

# کلیات عیدزاکانی

۱۹۱۱

تصنیف و تالیف: مکتبہ مباحثات، شہزاد پور

۹

## لطائف

نام عبیدکی رود از یاد اهل دل  
چون گفته‌های نازک او یادگار اوست

# کلیات عبیدزاکانی

شامل

قصاید، غزلیات، قطعات، رباعیات، مثنویات

مقابلہ

با نسخه مصحح استاد فقید

عباس اقبال

و

چند نسخه دیگر

شرح و تعبیر و ترجمه لغات و آیات و عبارات عربی از

پرویز اتابکی

از انتشارات کتابفروشی زوار

تهران - شادآباد

## فهرست گزینات هیبید زاکانی

### قسمت اول

پیش گفتار	از صفحه پنج	تا صفحه بیست و یک
مقدمه	« « بیست و دو	« « چهل و یک
قصاید	« « ۱	« « ۴۸
ترکیبات	« « ۴۹	« « ۵۴
ترجیع بند	« « ۵۵	« « ۵۸
غزلیات	« « ۵۹	« « ۹۵
مقطعات	« « ۹۷	« « ۱۰۵
رباعیات	« « ۱۰۸	« « ۱۱۳
مثنوی	« « ۱۱۵	« « ۱۱۷
عشاقنامه	« « ۱۱۹	« « ۱۴۸

### قسمت دوم - لطایف

شرح حال مولانا	از صفحه ۱۵۰	تا صفحه ۱۵۳
مقدمه مسیوفرتیه فرانسوی	« « ۱۵۴	« « ۱۵۵
رساله اخلاق الاشراف	« « ۱۵۷	« « ۱۸۸
دیش نامه	« « ۱۸۹	« « ۲۰۲
رساله صد بند	« « ۲۰۳	« « ۲۱۱
ترجیع بند	« « ۲۱۳	« « ۲۱۵

۲۱۹	تا صفحه	از صفحه ۲۱۷	المشهوریات
۲۸۸	« «	۲۱۹ « «	تضمینات و قطعات
۲۳۵	« «	۲۲۹ « «	رباعیات
۳۰۸	« «	۲۳۸ « «	رسالة دلگشا
			شامل :
۲۴۹	« «	۲۳۹ « «	حکایات عربی ترجمه حکایات عربی حکایات فارسی
۲۶۲	« «	۲۵۱ « «	
۳۰۸	« «	۲۶۳ « «	
۳۱۱	« «	۳۰۹ « «	نامه های قلندران
۳۲۰	« «	۳۱۳ « «	رسالة تعریفات مشهور بده فصل
۳۲۵	« «	۳۲۱ « «	تعریفات ملا دوپیازم
۳۲۸	« «	۳۲۴ « «	ملحقات
۳۳۳	« «	۳۲۹ « «	قصیده موش و گربه

تهیه نسخه الکترونیک: **باقر کتابدار**

تابستان ۱۳۸۷

[www.persianbooks2.blogspot.com](http://www.persianbooks2.blogspot.com)

برای عضویت در خبرنامه می توانید در خواست

خود را به این آدرس بفرستید:

[farsibooks@gmail.com](mailto:farsibooks@gmail.com)

## پیش گفتار

مولانا نظام‌الدین عبیدالله زاگانی یکی از ستارگان فروزان آسمان شعر و ادب ایران و از بزرگترین لطیفه پردازان و نقادان چیره دست روزگار است .

شرح احوال و تاریخ دقیق ولادت و وفات این فرزانه لطیفه سرای ، چون بیشتر اکابر علم و ادب این سرزمین در پرده ابهام نهفته است و فقط از برخی قرائن و امارات بقسمتی از آن راه توان یافت .

استاد فقید سعید عباس اقبال آشتیانی در این خصوص تحقیقی دقیق کرده‌اند و نتیجه غور و فحص خویش را به بهتر صورتی ضمن مقدمه فاضلانهای بر دیوان عبید چاپ مجله ارمنان نگاشته‌اند که نکته تازه‌ای بر آن مزید نتوان کرد. از این رو خوانندگان و پژوهندگان را بمقدمه استاد فقید که زینت بخش چاپ حاضر نیز هست حواله میدهم .

\*\*\*

مولانا عبید در انواع شعر از قصیده و غزل و رباعی و مثنوی و قطعه و ترکیب بند و ترجیع بند و تضمین طبع آزمائی کرده و الحق در همه فن داد شعر و شاعری داده است .

قصائدش فصیح و بی تکلف و نزلیماتش دلکش و لطیف و رباعیاتش نغز و پر معنی و مثنوی‌های ساده و روان و تضمیناتش بکر و استادانه است بعبارت دیگر ذوق و فن را بهم آمیخته و قریحه سرشار خدا داد و دانش مکتسب موفور را در اشعار نغز و آبدار خود جلوه جاوید بخشیده است

گواه و شاهد صادق بر این مدعا همانا نظم مولانا است که ما را از بیان  
هر دلیل دیگر بی نیاز میکند. قصائدش بقصائد معاصران چمنند او حافظ پهلو  
میزند و غزلهایش از غزلیات دیگر معاصران وی وانمیانند .

**خواجه درمدح شاه شیخ ابواسحق فرماید :**

سپیده دم که صبا بوی لطف جهان گیرد  
چمن ز لطف هوا نکته بر چمنان گیرد  
هوا ز نکته گل در چمن تنق بندد  
افق ز عکس شفق رنگ گلستان گیرد  
نوای چنگ بدانسان زند صلاهی صبح  
که پیر صومعه راه در منان گیرد  
نکال شب که کند در قدح سیاهی مشک  
در او شرار چراغ سحرگهان گیرد  
شه سپهر چو زرین سپهر کشد در روی  
بتیغ صبح و عمود افق جهان گیرد  
برغم زاغ سیه شاهباز زرین بال  
درین مقرنس رنگاری آشیان گیرد  
بزمگاه چمن زو که خوش تماشاکیست  
چو لاله کاسه نسرین و ارغوان گیرد  
چو شهوار فلک بشگرد بجام صبح  
که چون بشعش مهر خاوران گیرد  
محیط شمس کشد سوی خویش در خوشاب  
که تا بقبضه شمشیر زرفشان گیرد  
صبا نگر که دمام چو رند شاهد باز  
گهی لب گل و گه زلف ضیمران گیرد  
ز اتحاد عیولا و اختلاف صور  
خرد ز هر گل نو نفس صد بنان گیرد  
من اندر آن ، که دم کیست این مبارک دم  
که وقت صبح در بن تیره خاکدان گیرد

چه حالتست که گل در سحر نماید روی  
 چه آتشت که در مرغ صبح خوان گیرد  
 چه پرتو است که نور چراغ صبح دهد  
 چه شعله است که در شمع آسمان گیرد  
 چرا بعد غم و حسرت سپهر دایره شکل  
 مرا چو نقطه پرگار در میان گیرد  
 ضمیر دل نکشایم بکس مرا آن به  
 که روزگار غیور است و ناگهان گیرد  
 چو شمع هر که بافشای راز شد مشغول  
 بسش زمانه چو مقراض در زمان گیرد  
 کجاست ساقی مه روی من که از سر مهر  
 چو چشم مست خودش ساغر گران گیرد  
 پیامی آورد از یار و در پیش جامی  
 بشادی رخ آن یار مهربان گیرد  
 نوای مجلس ما را چو بر کشد مطرب  
 گهی عراق زند گاهی اصفهان گیرد  
 فرشته ای بحقیقت سروش عالم غیب  
 که روضه کرمش نکنه بر چنان گیرد  
 سکندری که مقیم حریم او چون خضر  
 ز فیض خاک درش عمر جاودان گیرد  
 جمال چهره اسلام شیخ ابواسحاق  
 که ملک در قدمش زیب بوستان گیرد  
 گهی که بر فلک سروری عروج کند  
 نخست پایه خود فرق فرقدان گیرد  
 باوج ماه رسد موج خون چو تیغ کشد  
 بتیر چرخ برد حمله چون کمان گیرد  
 ایا عظیم وقاری که هر که بنده تست  
 ز رفع قدر کمر بند تو امان گیرد



رسد ز چرخ عطارد هزار تهنیت  
چو فکرت صفت امر کن فکان گیرد  
مدام در پی طمن است بر حسود و عدوت  
ساک رامح از آن روز و شب سنان گیرد  
فلک چو جلوه کنان بنگرد سمند ترا  
کمینه پایگهش اوج کهکشان گیرد

تا پایان قصیده ...

\*\*\*

**مولانا عبید نیز در مدح همین شهریار چنین گوید :**

سپیده دم علم صبح چون روان کردند  
مهر بر سر آفاق زرفشان کردند  
مدبران امسور فلک ز راه خشن  
بنیرگی ز حبش لشگری روان کردند  
بصد لباس بر آمد سپهر بوقلمون  
چو صبح را تتق از سادۀ پرنیان کردند  
چو چتر خسرو خاور خرام پیدا شد  
سپاه شب بنه در کوهها نهان کردند  
خروس صبح چو زد بال آتش بر چرخ  
غراب را شب آواره ز آشیان کردند  
ز آسمان چو نشان شفق پدید آمد  
کنار کوه پر از ترازه ارغوان کردند  
مسافران سماوی بخطه مغرب  
هزیمت از طرف راه کهکشان کردند  
ز زنگ آینه صبح زان نفس شد پاک  
که تیغ مهر زراندد زرفشان کردند  
مجاهران فلک صد هزار عقد گهر  
نثار چتر شهنشاه کامران کردند  
کشیده تیر بر اعدای دولت سلطان  
مبارزان خنجر روی در جوسان کردند

سحر ز شعله خورشید دشمنانش را  
چو شمع آتش دلسوز در دهان کردند  
در آن زمان ز سر صدق قدسیان هر دم  
دعای دوات شاه از میان جان کردند  
سپهر و انجم و خورشید توتیای بصر  
ز گرد سم سمند خدایگان کردند  
جمال دنی و دین پادشاه هفت اقلیم  
که بخت و دولت بردرگهش قران کردند  
شهنشهی که ز دیوان کبریا او را  
خطاب شاه سلاطین انس و جان کردند  
نظام خدمت او چرخ توأمان بستند  
کمند طاعت او طوق اختران کردند  
ضمیر روشن و رای مبارک او را  
بر آسمان و زمین شاه قهرمان کردند  
جهان پناها دست و دلت ز روی گرم  
جهانیان را تا حشر میهمان کردند

.....

در آن زمان که بقدرت مهندسان قضا  
بنای شش جهت و هفت آسمان کردند  
علو جاه ترا شاهی زمین دادند  
سپاه عدل تو را حامی زمان کردند  
چو قصر قدر تو میساختند روز ازل  
حضیض پایه او فرق فرقدان کردند  
فراز بام جلال تو پیر گردون را  
چو هندوان گه و بیگانه پاسبان کردند  
بمهد عدل تو افسانه گشت در افواه  
حکایتی که ز دارا و اردوان کردند

شدند غرق حیا پیش ابر احسانت  
کسان که قصه دریا و وصف کان کردند

\*\*\*

در تشبیب و وصف بهار سخن ازین ساده تر و زیباتر نتوان  
گفت که مولانا عبید فرماید :

بنوش باده که فصل بهار میآید	ز ابر قطره آب حیات میبارد
برای رونق بزم معاشران لاله	میان باغ بصد لب شکوفه میخندد
دماغ شیفتگان را بجوش میآرد	هزار پیرهن از شوق میکند پاره
بهر کجا که رود مرده زنده گرداند	کنون چو غنچه و گل هر کجا که زنده دلیر است
کنار آب و کنار بتان غنیمت دان	غلام دولت آنم که مست سوی چمن
بباغ جلوه کنان گل نهاده ز بر کف	

.....

کدام زنده دلیر است که این کلام طرب انگیز و شعر جان بخش را بشنود  
و دلش هوای ساغر و یار و گلشن و جویبار نکند ؟

\*\*\*

غزلیات عبید نیز در غایت لطف و زیبایی است و حال و ذوقی خاص  
دارد که با زبده غزلیات سبک عراقی همسنگ و برابر است .

جانا بیا که بی تو دلم را قرار نیست	بیشم مجال صبر و سر انتظار نیست
دیوانه این چنین که منم در بلای عشق	دل عاقبت نخواهد و عقلم بکار نیست
گر خواندنت مراد، و گران آمدن آرزوست	آن کن که رای تست مرا اختیار نیست
مارا همین بس است که داریم درد عشق	مقصود ما ز وصل تو بوس و کنار نیست
ایدل همیشه عاشق و همواره مست باش	کان کس که مست عشق نشد هوشیار نیست

با عشق همنشین شو و از عقل بر شکن  
کاو را به پیش اهل نظر اعتبار نیست  
هر قوم را طریقی و راهی و قبله ایست  
پیش عبید قبله بجز کوی یار نیست

\*\*\*

مولانا در رباعی نیز داد سخن داده و مضامینی بدیسم و لطیف  
پرداخته است :

زین گونه که این شمع روان میسوزد  
گر گریه کنیم هر دو با هم شاید  
گویی ز فراق دوستان میسوزد  
کاو را و مرا رشته جان میسوزد

\*

دل در پی عشق دلبرانست هنوز  
گفتیم که ما و او بهم پیر شویم  
و ز عمر گذشته در گمانست هنوز  
ما پیر شدیم و او جوانست هنوز

\*

از دل نرود شوق جمالت بیرون  
این طرفه که با این همه سیلاب سرشک  
وز سینه هوای زلف و خالت بیرون  
از دیده نمیرود خیالت بیرون

\*\*\*

عبید نیز در مثنوی طبع آزمائی کرده و مخصوصاً مثنوی دلکش عشاق  
نامه را که به سال ۷۵۱ هجری بنام شاه شیخ ابواسحق سروده است و  
بخداوندگار مثنوی بزمی حکیم نظامی گنجوی نظر داشته خوب از آب  
در آورده است بویژه آنکه خوش ذوقی خاصی بکار برده و در ضمن بیان مثنوی  
غزلی تمام از خود یا شاعری دیگر بزبان دری یا بلهجه محلی پیوند ساخته و این  
تلفیق و التقاط رنگ دلنشین و حالت مطبوعی بنظم وی بخشیده است .

\*\*\*

اما عمده هنر عبید زاکائی در لطیفه سرایی و نکته پردازی و هزل و  
طیبت و مزاح و طنز و انتقاد از ابناء زمان و اخلاق ناپسند ایشان است. در  
این مورد است که شخصیت ممتاز و منحصر عبید به چشم میخورد. عبید بی گمان  
بزرگترین لطیفه پرداز چیره دست میدان ادبیات فارسی است و شاید در جهان  
نیز تالی و نظیر او اندک باشد. ضمیر روشن و هوش تیز و حضور ذهن و طبع

وقاد و سرعت انتقال و قوت ضبط و تسلط بر اخبار و روایات و قصص و اطلاع وافی بر زبان عرب و ذوق و آفر و شیرینی بیان و ملاحظت گفتار و قدرت درك و شدت تأثر و احساس ، یکجا در وجود این سخن پرداز ملیح و گشاده زبان خاور زمین جمع آمده و اثر انتقادی جاوید « لطایف عبید » را بوجود آورده است .

\*\*\*

زندگی ، آمیخته با مشکلات و مصائب و سرشار از ناسازگاریها و ناملازمات است و از دیرباز همواره قیافه خشن و نا موافق خود را با بناء بشر نشان داده و کمتر بروی کسی بصدافت خندیده است . از این رو ، حیات صورت خشك و جدی و عبوسی پیدا کرده است . انسان مدبر و چاره جو برای گریز از این ناهمواریها و خشونت های جانفرسا گاهی دست بدامن هزل و مزاح زده و با سلاح شوخی و بذله گوئی بچنگ امریمن قساوت و شدت شتافته است . باری روزگار طرف کله کج نهاده و تند نشسته و بشر نیز در برابر این دژ خوئی ، هزل و مزاح را چون وسیله ای برای تسکین دل مسکین بکار میبرد .

بی دلیل نیست که در بیشتر مجلات و روزنامه های امروز صفحه ای بفکاهیات و شوخیها اختصاص داده شده است و تأثیرها و سینماهای کمدی و فرح انگیز رو بتوسعه دارد . در مملکت ما که قدر هنر و مرتبه هنرمند چنانکه باید نزد همگان معلوم نیست ، هنرپیشگان بویژه آنها که در قسمت فکاهی و کمدی هنر نمائی میکنند کم ارج بشمار می آیند و اعتبار و ارزش واقعی ایشان چون گوهری که در چنگ گوهر ناشناسی افتد مجهول و مکتوم است . یکی از بزرگان عالم تأثر گفته است : « خندانند مردم کار آسانی است ، هنرمندانست که بتوانند مردم را بگریانند . » این قول در جای خود صحیح است ولی باید انصاف داد در محیطی که همه جا را خشونت و صعوبت فرا گرفته و تند خوئی و صفر بر مراج مردم غالب آمده است گریانیدن مردم سوخته دل و دردمند و سوگوار کار آسانی است و آنکه بتواند گره ابروی چنین دردمندان سوخته دلی را باز کند و کام ایشان را بخنند بگشاید واقعاً اعجاز کرده است چه رسد بآنکه این چنین دلسوختگانی را از ته دل و بنیاد وجود بخننداند .

پس عبید را بستائیم و نامش را بزرگ و ارجمند داریم ، زیرا او چنین اعجاز شگرفی آورده است .

خنداندن مردم البته کاری بازی نیست . برای این کار ذوق و لطف

دوازده

بی پایانی لازم است و دست چابک و پنجه سحرانگیز و گرم و مضراب افسونکاری  
میخواهد تا تارهای وجود این خاکستر نشینان را بلرزاند .

حملات اسکندر و عرب و مغول و ازبک و غیره و ترکانزبهای دیگر  
مهاجمین و مصائب و آلام داخلی با ارواح و عقول و ذوقهای مردم این سامان  
سخت معارضه کرده است ، چندانکه روح شادمانی و طرب و انبساط را بکلی  
از میان برده و بساط نشاط را برچیده است . از این رو فرزانه‌ای پاکدل و  
آشنا بر موز و ریزه کاریها باید تاغبهار کدورت و اندوه قرن‌ها را از دلها بزدايد  
و خلق را بخنداند . این استاد فرزانه و روانشناس عبید است .

\*\*\*

اگر تنها امتیاز آثار مولانا عبید همین خنداندن مردم سوگوار بود  
بزرگی و ارج آفریننده خود را پس بود ولی باید در نظر داشت که لطایف عبید  
تنها هزل و مزاح نیست بلکه در عین حال تازیانه‌ایست که بر پیکر دغلكاریها  
و تباهیها و نا مردمیها فرود میاید و رسوم و عادات زشت و ناپسند معمول زمان  
را بسختی میکوبد . شوخیهای عبید عبث و بیهوده نیست او لطیفه گوئی را  
هدف خود قرار نداده بود بلکه هزل و مزاح و بذله سرائی را بعنوان وسیله  
انتقاد و اصلاح و تربیت و دادستاندن برگزیده بود چنانکه خود گفته است :  
رو مسخرگی پیشه کن و مطربی آموز تا داد خود از مهتر و کهنتر بستانی  
سر حلقه عارفان بیدار دل و پیر روشن ضمیر طریقت خداوندگار  
مولانا جلال الدین بلخی که خود نیز گاه حکایات هزل آمیز را از جهت  
تمثیل و استدلال در مثنوی معنوی درج کرده است درباره استفاده از هزل و  
مزاح بقصد تنبیه و تأدیب و تهذیب اخلاق خلق گوید :

هزل تعلیمست آنرا جد شنو تو مشو بر ظاهر هزلش گرو  
هر جدی هزلیست پیش هازلان هزلها جدست پیش عاقلان  
در مقدمه دفتر پنجم در آغاز یکی از داستانهای هزل خود این بیت  
خواجه سنائی را آورده و میگوید :

بیت من بیت نیست اقلیم است

هزل من هزل نیست تعلیم است

و این آیه شریفه را نقل کرده است که :

وان الله لا يستجیبی ان یضرب مثلاً ما بعوضه فما فوقها و استدلال فرموده

که در بیان مطلب و دلالت نخلق معنی در ارسال امثال هزل آمیز و کنایاتی که رنگ مزاح دارند نیست .

در لافقه لطیفه های شیرین عبید کنایات نیشدار و انتقادات تلخی نهفته است که خردمندان و بیدار دلان آن را در مییابند و درک میکنند که فریاد صاحب دلانی چون عبید از چه برمیخاسته و چه دردهای پیدرمانی دل خسته و روح محنت کشیده ایشان را بیازرده است .

باری لطایف عبید هزل صرف نیست بلکه زمینه آن بر جد نهاده شده و بتعریض و کنایه اشارات بلیغ و انتقادات مفید را شامل است و خود از زبان سعدی در این باره گفته است :

بمزاحت نگفتم این گفتار هزل بگذار و جد از او بردار

مولانا در مقدمه رساله دلگشا با بראعت استهلالی وافی در این باره داد سخن داده و فرموده است :

« چنین گوید مؤلف این رسالت و محرر این مقالت (عبید زاکانی) ،  
« بلغه الله تعالی الی الامانی که فضیلت نطق که شرف انسان بدو منوط است ،  
« بر دو وجه است یکی جد و دیگری هزل و رجحان جد بر هزل مستغنی ،  
« است و چنانکه جد دائم موجب ملال میباشد، هزل دایم نیز باعث استخفاف ،  
« و کسر عرض میشود و قدام در این باب گفته اند :

« جد همه ساله جان مردم بخورد هزل همه روزه آب مردم ببرد ،  
« اما اگر از باب دفع ملال و تفریح بال چنانکه حکما فرموده اند :  
« (الهزل فی الکلام کالملاح فی الطعام) و در اشعار آمده است :

« افد طبعك المكثور بالهم راحة براح و علله بشئی من المزح »

« زمانی بمطالعه نوعی از هزل ملتفت شود و قول شاعر را کار بندد ،  
« که میگوید :

« گرچه توحید و بیان در کارست قدری هم هذیان در کارست »

« همانا معذور فرمایند که بزرگان در این معنی این قدر جایز داشته اند ،  
« بنا بر این مقدمه بعض نکت و اشارات و حکایات که بر خاطر وارد است ،  
« در قلم آورد . مشتمل بر دو باب یکی عربی و یکی پارسی و آنرا رساله دلگشا ،  
« نام نهاد چه مطالعه این اوراق را دلی گشاده و خاطر بی طرفانه باید . ایزد ،  
« باری این دو نعمت همگانرا ارزانی دارد . »

چنانکه گذشت عبید هزل و مزاح را وسیله انتقاد و انگیزه تهذیب اخلاق ساخته و ضمن آثار خویش شمه‌ای از دردها و رنجهای جانکاهی را که بر روح و جان دانایان روزگار او گرانی میکرده گاه بصورت شکایت و گاه در لباس هزل و حلیه کنایت باز گفته است .

سراسر کلیات عبید شاهد صادقی بر این مدعاست، لیکن از جهت تذکار و استحضار و بعنوان نمونه شواهدی چند در این مختصر خاطر نشان میگردد .

عبید بیزاری و تبری خود را از زاهدان ریائی و صرفیان کذائی که دام زرق نهاده و حقیقت را رها کرده و ظاهر را دریافته اند و در عصر وی صاحب نفوذ و اقتدار بوده اند ضمن ترجیع بندی چنین بیان کرده است .

پای در گوی زهد و رزق منه      کاندر آن گوی آشنائی نیست

بر در خانقه مرو که در او      جز ریائی و بوریائی نیست

و نیز در دنباله همان ترجیع بند افزاید :

آه از این صوفیان ازرق پوش      که ندارند عقل و دانش و هوش

رقص را همچو نی کمر بسته      لوت را همچو سفره حلقه بگوش

از پی صید در پس زانو      مترصد چو گربه خاموش

در یکی از غزلهایی که بمطلع زیر آغاز میکند :

دل همان به که گرفتار هوائی باشد      سر همان به که نثار کف پالی باشد

گوید :

هوس خانقهم نیست که بیزارم از آن      بوریائی که در او بوی ریائی باشد

و نیز در غزلی دیگر گوید :

منگر بعدیث خرقه پوشان      آن سخت دلان سست گوشان

آویخته سبجه شان بگردن      همچون جرس از دراز گوشان

همچنین در ضمن حکایات عربی رساله دلگشا آورده است :

« یکی از صوفیان را گفتند: خرقه خویش بفروش . گفت : اگر صیاده

دام خود فروشد بکدام وسیله صید تواند کرد ؟ »

در مناعت طبع و حفظ شرافت و حیثیت گوید :

دوای دل خسته از درد جوی      نوای خود از بینوایی طلب

اگر صد رهت بشکنند روزگار      مکن از خسان مومیالی طلب

عبید تأثر خود را از پریشانی اوضاع و احوال و آشفتگی روزگار و



جنگهای خانگی جلایریان و مظفریان و سایر فتنه ها و آشوبهایی که آن روز امواج مرگبار خود را بر سر مردم بی گناه فرو میکوفت باین ترتیب بیان کرده است :

حاصل ز زندگانی ما جز وبال نیست	وز روزگار بهره بجز ازلال نیست
از خوان مسکن مطلب توشه حیات	کان لقمه پیش اهل طریقت حلال نیست
در وضع روزگار نظر کن بچشم عقل	احوال کس مپرس که جای سوال نیست
در موج فتنه ای که خلاق فتاده اند	فریاد رس بجز کرم ذوالجلال نیست

در این دوران طوفان خیز و مصیبت انگیز آنچه بیشتر روح حساس هشیاران و بیداردلان را میآزرده تنهایی و بی پناهی ایشان بوده و این درد بیدرمان جان آنها را بلب رسانده چنانکه عبید خود در این زمینه گوید :

قصه درد دل و غصه شهای دراز

صورتی نیست که جانی بتوان گفتن باز

محرمی نیست که با او بکنار آرم روز

مونس نیست نه با وی بمیان آرم راز

در غم و خواری از آنم که ندارم غمخوار

دم فرو بسته از آنم که ندارم دمساز

خود چه شامی است شقاوت که ندارد انجام

یا چه صبحی است سعادت که ندارد آغاز

عبید که این ناهمواریها و دشواریها را تحمل میکرد و در عین حال بعلت طبع حساس خود نمیتوانست خاموش بماند شمشیر هزل را بر کشید و بجنگ بدیها شتافت و در رساله طیبیت آمیز صد پند داد از بیداد گریها ستاند و گفت :

« تا توانید سخن حق مگوئید تا بر دلها گران مشوید و مردم بی سبب،  
« از شما نرنجند . »

« سخن شیخان باور مکنید تا گمرا نشوید و بدوزخ نروید . »

« از همسایگی زاهدان دوری جوئید تا بکام دل توانید زیست . حاکمی عادل،  
« و قاضی که رشوت نستاند و زاهدی که سخن بریا نکوید و حاجبی که باه  
« دیانت باشد و کوند درست صاحب دولت در این روزگار مطلبید . »  
« راستی و انصاف و مسلمانی از بازاریان مطلبید . »

و در راستی و وفاداری مبالغه مکنید! تا بقولنج و دیگر امراض مبتلی نشوید. «  
**رسالة تعریفات عبید** مشهور بوده فصل یکی دیگر از شاهکارهای شکفت  
انتقادی اوست. در این رساله دلپذیر عبید عمده بی پروائی و جرئت و شدت  
قلم خود را بکار برده و ناپکاریهای زمان خویش را که متأسفانه هنوز نیز  
از پس هفتصد سال مبتلی به جامعه امروز هست بسختی کوبیده است.

وی در تعریف دنیا گوید :

«الدنیا - آنچه که هیچ آفریده‌ای در وی نیاساید.»

«محتسب را دوزخی گفته و در تعریف عسس نوشته است :

«آنکه شب راه زند و روز از بازاریان اجرت خواهد.»

کینه‌ای را که از قاضیان بی انصاف در دل داشته در فصل سوم تعریفات

باین صورت بیان کرده است :

«القاضی - آنکه همه او را نفرین کنند.»

«نایب القاضی - آنکه ایمان ندارد.»

«الحلال - آنچه نخورند.»

«العادل - آنکه هرگز راست نگوید.»

«مال الایتام والاقاف - آنچه بر خود از همه چیز مباحتر دانند.»

«چشم قاضی - ظرفی که بهیچ پر نشود.»

«الرشوه - کار ساز بیچارگان.»

وبالآخره :

«السعید - آنکه هرگز روی قاضی نبیند.»

عبید چشم از تبهکاری مشایخ و خواجهگان و ارباب پیشه و اصحاب مناصب

و کدخدایان نیز نپوشیده و هر کدام را بوجهی شایسته و در خور مقام تعریف

کرده و گوید :

«الشیخ - ابلیس.»

«التلبیس - کلماتی که در باب دنیا گوید.»

«الوسوسه - آنچه در باب آخرت گوید.»

«المهملات - کلماتی که در معرفت راند.»

«الشیاطین - اتباع او.»

درصفت بازاریان طمعکار گوید :

«البازاری - آنکه از خدا ترسد.»

طیب را خلاد و پیک اجل تعریف کرده و بیمار را تخته مشق حکیمان خوانده است .

و اما رساله اخلاق الاشراف او آئینه تمام نمای اخلاق و خصوصیات روحی و حالات فردی و اجتماعی بسیاری از بزرگان و اشراف روزگار است .  
عبید در مقدمه این رساله عجیب انتقادی اشاره کرده است که روح بشر پس از گذشت سالیان دراز و هدایت مر بیان و اولیاء مراحل کمال را سپر کرده و بدرك خصائص عالی نائل آمده و به تمیز نیک از بد واقف شده است و مردان حق راه صلاح و درستکاری را چسته و پابنای نوع توصیه کرده اند ولی در عصر او این اصول بپاژ گونه صورتی معمول و مجری بوده است ، از این رو می نویسد :

« اکنون که در این روزگار که زبده دهور و خلاصه قرون است چون ،  
« مزاج اکابر لطیف شده و بزرگان صاحب ذهن بلند رأی پیدا گشتند فکر ،  
« صافی و اندیشه شافی بر کلیات امور معاش و معاد گماشتند و سنن و اوضاع سابق ،  
« در چشم تمیز ایشان خوار و بی مایه نمود . و نیز بواسطه مرور زمان ،  
« و مرور اوان اکثر آن قواعد اندراس پذیرفته است احیای آن اوضاع بر ،  
« خاطر خطیر و ضمیر منیر این جماعت گران آمد . لاجرم مردوار پای همت ،  
« بر سر آن اخلاق و اوضاع نهادند و از بهر معاش و معاد خود این طریق ،  
« که اکنون در میان بزرگان و اعیان متداول است چنانچه این مختصر بر ،  
« شرح شمه ای از آن مقصود است پیش گرفتند و بنیاد کارهای دینی و دنیوی ،  
« بر آن مستحکم گردانیدند . »

« در معانی بازا است و سلسله سخن دراز در غرض شروع کنیم . مدتی شد ،  
« که این ضعیف ( عبید زاکانی ) را در خاطر اخلاقی میبود که مختصری ،  
« مبنی بر اخلاق قدما که آنرا خلق اکنون ( منسوخ ) میخوانند و شمه ای از ،  
« اوضاع و اخلاق اکابر این روزگار که این را ( مختار ) میدانند بتحریر رسافد ،  
« تا موجب فائده طالبان این علم و مبتدیان این راه باشد ، که به ( اخلاق الاشراف ) ،  
« موسومست در قلم آورد و آن را بر هفت باب قرارداد هر باب مشتمل بر دو ،  
« مذهب یکی مذهب منسوخ که قدما بر آن نهج زندگانی کرده اند و یکی ،  
« مذهب مختار که اکنون بزرگان ما اختراع نموده اند و بنای امور معاش ،  
« و معاد بر آن نهاده . »

عبید در رساله عبرت انگیز اخلاق الاشراف فضائل عمده را که عبارت از  
 ( حکمت ) و ( شجاعت ) و ( عفت ) و ( عدالت ) و ( سخاوت ) و ( حلم و وفا )  
 و ( حیا و صدق و رحمت و شفقت ) باشد در هفت باب مطرح کرده و اعتقاد گذشتگان  
 را بمراعات اصول این فضائل یاد آور گشته و خاطر نشان ساخته که اینها زمان  
 بعنوان امری کهنه و قاعده‌ای منسوخ و مدروس باین اصول مینگرند و خود  
 روشی دیگر که از هر حیث خلاف آن است برگزیده‌اند و مذهب مختار زمان  
 ساخته‌اند . در این مذهب مختار تمام فضائل جای خود را بر ذائل داده‌اند و  
 بدیها جانشین نیکبها شده است .  
 این انتقاد هزل آمیز عبید هنوز هم میتواند آئینه عبرت و وسیله اصلاح  
 و تنبیه خلق روزگار باشد .

\* \* \*

ممکن است بعضی از صاحب نظران خرده بگیرند که مولانا لطایف را  
 بسیار تند پرداخته و در هزل شوخ چشمی بسیار روا داشته و در مزاح به پیراه  
 رفته است .

البته منکر این حقیقت نمیتوان شد که طیبیت از هیبت میکاهد ولی باید  
 در نظر داشت که :

اولاً - در شمار خداوندان ادب فارسی آنها که کم و بیش پیرامن هزل  
 و مزاح گشته‌اند کم نیستند و این امر اختیاری و انحصار به عبید ندارد و بعلاوه  
 بیشتر آنها وجهه نظرشان صرفاً همان مزاح و هزل بوده است ولی مولانا عبید  
 چنانکه پیش از این اشارت رفت لطیفه پردازی را وسیله اصلاح و انتقاد  
 ساخته و حکایت را دست افزار شکایت قرار داده است .

ثانیاً - شاید تند بودن لطایف عبید و صراحت وحدت آن با سایر مظاهر  
 زندگی شرقی تناسب داشته باشد، چه در این اقطار همه چیز تند و حاد است  
 رنگها ، عطرها ، رقصها ، عشقها ، احساسات ، حتی چشمها و صورتها همه گیرا  
 و زنده و با نفوذ است .

آفتاب شرق درخشنده تر و گدازنده تر از آفتاب مغرب زمین میباشد  
 ناچار باید مطایبات و لطایف نیز همرنگ با سایر مظاهر چنین زندگی  
 ویژه‌ای باشد. پس نباید. در این مورد زیاد خشکی و کج سلیقگی بخرج داده  
 بر مولانا خرده گرفت .

يك سخن ديگر باقى است، بگوئيم و بگذريم. از آنچه در اين وجيزه  
معروض افتاد ممكن است اين پندار در بعض اذهان خلیجان يابد كه كليات  
عبید خالی از هر عیب و نقصى است و از هر لغزش و فتورى منزّه و مبرى میباشد.  
حقيقت اين نيست. در اين مقدمه هرگز سنى نشده است كه عبید تبرئه و  
تجليل شود و يا تحقير و تخفيف گردد بلكه كوشش عمده معروض آن شده است  
كه حق عبید ادا گردد و او چنانكه واقعا بوده است و از خلال آثارش مشهور  
است شناخته و شناسانده شود.

بى تردید عبید مطایبات و هزلیات بسیار پرداخته است و قسمت عمده  
اين سخن آثار او واجد جنبه های انتقادی و تنبيهی است ولى بعض لطایف  
او نيز متضمن همچگونه عبرت و نصيحتی نميباشد و فقط برای مزاح و طيبت  
ساخته شده و لاغير.

كوتاه سخن اينكه عبید اگر خوب يابد است، اينست و هر كس ميتواند  
با معيار دانش و ادراك و توقعات و انتظارات خود بسنجش مقام و ارزيايی  
موقعيت و آثار او بپردازد.

### كيفيت طبع اين كتاب

كليات عبید زاكافی تا بحال چندين بار در ايران و ديگر كشورها چاپ  
شده است ~~و نيز با زيادت و نقصان طبع گردیده .~~

در طبع حاضر نسخه چاپی ~~توسط استاد فقيد عباس اقبال مورد~~  
استفاده قرار گرفته و يادداشتهاى فقيد سعيد باعلامت سدر ~~مشتمل شده است~~  
و ضمناً برای مزيد انتفاع خوانندگان كليه نكات مشكله و اصطلاحات ترجمه  
و تعبير شده، همچنين حكايات عربی عبید كه اطلاع بر آن همگان را مقدور نبود  
بفارسى برگردانده شده است. البته اين معنى بدشواری تيسير پذيرفت زيرا  
در نسخه موجود بعلت زيادت و نقصان و ضبط غلط، مفهوم بعض جملات روشن  
نبود و بعلاوه آنجا هم كه عبارت مفهوم و روان بود و لطفى داشت ضمن ترجمه  
لطفات خود را از دست ميداد و گاه پيدا كردن واژه مناسب فارسى بجای لغت  
عربى كار را دشوار ميساخت. گذشته از اين در كليات عبید جا بجا اشعاری  
چه بصورت تضمين و چه بروجه شاهد مثال از ديگر شاعران بزرگه چون  
سعدى و نظامى و فردوسى و ظهير قاريابى و انورى درج شده است.  
لذا تا آنجا كه مقدور بود در چاپ حاضر كه چاپ دوم كليات عبید است در

ذیل صفحات بسرایندگان این اشعار اشاره شده و نیز در ضمن رسائل منتشره حکایاتی نقل شده که عیناً یا به تقریبی در دواوین شعرای قبل از عبید چون مولانا جلال الدین و شیخ فریدالدین عطار و بعضی از متون نثر فارسی چون سیاستنامه خواجه نظام الملک یافت میشود . هر جا چنین داستانها و لطایفی ملاحظه شد عین یا قسمتی از داستان با ذکر مأخذ در ذیل به نوان حاشیه یادآوری گردید .

بهر صورت نتیجه این زحمت برای عرضه به پیشگاه صاحبان ذوق سلیم و روح لطیف آماده شد و همت آقای اکبر زوار که در انجام این مقصود سعی بلین کردند و همه نوع مساعدت و پایدردی نمودند بکالبد کتاب کلیات عبید روحی تازه بخشید و چاپ دوم آن نیز بزور طبع آراسته شد .

\*\*\*

اینک این شما و این عروس فکر بکرو قریحه ممتاز سخن پرداز وحید  
ولعیفه ساز فرید مولانا عبید زاکانی

من الله التوفیق

پرویز انابکی

بیروت اول آبانماه هزار و سیصد و چهل و دو شمسی

## مقدمه

### الف - ترجمه احوال عبید

از شرح حال و وقایع زندگانی عبید زاکانی بدبختانه اطلاع مفصل و مشبمی در دست نیست، اطلاعات مادر این باب تقریباً منحصر است بمعلوماتی که حمدالله مستوفی مؤلف تاریخ گزیده (سال تألیف آن ۷۳۰ هجری) همشهری و معاصر عبید در یکی دو سطر راجع باو نوشته و پس از او دولت‌شاه سمرقندی در تذکره خود که بسال ۸۹۲ تألیف شده شرحی مخلوط بافسانه در باب او بدست داده و عبیدالله افندی مؤلف کتاب نفیس ریاض العلماء (تاریخ تألیف آن ۱۱۰۶) هم گرچه در باب عصر عبید دچار اشتباه عظیمی شده باز معلومات گرانبهای دیگری در باب بعضی از تألیفات او ذکر کرده است. سایر مولفین هرچه در باب عبید نوشته‌اند منقول از همین سه مصدر است بنابراین ما نیز در اینجا برای تقریر احوال این شاعر و نویسنده خوش ذوق وسیله‌ای جز نقل آن اطلاعات نداریم. معلومات دیگری نیز از اشعار و مؤلفات عبید راجع باحوال معاصرین و ممدوحین او بدست می‌آید که بمدد آنها میتوان اخباری را که مؤلفین سابق راجع باین شاعر نقل کرده اند تکمیل نمود.

بگفته حمدالله مستوفی عبید از خاندان زاکانیان است و زاکانیان تیره‌ای هستند از عرب بنی خلفاچه که بمهاجرت بقزوین آمده و در آنجا ساکن شده بودند. از این خاندان دو شعبه اسم و رسمی داشته‌اند يك شعبه اهل علم و حدیث و منقول و معقول که حمدالله نام دوتن از ایشان را میبرد و شعبه دیگر از باب صدور از ایشان صاحب سعید صفی الدین زاکانی خداوند املاک و اسباب،

و از ایشان صاحب معظم نظام الدین عبیدالله زاکانی اشعار خوب دارد  
و رسائل بی نظیر<sup>۱</sup> .

از همین مختصر که مؤلف تاریخ گزیده راجع به عبید نوشته مطالب ذیل  
استنباط میشود .

**اولاً** - اینکه او از جمله صدور و وزراء بوده چه این مؤلف ذکر کرده  
را در ردیف شعبه صدور خاندان زاکانیان آورده و او را ب لقب صاحب معظم یاد  
کرده . اما اینکه وزارت عبید در کدام دستگاه و پیش کدام يك از امرا و  
پادشاهان بوده مشخص نیست و در هیچ منبعی اشاره ای در این خصوص بدست  
نیامد . بهر حال این واقعه یعنی وزارت عبید هر صورتی که داشته از وقایع قبل  
از سال ۷۳۰ (سال تألیف تاریخ گزیده) است و از حوادث سنواتی است که  
دست کم چهل سال پیش از فوت عبید رخ داده .

**ثانیاً** - لقب دینی شاعر نظام الدین بوده در صورتیکه در مقدمه هائی  
که بر کلیات او نوشته اند و در ابتدای غالب نسخ آن باقیست او را : « صاحب  
اعظم افتخار الاکابر فی الامم نجم الدین عبید الزاکانی » یاد کرده اند چون  
بش حیکه بعد خواهیم گفت این مقدمه ها ظاهراً مدتها بعد از زمان عبیدانشاء  
شده بنا بر این ، اشاره حمدالله مستوفی همشهری معاصر عبید در باب لقب او از  
اقوال متأخرین بمراتب بصحت نزدیکتر است .

**ثالثاً** - نام شخصی این شاعر عبیدالله و عبید تخلص شعری اوست .  
خود او نیز در تخلص یکی از غزلیات میگوید .

گر کنی با دیگران جور و جفا      با عبیدالله زاکانی مکن

**رابعاً** - عبید در موقع تألیف تاریخ گزیده که قریب چهل سال پیش  
از مرگ اوست با اشعار خوب و رسائل بی نظیر خود شهرت داشته است .

در تذکره دولت شاه سمرقندی چند حکایت راجع به عبید و مشاعر او با  
جهان خاتون شاعره و سلمان ساوجی و ذکر تألیفی از او بنام شاه شیخ ابواسحاق  
در علم معانی و بیان و غیره هست ولی ما بعزت شهرت آن حکایات و عدم اطمینان  
کامل بتاریخی بودن آنها از نقل روایات مزبور در اینجا صرف نظر میکنیم .  
هر کس طالب اطلاع از آنهاست میتواند بتذکره دولت شاه در صفحات ۲۸۸ تا  
۲۹۱ از چاپ مرحوم براون رجوع کند .

۱ - تاریخ گزیده ص ۸۴۵-۸۴۶



وفات عبید زاکانی را تقی‌الدین کاشی در تذکره خوا، ۷۷۲ دانسته و صادق اصفهانی در کتاب « شاهد صادق » آنرا در ذیل وقیع سال ۷۷۱ آورده است .

امر مسلم اینکه عبید تا اواخر سال ۷۶۸ هنوز حیات داشته و این تاریخ سه چهار سال قبل از سنواتی است که تذکره نویسان برای سال وفات او بدست داده‌اند .

در کتابخانه نفیس آقای حاج حسین آقا ملک نسخه‌ای از کتاب اثمار و اشجار از تألیفات علیشاه بن محمد بن قاسم خوارزمی معراف بعلاء بخاری منجم موجود است که ابتدا تا انتهای آن بخط عبید زاکانی است و موضوع آن نسخه احکام نجومی است و چون مؤلف کتاب هر فصلی از آنرا شجره و هر شجره‌ای از آنرا بچند ثمره تقسیم نموده ( ظاهراً تقلید کتاب ثمره بطلموس که آن نیز در احکام نجومی است ) این کتاب را اشجار اثمار نامیده‌است . از دو صفحه از این نسخه گرانها یک صفحه پستی ورق اول کتاب دیگری صفحه آخر آن با اشاره دانشمند محترم آقای جلال ممائی استاد دانشگاه و دستیاری دوست هنرمند آقای احمد سهیلی خوانساری عکس برداشته شده و در هر دو صفحه نام و امضای عبید زاکانی و تاریخ کتابت نسخه بتوسط او مضبوط است .

در پشت صفحه اول چنین مسطور است :

« کتاب اشجار و اثمار صاحبه اضعف عباد الله تبارک و تعالی عبید الزاکانی بلغه الله الی الامانی حرره فی محرم ۱ السنة سبع و ستین و سبعمائه . »

و در آخر صفحه آخر چنین آمده :

« تم کتاب اشجار و اثمار بتوفیق الله تبارک و تعالی و حسن تمسیره و الصلوة و السلام علی نبینا خاتم الانبیاء و الرسل محمد - المصطفی و آله الاخیر الابرار علی یدی اضعف عباد الله تعالی عبید الزاکانی بلغه الله الی الامانی فی حادی عشرین من محرم المکرم لسنة سبع و ستین و سبعمائه . »

۱ - در اصل نسخه خطی : محرم المکرم ضبط شده است .

این دو رقم که در دو صفحه از کتاب اشجار و اثمار علیشاه خوارزمی مسطور است دیگر هیچ شك و شبهه باقی نمیگذارد که نسخهٔ ملک‌آقای حاج حسین آقا ملک بخط دست عبید زاکانی است و عبید در تاریخی که آن نسخه با آنها رسیده یعنی در ۲۱ محرم ۷۶۷ در حیات بوده است .  
از طرفی دیگر از اشعار عبید در مدح شاه شجاع قصیده ای بدست است که شاعر مزبور در آن این پادشاه را بفتح اصفهان تهنیت میگوید باین شکل :

سبا و عید و رخ یار و روزگار شباب  
خروش چنگ و لب زنده رود و جام شراب  
هوای دلبر و غوغای عشق و آتش شوق  
نوای بربط و آواز عود و بانگ رباب  
نوید فتح صفاهان و مژدهٔ اقبال  
نشان بخت بلند و امید فتح الباب الخ ...

غرض از این واقعه فتح اصفهان است بدست شاه شجاع در ۱۷ ذی الحجهٔ ۷۶۸ این پادشاه در نزاهی که با برادر خود محمود داشت بآنجا لشکر کشیده و اصفهان را از چنگ او بدرآورد لیکن پس از مصالحه باز آن شهر را در اختیار برادر گذاشت و بشیراز برگشت .

اشارهٔ باین واقعه که در اواخر ۷۶۸ اتفاق افتاده در قصیدهٔ عبید دلیلی است بر آنکه این شاعر تا تاریخ فوق هنوز در عالم حیات بوده است .

در کنارهٔ صفحهٔ اول از عکسی که نسخهٔ آن توسط آقای سهیلی عکسبرداری شده و قبلاً اشاره شد رقم دیگری است باین شرح :

« انتقل بحق الارث حرره اسحق بن عبید الزاکانی احسن الله  
احواله ... لسنة اثنی و سبعین و سبعمائه »

این رقم که در ۷۷۲ نگاشته شده مسلماً از اسحق نام پسر عبید زاکانی است و در آنجا صریحاً مرقوم است که این کتاب که ملک و خط عبید بوده

---

۱ - برای بقیهٔ آیات این قصیده بمتن کتاب رجوع کنید

بحق الارث باسحق پسر او رسیده است و چون بموجب این رقم در تاریخ ۷۷۲ عبید دیگر حیات نداشته پس بنحو قطع و یقین وفات او بین سنوات ۷۶۸ و ۷۶۹ و ۷۷۲ رخ داده بوده است پس سالهای ۷۷۱ و ۷۷۲ که اولی را مؤلف شاهد صادق و دومی را تقی‌الدین کاشی بعنوان سال فوت او نقل کرده‌اند میتوان قابل قبول دانست. اما رجحان یکی بر دیگری علی‌العجله با منابع محدودی که در این خصوص در دست است برنگارنده میسر نیست.

اینک برای آنکه ترجمه احوال عبید روشن‌تر و اوضاع محیط زندگانی وی معلوم‌تر شود ذیلاً بذکر اسامی ممدوحین او و شمه‌ای از احوال ایشان میپردازیم:

عبید زاکانی در اشعار و مقدمه رسائل خود از چند تن از پادشان و وزرای عصر اسم برده و ایشان را مدح گفته و یا رسائل خود را بنام آنان موشح ساخته است باین ترتیب:

#### ۱ - خواجه علاءالدین محمد

عبید رساله نوادر الامثال خود را که کتابی است جدی و بزبان عربی شامل اقوال انبیاء و حکما و اشعار و امثال شخصی تقدیم نموده است که او را در مقدمه بچنین القابی یاد مینماید: «المخدوم صاحب‌القران الاعدل الاعظم مستخدم ارباب السیف والقلم ملك الوزراء فی العالم ... علاءالحق والدین محمد عضد السلاطین و منبث المظلومین و الملهوفین اعلى الله تعالى شأنه و اعز انصاره و اعوانه ..»

در اشعار عبید مدیحه‌ای از این خواجه علاءالدین محمد وزیر دیده نمیشود لیکن در رساله رنگشای او نظریه‌ای راجع باو و یکی از غلامانش هست. ظاهراً فرض از این خواجه علاءالدین محمد وزیر همان علاءالدین محمد مستوفی پسر خواجه عمادالدین فریومدی خراسانی است که ابتدا از مستوفیان زیر دست خواجه رشیدالدین فضل‌الله وزیر بوده و پس از آنکه سلطان ابوسعید در سال ۷۲۷ وزارت خود را بخواجه غیاث‌الدین محمد پسر خواجه رشیدالدین فضل‌الله وا گذاشت این خواجه علاءالدین محمد مستوفی

را هم با او در وزارت شريك نمود لیکن پس از شش ماه او را بوزارت خراسان فرستاد و خواجه غیاث‌الدین در صدارت مستقل گردید .  
خواجه علاءالدین محمد در وزارت خراسان برجا بود تا آنکه در حدود ۷۳۷ دولت او بدست سرداران سبزوار برافتاد .

هیچ معلوم نیست که عبید در چه وقت و کجا بخدمت این خواجه علاءالدین محمد راه یافته و کتاب نوادر الامثال خود را باو تقدیم داشته است چنین مینماید که این کار در همان دوره کوتاهی که علاءالدین محمد با غیاث‌الدین محمد رشیدی در وزارت ابوسعید شريك بوده یعنی در سال ۷۲۷ صورت گرفته باشد چه از آن پیمد علاءالدین محمد همواره در خراسان میزیسته و بنظر نمیآید که عبید بآن سرزمین رفته باشد .

همین امر احتمالی یعنی تألیف کتابی از عبید در حدود ۷۲۷ و اشاره حمدالله مستوفی که عبید از سال ۷۳۰ اشعار خوب و رسائل بسی نظیر داشته میتواند فی الجمله زمان تقریبی شروع کار و شهرت ادبی عبید زاکانی را معین نماید و این زمان قریب سی، چهل سال پس از فوت سعدی و مقارن ایام خردسالی حافظ دوشاعر نامی شیراز است که عبید قسمت اعظم زندگی ادبی خود را در موطن آن دو بزرگوار بسر برده و بقیه عمر را در میان همان آب و هوای فرحبخش بآخر رسانده است .

بنابراین اگرچه عبید عصر سعدی را در نیافته لیکن مسلماً با مدتی از بهترین دوره شاعری حافظ معاصر بوده و در شهر شیراز لااقل زمانی را با همان کسان که با حافظ حشو و نشر داشته اند سر میکرده و مانند آن شاعر بلند مقام از شاه شیخ ابواسحاق و شاه شجاع مدح گفته است اما افسوس که در سراسر کلیات عبید هیچ اشاره مستقیم و ذکر صریحی از حافظ نیست فقط دوسه غزل در کلیات عبید دیده میشود از جهت وزن و قافیه شبیه به بعضی از غزلیات حافظ . و مضمون اینست که یکی از این دو گوینده در سرودن آنها به غزلیات دیگری نظری داشته است .

#### ۴ - شاه شیخ جمال‌الدین ابواسحاق اینجو

به ترتیب زمانی دوم شخص معتبریکه از او در دیوان عبید مدایحی دیده میشود شاه شیخ جمال‌الدین ابواسحاق اینجو ممدوح بسیار مشهور

خواجه حافظ است که در ۷۴۲ بر شیراز استیلا یافته و در ۷۵۸ بدست امیر مبارزالدین محمد مظفری دستگیر و مقتول شده است .

بیشتر اشعار مدیحه‌ای که از عبیدبجا مانده در مدح شاه شیخ ابواسحاق است لیکن بدبختانه کمتر در آنها اشاراتی بوقایع تاریخی هست تا از آن رو بتوان مطالبی راجع بزندگان عبید استخراج کرد تنها تاریخ نظم عشاق نامه که بنام شیخ ابواسحاق منظوم شده یعنی ۷۵۱ بدست است و از همین نکته میتوان دانست که عبید دست کم از سال ۷۵۱ در شیراز در خدمت شیخ ابواسحاق بسر میبرد و در قصیده‌ای نیز بتاریخ بنای ایوان مشهور شیخ ابواسحاق در شیراز که در ۷۵۴ بوده اشاره میکند و در قطعه‌ای هم عاقبت کار آن پادشاه را به وجه عبرت بیان مینماید .

### ۳ - رکن‌الدین عمیدالملک وزیر

از کس دیگری که در کلیات عبید مدایح بالنسبه زیاد دیده میشود خواجه رکن‌الدین عمیدالملک وزیر شاه شیخ ابواسحاق است و این رکن‌الدین عمیدالملک پسر قاضی شمس‌الدین محمود صائن وزیر است .

شیخ ابواسحاق بعد از آنکه کاملاً بر فارس استیلا یافت وزارت خود را در عهده قاضی شمس‌الدین محمود صائن و سید غیاث‌الدین علی یزدی گذاشت ولی این دو وزیر با یکدیگر نمی‌ساختند و چون قاضی شمس‌الدین خود را زیر دست و مغلوب سید غیاث‌الدین میدید بی‌هانه استخراج اموال هرموز عازم سواحل گردید و از آنجا به اغوای پسر خود رکن‌الدین عمیدالملک که در شیراز میزیست عازم فتح کرمان و بیرون آوردن آنجا از دست امیر مبارزالدین گردید اما در این عمل مغلوب و دستگیر گردید و امیر مبارزالدین او را در چهارشنبه چهارم صفر سال ۷۴۶ بقتل رساند .

ابتدای وزارت رکن‌الدین عمیدالملک پسر این قاضی شمس‌الدین صائن در دستگاه شاه شیخ ابواسحاق معلوم نیست لیکن از قرائن چنین برمیآید که مقارن همان ایامی بوده که پدرش بدست امیر مبارزالدین مقتول شده یعنی در حدود ۷۴۶ چه عبید که در قصیده‌ی رائیه‌ای ابتدای وزارت او را تهنیت گفته در دو جای دیگر بمدت خدمت خود در پیش همین عمیدالملک اشاره میکند و زمان آنرا یکبار بیش از ده و بار دیگر دوازده سال میگوید در قطعه‌ای که

مطلع آن چنین است :

خدایگان جهان رکن دین عمیدالملک  
که بنده نام دغاگوئی شما دارم۔ الخ۔

درجای دیگر قصیده‌ای به مطلع :  
علی‌الصباح که سلطان چرخ آینه‌فام  
زدود آینه‌آسمان ز رنگ ظلام

میگوید :

کنون دوازده سالست تا ز ملک عراق  
کشیده اختر سعدم بدرگه تو زمام  
نبود منزل من غیر آستانه تو  
که باد تا به ابد قبله کبار و کرام  
ز نعمت تو مرا بسود کام‌ها حاصل  
ز دولت تو مرا بودکارها بنظام۔ الخ۔

در صورتیکه مسلم باشد که عبید این اشعار را در مواقعی در مدح عمیدالملک سروده که او هنوز وزارت شاه شیخ ابواسحاق را داشته است چنانکه همین نیز محتمل است پس باید تاریخ نظم آنها مخصوصاً قطعه دوم مقارن اواخر ایام حیات شیخ ابواسحاق یعنی حدود ۷۵۷-۷۵۸ باشد چه دوازده سال پیش از آنکه در آن اوان عبید بگفته خود از عراق بخدمت عمیدالملک وزیر به فارس آمده باحوالی ۷۴۶ مقارن میشود و این همانسالی است که در اوایل آن بشرحیکه گذشت پدر عمیدالملک یعنی قاضی شمس‌الدین بقتل رسیده و بنا بر این در همان حدود هم بایستی پسرش بجای او بوزارت برگزیده شده باشد .

این رکن الدین عمیدالملک خرد نیز مردی شاعر و فاضل بوده و در بیاض خطی بسیار نفیسی که اصل آن ۷۸۲ تاریخ دارد و در کتابخانه شهرداری اصفهان مضبوط و سوادى از آن در خدمت دوست بسیار ارجمند و دانشمند من حضرت آقای دکتر قاسم عنی مدظله هست<sup>۱</sup> دو قطعه از اشعار

۱ - تاریخ فتح اصفهان بدست شاه شجاع و مصالحه او با برادرش محمود که در ۱۷ ذی‌الحجه سال ۷۶۸ اتفاق افتاده و ما سابقاً بآن اشاره کردیم از روی همین بیاض استخراج شده است چه مورخین اگر چه سال واقعه را بدست داده‌اند لیکن روز و ماه آنرا مشخص نکرده‌اند . در این مجموعه گرانبها عین فتحنامه بقلم جمال‌الدین حاجی منشی شاه شجاع موجود است .

عميدالملک آمده و صاحب جنگ او را بعنوان « صاحب اعظم سعيد خواجه  
رکن الدین عميدالملک » یاد میکند ، آن دو قطعه اینست :

ترسا بچه‌ای که هر که در شهر      سر مست می‌مفانه اوست  
خاصیت آب زندگانی      در خاک شرابخانه اوست

### وله

ساروانرا دوش گفتم ماه بی مهرم کجاست  
گفت کان محمل نشین در کاروانی دیگر است  
گفتم از دورش تو انم دید گفتم از من مهرس

کاترمام اکنون بدست ساروانی دیگر است  
مطلب دیگریکه از اشاره عبید در این قسمت از اشعار مذکور او  
استنباط میشود اینکه او تا مقارن سال ۷۴۶ در عراق میزیسته و در آنجا با  
رجالیکه از عهد سلطان ابوسعید باقی مانده و هنوز نام و نشانی داشته‌اند از  
جمله خواجه علاءالدین محمد فریومدی محشور بوده سپس متعاقب اغتصابات  
و هرج و مرج های متواتریکه بعد از مرگ ابوسعید در آنقسمت از ایران  
رو کرده بمنظور فرار از آفات و جستن پناه و یافتن محدودی کریم مانند  
عده دیگری از فضلی عراق و آذربایجان بفارس آمده و در ظل عنایت شاه  
شیخ ابواسحاق که بکرم و جوانمردی معروف شده بوده قرار گرفته است .  
امر دیگریکه شاید عبید را بر رفتن بفارس محرك شده باشد سابقه‌ای  
است که خاندان زاکانی در این سر زمین داشته‌اند چه بعضی از افراد آن  
خانواده پیشتر از این ازطرف امرای فارس بخوشی پذیرفته شده و در آنجا  
مورد مرحمت و اکرام قرار گرفته بودند .

در سال ۶۱۴ موقعیکه اتابک سعد بن زنگی بقصد تسخیر عراق بجنگ  
سلطان محمد خوارزمشاه رفت و بدست او اسیر شد پس از خلاص از این اسیری  
«بقرین آمد و در خانه عمادالدین احمد زاکانی به محله ارداق نزول کرد  
قحطی عظیم بود عمادالدین زاکانی اگرچه او را نمیشناخت و او نیز خود را  
ظاهر نمیکرد خدمات پسندیده کرد چنانکه اتابک خجل شد لاجرم چون  
بفارس با سرپادشاهی رفت او را دعوت کرد و در مقابل آن نیکوئیها فرمود.»

احتمال کلی می‌رود که آمدن ابن عمادالدین احمد زاکانی بفارس و دیدن نیکوئیها در آنجا از اتابک سعد موجب تحصیل املاکی در آن دیار برای جمعی از زاکانیان و اقامت تنی چند از ایشان در آن سرزمین شده باشد و عبید هم بنا باین سابقه بوده است که بر رفتن آنجا تشویق گردیده .

#### ۴ - سلطان اوئیس جلایری

در دیوان عبید مقداری اشعار نیز در مدح سلطان معزالدین اوئیس جلایری است که یکسال قبل از قتل شاه شیخ ابواسحاق بسطنت عراق عرب و آذربایجان نشسته است لیکن هیچگونه مطلب تاریخی از آنها بدست نمی‌آید. چون سلطان اوئیس هیچگاه بشیراز نیامده احتمال کلی اینست که عبید پس از برافتادن دولت شاه شیخ ابواسحاق در سفریکه ببغداد کرده و در آنجا بقول مشهور با شاعر مخصوص اوئیس سلمان ساوجی ملاقات نموده بخدمت اوئیس هم که بشمر دوستی اشتهاری تمام داشته راه یافته و او را مدح گفته باشد.

#### ۵ - شاه شجاع مظفری

ممدوح دیگر عبید زاکانی جلالالدین ابوالفوارس شاه شجاع مظفری پسر امیر مبارزالدین محمد است که در ۷۶۰ جلوس نموده و در ۷۸۶ وفات یافته

قسمت اخیر عمر عبید زاکانی بظاهر تا آخر در خدمت این پادشاه در شیراز یا در کرمان گذشته . در قصیده‌ای در مدح شاه شجاع بمطلع :

سپیده دم که شهنشاه کنبد کردان

کشید تیغ و بر اطراف شرق گشت روان الخ..

عبید میگوید :

بیمن دولت و اقبال شاه بنده نواز مرا بجانب کرمان کشید بخت عنان

و این واقعه یعنی رفتن عبید بکرمان بخدمت شاه شجاع بایستی در

فاصله ۷۶۶-۷۶۸ اتفاق افتاده باشد چه تا سال ۸۶۶ شاه شجاع بکرمان نرفته و بر آنجا استیلا نیافته بود .

تنها در این سال بود که پادشاه مزبور پس از شکست خوردن از برادر خود شاه محمود و از دست دادن شیراز بکرمان شتافت و آنجا را مسخر نمود و تا اواخر ۷۶۷ که شیراز را پس گرفت در آن ولایت بود.



در ۱۷ ذی‌الحجه سال ۷۶۸ نیز چنانکه سابقاً اشاره کردیم عبید پس از فتح اصفهان بدست شاه شجاع به قصیده‌ای این اشاره را نیز تهنیت گفته و چنانکه از همان قصیده برمیآید عبید خود نیز ظاهراً در آن تاریخ در اصفهان بوده است .

از سال ۷۶۸-۷۶۹ تا سال ۷۷۱ یا ۷۷۲ که در همان حدود هم عبید وفات یافته دیگر اطلاعی از زندگانی او بدست نیست .

### ب - آثار و تألیفات عبید زاکانی

با اینکه عبید عمری بالنسبه طویل یافته باز به نسبت این طول عمر، از او آثار و تألیفات و اشعار زیاد بجا نمانده و علت این امر ظاهراً همان خرابی و بی ثباتی اوضاع و پریشانی احوال در عصر او و بیعلاقگی آن رند با ذوق به زندگانی دنیا و امور جدی بسته بآن بوده است .

عبید اگر گاه گاهی شعری میگفته غرضی جز تفریح خاطر یا ادای تکلیف و یا تأمین وجه معاش نداشته و در انشاء رسائل مختصری هم که از او باقیست معلوم است که بیشتر منظور او انتقاد اوضاع زمان بزبان هزل و طیبت و خندیدن بریش روزگار و ابناء کوتاه نظر بیخبر آن بوده و در این راه هم آن شاعر بذله گوی و ارسته چندان اعتنا و اصراری بباقی گذاشتن تألیفات و آثار جدی از خود نداشته است .

مجموع اشعار جدی که از او باقیست و در این کلیات بطبع رسیده از ۳۰۰۰ بیت تجاوزنمیکند و حجم رسائل متعدده او نیز که ذیلاً بوصف آنها میپردازیم از يك برابر و نیم حجم گلستان سعدی بیشتر نیست . اینك فهرستی از آثار و تألیفات او :

۱ - کلیات اشعار جدی او - از قصیده غزل و ترجیع و ترکیب و مثنوی و مقطعات و رباعیات که از آنها آنچه بدست بوده در این مجموعه بطبع رسیده است .

۲ - مثنوی عشاقنامه - که عبید آنرا در سال ۷۵۱ بنام شاه شیخ - ابواسحاق منظوم ساخته و آن مثنوی که يك بار هم چند سال قبل در طهران جداگانه بطبع رسیده بود ضمیمه آخر این مجموعه است .

۳ - کتاب نوادر الامثال، بهربی - که کتابی است جدی درامثال و

حکم و اشعار و اقوال حکما و ما سابقاً بآن اشاره کردیم. این کتاب ظاهراً تا کنون بطبع نرسیده ولی نسخه آن غالباً در جزء نسخ خطی کلیات عبید دیده میشود.

**۴ - کتاب اخلاق الاشراف** - که رساله بسیار دلکش شیرینی است در انتقاد اخلاق بزرگان و اشراف عهد عبید در این کتاب با عباراتی جزیل و انشائی روان و بلیغ که عین همان سبک شیرین و مثنی سعیدی است يك عده از فضایل اخلاقی از قبیل حکمت و عفت و شجاعت و عدالت و سخاوت و حلم و وفا را مورد بحث قرار داده و ابتدا تعریف این کلمات را مطابق رأی علماء اخلاق بیان کرده و سیره قدما را در باب هر يك تقریر نموده سپس بذکر رأی کسانی که ایشان را از سرشویی «بزرگان» و «وزیرگان» عهد خود نامیده در مورد هر يك از آن فضایل پرداخته و مذهب جدید اینان را در اخلاقیات مذهب مختار خوانده و راه و رسم قدما را که در زمان عبید مهجور و مورد بی اعتنائی بوده مذهب منسوخ نامیده است، هنرنمایی و وجهه نظر انتقادی عبید را در این رساله و سایر مطایبات او در فصلی دیگر بتفصیل بیان خواهیم کرد. تاریخ تألیف رساله اخلاق الاشراف سال ۷۴ هجری است.

**۵ - ریش نامه** - که رساله کوچکی است در مذهب ریش و جور و جفائی که خوب رویان زمان از این عارضه دلخراش و آفت جانگاہ میبینند .

**۶ - صد پنز** - متضمن صدپند شیرین حکمیانه طبیعت آمیز که عبید آنرا در سال ۷۵۰ انشاء کرده .

**۷ - رساله تعریفات** - که چون مشتمل برده فصل است آنرا ده فصل نیز میخوانند و آن تعریف يك عده از مصطلحات مربوط بزندگانی دنیائی و اداری و علمی و اصطلاحات اصحاب دفتر و دیوان و ارباب پیشه و هنر و عیش و نوش و غیرهاست بزبان طبیعت و هزل .

#### **۸ - اشعار هزلیه و تضمینات .**

**۹ - رساله دلگشا** - شامل عده کثیری حکایات بسیار شیرین خوشمزه که قسمت اول آن بزبان عربی و جزء اخیر و اعظم آن بفارسی است و این رساله که مبسوطترین رسائل عبید است شامل يك عده حکایات تاریخی ملیحی است از دوره ای که عبید در آن میانه میزیسته و مطالعه آنها علاوه بر آنکه خواننده را بخوبی بروحیات و اخلاقیات آن دوره آشنا میکند طرز نظر

يك مشت دند عالم سوز را كه عبید سر حلقه ایشان بوده نسبت بآن اوضاع  
بوضعی روشن مینمایاند .

۱۰- **مکتوبات قلندران** - شامل دو مکتوب از نوع مکاتیبی که قلندران  
زمان بیکدیگر مینوشتند و واضح است که عبید در نوشتن آنها آن طایفه رامسخره  
کرده و نظری جز انتقاد سبک انشاء و اصطلاحات ایشان نداشته است .

رسالة اخلاق الاشراف و ریش نامه و صدپند و ده فصل و اشعار هزلیه  
و رساله دلگشا و مکتوبات قلندران را اول بار فرته از خاورشناسان  
فرانسوی در مجموعه ای بنام «منتخب لطائف عبید زاکانی» سال ۱۳۰۳ قمری  
در استانبول بطبع رسانده و پس از آن مکرر از آن رو طبعهایی در ایران  
و خارج ایران شده است .

۱۱- **فال نامه بروج** - رساله مختصری است در گرفتن فال و تعیین  
طالع از روی بروج بنشر ولی در آخر هر فالی يك رباعی نیز آمده ، این  
رساله نیز در انتقاد کتب فالنامه و احکام و طوابع و استهزاء مؤلفین و  
معتقدین بآن است و در غالب نسخ قدیمه فالهای هر برج آن بصورت آن برج  
همراه است ، این رساله تا کنون بطبع نرسیده .

۱۲- **فال نامه وحوش و طیور** - در بیان اینکه هر يك از طیور و  
وحوش اگر آنرا بفال گیرند علامت چیست ، این رساله شامل ۶۰ رباعی  
است هر رباعی نماینده تعبیر فال هر يك از طیور و وحوشی که عبید آنها را  
در این فالنامه عنوان کرده . این فالنامه نیز مانند فالنامه بروج در نسخ  
قدیمه مصور است و تا بحال هم چاپ نشده .

۱۳- **قصیده موش و گربه** - که قصیده بزرگ است بوزن بحر خفیف  
در شرح تزویر و ریاکاری گربه ای از گربه های کرمان و زاهد و عابد شدن او  
پس از سالها دریدن موشان و فریب خوردن موشان و بروز جنگ بین این دو جنس  
و غلبه لشکر موشان بر سپاه گربکان و بدار آویخته شدن گربه ریاکار . این  
قصه بسیار شیرین که در سراسر ممالک فارسی زبان شهرتی تمام یافته و عده ای  
از ابیات آن حکم مثل سائر را پیدا کرده مسلماً اشاره بیک واقعه تاریخی  
است مانند سایر نوشته های عبید بعنوان انتقاد از اوضاع زمان و پاره ای از  
آداب و مراسم معموله عهد گذشته شده لیکن درست معلوم نشد که نظر عبید

در نظم آن داستان بچه واقعه‌ای بوده است. خم شکستن و تعصب ورزیدن و دست بیعت دادن بیازماندگان خاندان خلافت عباسی در مصر و سایر ریاضیه‌های پادشاهی مانند امیر مبارزالدین محمد مظفری با وجود سفاکی و ظلم و جور و حیل و تزویر عبید نیست که ذهن لطیف عبید را متأثر ساخته زبان او را با نظم داستان گریه و موش با انتقاد و تخطئه آن روش نفاق آمیز واداشته باشد چه درك توفیر بین دو رسم متضاد یکی خونریزی بیباکانه و ظلم و ریا و ضبط مال و منال مردم دیگری جهاد در راه اخذ و اختیار لقب «شاه غازی» برای صاحبان ذهن صافی و ارباب ذوق سلیم بسیار مشکل است و محال است که ایشای را در مشاهده چنین احوال متأثر نسازد و با اعتراض و انتقاد و اندارد.

۱۳ - مقامات - میرزا عبدالله افندی مؤلف کتاب بسیار گرانبهای ریاض العلماء در جلد سوم از قسم اول (نسخه خطی دست مؤلف متعلق بحضرت خداوندگاری آقای تقوی مسدظله رئیس محترم دیوان کشور) شرح حال مختصری از عبید بدست داده لیکن بتعیین زمان او موفق نشده و بتدرید او را از حکمای عهد شاه طهماسب (کذا) یا قبل از این پادشاه دانسته .

در این ترجمه حال عبدالله افندی از جمله تألیفات عبید کتابی را بنام مقامات نام میبرد بزبان فارسی بسبک کتب مقامات عربی و گوید که نسخه‌ای از آن در دست من بود و از ملاحظه آن فضل و مهارت و اطلاع وسیع او بر علوم آشکار میگردد .

بدبختانه از این کتاب مقامات فارسی عبید که مؤلف کتاب ریاض العلماء نسخه‌ای از آنرا در دست داشته در هیچ جای دیگر نشانی یافت نشد و جای نهایت تأسف است اگر چنین نوشته نفیسی از دست رفته باشد چه سبک نگارش عبید همان سبک سعدی است که عبید با نهایت مهارت آنرا تقلید نموده است . کتابی در مقامات بفارسی باین سبک انشاء آنهم از منشی با ذوق ماهر می‌سازند عبید از نفایس منشآت زبان ما بوده و خدا کند که روزی بدست آید.

### ج - مطایبات عبید

بدبختانه نام عبیدزاکانی که یکی از نوابغ بزرگان ایران و وجودی تا يك اندازه شبیه بنویسیده بزرگ فرانسوی دولتره است در پیش يك مشت

مردم هزل پرست یا بیخبر بهره‌درانی و هزالی شهرت کسوده و او را «هجاگو» و «جهنمی» شمرده‌اند در صورتیکه در واقع چنین نیست، نه عبید بهجو احدی پرداخته و نه غرض او در مطایبات و رسائل شیرین خود بردن عرض و آبروی کسی یا تهدید دیگران برای جلب منفعت و استیفاء منظورهای مادی و شخصی بوده‌است بلکه او مقصودهایی عالیترا از اینها داشته و شاهباز همت و نظر بلندش در افق‌هایی بالاتر از مد نظر کوتاه بینان معمولی پرواز میکرده است. برای توضیح این نکته شاید تمهید مقدمه‌ای بیاورد نباشد.

در جامعه‌ای که اکثریت افراد آن تعلیم نیافته و از نعمت رشد اخلاقی نصیبی کافی نداشته باشند و بر اثر توالی فتن و ظلم و جور و غلبه فقر و فاقه در حال نکبت سر کنند خواهی نخواهی زمام اداره و اختیار امور ایشان بدست چند تن مردم مقتدر و طرار و خودرأی و خودکام که جز جمع مال و استیفاء حظهای نفسانی مقصد و منظوری ندارند، میافتد.

این جماعت که در راه وصول بآمال پست خویش مقید به هیچ قید اخلاقی و مراعی هیچگونه فضیلتی نیستند چون مقتدر و متنفذ شده و اختیار جان و مال و عرض و ناموس افراد زیر دست را با استبداد و غصب بکف آورده‌اند هر که را بینند دم از فضایل اخلاقی میزند یا مردم را بآن راه میخوانند چون با مذهب مختار ایشان دشمنی و عناد میورزد از میان بر میدارند و یا بتوهین و تحقیرش می پردازند. نتیجه این کیفیت آن میشود که باندک زمانی اهل فضیلت و تقوی یا مهجور و بلا اثر میماند یا از بیم جان و بامید نان مذهب مختار مقتدرین و متنفذین را اختیار مینماید. باین ترتیب بتدریج رقم نسخ بر اخلاقیات و فضائل کشیده میشود و این جمله حکم مذهب منسوخ پیدا میکند علماء و قضات و عدول و شحنه و حاکم و عسس که باید مردم را براه راست و درست هدایت کنند و آمرین بمعروف و ناهیان از منکر باشند بمذهب مختار امرا و سلاطین میگردند و «الناس علی دین ملوکهم» یا بگفته عبید «صدق الامیر» را بکار می‌بندند و از آن باکی ندارند که کسی زبان بطعن و لعن ایشان بگشاید و راه و روش آنان را خلاف سیره مرضیه گذشتگان بداند چه بعقیده این گروه راه درست آنست که انسان را بالقفل و بفوریت بسر منزل مقاصد آنی و بشاهد مطلوب‌بوای مادی و نفسانی برساند، ظلم و بیعدالتی و

و غصب و شکستن عهد و پیمان و نقض قول و قسم در مذهب این چنین مردم خود از وسائل کامیابی است، اینکه صلحای قدیم در این راه چه مذهبی داشته و نقادان آینده در این خصوص چه خواهند گفت، در پیش چشم ایشان وزن و اعتباری ندارد بلکه پیروان این مذهب در باطن باینگونه احکام و آراء می‌فرضند و صاحبان آنها را بسخافت عقل و وهم دوستی و کهنه پرستی متصف میدانند.

این مذهب همانست که اروپائیان آنرا بنام «ماکیاول» ایتالیایی، تدوین کننده قواعد آن در اروپا، مذهب ماکیاولی، میخوانند.

مطالعه تاریخ ایران در دوره فترت بین مرگ سلطان ابوسعید آخرین پادشاه سلسله ایلخانی و استیلای امیر تیمور گورکان متضمن شرح هرج و مرج عجیبی است که در این ایام در ایران بر اثر قیام مدعیان عدیده سلطنت و کشمکشهای دائمی بین ایشان پیش آمده بود و صدماتی که در آن دوره متعاقب آن وقایع بمردم و خرابیهائی که با بادیها رسیده چنان اوضاع را آشفته و مردم را پریشان کرده بود که در اواخر حتی صالحترین افراد آمدن خونریز بیباکی مانند تیمور را بدعا و بجان و دل از خدا میخواستند. شاعر بلند نظر شیراز حافظ پس از آنکه از مشاهده این اوضاع و احوال بتنگ آمده با کمال بیصبری میگوید:

سرختم در چاه صبر از بهر آن شمع چگل  
شاه ترکان فارغست از حال ما کو رستمی  
در طریق عشقبازی امن و آسایش بلاست  
ریش باد آن دل که با درد تو خواهد مرهمی  
اهل کام و ناز را در کوی رندی راه نیست  
رهروی باید جهانسوری نه خامی بیبمی  
آدمی در عالم خاکسی نمی آید بدست  
عالمی دیگر بیاید ساخت و ز نو آدمی  
خیز تا خاطر بدان ترک سمرقندی دهیم  
کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی  
در زمانی که مادر یکی از پادشاهان عصر علناً بفسق و فحشا روزگار

میگذارد و زوجه دیگری برای آنکه شوهرش فاسق او را بحبس افکند.  
 شوهر خود را در بستر خواب به جمیع ترین طرزی میکشد و زوجه امیری دیگر  
 بطمع ازدواج با برادر شوهر او را بدفع زوج خویش برمی انگیزد و پادشاهی  
 بدست خود پدر را کور و با مادر زنا میکند و پادشاه دیگری علناً امرای  
 خود را بطلاق گفتن زنان خویش وامیدارد و در عشق ورزی نسبت بانان  
 بغزل سرائی میپردازد و هیچ وزیری گرچه در کفایت و فضل بهایه رشیدالدین  
 فضل الله و پسرش خواجه غیاث الدین محمد باشد سر سلامت بگور نمیبرد و  
 دسیسه و توطئه و برادر کشی و دزدی باعلی درجه میرسد و اکثر شعرا و قضات  
 و علما نیز برای خوشامد طبقه فسقه فجرة که قدرتی یافته اند اعمال ایشان  
 را عین فضیلت و تقوی و بر منهج حق و صواب جلوه میدهند حال طایفه قلیلی  
 که باین رذایل و فجایع آلوده نشده و عفت ذاتی و مناعت طبع و پاکی فطرت  
 آنان را بر کنار نگاهداشته معلوم است که بچه منوال میگذشته و مشاهده آن  
 عالم عجیب چگونه ایشان را افسرده و برآشفته میداشته است .

عموماً حال افسردگی و برآشفتنی چنین مردمی در چنان اوضاع و  
 احوال بیکی از دو صورت ظاهر و علنی میشود ، یا بر وضع پسندیده گذشته  
 تأسف میخورند و بر تبدیل آن بوضع ناگوار زمان خود گریه و ندبه سر میکنند  
 و یا آنکه بر بیخبری و حماقت و کوتاه بینی معاصرین خود میخندند و در همه  
 حرکات و سکنات و باد و بروت و تفرعنات ایشان بچشم سخریه و استهزاء  
 می نگرند مخصوصاً وقتی که این طبقه مردم بعیان می بینند که حاصل چهل سال  
 رنج و غصه ایشان در راه کسب فضائل و تمرین اخلاقیات در جنب ناپرهیز گاری  
 و فساد دیگران هیچ قدر و عظمی ندارد و هیچکس هنر و کمال آنان را حتی  
 بقیمت لقمه نانی که بآن بتوان زنده بود نمیخرد ، همه چیز دنیا و بهمه شئون  
 زندگانی انسانی از جمله به کمالات و معنویات آن نیز بدیده بی اعتباری و  
 کم ثباتی نظر میکنند و همه را با خنده و سبکرو حی تلقی مینمایند اما نباید  
 پنداشت که این خنده نشانه رضا و از سر موافقت است بلکه خنده ترحم و  
 استهزائی است که از سر پای آن حس انتقام خواهی و انتقام جوئی نمایانست .  
 در غیر از مورد جمعی بیخورد و بیخبر ، که ابلهانه میخندند و خود را  
 بسبکی و بی ادبی میشناسانند در بسیاری موارد دیگر طبیعت برای حفظ ذات  
 و دفاع تن و روان از فرسوده شدن در زیر پای درد و غم و سوختن در کوره

رنج و الم انسان را خواهی نخواهی بپخنده و شوخی و طیبت و هزل میکشاند تا حالی وقت او خوش شود و دل شیدای او قلیل مدتی از درك غم و اندوه غافل بماند. اینست که عقلای عالم وجدی‌ترین مردم همه وقت شادی و خوشی را بهر قیمت که بدست آید خریدارند و همه چیز حتی عقل و علم خود را نیز در راه «مستی» و «بیخبری» میدهند. از مطالعه رساله دلگشای عبید بخوبی واضح است که در عصر او و چهل پنجاه سال قبل از آن يك عده از این عقلا و فضلا بوده‌اند که هر يك هر چند در علم و فضل استاد زمان خویش بشمار میرفته‌اند باز در مواجهه با اوضاع آن ایام و برخورد با امرا و مقتدرین عصر رندی و قلاشی را پیشه کرده بوده و باین وسیله بهمه کس و همه چیز میخندیده و بزبان طنز و هزل خرابی زمان و فساد مردم را انتقاد مینموده‌اند. از این طایفه بوده‌اند علامه بی‌نظیر قطب‌الدین شیرازی و مولانا قاضی عضدالدین ایچی صاحب کتاب مواقف و شاعر معروف مجدالدین همگر و شرف‌الدین دامغانی و شرف‌الدین درگزینی. این جمع رندان که عبید نیز پیرو سیره و تدوین‌کننده مآثر ایشانست آنجا که دینگران جرئت و جسارت آنرا نداشته‌اند که بحد، مقتدرین زمان و اوضاع و احوال اخلاقی و اجتماعی عصر را انتقاد کنند با يك لطیفه و مطایبه بزیرکی و خوشی‌بییان عیب یا جنبه مضحك آنها پرداخته و انصافاً در این هنر نمائی داد بلاغت و استادی داده‌اند.

عبید در رساله تعریفات خود با لحنی طیبت‌آمیز که امارات جد از آن لایح است ماء رمضان را «هادم اللذات» و شب عید آنرا «لیلة القدر» و امام را «نماز فروش» و وعظ را بمعنی آنچه بگویند و نکنند، تعریف کرده است. از مولانا عضدالدین پرسیدند که در زمان خلفا مردم دعوی خدائی و پیغمبری میکردند و اکنون نمیکنند گفت: مردم این روزگار را چندان ظلم و گرسنگی افتاده است که نه از خدایشان یاد می‌آید نه از پیغمبر.

روزی سلطان ابوسعید در حال مستی علامه بزرگواری مانند قاضی عضدالدین را در محفل جمع برقص واداشت بیچاره قاضی امتثال امر کرد. شخصی او را گفت مولانا تو رقص باصول نمیکنی زحمت مکش مولانا گفت من رقص بیرلیغ (یعنی حسب الامر) میکنم نه باصول. روزی دیگر همین سلطان سر بزبانوی مولانا گذاشته بود و بشوخی او را گفت مولانا تو دیوثان را چه باشی؟ گفت: متکا. و حکایات عدیده دیگر که همه در عین ملاحظت و لطف



نماینده حس استهزائی است که رندان آن زمان در مشاهده وضع ناگوار روزگار از خود ظاهر ساخته‌اند .

مطایبات عبید زاکانی همه نماینده این حس و تدوین آنها از جانب آن منشی زبردست لطیف طبع بیشتر برای رساندن احوال خراب آن ایام و خوش وقت کردن آندوه دیدگان بوده و گوئی عبید در این عمل برای خود و امثال خود تشفی خاطر و تسلی دلی میجسته است .

حمله معاصر ارجمند او حافظ بزهد وریا و سالوس و طامات و شطحیات و خاک ریختن او بر سر اسباب دنیوی و خلل پذیر شمردن هر بنا بجز بنای محبت و فروختن دلق خود بمی و در گرو دادن دفتر خود بصبها و شستن اوراق درس بآب عشق همه از همین قبیل انتقادات است اما بزبانی دیگر که چون بدبختانه در اینجا مجال تنگ است از داخل شدن در تفصیل آن صرف نظر میکنیم .

#### د - کیفیت طبع کتاب

از مدت‌ها پیش نگارنده این سطور در نظر داشتم که قسمت جدی از کلیات عبید زاکانی یعنی غزلیات و قصاید و مقطعات و رباعیات او را که تا کنون بطبع نرسیده بود جمع آوری نمایم و در دسترس عامه بگذارم با اینکه خود دونسخه از کلیات این شاعر را در تصرف داشتم بعلمت کامل نبودن آنها توفیق انجام این غرض چنانکه منظور بود فراهم نمی‌آمد تا آنکه چندی قبل استاد سخنور و دوست دانشمند گرامی حضرت آقای وحید دستگردی که در احیای آثار گویندگان فارسی شوقی فراوان دارند و تا کنون با طبع و نشر چند دیوان و منظومه و تذکره عموم طالبان ادب را مرهون همت و رحمت خود نموده‌اند مخلص را در تهیه کلیات عبید مشوق شدند. امثال امر ایشان را باین کاردست زدم با آنکه هم بسیار مشغول و گرفتار بودم و هم برای شروع در عمل نسخه های خوب و متعدد در دست نبود ناچار بهمان دونسخه که حاضر داشتیم اکتفا شده و قصاید و غزلیات را مطابق ضبط همان دو نسخه چاپ کردیم .

این دو نسخه اولی که ملك خود نگارنده است نسخه ایست بالنسبه قدیمتر و در ۱۰۳۷ نوشته شده اما هم ناقص است و هم منلوط نسخه ثانی که کاملتر است تعلق دارد بدوست فاضل ارجمند حضرت آقای سعید نفیسی که آنرا

خودایشان از روی چند نسخه در سال ۱۳۳۵ قمری جمع آورده و بخط دست خود نوشته اند .

پس از آنکه قسمت قصاید و غزلیات را بچاپ رسانده بودیم تصادفاً سه نسخه دیگر از کلیات هبید تقریباً همه در یک زمان بدست آمد یکی نسخه ثانی ملکی نگارنده که در یکی از شهرها پیش یکی از دوستان پامانت بود و در این تاریخ رسید، دیگر نسخه ناقصی از این کلیات ملکی آقای حاج محمد آقا نخجوانی از دوستان بسیار عزیز و کریم که بخواهش نگارنده آنها باسعه صدری که جبلی معظم له است برای کمک بکار ما از تبریز فرستاده اند، نسخه سوم که نسخه بسیار ظریف و نفیسی است متعلق است بجناب آقای محسن امینی (امین الدوله) که آنها ایشان با اشاره و بتوسط آقای سعید نفیسی برای مساعدت بانجام این امر خیر ارسال داشته است .

این نسخه خوشخط بسیار گرانبها مورخ است بتاریخ ۹۵۹ و بخط محمد قوام کاتب شیرازی است متضمن چندین سرلوحه و مجلس تصویر از بهترین نمونه های نقاشی عصر صفویان اما افسوس که چون پاره ای از اوراق آن مفقود شده بود بخط کاتب دیگری که بکلی جدیدالعهده است اوراق دیگری بجای آنها گذاشته شده است .

در این چاپ تا اول حرف یاء در غزلیات اشعار از روی همان دو نسخه اولی بطبع رسیده ولی از آن بیعد مطابق هر پنج نسخه نواقص دو نسخه اولی را هم بعد تحت عنوان « تکمیل قصاید و غزلیات » مکمل ساخته ایم .

بر ذمه نگارنده فرض است که مخصوصاً از جناب آقای امینی که نسخه عزیز شریف خود را خالصاً مخلصاً بی مزد و منت باختیار اینجانب گذاشته اند صمیمانه تشکر کنم همچنین از دوست دیرینه و صدیق فاضل عزیزم آقای سعید نفیسی که نسبت باین ارادتمند خود واسطه رساندن این خیر و بسی خیرهای دیگر بوده اند سپاسگزار باشم همچنانکه ادای شکر و امتنان کنی از مرحمت و لطف آقای نخجوانی نیز بر من و هر کس دیگر که از عنایات شامله ایشان متنعم شده است واجب و لازم است .

عباس اقبال

اردیبهشت ۱۳۴۱

تهیه نسخه الکترونیک: باقر کتابدار

تابستان ۱۳۸۷

[www.persianbooks2.blogspot.com](http://www.persianbooks2.blogspot.com)

برای عضویت در خبرنامه می توانید در خواست

خود را به این آدرس بفرستید:

[farsibooks@gmail.com](mailto:farsibooks@gmail.com)

کلیات عبید زاکانی

قصاید

## حرف الف

### در وصف آسمان و افلاک

چو دست قدرت خراطا<sup>۱</sup> حقه<sup>۲</sup> مینا  
 مشعبد<sup>۳</sup> فلک از زیر حقه پیدا کرد  
 زبهر زینت و زیب مخدرات فلک  
 برای فکرت و اندیشه در منازل قدس  
 فضای هر فلکی ملک خسروی دیدم  
 مقیم طارم<sup>۴</sup> هفتم معمری<sup>۵</sup> دیدم  
 ازو گرفته جهان رسم خرقة و زنار  
 فراز طاق ششم حا کمی مبارک روی  
 خجسته طلعت و فیروز بخت و فرخ فال  
 امیر خطه<sup>۶</sup> پنجم دلاوری دیدم  
 حسام<sup>۸</sup> قاطع او هادم<sup>۹</sup> اساس امل<sup>۱۰</sup>  
 سر بر<sup>۱۲</sup> گاه چهارم که جای پادشهیست  
 تهی ز والی و خالی زیاد شه دیدم  
 فراز آن سمنی با هزار غنچ<sup>۱۱</sup> و دلال  
 گهی بزخمه<sup>۱۳</sup> سحر آفرین زدی رگ چنگ  
 خدیو عرصه دیوان پیشگاه دوم  
 قوی کفایت و باریک فکر و دور اندیش

فشاند بر رخ کافور عنبر سارا<sup>۱۴</sup>  
 هزار بیدق سیمین بدست سحر نما  
 زمانه نافه گشا شد سپهر غالیه<sup>۱۵</sup> سا  
 قدم فشرده و در پیش عقل پیش<sup>۱۶</sup> بها  
 درون هر طبقی جای والیی والا  
 رفیع قدر و قوی هیگل و بلند غطا<sup>۱۷</sup>  
 وزو گرفته چمن ساز و بر گه نشو و نما  
 نه چون قضاة زمان، قاضی بصدق و صفا  
 سعید طالع و مسعود رای و سعد لقا  
 خضاب کرده بخون دست و سر پر از غوغا  
 سنان سرکش او هالک<sup>۱۸</sup> وجود بقا  
 فزون ز قیصر<sup>۱۳</sup> و فنفور<sup>۱۴</sup> او هر مز و دارا  
 ولیک لشکرش از پیش تخت او بر پا  
 چو دلبران دلاویز و لعبنان ختا<sup>۱۶</sup>  
 گهی گرفتگی بر دست ساغر صها<sup>۱۷</sup>  
 محاسبی سره دیدم غنی بعقل و ذکا  
 لطیف خاطر و شیرین زبان و نکته سرا

۱- تراشکار ۲- بمعنی زبده و خالص باشد (برهان) ۳- شعبده باز، حقه باز  
 ۴- معشک \* در یک نسخه، بین بها و در نسخه دیگر، بین سها، متن تصحیح قیاسی است،  
 پیش بها یعنی عزیز و گران قیمت ۵- ایوان ۶- کهن سال ۷- پوشش ۸- شمشیر  
 ۹- نابودکننده ۱۰- آرزو ۱۱- هلاک کننده ۱۲- تخت ۱۳- عنوان پادشاهان  
 روم ۱۴- عنوان شهریاران چین ۱۵- عشوه ۱۶- چین شمالی ۱۷- می، شراب

هلال عید زچرخ یکم درخشان شد      زطرف کاهکشان<sup>۱</sup> برمثال کاهربا

### در مدح شاه شیخ ابواسحاق

شاه سرپر چهارم که شاه انجم اوست  
 کلاه شادی بنهاده فرقدان<sup>۲</sup> بر فرق  
 مسبحان<sup>۳</sup> فلک در سجود گاه افول<sup>۴</sup>  
 زمان بصیحه شتابان و من بقوت فکر  
 که چیست حاصل این روشنایی حاصل  
 چه موجبست یکی ثابت و یکی سیار  
 در این تفکر و اندیشه مانده تادم صبح  
 خلاص یافت ز زندان شام بیژن صبح  
 در این مضیق<sup>۵</sup> تفکر ز هاتف غیبی  
 که ای ضمیر توا از حاصلات کن<sup>۶</sup> غافل  
 حصول گردش چرخ بلند و سیر نجوم  
 وجود قدسی این پادشاه داد گراست  
 جمال دولت و دنیا و دین ابواسحاق  
 قضا شکوه قدر قدرت زمانه توان  
 سریر<sup>۷</sup> خامه او مشرف خزانه غیب  
 دهان غنچه دولت بطلدش خندان  
 جهان پناهاگر از نافذت خواهد  
 دماغ دهر ز سودای شب کند خالی  
 همیشه تا که ز تأثیر هفت و چار<sup>۸</sup> بود  
 از این سه<sup>۹</sup> پنج ترا کام و نام حاصل باد

نورینه بر رخ منشور دولتش طغرا<sup>۱۰</sup>  
 کشیده در بر خود تو از زمشک قبا  
 زبان گشاده بتسبیح ربنا الاعلی<sup>۱۱</sup>  
 فلک بدور در افتاده من بچون و چرا  
 که چیست مقصد این قاصدان ره پیمای  
 نهان جراست یکی دیگری چرا پیدا  
 بسیم خسام بیندود چرخ را سیما  
 بزور رستم تقدیر و زخم دست قضا  
 بگوش جان من آمد یکی خجسته ندا  
 ندانی این قدر و خویش را نهی دانا  
 غرض ز مبدأ ارکان و فطرت اشیا  
 پناه دین محمد امین ملک خدا  
 خدایگان منوچهر چهر<sup>۱۲</sup> دارا را  
 فلک مهابت گردون سریر مهر سخا  
 ضمیر روشن او کاشف رموز سما  
 زبان سوسن نصرت بمدحتش گویا  
 بیک اشاره عالی که هست عقده گشا  
 خلاص بخشد خورشید را ز استسقا<sup>۱۳</sup>  
 حصول پنج حواس و سه روح و هفت اعضا  
 برقم حاسد ملعون در این سینج سرا

۱- کاهکشان مسیر نورانی در آسمان که آنرا راه مکه گویند و کاهکشان هم خوانده اند  
 ۲- امضاء و حکم و سر لوحه  
 ۳- ستاره ایست بلند قدر  
 ۴- تسبیح گویان  
 ۵- غروب  
 ۶- نتهان شدن ستارگان  
 ۷- بزرگ پروردگار ما  
 ۸- تنگنا  
 ۹- باش - کن فیکون  
 ۱۰- دریک نسخه : منوچهر چهره دارا (منوچهر چهر دارا را - را در اینجا مخفف  
 رای است و منظور اینست که چهره اش چون منوچهر و رایش چون دارا است پ.ا)  
 ۱۱- آواز و صدا  
 ۱۲- بیماری خاصی که در اثر آن بیمار آب بسیار طلبند تشنگی  
 ۱۳- مراد هفت آسمان و چهار عنصر است  
 ۱۴- منظور جمع پنج حس و سه روح  
 و هفت عضو است که سه پنج یا پانزده میشود.

مدام رای هنر پرور تو حکم روان  
هزار عید برانی بکامرانی و عیش  
همیشه طبع سخنا پیشه تو کامروا  
هزار سال بمانی هزار معنی را (کذا)

### حرف با

#### در مدح جلال الدین شاه شجاع مظفری و فتح اصفهان

صبح عید و رخ یار و روزگار شباب  
هوای دلبر و غوغای عشق و آتش شوق  
نوید فتح صفاهان و مژده اقبال  
دماغ پاده گساران زخرمی در جوش  
نشاط در دل و می در کف و طرب در جان  
زهی نمونه دولت زهی نشانه بخت  
غنیمتست غنیمت شمار فرصت عیش  
بپیش خود بنشان شاهدان شیرین کار  
بنوش جام می ای جان نازنین عبید  
ببزم شاه جهان عیش ران و شادی کن  
جلال دولت و دین تاج بخش تخت نشین  
سریر بخش ممالک ستان کشور گیر  
بنوک نیزه بر آرد ز قعر نیل نهنگ  
شدت فتنه در ایام پادشاهی او  
جهان پناها بر آستان دولت تو  
ببسته خدمت صدر ترا صدور میان  
علو قدر تو جائیست از معارج جاه  
بپیش بحر سخای تو بحر جود محیط  
مثال روی تو و آفتاب چنانک  
فلک زفر تو اندوخته شکوه و جلال  
هم از مهابت خشم تو کوه در لرزه  
چکان ز تبیح تو خون عدوست پنداری

خروش چنگ و لب زنده رود و جام شراب  
نوای بر بیا و آواز عود و بانگ رباب<sup>۲</sup>  
نشان بخت بلند و امید فتح الباب  
درون مهر پرستان ز عاشقی در تاب  
نگار سرخوش و ما پیخود و ندیم خراب  
دگر چه باشد ازین بیش عیش را اسباب  
ز پاده دست مدار و ز عیش روی مقاب  
که با شکر دهان خوش بود سؤال و جواب  
شتاب میکند این عمر نازنین دریاب  
خدا یگان جهان آفتاب عالم تاب  
سپهر مهر و سخا پادشاه عرش جناب  
جها نکشای جوان دولت سعادت یاب  
بزخم تیر در آرد ز اوج ابر عقاب  
چو چشم بخت بداندیش جاه او در خواب  
سپهر حاجب با رست و مشتری بواب<sup>۴</sup>  
نهاده طاعت امر ترا ملوک رقاب<sup>۵</sup>  
که وهم تیز قدم در نیایدش پایاب  
چو پیش بحر محیطست لعمه<sup>۶</sup> های سراب  
حدیث نور تسجلی و پر تو مهتاب  
خر دزرای تو آموخته صلاح و صواب  
هم از خجالت دست تو بحر در غرقاب  
مگر که قطره خون میچکند قطر سحاب

۱ و ۲ و ۳ نام سازهایست ۴ - در بانان (کذا فی الاصل) ۵ - گردن ها  
۶ - جمع معراج ۷ - برق و درخشش

خدا یگانا از پسر تو عنسایت تو  
بر آسمان تو گشتم مقیم و دولت گفت :  
همیشه تا فکند دست صبح وقت سحر  
طناب عمر ترا امتداد چندان باد  
که باد سایه او مستدام بر احباب  
و نزلت خیر مقام و جدت خیر مآب<sup>۱</sup>،  
ز تاب شعله خورشید بر سپهر طناب  
که حصر آن نکند فهم تا بروز حساب

### حرف تا

#### در مدح شاه شیخ جمال الدین ابواسحق اینجو

خوشوقت عاشقی که دمی یار یار اوست  
من در میان خون جگر غرقه وین زمان  
عاشق رود بشهر کسان لیک همچوما  
هر خسته که دور شد از پیش یار خود  
نقش خیال قامتش از چشم ما طلب  
ما آن نسیم ، کو گذری سوی ما کند  
بسیار خاست فتنه ز قد بنان ولی  
دل باز کی بسینه مجروح ما رسد  
نام عبید کی رود از یاد اهل دل  
چرخ ستیزه کار بر او کی جفا کند  
شاه جهان سکندر ثانی جمال دین  
دارای هفت کشور و سلطان شش جهت  
هم جلوه گاه دولت و دین بر جناب وی  
آن کش ستاره نام نهی جوش جیش<sup>۲</sup> او  
از هر طرف که رایت<sup>۳</sup> او جلوه میکند  
برق از شعاع خنجر او ناگهان بجست  
دریاست تنگه حوصله و کوه سرسبک  
این چرخ را که طارم نه پایه مینهد  
ای خسروی که کلک<sup>۴</sup> تو آن فیض گستر است

خرم دلی که دلبر او غمگسار اوست  
تا کیست آنکه مونس او در کنار اوست  
میلش بجا نیست که شهر و دیار اوست  
از شهر یار هر که رسد شهر یار اوست  
کان سرو ناز بر طرف جویبار اوست  
ما خاک آن رهیم که بر رهگذار اوست  
این فتنه بر نخاست که در روزگار اوست  
مسکین اسیر سلسله مشکبار اوست  
چون گفته های نازک او یادگار اوست  
آخر نه پادشاه خداوندگار اوست  
آن کافقاب چاکر خنجر گذار اوست  
کین نه سپهر در کنف اقتدار اوست  
هم بارگاہ فتح و ظفر در جوار اوست  
و انکش فلک خطاب کنی پرده دار اوست  
نصرت نشسته گوئی در انتظار اوست  
زیرا که شرمش از گهر شرمسار اوست  
آنجا که بحر بخشش و کوه وقار اوست  
رکنی ز جود همت شعری<sup>۵</sup> شمار اوست<sup>۶</sup>  
کین بحر هفتگانه بخار بحار اوست

۱ - بهترین جایها فرود آمدم و به بهترین آرزوها رسیدم ۱ - کذافی الاصل  
۲ - سپاه ۳ - علم ، پرچم - ۴ - شرای یمانی نام ستاره ایست که در شدت گرمای  
جوza طلوع میکنند - این بیت شعر ظهیر الدین فارابی را بیاد میآورد که میگوید  
نه کرسی فلک نهاد اندیشه زیر پای      تا بوسه بر رکب قزل ارسلان دهد  
۶ - فی قلم کتابت (ناظم الاطباء)

اقرار کرد عقل که این کار کاراوست  
 امروز چون اسیران درزینهار اوست  
 بازیست دولت تو که دنیا شکاراوست  
 رأی تو کافتاب و فلک شرمساراوست  
 چندا نکه گرد مرکز خاک می مداراوست  
 گویند عمر ناست که اندر شمار اوست

تیغ تو گفت من ببرم بیخ دشمنان  
 گردون که داشت خلقی درزینهار خود  
 چرخ نیست دولت تو که اجرام، رام او  
 بگشاد هفت کشور دنیا بیک شکوه  
 یارب بکام و رای تو بادا مدام چرخ  
 چندانت عمر باد که پیر دبیر طبع \*

### در مدح سلطان معزالدین اویس جلایری

دنیا بکام پادشاه کامران ماست  
 بیرون زحد وهم و خیال و گمان ماست  
 کافاق زنده کرده فیض بیان ماست  
 از رأی روشن و خرد خرده دان ماست  
 از سهم تیز و خنجر گیتی ستان ماست  
 امروز در حمایت گرز و ستان ماست  
 احسان شامل و کرم بیکران ماست  
 اقبال بنده ایست که از خاندان ماست  
 شمشیر و تیرو خامه گوهرفشان ماست  
 نوک زبان تیغ و قلم ترجمان ماست  
 تا رأی پیر تابع بخت جوان ماست  
 هر بامداد منتکف<sup>۳</sup> آستان ماست  
 اکنون که هفت کشور عالم از آن ماست  
 تأیید هم رکاب و ظفر همعنان ماست  
 مردافکنی که پشت نماید کمان ماست  
 توفیق عهد کرده که آن در زمان ماست  
 آسوده در حمایت حفظ و امان ماست  
 و امروز خوشترین زمانها زمان ماست

دولت قرین دولت صاحبقران ماست  
 سلطان اویس آنکه صفات جلال او  
 ای آنشهی که گر تو بگوئی روا بود  
 بنیاد عدل محکم و بازوی دین قوی  
 ارکان ظلم و قاعده جور منهدم  
 روی زمین که غرقه طوفان فتنه بود  
 پشت و پناه خلق جهانی بامر خلق  
 دولت ملازمیست که با ما بزرگ شد  
 مفتاح ملک و ضامن ارزاق مرد و زن  
 آنجا که از امور سپاهی سخن رود  
 پیر و جوان متابع تدبیر ما شدند  
 خورشید پادشاه فلک شد از آنکه او  
 اقبال پنج نوبت شاهی همی زند<sup>۴</sup>  
 از هر طرف که رایت ما جلوه میکند  
 از فرش خاک بر گذری تا فراز عرش  
 هر آرزو که خواسته ایم از خدای خویش  
 هر کس که هست در همه آفاق چون عبید  
 شاهان زمان فتنه و آشوب و ظلم رفت

### \* کذا فی الاصل

- ۱- هیبت ۲- نیزه ۳- گوشه گیر و اینجا مراد آستان بوس است
- ۴- پنج نوبت زدن - نوبت، تراختن کوس و نقاره و امثال آن بر در پادشاهانست که در هر روز پنج هنگام مینواخته اند و از تعبیر مثلی اقتدار و سروری داشتن اراده کنند (امثال و حکم علامه دهخدا)



هنگام کین ز جمله دشمنکشان ما آوازه بزرگی و نام و نشان ماست  
ایزد دعای ما بکرم مستجاب کرد زیرا دعای جان تو ورد زبان ماست

### حرف دال

#### در مدح جلال الدین شاه شجاع مظفری

آمد نسیم و نکهت اگل در جهان فکند  
هم باد نوبهار دل غنچه بر گشاد  
شوی فروغ ظلمت گل باز آتشی  
صوفی صفت شکوفه بر آواز عندلیب  
رنگه عذار ساقی و تاب شعاع می  
حیران بماند سوسن آزاد ده زبان  
تا سرو سرفراز تمول نمود باز  
بر سر نهاد نرگس سرمست جام زر  
باد بهار و مقدم نوروز و بوی گل  
چون غنچه لب بمدح شهنشاہ بر گشاد  
بهر فشار دامن زر بر گرفت گل  
سلطال جلال دین که بنانش بگاہ جود  
آنشاہ شیر حمله که امرش کمند حکم  
بر تخت شاہ تا کمر سلطنت بیست  
تدبیر خود بدست سعادت حواله کرد  
ذرات خاک برمه و خورشید فخر کرد  
امروز نام حاتم طی در زبان خلق  
شاها پیمن مدحت تو شاهوار شد  
هر گونه خاکپای توشد دست نکبتش  
شرح جلال قدر تو میداد ناطقه  
از جور روزگار ننالد دگر عبید  
در موج خیز لجه<sup>۲</sup> غم غرقه گشته بود  
جاوید باد مدت عمرت که روزگار

بلبل ز شوق غلغله در بوستان فکند  
هم بید سایه بر سر آب روان فکند  
در جان زار بلبل فریاد خوان فکند  
رقصی بکرد و خرقه سوی باغبان فکند  
آنمکس بین که بر گل و بر ارغوان فکند  
تا خود که بند خامشیش بر زبان فکند  
سرها بذوق در قدمش میتوان فکند  
چون چشم باز کرد و نظر در جهان فکند  
آشوب عیش در دل پیر و جوان فکند  
ابرش هزار دانه در در دهان فکند  
خود را بیزم پادشه کامران فکند  
تب لرزه بر طبیعت دریا و کان فکند  
در گردن سپهر و زمین و زمان فکند  
دولت کلاه شادی بر آسمان فکند  
ترتیب ملک با خرد خرده دان فکند  
تا چتر سایه بر سر این خاکدان فکند  
صیت نوال خسرو صاحبقران فکند  
هر در که بحر خاطر من بر کران فکند  
در ورطه مذلت و عجز و هوان فکند  
افلاک را زهستی خود در گمان فکند  
اورا چوبخت نیک بر این آستان فکند  
لطف تواش بساحل امن و امان فکند  
طرح اساس دولت تو جاودان فکند

## در مدح شاه شیخ ابواسحاق

چو صبح رایت خورشید آشکار کند  
 زمانه مشعل<sup>۱</sup> قدسیان بر افروزد  
 خجسته خسرو سیارگان بطالع سعد  
 چو خیل ترک<sup>۲</sup> که بر لشکر حبش تازد  
 بزخم تیغ ممالک<sup>۳</sup> ستان کشور گیر  
 جهان حراقه<sup>۴</sup> شب‌را بتف گرمی صبح  
 زمانه دامن افلاک<sup>۵</sup> را ز لطف شفق  
 سپهر عقد<sup>۶</sup> ثریا نهاده بر کف دست  
 صفای صبح دل عاشقان بدست آرد  
 رسید موسم نوروز و گاه آن آمد  
 صبا فسانه<sup>۷</sup> حوران سرو قد گوید  
 عروس گل ز عماری جمال بنماید  
 سحاب<sup>۸</sup> گردن و گوش مخدرات چمن  
 هزار عاشق دلخسته را بیک نغمه  
 صبا بهر چه زند دم پیش لاله و گل  
 ز ذوق نرگس تر آب در دهان آرد  
 چنار دست بر آورده روز و شب چون من  
 در این چنین سره فصلی چگویم آنکس را  
 کسیکه باده ننوشد چه خوشدلی بیند  
 غلام نرگس آنم که با صراحی می  
 گهی بیوسه‌ای از لعل او شود قانع  
 گهی حکایت عیش گذشته گوید باز  
 دمی ز نغمه<sup>۹</sup> نی ناله<sup>۱۰</sup> حزین شنود  
 نه همچو من که درونم بسوزد آتش شوق  
 کنار من شود از خون دیده مالا مال  
 در این غریبی و آوارگی چنین که منم

۱- جامه ۲- مجموعه ستارگانی که آنرا خوشه<sup>۱</sup> پروین گویند ۳- گردن بند

منظور هفت ستاره است که بخوشه<sup>۲</sup> پروین نیز تعبیر شده ۴- ابر ۵- محافظه‌ای در

شکم آهو که جای مشک باشد

عبیدرا به از این نیست در چنین سختی  
 نه بیش در طلب مال بی ثبات رود  
 بآب توبه ز کار جهان بشوید دست  
 بصدق روی دعا همچو جبرئیل امین  
 مگر عنایت شاه جهان ابو اسحاق  
 جمال دنیوی و دین آنکه آسمان بلند  
 یگانه حیدر ثانی که در زمان نبرد  
 جهان پناها هر کس که بختیار بود  
 زمانه نام تو جمشید تاج بخش نهاد  
 خرد چو بازو و تیغ توبا خیال آرد  
 بروز معرکه بدخواه در برابر تو  
 حسود جاه تو هر گه که پایه ای طلبد  
 هزار حاتم طی را بگام فیض سخا  
 نه جرم در بر عفو تو ناامید شود  
 ز حد گشت جسارت کنون همان بهتر  
 مدار دولت و دین بر جناب جاه تو باد  
 بقای عمر تو چند آنکه حصر نتواند

که تکیه بر کرم و لطف کردگار کند  
 نه اعتماد بر این جاه مستعارا کند  
 ز توشه در گذرد گوشه اختیار کند  
 بسوی بارگه شاه و شهریار کند  
 دلش بماطفت خود امیدوار کند  
 غبار درگه او تاج انتخار کند  
 ز تاب حمله او کوه زینهار کند  
 دعای جان تو سلطان بختیار کند  
 فلك خطاب تو خورشیدکان یسار کند  
 حدیث حیدر کرار و ذوالفقار کند  
 چو رو بهیست که با شیر کارزار کند  
 سیاست تو اشارت بپای دار کند  
 بنان بحر نوال تو شرمسار کند  
 نسه آزر در بر<sup>۲</sup> تو انتظار کند  
 که بردعا سخن خویش اختصار کند  
 همیشه تا که فلك بر مدار کند  
 هزار سال محاسب اگر شمار کند

### در مدح یکی از پادشاهان عصر

چو شقه شب عنبر نثار بکشایند  
 سپهر را تنق<sup>۲</sup> زرنگار بر بندند  
 بزخم تیغ مقیمان خطه خاور  
 شکوفه ها که در آن لحظه چشم باز کنند  
 چو غنچه ها که مر حسن بر میان بندند  
 چو بیدها بدر آرد تیغها ز غلاف  
 بذوق روزه یکساله شاهدان چمن  
 بلطف خون زرگه ارغوان و شاهد گل  
 میان باغ خجالت کشند لاله و گل  
 هوای باغ و شمیم<sup>۳</sup> گل و نسیم بهار

در سراچه نیلی حصار بکشایند  
 ز پیش پرده گوهر نگار بکشایند  
 ولایت از سپه زنگبار بکشایند  
 زبان بشکر نسیم بهار بکشایند  
 هزار نعره ز جان هزاره بکشایند  
 چه خون که از جگر لاله زار بکشایند  
 بجرعه های می خوشگوار بکشایند  
 بنوک نشتر سر تیز خار بکشایند  
 اگر نقاب ز رخسار یار بکشایند  
 گره ز طبع من دلفکار بکشایند

مجاهزان طبیعت بدست باد صبا  
 ز بهر عرض ثنا و دعای حضرت شاه  
 مدبدان فلک را چو کار در بندند  
 شکوه و باسش<sup>۱</sup> اگر بانگ بر زمانه زنند  
 و گر بقهر نگاهی کنند بر افلاک  
 چو برقی تیغ بر اعدای اوزبانه زند  
 بروز رزم غلامان او چو قهر کنند  
 بکینه چون کمر کارزار در بندند  
 هزار قلمه روپین اگر بپیش آید  
 جهان پناها با آنکه تیغ و بازوی تو  
 بلطف دست و دلت هر دمی جهانی را  
 میارزان تو غران روند بر سر خصم  
 همه دعای تو یابند بر جریده من  
 همیشه تا بد و نیک از قضای حق دانند  
 تو کامران و پیاپی مدبران قضا

هزار نافه مشک تبار بکشایند  
 زبان سوسن و دست و چنار بکشایند  
 بیمن رأی شه کامکار بکشایند  
 زهم توالی لیل و نهار بکشایند \*  
 زهفت بختی آگردون قطار بکشایند  
 زبان دوست بسد زینهار بکشایند  
 ز حد قاهره تا قندهار بکشایند  
 بحمله صد گره از کوهسار بکشایند  
 بزور بازوی خنجر گذار بکشایند  
 مدار این فلک بیمدار بکشایند  
 زبند حادثه روزگار بکشایند  
 چوشیر را که برای شکار بکشایند  
 چو روزنامه بروز شمار بکشایند  
 چو عاقلان نظر اعتبار بکشایند  
 بروی تو، در هر اختیار بکشایند

### در مدح جمال الدین شاه شیخ ابواسحاق اینجو

پیش از آن کین کار بر این سقف مینا کرده اند  
 وین مقرنس<sup>۲</sup> قبه نه توی مینا کرده اند  
 عقل اول را زکاف و نون برون آورده اند  
 وز عدم اوضاع موجودات پیدا کرده اند  
 عالم سفلی ز عقل و روح فایض گشته اند  
 صورت اجرام علوی را هیولا کرده اند  
 اطلس زربفت را در اختران پوشیده اند  
 کوه را پیراهن از اکسون<sup>۳</sup> و خارا کرده اند

۱ - مدبران و ترتیب دهندگان ۲ - هیبت

\* ظاهراً عبید باین بیت کمال الدین اصفهانی نظر داشته که میگوید:

مهابت تو اگر بانگ بر زمانه زند قطار هفته ز ایام بکشند مهار

۳ - بضم اول، مرکب، شتر ۴ - پیروزه ۵ - کنگره دار ۶ - نوعی پارچه است.

چیزاً ارواح را ترتیب و تزین داده‌اند  
 سوی او روحانیان عزم تماشا کرده‌اند  
 این منور سطح اخضر در میان گسترده‌اند  
 وین مدور طاق هفت ایوان خضرا کرده‌اند  
 خیر و شر در عالم کون و فساد آورده‌اند  
 نام آدم برده‌اند و ذکر حوا کرده‌اند  
 در میان قبه این دیر دولابی اساس  
 جرم خور تابنده چون قندیل ترسا کرده‌اند  
 پیش از آن کافلاک را از انجم آیین بسته‌اند  
 و اندرو خورشید و ماه و تیر و جوزا کرده‌اند  
 نقش نام شیخ ابواسحاق بن محمود شاه  
 سکه رخسار چرخ سیم سیما کرده‌اند  
 هرچه اسباب جهان‌داری و قسم خسروست  
 از برای حضرت سلطان مهیا کرده‌اند  
 عرشیان بر رایتش « نصر<sup>۱</sup> من الله » خوانده‌اند  
 قدسیان تفسیر از « انا فتحنا<sup>۲</sup> » کرده‌اند  
 فتح و نصرت بر جناب او ملازم گشته‌اند  
 دولت و رفعت بدرگاهش تولی<sup>۳</sup> کرده‌اند  
 پیشکاران قضا و نقشبندان قدر  
 هرچه رأیش زان مبرا شد تبراً کرده‌اند  
 چار عنصر پنج حس و شش جهات و هفت چرخ  
 بندگی درگهش طبعاً و طوعاً<sup>۴</sup> کرده‌اند  
 وصف جود شاه دریا دل مگر نشنیده‌اند  
 آن کسان کز جهل وصف کان و دریا کرده‌اند

۱- عرصه ۲- اشاره به آیه کریمه: نصر من الله وفتح قریب ۳- قسمتی از

آیه شریفه: انا فتحنا لك فتحاً مبیناً ۴- قبول بندگی

روی را زان ابلق ایام توسن طبع<sup>۱</sup> را  
 در میان اختگان شاه طمنا<sup>۲</sup> کرده اند \*  
 خاص و عامش در سحرگاهان دعاها گفته اند  
 وان دعا های سحرگاهی اثرها کرده اند  
 ای جهانگیر آفتاب هفت کشور کز علو  
 بندگانت را لقب جمشید و دارا کرده اند  
 آسمانها پرتوی از نور رایت برده اند  
 نام او خورشید و ماء عالم آرا کرده اند  
 اختران چرخ هر دم از برای افتخار  
 خاک پایت توتیای چشم بینا کرده اند  
 از سر کلك تومی یابند در احیای عدل  
 آن روایتها کز انفاس مسیحا کرده اند  
 تا ابد بر تخت دولت ملک گیر و تاج بخش  
 کین تمنی عرشیان از حق تعالی کرده اند

### ایضاً در مدح همو گوید

سپیده دم علم صبح چون روان کردند	ز مهر بر سر آفاق زرفشان کردند
مدبران امور فلک ز راه ختن <sup>۳</sup>	بشیرگی ز حبش لشکری روان کردند
بصد لباس بر آمد سپهر بوقلمون	چو صبح را تتق از ساده پرنیان کردند
چو چتر خسرو خاور خرام پیدا شد	سپاه شب بنه در کوهها نهان کردند
خروس صبح چو ز دبال آتشین بر چرخ	غراب را بشب آواره ز آشیان کردند
ز آسمان چو نشان شفق پدید آمد	کنار کوه پراز تازمه ارغوان کردند
مسافران ساوی به خطه مغرب	هزیمت از طرف راه کهکشان کردند
ز زنگ آینه صبح زان نفس شد پاک	که تیغ مهر ز راندود زرفشان کردند
مجاهزان فلک صد هزار عقد گهر	تشار چتر شهنشاه کامران کردند
کشید تبر بر اعدای دولت سلطان	مبارزان ختن روی در جهان کردند
سحر ز شعله خورشید دشمنانش را	چو شمع آتش دلسوز در دهان کردند
در آن زمان ز سر صدق قدسیان مردم	دعای دولت شاه از میان جان کردند

۱ سرکش \* اخته بمنزله بمعنی اسب طمنا یا تمنا بهمان زبان  
 بمعنی مهروداغ و نشان است معنی بیت روشن نیست و ظاهراً تحریفی در آن راه  
 یافته که تصحیح آن میسر نشد ۲ - مهروداغ ۳ - ناخیه ای از چین

سپهر و انجم و خورشید توتیای بصر  
 جمال دنیوی و دین پادشاه هفت اقلیم  
 شهنشهی که ز دیوان کبریا او را  
 نظام خدمت او چرخ توأمان بستند  
 ضمیر روشن و رأی مبارک او را  
 جهان پناهها دست و دلت زروی کرم  
 ترا بدولت سرمد ز بامداد ازل  
 جوان شدند ز سرچرخ پیرو دهرخرف  
 ز لطف و عنف تو رمزیکه باز میگفتند  
 چوتیغ قهر کشیدند در ازل آجال<sup>۱</sup>  
 در آن زمان که بقدرت مهندسان قضا  
 علو جاه ترا شاهی زمین دادند  
 چو تیر قدر تو میساختند روز ازل  
 فراز پام جلال تو پیر گردون را  
 بهمد عدل تو افسانه گشت در افواه<sup>۲</sup>  
 شدند غرق حیا پیش ابر احسانت  
 جناب جاه تو پاینده باد کز ازلش

### ایضاً در مدح همو گوید

دمید باد دلاویز و بوی جان آورد  
 رسید موسم نوروژ و یمن مقدم او  
 شکوفه باز بخندید و لطف خنده او  
 نسیم خسته شد و ناتوان و می افتد  
 هزارستان در وصف روی لاله و گل  
 غلام دولت آنم که بر کنار چمن  
 سپیده دم که صبا بهر شاهدان بهار

۱- مرکب، اسب ۲- مقارنه ، توأم شدن اختران ۳- پناهندگی ۴- جمع اجل، مرگها  
 ۵- یست، کمترین ۶- ستاره نزدیک بقطب شمالی ۷- دهانها

چه ذره‌است که بر طره‌ا بنفشه فشاند  
 ز شوق بلبل شوریده دل بگل میگفت  
 پیام داد بباد سحر شکوفه که خیز  
 گل آن زمان بچمن خسرو ریاحین شد  
 جمال دنیی و دین آنکه رأی انور او  
 زمانه باز پیرانه سر جوان زان شد  
 خطاب سوسن از آن روی میکنند آزاد  
 در سلامت و اقبال شد برویش باز  
 گرفت جمله جهان آفتاب از آنکه پناه  
 جهان پناها عدل تو خلق عالم را  
 خجسته کلک گهربار عنبر افشانت  
 کف تو دامن آز و نیاز پر در کرد  
 تو عین معجز و دولت نگر که یکسر موی  
 قضا بقصد سرش تیغ از نیام کشید  
 عدوی تو ذلک تاج و تخت میطلبید  
 هر آنکه سر کشتی با تو کرد گردونش  
 جهان زمردی و از مردمی تهی شده بود  
 بگام خویش بمان جاودان که بخت ترا  
 چه آب لطف که بر روی ارغوان آورد  
 بیا بیا که فراق مرا بجان آورد  
 بیا که بی تو نفس بر نمیتوان آورد  
 که ره بمجلس سلطان کامران آورد  
 شکست در مه و خورشید آسمان آورد  
 که التجا بچنین دولت جوان آورد  
 که نام بندگی شاه بر زبان آورد  
 هر آنکه روی بدین دولت آستان آورد  
 بزیر سایه چتر خدایگان آورد  
 ز جور حادشه پروانه امان آورد  
 بسائلان خیر گنج شایگان آورد  
 چو بخشش تو امل را بمیهمان آورد  
 خلاف رأی توهر کس که در گمان آورد  
 قدر بکشتن او تیر در کمان آورد  
 زمانه از پی او دار و ریسمان آورد  
 بدر که تو ز ناگه بسر دوان آورد  
 علو همت آن رسم در جهان آورد  
 زمانه مزده اقبال جاودان آورد

### ایضاً در مدح شاه شیخ ابواسحاق

خدای تا خم این بر کشیده ایوان کرد  
 بدست قدرت چو گان حکم و گوی سپهر  
 نشانده شعله خورشید در خزانه شب  
 در او نشیمن ناهید تپرو کپوان کرد  
 میان عرصه میدان صنع گردان کرد  
 چراغ ماه زقندیل مهر تابان کرد



بدارش جهت انداخت مهره ایام  
 ارادتش بعبط جسم را روان بخشید  
 ز بهر کوکبه حادئات تقدیرش  
 ز بامداد ازل تا به انقراض ابد  
 جهانکشای جوانبخت شیخ ابواسحاق  
 قضا شکوه قدرقدرتی که فرمانش  
 خجسته قبه قدرش بزیر سایه جود  
 بهیچ درزچنین تاج بخش چشم فلک  
 حریم دایره امن شد چو صید حرم  
 کفش چو کار جهانرا حوالت بدونیک  
 هر آن قضیه که مشکل نمود سهل آمد  
 ز عدل شاه سرخود چو مار کوفته یافت  
 حدیث خسرو پرویز آن مثل دارد  
 تو عین معجز سلطان نگر که با سلطان  
 هنوز پای نیاورده در رکاب غرور  
 جهان پناها اقبال تا بروز شمار  
 از آن زمانکه کمان تو کرد پستی عدل  
 چو قهر و لطف تو در کاینات کرد اثر  
 قضا ز شعله آن آتش جهنم ساخت  
 ببرد عدل تو در پیچ و تاب ماند کسی  
 بلند نام تو هر جا که رفت تحسین یافت  
 جهان بکام تو و دوستان جاه تو باد  
 بقای عمر تو چندانکه تا بروز شمار

۱ - در نسخه چایی مصحح مرحوم اقبال این مصراع چنین نقل شده «عنان  
 روان بجنم رکاب ریحان کرد» و در حاشیه یادداشت شده است کذا فی الاصل اما تعبیر  
 این بیت به ترتیبی که در متن حاضر ضبط شده چنین است که هر که بر ضد سلطان  
 دعوی عصیان و طغیان کند هنوز بر مرکب غرور سوار نشده رکاب کش روانه  
 جهنم شود . ۲ - لشکریان سرخود و بی سردار.

## در ستایش سلطان معزالدین اویس جلایری

ترکم چو قصد خون دل عاشقان کند  
 ز ابرو و غمزه دست بتیر و کمان کند  
 آرام جان پیرگس ساحر ز ما برد  
 تاراج دل بطره عنبر فشان کند  
 چون با کمر برآز در آید میان او  
 جاسوس وار باز سری در میان کند  
 که بر گل از بنفشه خطی دلریا کشد  
 که لاله زار سنبل تر سایه بان کند  
 سرمست اگر بیاف رود عکس عارضش  
 خون در کنار تازه گل و ارغوان کند  
 از شرم او چه جلوه کند در کنار جوی  
 سرو از چمن بر آید و گل رخ نهان کند  
 سوسن چو بگذرد متمایل بسد زبان  
 افسوس بر شمایل سرو روان کند  
 حال دلم ز زلف پریشان او پیرس  
 تا موبو بگوید و یک یک بیان کند  
 از چشم او فسانه رنجوریم شنو  
 تا او بشرح وصف من ناتوان کند  
 هم دردمند عشق که سودای او پزد  
 سودش بدمت باشد اگر سر زبان کند  
 در گوی عشق مسدعیش نام کرده اند  
 آنرا که نام سر برد و فکر جان کند  
 دارم امید آنکه باقیال پادشاه  
 روزی بوصل خویشتم میهمان کند  
 سلطان اویس آنکه فلک هر دمش خطاب  
 شاه جهان و خسرو گیتی ستان کند

شاهی که بهر کسب سعادت همای فتح  
 در زیر سایه علمش آشیان کند  
 گرد سمندا سرکش او را سپهر پیر  
 از روی فخر تاج سرفرزان<sup>۱</sup> کند  
 بیداشی بود که کسی با وجود او  
 بنشیند و حکایت نوشیروان کند  
 ای خسرویکه روز نبرد از نهیب تو  
 کوه از فزع<sup>۲</sup> بنالد و دریا فغان کند  
 آه از دمیکه گرز و کمان تو با عدو  
 این چین در ابرو آورد آن سرگران کند  
 کیوان که کوتوال<sup>۳</sup> سپهرست هر شبی  
 بر درگه تو بندگی پاسبان کند  
 شهرت بسعد اکبر از آن یافت مشتری  
 کوروز و شب دعای تو ورد زبان کند  
 بهرام از برای سپاه تو دائماً  
 ترمیب تیغ و جوشن و برگستوان<sup>۴</sup> کند  
 خورشید نوربخش جهانگیر شد از آنک  
 هر پامداد سجده آن آستان کند  
 در بزم تو که مجمع شاهان عالمست  
 ناهید دستیاری خنیاگران<sup>۵</sup> کند  
 منظور خلق دوش از آن شد هلال هید  
 کو بر فلک ز نعل سمندت نشان کند  
 جود تو نام هر که بخاطر در آورد  
 رزق هزارساله او را ضمان کند

۱ - مرکب ۲ - ستاره ایست نزدیک بقطب شمال ۳ - بی تابی  
 ۴ - سرهنگ، سردار، نگهبان ۵ - زره و تن پوش ۶ - نوازندگان، رامشگران

طبع عبید را که چو گنجیست شایگان  
 معذور دار قافیه گسر شایگان<sup>۱</sup> کند  
 بادا قران فتح و ظفر بر جناب تو  
 تا مهر نور بخش به اختر قران کند  
 چندانست عمر باد که چرخ عطیه بخش  
 صد بار پیر کردی و بازت جوان کند

### در مدح شاه شیخ ابواسحاق گوید

جهان خوشست و چمن خرمست و بلبل شاد  
 بیار باده گلرنگ هرچه بادا باد  
 بشش جهت چو از این هفت چرخ بوقلمون<sup>۲</sup>  
 از آنچه هست مقدر نه کم شود نه زیاد  
 بنای و نی نفسی وقت خویشتن خوش دار  
 چو نای و نی چه دهی عمر خویشتن بر باد  
 بگیر دست بتی وز زمانه دست بدار  
 غلام سرو قدی باش و از جهان آزاد<sup>۳</sup>  
 زمین که بود ز تأثیر زمهریر<sup>۴</sup> خراب  
 زمین مقدم نوروز میشود آباد  
 بشاهدان چمن صد هزار لخلخه<sup>۵</sup> حور  
 بدست پیکه نسیم بهار بفرستاد  
 چو نقشبند ریاحین قبای غنچه بیست  
 صبا بلفظ سر نفاة ختن بگشاد

- ۱ - قافیه شایگان در اصطلاح عروض قافیه شعری است ، که در آن الف و نون که دلالت بر فاعل میکند مانند گریان و خندان یا الف و نون جمع با الف و نون اصلی کلمه مانند مکان و زمان قافیه شود و همچنین یا و نون نسبت را مانند سیمین و آتشین یا و نون اصلی مانند زمین ، کمین قافیه کنند و همچنین ( الف و ت و واو و نون ) که علامات جمع در عربی هستند در این قصیده خنیاگران که بصورت جمع و مختوم بالف و نون است با سایر قوافی شایگان شده است . ۲ - رنگارنگ
- ۳ - این بیت عبید شعر معاصر ارجمند او خواجه حافظ را بیاد میآورد که میگوید ، غلام همت آنم که زیر چرخ کبود زهرچه رنگ تعلق پذیرد آزاد است
- ۴ - زمستان ۵ - بفتح هر دو لام ، ترکیبی از چیزهای خوشبو از قبیل مشک و عنبر و غیره

میان سبزه و گل رقص میکند لاله  
 پیش آب روان جلوه میکند شمشاد  
 درم فشانی بر فرق سبزه ها کاریست  
 که باز لطف نسیم بهار را افتاد  
 ز رنگ و بوی چمن جنتیست پنداری  
 که هست درگه اعلای شاه شاه نژاد  
 جهانگشای جوانبخت شیخ ابواسحاق  
 که چرخ پیر جوانی چو او ندارد یاد  
 کمینه بنده او صد چورستم دستان  
 کهینه چاکر او صد چو کیقباد و قباد  
 مهابتت سر تیغ آبدارش را  
 که از صلابت او آب میشود فولاد  
 خدایگانا تا روز حشر لطف خدای  
 زمام دولت و حکمت بدست حکم تو داد  
 چو شمع هر که کند سرکشی در این حضرت  
 عجب مدار گرش آتش او فتد بنهاد  
 سمند باد مسیر تو، با صبا هم تک  
 سنان صاعقه بار تو با قدر همزاد  
 همیشه شیر فلک آرزوی آن دارد  
 که باسکان درت دوستی کند بنیاد  
 بروز معرکه صد خصم را بهم بر دوخت  
 هر آن خدنگ که از بازوی تو یافت گشاد  
 مراد خلق ز جود تو میشود حاصل  
 ز روی لطف مراد دلت خدا بدهاد

### ایضاً در مدح همو گوید

بنوش باده که فصل بهار میآید      نوید خرمی از روزگار میآید  
 ز ابر قطره آب حیات میبارد      ز باد نفخه مشکه تنار میآید

گرفته جام می خوشگوار میآید  
 که سبزه میدهد و گل به بار میآید  
 خروش مرغ که از مرغزار میآید  
 بگوش غنچه چو بانگ هزار میآید  
 گشاده پنجه برای شکار میآید  
 نسیم کز طرف جویدار میآید  
 بزیر سایه بید و چنار میآید  
 کنون که موسم بوس و کنار میآید  
 گرفته دست بتی چون نگار میآید  
 بیزم شاه جهان با نثار میآید  
 بسوی درگه او بنده وار میآید  
 مدد ز حضرت پروردگار میآید  
 ز اوج طارم نیلی حصار میآید  
 کجا سپهر برین در شمار میآید  
 ز زخم تیغ تو در زینهار میآید  
 عدوی سوخته دل خاکسار میآید  
 پذیره اش ز یمن؟ و یسار میآید  
 ز همنشینی خورشید عار میآید  
 ز نام رستم و اسفندیار میآید  
 که عرض کردنش اینجا بکار میآید  
 که بوی دولت از روزگار میآید  
 بدانچه رأی کنی کامکار میآید

برای رونق بزم معاشران لاله  
 میان باغ بعد لب شکوفه میخندد  
 دماغ شیفتگان را بجوش میآرد  
 هزار پیرهن از شوق میکند پاره  
 بیباغ گربه بر اطراف شاخ پنداری\*  
 بهر کجا که رود مرده زنده گرداند  
 کنون چو غنچه و گل هر کجا که زنده دل نیست  
 کنار آب و کنار بتان غنیمت دان  
 غلام دولت آنم که مست سوی چمن  
 بیباغ جلو کنان گل نهاده ز بر کف  
 جمال دینی و دین کافتاب هر روزه  
 خدایگان سلاطین که دولت او را  
 شهیکه مژده اقبال و کامرانی او  
 فلک خزاین جنات آستانه تو\*  
 برو زمهر که خورشید تیغ زن مردم  
 ز باد نیزه آتش نهیب چون آبت  
 بهر طرف که رود رایت انونصرت و فتح  
 خجسته سایه چتر جهانگشای ترا  
 ببندگی تو هر کو نگه کند فنکش  
 ز گفته های کسان عرض میکنم بیبی  
 ز عمر برخوردار و دل رانوید شادی ده  
 هزار سال بمان کامران که دولت تو

### ایضا در مدح همو

بماشقی خبر یار غمگسار آورد  
 بیباغ مژده ایام نو بهار آرد

خوش آن نسیم که بوئی ز زلف یار آرد  
 بسوی بلبل بیدل برد بشارت گل

\* - کذا فی اصل؛ شاید از گربه گربه بید مقصود باشد. (این بیت را میتوان چنین تعبیر کرد که برگهای نو که بر اطراف شاخها رسته است چون پنجه گربه ایست که برای شکار میآید. پ. ۱.)

\* - کذا فی اصل و با احتمال آری؛ فلک جناها در جنب آستانه تو

۱ - پرچم ۲ - راست ۳ - چپ

خوشا کسی که سلامی بدان دیار برد  
 اگر نه پیک نسیم بهار رنجه شود  
 که حال من بسر کوی یار عرضه کند  
 باختیار نکردم جدائی از بر یار  
 غریب شهر کسانم که در شمار آیم  
 عبید را به از آن نیست در چنین سختی  
 مگر که بخت بلندش ز خواب برخیزد  
 که آن غریب پریشان خسته کشتی عمر  
 چو بخت دولت اقبال و فتح و نصرت روی  
 جمال دینی و دین خسرو یکه روز نبرد  
 ز ترس کوه پلرزد کمر بیندازد  
 بگناه لطف دم خلق عنبر افشانش  
 جهان پفاها آئی که گرد مو کب تو  
 همای چتر تو چون سایه بر جهان افکند  
 هر آرزو که ز بخت امتحان کنی در حال  
 ز جور چرخ جفا پیشه در امان باشد  
 حسود جاه ترا تخت و تاج باید لیک  
 عدو نشاند نهالی و بهر کشتن او  
 خجسته کلک تو دایم ز بحر جود و کرم  
 همه ثنای تو گویند هر زمان کامروز  
 دعا پیش تو آرم که هر کسی تحفه  
 تو پایدار بمان تا ابد که بخت ترا

وز آن دیار پیامی بدین دیار آرد  
 عنایتی بسر عاشقان زار آرد  
 که یادش از من مهجور دلفکار آرد  
 بلا که بر سر خاطر باختیار آرد  
 غریب بی سرو پا را که در شمار آرد  
 که روی عجز بدر گاه کرد گار آرد  
 تهوری کند و دولتی بکار آرد  
 ز موج لجهٔ ایام بر کنار آرد  
 بسوی پارگه شاه کامکار آرد  
 بزخم تیر فلک را بزینهار آرد  
 سموم قهرش اگر رو بکوهسار آرد  
 شکست در نفس آهوی تثار آرد  
 برای چرخ نهم تاج افتخار آرد  
 قضا ز فتح و ظفر بر سرش نثار آرد  
 پیش رفیع تو بی دفع و انتظار آرد  
 عنایت تو کسی را که در حصار آرد  
 ز سانه اذپی او ریسمان و دار آرد  
 کمان و نیزه و شمشیر تیر بار آرد  
 برای گوش امل<sup>۱</sup> در شاهوار آرد  
 متاع شعر بی بازار روزگار آرد  
 بقدر طاقت و امکان و اقتدار آرد  
 زمانه مؤدهٔ اقبال پایدار آرد

### در مدح جلال الدین شاه شجاع

نسیم باد سحر عزم بوستان دارد  
 رسید مؤده که سلطان گل بطالع سعد  
 بنام تکیه زده بر کنار آب روان  
 سمن<sup>۴</sup> فسانه ز رخسار حور میگوید  
 دمید و باز دمش کیمبای جان دارد  
 عزیزت چمن و رای گلستان دارد  
 زبید مروحه<sup>۲</sup> و ز سرو سایبان دارد  
 چمن طراوت نزهتگه جنان دارد

۱- دریا ، آب پهناور ۲- آرزو ۳- باد بزن ، باد بیزن

۴- گل سه بر گه را گویند . . . (برهان)

نمیرود همه شب چشم نرگس اندر خواب  
هنوز لاله نو رسته ناشکفته تمام  
فروغ روی بتم در قدح بدان ماند  
ز عکس چهره او لاله را بخون جگر  
بسرو نسبت آزادی و سرافرازی  
زبان درازی از آن در چمن کند سوسن  
سحاب جود مگر از عطای شاه آموخت  
جلال دینی و دین خسروی که روز نبرد  
شهی که کسوت جاه و منال دولت او  
بلند مرتبه دریا دلی که پایه قدر  
پیش بخشش او یکزمان وفا نکند  
جهان پناه که خورشید پادشاهی چرخ  
همای دولت آنروز شد همایونغال  
سری که سرکشینی با تو آشکارا کرد  
قضا بقصد سرش تیغ میکشد ز نیام  
گرفتم آنکه ز شاهان روزگار کسی  
چنین هنر که نوداری کراست در عالم  
عبید را که مری عنایت تو بود  
ز همت تو پیرانه سر بیابد زود  
اگر چه قافیه شد شایگان چه باک او را  
امیدوار چنانم بفضل حق که ترا  
خجسته ذات شریف ترا که باقی باد

ز بسکه بلبل شوریده دل فغان دارد  
چه موجبست که با سبزه سرگران دارد  
که آب آید و در روی ارغوان دارد  
حکایتی است که باغچه در میان دارد  
از آن کنند که آیین راستان دارد  
که حرزا مدح شهنشاه بر زبان دارد  
که طبع فایض او دست گهر فشان دارد  
ظفر ملازم و اقبال همعنان دارد  
طراز سرمد<sup>۲</sup> و ترفیع جاودان دارد  
بسی رفیع تر از فرق فرقدان دارد  
هر آن مناع که گنجور بحر و کان دارد  
ز خاکبوسی این فرخ آستان دارد  
که زیر سایه چتر تو آشیان دارد  
دلپیکه دشمنی با تو در میان دارد  
قدر بکشتن او تیر در کمان دارد  
سپاه بیعدد و ملک بیکران دارد  
چنین پدر که نوداری که در جهان دارد  
امیدها که بدین دولت جوان دارد  
چه فهم ز نائبه<sup>۳</sup> دور آسمان دارد  
که از معانی صد گنج شایگان دارد  
همیشه شاه و سرافرازی گمان دارد  
ز شر حادثه چرخ در امان دارد

### در مدح خواجه رکن الدین عمید الملک

باز گل جلوه کنان روی بصحرا دارد  
خار در پهلو و پادر گل و خوش میخندد  
نوجوان است سرعیش و تماشا دارد  
لطف بین کین گل نوردسته رعنا دارد

۱ - جان پناه و آنچه موجب رنج بلیات باشد

۲ - جاودان و دائم

۳ - فیض بخش

۴ - بلا و سختی



باد خصامیت انفاص مسیحا دارد  
 نو عروسیست که پیراهن والا دارد  
 کان حدیثیست که آن سر بشریا دارد  
 نسبتی با من دلدادۀ شهیدا دارد  
 خرم آن کو همه اسباب مهیا دارد  
 کور بختست که اندیشه فردا دارد  
 بارخش سوی گل و لاله که پروا دارد  
 وان چه لطفست که آن قامت و بالادارد  
 گفت کین بی سرو پابین که چه سودا دارد  
 هست خونی که تعلق بسویدا<sup>۱</sup> دارد  
 هوس بندگی صاحب دانا دارد  
 که دل و مرتبه حاتم و دارا دارد  
 بخدائی که نه انباز<sup>۲</sup> و نه همنا دارد  
 تن ز پولاد و دل از سخره صما<sup>۳</sup> دارد  
 خاک پای تو که در دیده ماجا دارد  
 سنک این پیر که آن دولت برنا دارد  
 همچو ابریست که خاصیت دریا دارد  
 کیست خورشید که این زهره و یارا دارد  
 کمر بندگی تست که جوزا دارد  
 که ز جودت همه کس عیش مهنا<sup>۴</sup> دارد  
 بنده از خدمت مخدوم تمنی دارد  
 که دعا های باخلاس اثرها دارد  
 هر مریی که چومن بنده مریی<sup>۵</sup> دارد  
 که جهانی بجناب تو تولی<sup>۶</sup> دارد

آب هر لحظه چو داود زره میسازد  
 لاله بر طرف چمن رقص کنان پنداری  
 قصه سرو دراز است نمیشاید گفت  
 اینچنین زار که بلبل بچمن می نالد  
 بوستان را همه اسباب مهیاست ولی  
 نقد امروز غنیمت شمر از دست مده  
 بت من جلوه کنان گر بچمن در گذرد  
 آن چه حسن است که آن شکل و شمایل راهست  
 گفتمش زلف تو دارد دل من از سر طنز<sup>۱</sup>  
 قطره اشک من خسته جگر در غم او  
 عالمی بنده او گشته و او از سر صدق  
 رکن دین خواجهمه جا کر خورشید غلام  
 در جهان هم سرو هم تاش نه بود ستونه هست  
 دشمن از برق سناش بگدازد و ر خود  
 صاحباً شاها شد سرمه چشم افلاک  
 خرد پیر ترا دولت برنا یار است  
 دست دریاش گهر بنش تو هنگام عطا  
 پیش رأی تو کجا لاف ضیا باید زد  
 حلقه چاکری تست که دارد مه نو  
 راستی خواججه در این عهد ترا شاید گفت  
 که گهی تربیتی از سر اشفاق و کرم  
 می نواز از سر انعام دعا گوین را  
 تا ابد در دو جهان نام نکو کسب کند  
 دایماً کامروا باش و بشادی گذران

### درستایش شاه شیخ ابواسحاق

غلام سایه چتر خدا یگان باشد  
 که پادشاه جهانست تا جهان باشد  
 کسی که بنده این شاه کامران باشد

همیشه تا سپر مهر زرفشان باشد  
 جهانکشای جوانبخت شیخ ابواسحاق  
 سزد که سربلک در نیاورد ز علو<sup>۸</sup>

۱- کنایه و شوخی ۲- دل ۳- شریک ۴- سنگ سخت

۵- ساخته و پرداخته، آماده ۶- تربیت یافته ۷- ارادات و بندگی ۸- سر بلندی

خدا یگانا گردون پیر میخواهد  
 کمینه بنده‌ای از چاکران این درگاه  
 ز بهر سائل و زایر خجسته‌خامه تو  
 براق سیر سمند جهان بورت را  
 که نبرد ز دشمن کشان بلسگرگاه  
 بزخم گرزگران خورد کن سز اعدا  
 چو زلف و چشم بتان هر که فتنه انگیزد  
 بروز رزم ببین پهلوانی خسرو  
 فدای خاک در کبریات خواهد بود  
 بقای عمر تو بادا که خوشتر از همه چیز

که در حمایت آن دولت جوان باشد  
 هزار چون جم و دارا واردوان باشد  
 گره گشای در گنج شایگان باشد  
 ظفر ملازم و اقبال همنان باشد  
 کسی که پشت نماید مگر گمان باشد  
 چنانکه عادت شاهان خرده‌دان باشد  
 ز عدل شاه پریشان و ناتوان باشد  
 که پادشاه کم افتد که پهلوان باشد  
 عبید زانه یکی گر هزار جان باشد  
 بقای سرمد و اقبال جاودان باشد

### ایضا در مدح همو

تا زمان بر قرار خواهد بود  
 پادشاه جهان ابواسحاق  
 سپهت را همیشه نصرت و فتح  
 هر امیددی که داری از یزدان  
 هر کجا کارزار خواهی کرد  
 کمر بند گیت هر که نیست  
 در همه کار اجتهاد از تو  
 در چنین دولت ار بود غماز  
 در چنین عهد عدل آشفته  
 که گهی ناتوانی ار افتد  
 این دلیری ز حد گذشت اکنون  
 ملک بر فلک دعا گو باد

تا زمین پایدار خواهد بود  
 در جهان کامکار خواهد بود  
 بر یمین و یسار خواهد بود  
 ده صد و صد هزار خواهد بود  
 خصم را کار، زار خواهد بود  
 بسته روزگار خواهد بود  
 نصرت از کردگار خواهد بود  
 نافع‌های تثار خواهد بود  
 سر زلفین یار خواهد بود  
 هم نسیم بهار خواهد بود  
 بدعا اختصار خواهد بود  
 تا فلک را مدار خواهد بود

### حرف راه

#### در مدح سلطان معزالدین اویس جلایری

کیتی ز یمین عاطفت شاه کامکار  
 سلطان چار رکن و سلیمان شش جهت  
 خورشید عدل گستر و جمشید روزگار  
 دارای هفت کشور و معمار نه حصار  
 گشت آنچنانکه باز برو رشک میبرند  
 جنات عدن هر نفسی صد هزار بار

اجرام شد موافق و افلاك مهربان  
 هم ظلم از جهان چو کمان گشت گوشه گیر  
 از جور چرخ نیست کنون بر تنی ستم  
 رفت آنکه قصد خون گوزنان کند پلنگ  
 پنهان شدند در عدم آباد جور و ظلم  
 سلطان او پس شاه جهاندار تاج بخش  
 شاهیکه عکس قبه چتر مبارکش  
 رستم دلیکه بازو و تیغش خبر دهند  
 آفاق را که غرقه طوفان فتنه بود  
 تیغش چه معجزیست که از تاب زخم او  
 کلکش<sup>۱</sup> چه سرعیست<sup>۲</sup> که هر دم هزار بار  
 تقدیر صالحش چو قدر گشته کامران  
 ای خسرویکه حاصل دریا و نقد کان  
 نقاش صنع اطلس نه توی چرخ را  
 اقبال بنده ایست وفادار بر درت  
 دولت مساعدیست که او را بصدق دل  
 کوه بلند مرتبه کز حلم دم زند  
 تر دامنیست<sup>۳</sup> پیش وفای تو سرسبک  
 مقصود کاینات وجود شریف تست \*  
 روزینه از خروش دلیران رزمگاه  
 سرهای سرکشان شود آنروز پایمال  
 از رعد کوس در سارگردون فتنه طنین  
 پیکان آب داده کند رخنه در زره  
 سرها بسان ژاله فرو ریزد از هوا  
 روزی چنین که کوه درآید باضطراب  
 گرد از یلان برآرد و افغان زپردلان

۱ - خوف و ترس  
 ۲ - نی قلم ، خامه  
 ۳ - پیک شتابان  
 ۴ - رسوا و بی آبرو \* - این مصراع اقتباس از انوری است و مصراع بعد از آن اینست ، وی بیش از آفرینش و کم ز افریدگار

تیفت ز خون پیکر گردان در آن زمان  
 شاهها عبید آنکه زجان مدح خوان تست  
 دارد بسی امید بعالی جناب تو  
 تا آب در گذر بود و باد در مسیر  
 وین جرم نوربخش که خورشید نام اوست  
 بادا همیشه جاه و جلال تو بر مزید  
 پیوسته باد رأی ترا یمن<sup>۱</sup> بر یمن  
 از کشته پشته سازد و از پشته لاله زار  
 هر چند قائلست بتقصیر بی شمار  
 ای هر که در جهان بجنابت امیدوار  
 تا کوه راسکون بود و خاک را قرار  
 چند آنکه گرد مرکز خاک کی کند گذار  
 بادا مدام دولت و عمر تو پایدار  
 هواره باد عزم ترا یسر<sup>۲</sup> بر یسار

### در ستایش باده و تخلص بمدح

باز بصحرا رسید کوکبه<sup>۱</sup> نوبهار  
 زان می چون لعل ناب کز مدد او مدام  
 روح فزائی که او طبع کند شادمان  
 همدم بر نا و پیر مونس شاه و گدا  
 شیفته را دلپذیر دلشده را ناگزیر  
 هاضمه را سودمند فاکره<sup>۲</sup> را نقش بند  
 موسم آن میرسد باز که در باغ و راغ  
 باد صبا میکشد رخت ریاحین بی باغ  
 لاله خوش جلوه را عنبر تر در میان  
 ماشطه<sup>۳</sup> نوبهار باز چه خوش در گرفت  
 نرگس مخمور را رعشه بر اعضا فته  
 وه که چه زیبا بود بر لب آب روان  
 ظالم نفس خود است هر که در این روزگار  
 حاصل عمری نیافت ممسک<sup>۴</sup> دنیا پرست  
 یارب اگر میدهی ناز و نعیمی بما  
 در پی امید بود چند توان داشتن  
 فرصت عیشی بده تا بستانیم داد  
 بزم صبوحی خوشست خاصه در ایام گل  
 کز اثر عدل شاه بار دگر شد پدید  
 ساقی گلرخ بیا باده گلگون بیار  
 همیش بود بردوام عمر بود خوشگوار  
 آب حیاتی کز و مست شود هوشیار  
 بر همه کس مهر بان با همه کس سازگار  
 سوخته را دستگیر غمزده را غمگسار  
 با صره را نوربخش سامعه را گوشوار  
 لاله بروید ز خاک گل بدر آید ز خار  
 دست هوا میکند مشک تناری نثار  
 غنچه خوش خنده را خرمن گل در کنار  
 پای چمن در حنا دست سمن در نگار  
 بس که بوقت سحر آب خورد در خماری  
 عکس گل و ارغوان سایه بید و چنار  
 انده پیمان خورد می نخورد آشکار  
 لذت عیشی ندید زاهد پرهیزکار  
 عمر با آخر رسید تا کنی از این انتظار  
 بر سر راه امید دیده امیدوار  
 از رخ رنگین گل و ز لب شیرین یار  
 عیش جوانی خوشست خاصه در این روزگار  
 حال زمان را نظام کار جهانرا قرار

۱ - فرخندگی      ۲ - آسایش و رفاه      ۳ - قوه اندیشه

۴ - آرایشگر      ۵ - تنگ نظر و بخیل

خسرو فیروز بخت شاه او پس آنکه هست  
چاکر درگاه او ماه سپهر آشیان  
همچو روان ناگزیر همچو خرد کام بخش  
عالمیان را بدو تا بقیامت امید  
از هنرش گاه رزم و ز کرمش روز بزم  
تاج دل افروز او داده ز کسری نشان  
روز نبرد آن زمان گز سم اسبان شود  
حملة شیر افکنان کوه در آرد ز جای  
از فزع رعد کوس کوه شود پر غرور  
پشت دلیران شود چون قد چو گان پنجم  
در صف جنگ آن زمان افکنند از گرد راه  
سجده برد پیش او چون بکشد تیغ کین  
از سر پیکان او مهر شود مضطرب  
یارب تا ممکنست دور زمانرا بقا  
باد ز اقبال او پایه دانش بلند  
نعمت او بیزوال معدلتش بر مزید

### در مدح شاه شیخ ابواسحق اینجو گوید

صبحدم کز حد خاور خسرو نیلی حصار  
لشکر رومی روان میکرد سوی زنگبار  
سایبان قیری شب میدرید از یکدگر  
میشد از اطراف خاور رایت روز آشکار  
پیکر رعنا ز زرین بال سیمین آشیان  
صحن صحرا سیمگون میکرد وز زرین کوهسار  
همچو غواصان در این دریای موج سیمگون  
عوطه میزد نور می انداخت گرد هر کنار  
من مجرد از خلایق منتکف در گوشه ای  
کرده از روی فراغت کنج عزلت اختیار  
غرفه دریای حیرت مانده در گرداب فکر  
بر تماثیل فلک بگشوده چشم اعتبار

آستین افشانده بر کار جهان از روی صدق  
 کرده بر ورد دعای شاه عالم اختصار  
 زمزمه از ساکنان قدس دیدم در سلوک  
 لشکری از رهروان غیب دیدم در گذار  
 جمله از روشندلی چون روح نورانی سلبا  
 یکسر از پا کیزگی چون عقل روحانی شمار  
 بر نهم ایوان اخضر کوس شادی میزدند  
 کاینک آمد رایت منصور شاه کامکار  
 قهرمان ملک و ملت آسمان معدلت  
 آفتاب دین و دانش سایه پروردگار  
 شیخ ابواسحاق دارای جهان خورشید مهد  
 پادشاه بحر و بر سلطان گردون اقتدار  
 شهریاران همعنان و شهسواران در رکاب  
 شیرگیران بریمین و شیر مردان بریسار  
 ناگزیر عالم و عالم بدو گردن فراز  
 نازنین خالق و خلقی بدو امیدوار  
 نقد هر دولت که در گنجینه افلاک بود  
 کرده گنجور قضا بر قبه چترش نثار  
 نقش هر صورت که بر اوراق امکان دید دهر  
 کرده نقاش قدر بر روی راپاتش نگار  
 بندگانش ملک گیر و چاکرانش ملک بخش  
 دوستانش کامران و دشمنانش خاکسار  
 رایتش را دین و دنیا روز و شب در اهتمام  
 دولتش را خلق عالم سال و مه در زینهار  
 ای شهنشاهی که خاک آستانت از شرف  
 میکند بر تارک ایوان کیوان افتخار  
 هست دست درفشان و گلک گوهر بار تو  
 همچو بادی درخزان و همچو ابری در بهار

ماه و خورشید از فروغ عکس رویت منفعل  
بحرو بر از رشحه<sup>۱</sup> فیض نهانت شرمسار  
در جهان هر کس که بی رأی رضایت دم زند  
تا نظر کردی بر آرد روزگار از وی دمار  
مقدم رایات منصور جهانگیر ترا  
کشوری در آرزوی و عالمی در انتظار  
برفلك تا باشد این بدر منور را مسیر  
بر مدر تا باشد این سقف مدور را مدار  
باد چون سیر زمین ارکان جاهت بی خلل

باد چون دور فلك ایام عمرت بی شمار

### ایضاً در مدح شاه شیخ ابواسحاق گوید

میرسد نوروز عید و میدهد بوی بهار	باد فرخ بر جناب شاه گردون اقتدار
قهرمان چار عنصر پادشاه شش جهت	آفتاب هفت کشور سایه پروردگار
شیخ ابواسحاق سلطان جهان دارای دهر	خسرو گیتی سنان جمشید افریدون شمار
پادشاهی کلرد زخم سنانش روز رزم	دهر را در اضطراب و چرخ رادر زینهار
برق خشمش بیقرار و موج قهرش بی امان	فیض جودش بیقیاس و بحر لطفش بیکنار
وصف او بیرون زهر معنی که آری در سخن	جود او افزون زهر صورت که آید در شمار
ماه بر در گاه امرش مسرعی <sup>۲</sup> فرمان پذیر	آفتاب از حسن جاهش بنده خنجر گذار
پادشاهها دیده اهل جهان روشن بتست	این جهان را بزم از کی خسرو و جوم یادگار
مینند خورشید از رأی جهانگیر تولا ف	میکند گردون بخاك آستانت افتخار
چا کرانت را ملازم بخت و دولت بر زمین	بند گانت را مقارن فتح و نصرت بر یسار
ملك میبخشی و میبودند شاهان ملك گیر	تاج میبخشی و میبودند شاهان تاجدار
اطلس نه توی ایز چرخ مقرنس <sup>۳</sup> شکل را	کرده اند از بهر عالی بار گاهت بر کنار
روز رزم از بانگ رعد کوس و برق تیغ تیز	کوه را در جنبش آرد بحر را در اضطرار
قامت گردون شود چون قد چو گان خم پذیر	کله شیر افکنان چون گوی گردان خاکسار
روی صحرا گردد از زخم سم اسبان سنوه	تل و هامون گردد از خون دلیران لاله زار
نیزه بر باید تن مردان جنگی را ز تن	حدت پیکان کند از جوشن جانها گذار
خنجر تیز توها مو ترا کند دریای خون	آتش قهر تو از دریا برانگیزد غبار
باد عمرت بیقیاس و باد عیشت بر دوام	باد بختت کامران و باد جاهت پایدار

۱ - ریزش و فیضان ۲ - پیک ۳ - کنکره دار ۴ - تیزی و تند

## در ستایش شاه شیخ ابواسحاق

گذشت روزه و سرما رسید عید و بهار  
 صباح عید بده ساغریکه در رمضان  
 دمیکه بی می و معشوق و نای میگردد  
 غنیمت است غنیمت شمار و فرصت دان  
 بیا و بزم طرب ساز کن که خوش باشد  
 بهر تقدح که دهی پرزباده از سر صدق  
 جمال دینی و دین شاه شیخ ابواسحاق  
 ستاره جیش قضا حمله و قدر قدرت  
 مدبریکه جهان را بتیغ اوست نظام  
 صدای صیت<sup>۱</sup> شکوهش بکوه دادسکون  
 هم از مآثر رمحش<sup>۲</sup> ستاره در لرزه  
 چو رأی ثابت اوسایه بر فلک انداخت  
 کرم پناه جوادیکه هست در جنبش  
 خدایگانا آنی که با معالی تو  
 کمینه پیک جناب تو ماه حلقه بگوش  
 همیشه تا که بود ماه و مهر و کیوان را  
 پکامرانی و اقبال پاش تا باید  
 عدو بدام و ولی شادکام و بخت جوان

## در مدح شاه شیخ ابواسحاق و تهنیت وزارت رکن الدین عمیدالملک

شد ملک فارس باز بتأبید کردگار  
 خوشتر ز صحن جنت و خرمتر از بهار  
 دولت فکند سایه بر اطراف این مقام  
 اقبال کرد باز بر این مملکت گذار

\* - دو مصرع اخیر این بیت و اثبیت بعد از آن از امیرالشرای معزی است از مطلع یکی از قصاید او که چنین شروع میشود :

توانگری و جوانی و بوی عشق و بهار  
 خوشست خاصه کسی را که بشنود به صبح  
 شراب و سبزه و آب روان و روی نکار  
 ز چنگک نغمه زیر و زمرع ناله زار

۱ - اکرام و انعام      ۲ - آواز      ۳ - نیزه      ۴ - جز او کسی نیست

۵ - ستاره ایست که آنرا سماک رامج گویند



بگنماد شاهبال سعادت بر این دیار  
در بوستان دهر گل خرمی ببار  
دل‌های نا امید کنون شد امیدوار  
شاه عدو شکار جهانگیر کامکار  
و آن بیش ز آفرینش و کم ز آفریدگار \*  
از سایه مبارک مخدوم نامدار  
آن تا هزار جد و پدر شاه و شهریار  
وی آسمان مهابت خورشید اقتدار  
وی ذات تو نتیجه الطاف کردگار  
بحری بگام کوشش و کوهی که وقار  
تا ملک چین بتازد و تا حد زنگبار  
اسمیست او ز بحر بنان<sup>۱</sup> تو مستعار  
کان قطره‌ای دو بخشد و این در شاهوار  
تا باشد این طریقه ز داعیت یادگار  
ای ترک نازنین من ای رشک نوبهار  
خرگاه ساز کن که بهشتست مرغزار  
با ارغوان طرب کن و بالاله می‌گسار  
یا توق خواه شیره بنه چرغ‌توبیاری \*  
پائی بکوب و دست بز ن کاسه‌ای بدار  
شادان ز روی عربده بشکن سرخمار  
در ملک جان بغمزه جادو فکن شکار  
ما و شراب و شاهد و رندی آشکار  
امشب نیم ز روی خیال تو شرمسار  
آخر نگاه کن بجفا های روزگار  
دست عبید و دامن لطف تو زینهار  
تا چرخ تیز گرد کند بر مدار  
دای کاینات را بوجود تو افتخار \*\*

سیرغ ز آشیان عنایت ز اوج قدس  
باز آمد از نسایم<sup>۱</sup> و الطاف ایزدی  
جانهای غم پرست کنون گشت شادمان  
کز سایه عنایت سلطان تاج بخش  
جمشید عهد خسرو گیتی جمال دین  
تشریف یافت صدر وزارت بفال سعد  
خورشید آسمان وزارت عمید ملک  
ای مشتری عطیت و ناهید خاصیت  
ای عنصر تو زبده محصول کاینات  
ابری بگام بخشش و گامی بگام جود  
کلك تو مسرعیست که مردم هزار بار  
این ابر را که فیض بهر کس همی رسد  
نه ابر را کجا و بنان تو از کجا  
شاهان در این میان غزلی درج میکنم  
گل باز جلوه کرد بر اطراف جویبار  
از خانه دور شو که کنون خانه دوزخست  
با غنچه شو مصاحب و با یاسمن نشین  
گل ریز و مطربان بنشان انجمن بساز  
طرف کلاه کج کن و بند کمر ببند  
نازان بترکتاز فرو ریز خون می  
برخیل دل ز لاله هندو گشا کمین  
صوفی و کنج مسجد و سالوسی نهان  
هرگز خیال روی تو از جان نبرود  
بر خستگان جزا و ستم بیش از این مکن  
دامن ز صحبت من بیچاره در مکش  
تا از فلک بتابد اجرام مستنیر<sup>۲</sup>  
بادا وجود قدسیت ایمن ز حادثات

۱- جمع نسیم \* مصرع دوم اقتباس از انوری است و مصراع قبلیش اینست :

«مقصود کاینات وجود شریف تست» ۲- انگشتان ، سر انگشت

\* شیره بمغولی سفره است و یا توق بمعنی صراحی ولی معنی چرغ‌توبدست نیامد

۳- درخشان \*\* این مصرع از انوری است

## ایضاً در مدح شیخ ابواسحاق و ایوانی که او در

## شیراز میساخت میگوید

نفخات <sup>۱</sup> نسیم غنبر بار	میکند باز جلوه در گلزار
باز بر باد میدهد دل را	شادی پار و عشرت پسرار
دست موسی است در طبیعت صبح	دم عیسی است در نسیم بهار
ناسخ نسخه صحیفه باغ	کرد منسوخ طبله <sup>۲</sup> عطار
روی گل زبر قطره شبنم	چون عرق کرد عارض دلدار
سبزه مفتون طره <sup>۳</sup> سنبل	سرو مجنون شیوه گلنار
غرقه در جوی گشته نیلوفر	زان میان بیدمشگک جسته کنار
تا گره زد بنفشه طره جمعد	غنچه بگشاد نافه های تزار
سرو و سوسن ز عطف باد سحر	متعایل نه مست نه هشیار
لاله بشکفت و باده صافی شد	ساقیا خیز و جام باده بیار
فصل گل را بخرمی دریاب	وقت خود را بنای ونی خوش دار
دست درزن بدامن گل و مل <sup>۴</sup>	می سرا هر دمی سنائی وار
«بعد از این دست ما و دامن دوست	بس از این گوش ما و حلقه یار»
بر سمن نعره برگشاد تذر و <sup>۵</sup>	در چمن نعره بر کشید هزار
شد ز آواز طوطی و دراج	گشت از ناله چکاولک <sup>۶</sup> و سار
باغ پر پرده های موسیقی	راغ پر لحن های موسیقار
بلبل از شاخ گل بصد دستان	مدح سلطان همی کند تکرار
جم ثانی جمال دینی و دین	ناصر شرع احمد مختار
پادشاه جهان ابواسحاق	آن جهان را پناه و استظهار
خسرو تاج بخش تخت نشین	شاه دریا نوال کوه و قار
آفتاب است آسمان رفعت	آسمانیست آفتاب شمار
چتر او را سپهر در سایه	منجش <sup>۷</sup> را ستاره در زنهار
عرض از مبدعات <sup>۸</sup> کون و مکان	زبده حاصلات هفت و چهار
قبه بارگام ایوانش	برتر از هفت کوکب سیار
بزم را همچو حاتم طائی	رزم را همچو حیدر کرار

۱- کرم ها ۲- جعبه جقه ۳- زلف ۴- سو ۵- شراب ۶- قر قاول ۷- مرغی باشد بزرگی گنجشک (برهان) ۸- این کلمه در برهان منجوق آمده و بمعنی چتر است ۸- آفرینشها

تبیخ او چیست برق حادثه زای  
 بیرقش شیر اژدها پیکر  
 زویکی رأی و صد هزار سپاه  
 پرتو رأی اوست آنکه از او  
 جرم خورد تیره رأی او روشن  
 ذال با نون و دال از هجرت  
 کز پی روز بارویزم طرب \*  
 وهم چون دید طرح او ازدور  
 این چه رسم است بیکران وسعت  
 عقل کل یا مهندس فلکست  
 گر کسی شرح این بنا گفتی  
 لیک چون دیده دید و حس دریافت  
 مرحبا ای بطرح خلد برین  
 صحن تو جانفزا چو صحن بهشت  
 روح شاید بنات را بنا  
 شمشه های تو آفتاب شمع  
 طاق اعلا تا ابد ایمن  
 نقش دیوارهاش را دایم  
 آسمان بر در تو چون حلقه  
 شاید از زانکه آشیانه کند  
 میکند این عمارت عالی  
 ایکه آثار خسروان زمین  
 این عمارت نگر بدیده عقل

رمح او چیست ابر صاعقه بار  
 رایش اژدهای شیر شکار  
 زویکی مرد و صد هزار سوار  
 گرم گشت آفتاب را بازار  
 عقل کل خفته بخت او بیدار  
 رأی خسرو بر آن گرفت قرار  
 این عمارت بنا کند معمار  
 گفت از عجز یا اولی الابصار  
 وین چه نقش است آسمان کردار  
 بر زمین گشته بر چنین پرگار  
 عقل بنور نکردی این گفتار  
 عقل حس را کجا کند انکار  
 حینا<sup>۱</sup> ای بوضع دار قرار  
 شکل تو دل را چو طلعت یار  
 نوح ز بید سرات را نجار  
 سقفهای تو آسمان کردار  
 از زلازل چو گنبد دوار  
 نصرت و فتح بر یمن و یسار  
 اختران تخته هاش را مسمار<sup>۲</sup>  
 نسر<sup>۳</sup> طائر در او پرستوار  
 همت شاه شمه ای اظهار  
 در اقالیم دیده ای بسیار  
 بر تو تا کشف کرد این اسرار

۱ - نیزه \* - این دو بیت و ماده تاریخ ۷۵۴ اشاره است بنائمی که  
 شیخ ابواسحاق در این تاریخ در شیرازی افکند و خیال داشت که در آنجا جهت دستگاه  
 سلطنتی خود بنای باشکوهی نظیر ایوان مداین بسازد و بهمین خیال هم بیشتر  
 عایدات فارس را در این راه خرج کرد اما پیش از آنکه ایوان پایان رسد عمر  
 شیخ ابواسحاق پایان رسید ۲ - ای صاحب نظران ۳ - آفرین ۴ - میخ  
 ۵ - سه ستاره ایست در آسمان که در امتداد هم قرار دارند

فانظروا فانظروا الی الاثار	ان آثاره تدل علیه
طرب عاشقان خوش گفتار	تا غم عشق دلبران باشد
طلب نیکوان شیرین کار	اهل دل تا کنند پیوسته
اندرین تختگاه با مقدار	اندرین بارگاه با تعظیم
روز و شب عیش ساز و باده گسار	سال و مه کامران و شادی کن
سال عمرت برون ز حد شمار	دور حکمت فزون ز حصر قیاس

### حرف زاء

#### ایضا در مدح شاه شیخ ابواسحاق

بهشت روی زمین است خطه شیراز	بیمن معدلت پادشاه بنده نواز
ستاره جیش مخالف کش و موافق ساز	فلک مهابت خورشید رأی کیوان قدر
زهر ز جمله شاهان و خسروان ممتاز	جهان کشای جوانبخت شیخ ابواسحاق
صریرا <sup>۲</sup> کلک تو با حکمت قدر همراز	مسیر تیغ تو با سرعت قضا همراه
شهاب امر ترا بنده ایست تیر انداز	سماک <sup>۳</sup> حکم ترا چا کریست نیزه گذار
ببوی ریزه خوان تو میکند پرواز	در این حدیقه زنگار نسر <sup>۴</sup> طایر چرخ
سپهر اگر چه بسی گشت در نشیب و فراز	فراز تخت چو تو شاه کامکار ندید
ز دست حادثه جز دف نمیکند آواز	بعهد عدل تو جز فی نمیکند ناله
تو بی نیازی و مارا بحضرت تونیاز	خدایگانا از جنس بندگان چو خدای
در سعادت و دولت شود برویش باز	کسی که روی بدین دولت آستان دارد
صدای صیت <sup>۵</sup> شما میکشد ز راه دراز	جهان پناها بیچاره را بدین کشور
که من غریبم و شاه جهان غریب نواز	مرا بحضرت اعلی همین وسیله بست *
چو بنده ورد دعای شما کند آغاز	بصدق ناطقه از جان و دل زند آمین
مدام تا که نباشد خدای را انباز <sup>۶</sup>	همیشه تا که نباشد سپهر را آرام
چنانکه کعبه اسلام قبله گاه نماز	در تو قبله حاجات اهل عالم باد

۱- همانا آثار او دلالت بر او دارند پس بنگرید بنگرید بآن آثار و اصل عبارت عربی آن چنین است ان آثارنا تدل عینا . فانظروا بعدنا الی الاثار ۲- صدا  
 ۳- ستاره ایست که آنرا سماک رامج گویند ۴- سه ستاره ایست ردیف هم ۵- آواز  
 \* - مصرع دوم اقتباس از این بیت ابوشکور بلخی است که گفته :  
 ادب مکیر و فصاحت مکیر و شعر مکیر نه من غریبم و شاه جهان غریب نواز  
 ۶- شریک

## در تهنیت مراجعت شیخ ابواسحاق به شیراز

رسید رأیت منصور شاه بنده نواز  
جهانگشای جوانبخت شیخ ابواسحاق\*  
شمار جوش سپاهش ستاره را مانند  
گشاده دولت او کشوری بیک حرکت  
یقین که صبح زایام دولت او را\*\*  
کجاست حاسد بدبخت گوبین و بسوز  
بکمرانی پندانش زندگانی باد

## حرف لام

## ایضا در مدح عمیدالملک وزیر

بیمن طالع فیروز و بخت فرخ فال  
فراز بارگه خواجه زمین و زمان  
خدایگان جهان رکن دین عمیدالملک  
بقهر حاسد سوز و بلطف مجلس ساز  
سزد که صدرنشینان کارخانه قدس  
ثنای حضرت او بالعشی<sup>۱</sup> والابکار<sup>۲</sup>  
اگرچه رشحه<sup>۳</sup> فیض سخای او باشد  
جهان پناها عالی جناب حضرت تو  
ز نور رأی تو گریتمنبس شود مه و مهر  
بود چو بود تو سفجند خازنان دوت  
ترا رسد بجهان سروری باستحقاق  
زمین بحکم شما گشت مستقیم ارکان  
تصور است عدو را خیال منصب تو  
در این میان غزلی درج میکنم زیرا

همای دولت و اقبال میگشاید بال  
فلك مهابت مه روی آفتاب نوال  
محیط مرکز دولت سپهر جاه و جلال  
بجود دشمن مال و به رأی دشمنمال  
کنند از سر تعظیم و زسر اجلال  
دعای دولت او بالندوة<sup>۴</sup> والاصال\*  
خرده امید نبندد دگر بنیل<sup>۵</sup> مثال  
مقر جاه و جلالست و منبع افضال  
منزه آید از وصمت<sup>۶</sup> محاق<sup>۷</sup> وزوال (کذا)  
ترا زویش فلك اطلس و زمین مثقال  
ترا رسد بجهان خواجگی باستقلال  
زمان زکلك شما گشت منتظم احوال  
و زهی تصور باطل زهی خیال محال  
ز جنس شعر، غزل به برای دفع ملال

\* - از این بیت مصراع اول تکرار از مصراع اول از بیت سوم از قصیده

سابق و مصراع دیگر بتقریبی عین مصراع دوم از بیت دوم از همان قصیده است .

\*\* - کذا فی الاصل ۱ - شمارش ۲ - غروب ۳ - صبحگاه ۴ - سپیده دم ۵ - شامگاه

۶ - ریزش، فیضان ۷ - مقام ۸ - ننگ و عار ۹ - سه شب آخر ماه قمری که ماه پنهان است

رسید موسم گل باز کز شمیم<sup>۱</sup> شمال  
 زمین زلاله تذر ویست<sup>۲</sup> نسترن منقار  
 چوشانه کرد صبا جعد سنبل سیراب  
 میان صحن چمن عکس برگ گل برجوی  
 غزال خرمن سنبل کشید در آغوش  
 پیام گل بسوی باده میبرد گوئی  
 چوشد حرارت بر شاخ ارغوان غالب  
 میان مصر چمن گل ز بامداد پگاه  
 بیباغ سوسن آزاد هر زمان گوید  
 بشادمانی و دولت بین هزاران عید  
 علو قدر تو فارغ ز جور دور فلک

دماغ دهر شود از بخور مالامال  
 هوا ز ابر عقاب بیست آتشین پر و بال  
 بنفشه بر طرف عارض چمن زد خال  
 چو آتشیست بر آمیخته بآب زلال  
 چکاو<sup>۳</sup> لاله نعمان کشید در چنگال  
 چنین که باد صبا می دود باستقبال  
 طبیب باد صبا خون گشاد از قیفال<sup>۴</sup>  
 چو یوسفیست که برقع<sup>۵</sup> بر افکند ز جمال  
 غلام باد شمالم غلام باد شمال  
 بکامرانی و عشرت بمان هزاران سال  
 کمال جاه تو ایمن ز شرعین کمال

## حرف م

## در مدح عمید الملک وزیر

علی الصباح که سلطان چرخ آینه فام  
 صفای صبح دل صادقان بجوش آمد  
 بدست خسرو خاور فتاد ملک حبش  
 هر آن متاع که شب را ز مشک و عنبر بود  
 بگوش هوش من آمد خروش نوبت شاه  
 بسوی گلشن کروبیان<sup>۸</sup> نظر کردم  
 چنان نمود مرا وضع چرخ و شکل نجوم  
 گذشتم از برشش دیر و قلعه ای دیدم

زدود آینه آسمان ز رنگ ظلام<sup>۶</sup>  
 فروغ عکس شفق برد بر فلک اعلام  
 ز شاه روم هزیمت گرفت لشکر شام  
 بزر پخته بدل کرد صبح نقره ستام<sup>۷</sup>  
 ز توبه خانه تنهائی آمده بر بام  
 ضمیر روشن و دل صافی و طبیعت رام  
 که خیمه ایست پراز لعبتان سیم اندام  
 یکی برهن دانا در او گرفته مقام

۱ - بوی خوش ۲ - قراول ۳ - پرنده ایست اندکی از گنجشک بزرگتر و خوش آواز  
 هم میشود (برهان) ۴ - رگ باز که بیشتر زنند ۵ - نقاب ۶ - تیرگی ۷ - ساخت  
 و پرداخت و یراق وزین اسب را گویند (برهان) ۸ - فرشتگان مقرب

بزیر دست وی اندر خجسته دیداری  
 گشاده زهره زهرا بناز چهره سعد  
 چومن بفکر فرو رفته و روان کرده  
 عنان بخطه مغرب کشیده ماه تمام  
 دمیده شعله مهر آنچنان که پنداری  
 زبس تجلی نور آنزمان نداستم  
 جهان فضل کرم کن دین عمیدالملک  
 قضا شکوه قدر حمله ستاره حشر  
 فلک زتمشیت اوست در مسیر و مدار  
 جناب عالی او ملجأ و ضیع و شریف  
 زتاب حمله او گاه کینه سست شود  
 زهی وجود شریف تو مظهر الطاف  
 بیمن عدل و شکوه تو گشت روزافزون  
 سیاست تو عدد را بیک کرشمة مهر  
 جهان پناها احوال خویش خواهم گفت  
 کنون دوازده سالست تا ز ملک انام  
 نبود منزل من غیر آستانه تو  
 ز نعمت تو مرا بود کامها حاصل  
 خجل نیم زجنابین که مرغ همت من  
 طمع نکرد مرا پیش هر کسی رسوا  
 بدان رسیده ام اکنون که بردرت شب و روز  
 ملالت آرد اگر شرح آن دهم که بمن  
 گهی بدست عنا\* میکشد مرا دامن  
 گهی بجای طرب غم فرستد بر دل  
 زرنج و درد چنان گشته ام که یک نفسم

که مینمود بهر کس ره حلال و حرام  
 بدوستی نظر افکنده سوی او بهرام  
 دبیر چرخ بمدح خدایگان اقلام  
 نموده عارض نورانی از نقاب غمام  
 زمانه تیغ زرانندون میکشد زنیام  
 که آفتاب کدامست و روی خواجه کدام  
 وزیر شاه نشان خواجه سپهر غلام  
 زحل محل فلک قدر آفتاب انعام  
 زمین ز معدلت اوست با قرار و قوام  
 حریم درگاه او کعبه خواص و هوام  
 دم نهنگ و دل پیر و پنجه ضرغام  
 زهی ضمیر منیر تو مهبط الهام  
 شکوه و رونق ایمان و قوت اسلام  
 بیسته راه خرد بر مسائل اوهام  
 یکی بسمع رضا بشنو ای ملاذ انام  
 کشید اختر سعدم بدرگه تو زمام  
 که باد تا باید قبله کبار و کرام  
 ز دولت تو مرا بود کارها بنظام  
 ببوی دانه نیفتاد هیچ که در دام  
 نبرد حرص مرا پیش هر کسی بسلام  
 نمی توانم بستن به بندگی احرام  
 چه میرسد ز جنای سپهر بد فرجام  
 گهی زبان بلا میدهد مرا پیغام  
 گهی بجای عرق خون چکاندم زمسام  
 نه ممکنست قعود و نه ممکنست قیام

۱ - ابر ۲ - شیر ۳ - فرودگاه ۴ - پناه مردم ۵ - رنج

۶ - منافذ پوست بدن

<p>مرا امید اجازت ز پادشاه انام مدام تا نبود دور مهر را انجام همیشه جنبش افلاك و گردش ایام هزار سال بمان کامران و نیکونام معین و ناصر تو ذوالجلال والاکرام</p>	<p>بحسن تربیت خواهی هست روزی چند همیشه تا نبود سیر ماه را پایان بکام و رأی تو و دوستان تو بادا هزار قرن بزی دوستکام و دولتمند معین<sup>۱</sup> و ناصر من لطف بی نهایت تو</p>
--	--

### در ستایش شاه شجاع مظفری و وصف بارگاه او گوید

<p>مقر جاه و جلالست و جای ناز و نعم بوضع رفعت او آسمان با تعظیم هوای خرم او جان فزا چو بوی نسیم بر آستانه او فتح و نصر گشته مقیم چو قبله گاه جهانی مقام ابراهیم که قاصر است از او وهم دور بین حکیم شده چو روح مقدس ز حادثات سلیم گرفته دست شراب و گشاده دست کریم که هست چاکر او آفتاب و ماء ندیم ضمیر پاکش بر خلق چون خدای کریم بحق احمد مرسل بحق نوح و کلیم</p>	<p>خجسته بارگه پادشاه هفت اقلیم به شکل شمس<sup>۱</sup> او آفتاب با تمکین فضای حضرت او دلگشا چو سخن چمن بر آشیانه او عقل و روح جسته مقام طوافگاه ملوک جهان حریم درش رسید کنگره های بلند او جائی شده چو عقل مجرد ز نائبات<sup>۲</sup> ایمن نشسته خسرو روی زمین بکام در او جلال دینی و دین شیر حمله شاه جهان سریر کلکش چون ابر بر جهان فایض خدایش در همه حالی معین و ناصر باد</p>
--	--

### حرف نون

#### در وصف خطه کرمان و مدح شاه شجاع گوید

<p>کشید تیغ و بر اطراف شرق گشت روان شمال مجمره<sup>۴</sup> گردان نسیم مزده رسان</p>	<p>سپیده دم که شهنشاه گنبد گردان سپهر غالیه<sup>۳</sup> سبا عبیر آمیز</p>
---	---

۱- یارویاور ۲ سختیها و حوادث ۳- خوشبوئی که از مشک و عنبر و کافور و روغن  
زیتون ترتیب دهند (ناظم الاطباء) ۴ - آتشدانی که در آن عود سوزند



بسوی عرصه خاور کشید شاد روان  
 چو از بلاد حبش پادشاه ترکستان  
 مرا بجانب کرمان کشید بخت عنان  
 مقر جاه و جلال و مقام امن و امان  
 هوای اوچودم باد صبح مشک افشان  
 بهر چمن که رسی غنچه‌های اوخندان  
 بلطف روضه او رشک میبرد رضوان  
 زمین او همه پریاسمین و پر ریحان  
 ز اوج منظر برجیس<sup>۲</sup> و طارم کیوان  
 که ایمنست در او برگ گل ز بادخزان  
 نسیم چون کند اندر فضای او جولان  
 نه دست وهم بدو میرسد نه پای گمان  
 هم آستانه او کرده با ستاره قران  
 ز وضع کنگره‌هایش نمونه‌ای هرمان<sup>۳</sup>  
 قسم بجان کریمان خطه کرمان  
 زمین معدلت خسرو زمین و زمان  
 که آفتاب بلند است و سایه یزدان  
 فلک سریر و ملک خلق و آفتاب احسان  
 بلند مرتبه تاج بخش ملک ستان  
 قضا شکوه قدر حمله زمانه توان  
 که روز و شب همه برسد به میکند طیران  
 که روزگار درازست و شهر یار جوان  
 خلاص یافت جهان از طوارق<sup>۴</sup> حدثان  
 فلک بپشتی جاه تو میکند دوران

ز بهر مقدم سلطان چرخ پر تو صبح  
 طلوع کرده زمشرق طلایه<sup>۱</sup> خورشید  
 بیمن دولت و اقبال شاه بنده نواز  
 نظر گشادم و دیدم خجسته مملکتی  
 سواد او چو خم زلف حور عنبر بار  
 بهر طرف که روی سبزه های او خرم  
 ز آب صافی او غبطه<sup>۲</sup> میخورد کوثر  
 فضای او همه پر باغ و راغ و گلشن و کاخ  
 گذشته تارک ایوانهای عالی او  
 باعتدال چنان فصلهای او نزدیک  
 عجب نباشد اگر مرده زنده گرداند  
 نظر بقلمه او کن که از بلندی قدر  
 هم آسمانه<sup>\*</sup> او گشته با سپهر قرین  
 ز شکل طاق و رواقش نشانه‌ای شبیدیز<sup>\*\*</sup>  
 همه خلایق او آنچنانکه خلق خورند  
 همه ضعیف و شریفش غریق ناز و نعیم  
 جلال دولت و دین پادشاه هفت اقلیم  
 سکندر آینه جمشید جاه و فرخ روز  
 جهانگشای جوان بختیار دولت یار  
 ستاره لشکر و خوریدر آئی و کیوان قدر  
 همای همت او طایر همایونست  
 بزور تیغ بگیرد جهان مکن تمجیل  
 بلند مرتبه شاهان ز عدل شامل تو  
 زمین بیازوی طبع تو میشود آباد

۱ - پیش آهنگ و پیشرو لشکر ۲ - حسرت ۳ - ستاره مشتری ۴ - اهرام سه گانه  
 مصر \* آسمانه یعنی سقف \*\* شبیدیز اسم دیگر بیستون است  
 ۵ - درختی است در عرش ۶ - مصائب وارده

کجا شدی کره خاک مستقیم ارکان  
 عطای حاتم طائی و عدل نوشروان  
 در این قصیده همی آورم کنون بمیان  
 ز دست حادثه جز دف نمیکندافغان  
 ز گوشمال امان یافت گوشهای کمان  
 جهان بچودتوقایم چنان که تن پروان  
 گشادهام بولای تو در زمانه زبان  
 دعای جان تو گویم باشکار و نهان  
 ز ابتدای صبا تا باین زمان و اوان؟  
 که دیدهام زبیر گمان در وان جهان  
 مدام تا نبود سیرماه را پایان  
 بشادمانی و عشرت هزار سال بجان  
 نغاذ امر ترا کاینات در فرمان

اگر نه حلم تو دادی قرار دنیا را  
 زجود و داد تو منسوخ گشت یکباره  
 ز شعر خویش سه بیتم بیاد می آید  
 بعهد عدل تو جز نی نمیکند ناله  
 بخواب امن فرو رفت چشمهای زره  
 فلک بجاه تو خرم چنانکه جان بخرد  
 جهان پناها من آن کسم که از دل پاک  
 ثنا و مدح تو خواهم بر وضع و شریف  
 مرا همیشه سلاطین عزیز داشته اند  
 ز حضرت تو همان چشم تربیت دارم  
 همیشه تا نبود دور مهر را انجام  
 بکامرانی و دولت هزار سال بزی  
 همای چتر ترا آفتاب در سایه

### در مدح شاه شیخ ابواسحق

بسیطه خاک چو خلد برین شد آبادان  
 قضا شکوه قدر قدرت زمانه توان  
 که آفتاب توانست و مشتری احسان  
 پناه یافت جهان در حریم امن وامان  
 خلاص یافت خلایق ز حادثات زمان  
 بیمن طالع و تدبیر پیر و بخت جوان  
 از این کنار جهان تا بدان کنار جهان  
 عروج جاهش بیرون ز دستگاہ گمان  
 چو شمشه‌ای بود بر کنار شادروان  
 بیسته سایه قدر تو با ابد پیمان

بفر معدلت خسرو زمین و زمان  
 سپهر بخشش دریا عطای کوه وقار  
 جهانگشای جوانبخت شیخ ابواسحق  
 حرام گشت برابنای دهر فتنه و ظلم  
 همای چترش تا سایه بر جهان انداخت  
 برزم و بزم چو بر خیزد و چو بنشیند  
 بیک شکوه بگیرد بیک زمان بدهد  
 علو همتش افزون ز کارگاه یقین  
 زهی بلند جنایی که حشمت خورشید  
 گرفته سایه چتر تو از ازل میثاق

۳ - پیشرفت ، فرمان پذیری

۲ - عهد و زمان

۱ - کودکی

۴ - پهنه

۵ - ارتقاء و بالا رفتن

چو در شماعه <sup>۱</sup> اخورشید، نور جرم سها <sup>۲</sup>	چو بر تجلی رای تو آفتاب نهان
نسب لطف تو گر بر حجیم <sup>۳</sup> جلوه کند	شود زبانه آتش چو چشمه حیوان
سموم قهر تو گر بگذرد بسوی بهشت	بیک شراره بسوزد خزاین رضوان
ز زخم تیغ تو ملک عدوت ویرانست	دراونشته حسودت ز بوم درویران
صریر کلک ترا روزگار در تسخیر	مسیر تیغ ترا کاینات در فرمان
بیارگاه تو چون بندگان کمر بسته	هزار چون جم و دارا و رستم دستان
جهان پناها در زحمتم ز دور فلک	توداد بخشی و داد من از فلک پستان
ملول گشتم از این اختران بیهده گرد	بجان رسیدم از این روزگار بیسامان
بچشم بر چشم بسوی حال بنده نگر	مرا ز منت این چرخ سغله باز رهان
همیشه دولت و اقبال تا شوند قرین	مدام زهره و برجیس <sup>۴</sup> تا کنند قران
قران فتح و ظفر بر جناب جاه تو باد	که آفتاب بلندی و سایه یزدان

### ایضاً در مدح شاه شیخ ابواسحق

ای بر در تو دولت و اقبال پاسبان  
وی خاک آستانه تو کعبه امان  
هر کس که در چو حلقه برین در ملازمست  
او را اسیر و حلقه بگوشند انس و جان  
وانکس که بر در تو نگردد کلید دار  
در تخته بند بسته بود چون کلید دان  
خسرم در پیکه باز شود هر سحر گهی  
بر درگه خجسته سلطان کامران  
خورشید ملک سایه یزدان جمال دین  
دارای دهر خسرو گیتی جم زمان

۱ - پرتو فشانی      ۲ - ستاره بسیار کوچکی است      ۳ - دوزخ

۴ - مشتری

شاهی که اطلس تنقا<sup>۱</sup> زرنگار چرخ  
مانند پرده می نهدش سر بر آستان  
بادا همیشه بر در دولت سرای او  
تأیید و بخت و دولت و اقبال را قران

### حرف واو

#### در مدح خواجه رکن الدین عمیدالملک وزیر

وی آفتاب پرتوی از نور رای تو	ای آسمان جنبیده <sup>۲</sup> کش کبریای تو
ای صد هزار حاتم طائی گدای تو	دارای دهر آصف ثانی عمید ملک
رای رزین <sup>۳</sup> و خاطر مشکل گشای تو	خورشید نور گستر و مفتاح دولتست
کاری میسرش نشود بی رضای تو	خواهد فلک که حکم کند در جهان ولی
غرق خجالتست ز فیض عطای تو	بحر محیط را که عطا بخش مینهند
گنجور بخت گنج سعادت برای تو	پیش از وجود انجم وارکان نهاده بود
گیسوی پرچم علم سدره <sup>۴</sup> سای تو	روز نبرد چونکه پریشان کند صبا
از گرد راه بازوی معجز نمای تو	گرد از یلان بر آرد و افنان ز پردلان*
از روی اعتقاد سر و جان فدای تو	شاهان من آنکس که شب و روز کرده ام
چون آستانه در دولت سرای تو	کس را دگر ندانم و جایی نباشدم
وجه معاش من نبود جز عطای تو	صد سال اگر بفارس توقف بود مرا
کاری نباشدم بجهان جز دعای تو	غیر از ثنای تو نبود شغل دیگرم
هر که که بامداد ببینم لقای تو	روزم بود خجسته و کارم بود بکار
وانکس منم که نیست مرا کس بجای تو	آنکس توئی که همچو منست صد هزار هست
بادا سعادت ابدی رهنمای تو	چندانکه رهنمای بنی آدمست عقل

۱ - پرتو ۲ - یدک کش ۳ - محکم و استوار ۴ - درختی است در عرش  
\* - کذافی الاصل

### در مدح شاه شیخ ابواسحق

ای دوش چرخ غاشیه گردان جاه تو	خورشید در حمایت پر کلاه تو
شاه جهان سکندر ثانی جمال دین	ای برتر از شهان جهان دستگاه تو
تا چشم دشمنان شود از بیم او سفید	سر بر فراخت پرچم کیسو سیاه تو
در دعوی سعادت دنیا و آخرت	نزدیک عقل داد و کرم بس گواه تو
در معرضی که جیش تو بر خصم چیره شد	خورشید تیره گشت ز گرد سپاه تو
تو جان عالمی و علی سهل جان جان*	تو در پناه خالق و او در پناه تو
تا در پی همند شب و روز و ماه و سال	بادا خجسته روز و شب و سال و ماه تو

### حرف هاء

#### در وصف بارگاه شیخ ابواسحق وستایش او

گوئیا خلد برینست این همایون بارگاه  
یا حریم کعبه یا فردوس یا ایوان شاه  
پیشگاه حضرتش گردنکشانرا بوسه جای  
بر غبار آستانش پادشاهان را جباه<sup>۱</sup>  
چون ستاره در شعاع شمس پنهان میشود  
چون فروغ شمس هایش<sup>۲</sup> بنگرد خورشید ماه

\* - علی سهل پسر شیخ ابواسحق است که در ۷۵۴ پس از فتح شیراز بدست امیر مبارزالدین، این امیر او را که ده سال بیش نداشت بدست پسر خود شاه شجاع کشت .

۱ - پیشانیها ۲ - نوعی پیرایه که بر جامه امیران و بزرگان میدوخته و گاه دانه‌های الماس بر آن مینشانده‌اند .

گر تفرجگاه جنات نعمت آرزوست  
 چشم بگشا تا ببینی جنت بی اشتباه  
 واندر او تخت سلیمان دوم دارای دهر  
 شاه گیتی دار جمشید فریدون دستگاه  
 آفتاب هفت کشور خسرو مالک رقاب  
 سایه حق شیخ ابواسحق بن محمود شاه  
 خسروان را درگه والای او امید گاه  
 بارگاه عالیش کردن فرازان را پناه  
 مشگه تاتاری شود چون پاش بوسد خاکرا  
 سرو گردد گر از آنحضرت نظر یابد گیاه  
 مثل اوسلطان نیابد درجهان وین بحث را  
 هر کجا دعوی کنم از من نخواهد کس گواه  
 چشم بد دور از جنابش باد و وبادا تا ابد  
 دولتش باقی جهان محکوم و یاری ده اله

### در ستایش شاه شیخ ابواسحق

ای شکوهت خیمه بر بالای هفت اختر زده  
 هیبت بانگ سیاست بر شه خاور زده  
 شیخ ابواسحق سلطانیکه از شمشیر او  
 مهر لرزانست و مه ترسان و گردون سر زده  
 دولت اقبال در بالای چترت دائماً  
 همچو مرغابی سلیمانی پر اندر پر زده  
 هر کجا صیت تو رفته خطبه ها آراسته  
 هر کجا نامت رسیده سکه ها بر زر زده  
 روز اول مشتری چون دید فرخ طالعت  
 در جهانگیری بنامت فال اسکندر زده

بندگانت پایه بر عرش معلوما ساخته  
 پاسبانان علم بر طارم<sup>۲</sup> اخضر<sup>۳</sup> زده  
 هر کجا فیروز بختی شهریاری صفدری  
 از دل و جان لاف خدمتکاری این در زده  
 از قبولت هر که او چوگان دولت یافته  
 گوی در میدان این ایوان مینا در زده  
 مطربان بزم جان بخش بهر آوازه ای  
 طعنه ها بر نغمه ناهید خنیاگر<sup>۴</sup> زده  
 ابر دست بر جهان باران رحمت ریخته  
 برق تیغت در نهاد دشمنان آذر زده  
 هر کجا شه عزم کرده همچو فراشان ز پیش  
 دولت آنجا سایبان افراخته چادر زده  
 با سپاهت هر که يك ساعت پیکار آمده  
 از دو پیکر زخمها یا پیش بر پیکر زده  
 هم سماک<sup>۵</sup> رامحش<sup>۶</sup> صد تیر در دل دوخته  
 هم شهاب رایتش صد تیر بر مغز زده  
 داده هر روز آستان را چوشاهان بوسها  
 هر سحر کز جیب گردون جرم خور سر بر زده  
 تا ابد نام تو باقی باد و نام دشمنت  
 همچو مرسوم منش ناگه قلم بر سر زده

### حرف یاء

#### در تعریف عمارت شاه شیخ ابواسحق

ای کاخ روح پرور و ای قصر دلکشای  
 چون روضه دلفریبی و چون خلد جانفزای

۱ - بلند پایگاه      ۲ - ایوان      ۳ - سبز      ۴ - نوازنده  
 ۵ - ستاره ایست      ۶ - نیزه افکن

هم شمس تو غیرت خورشید نور بخش  
 هم برگه<sup>۱</sup> تو خجالت جام جهان نمای  
 فرخنده درگه تو شهنراست سجده گاه  
 عالی جناب تو ملک انراست بوسه جای  
 در کنه وصف تو نرسد عقل دور بین  
 بر قدر پام تو نرود وهم دور پای  
 زان سایه همای همسایون نهاده اند  
 کز سایه تو می طلبد فرخی همای  
 چون گلشن بهشت سرا بوستان تست  
 شادی فزای و خرم و جانبخش و دلربای  
 از بلبلان مدام پر از ساز زیر و بم  
 وز مطربان همیشه پراز بانگ چنگ و نای  
 تا یزمگاه شاه جهان گشته ای شدست  
 از روی فخر کنگره هایت سپهر سای  
 خورشید ملک و سایه یزدان جمال دین  
 سلطان عدل گستر و شاه خجسته رای  
 هم مانده پیش همت او ابر بی گهر  
 هم گشته پیش دست و دلش بحر و کان گدای

### در مدح شاه شیخ ابواسحق

تجلت من سمات الامانی	تباشیر المسرة و الامان
ومصبح النجیح للاح وهب سحرأ	نسیم الانس موصوب الجنان
واضحی الروض مخضراً فبادر	الی الاقداح من کف القیان <sup>۲</sup>
نهان چونزاهدان تا کی خوری می	چورندان فاش کن رازنهانی
بزن مطرب نوای ارغنون <sup>۳</sup>	بده ساقی شراب ارغوانی

۱ - حوض ۲ - نشانه‌های آغاز مسرت و امنیت از افق آرزوها سرزد و صبح رستگاری آشکار شد و نسیم انس از جانب بهشت وزیدن گرفت و باغ سرسبز شد ، پس از کف ساقیان جام گیر ۳ - نوعی ساز که بیونانی آنرا ارگانون گویند



ادركأسا و لاتسكن و عجل  
 معتقة لدى الحكماة حلت\*  
 غم فردا نخورد دیگر تو خوش باش  
 مجوی از عهد گردون استواری  
 مده وقت طرب یکباره از دست  
 می نوشین ز دست دلبری گیر  
 یغاهی خده و رداً طریاً\*\*  
 ز حالش هوشیاران کرده مستی  
 چو گل افسانه در مجلس فروزی  
 خرد گوید چو آری در کنارش  
 زمان عشرتست و بزم خسرو  
 ابو اسحق سلطان جوانبخت  
 شکوه افزای تخت کیقبادی  
 فریدون حشمتی در تاج بخشی  
 با قبالت فلک را سر بلندی  
 کند پیوسته برایوان قدرش  
 همش تأیید و نصرت لایزالی  
 همایون سایه چتر بلندش  
 همیشه کوتوال دولت او

ردع هذا التکاسل و التوانی  
 علی نغم المثلث و المثنای<sup>۱</sup>  
 منت میگویم آن دیگر تودانی  
 منخواه از طبع دنیا مهربانی  
 دوباره نیست کس از زندگانی  
 که در قد و خودش<sup>۲</sup> حیران بمانی  
 تبسم نغمه کالا قحوانسی<sup>۳</sup>  
 ز چشمش برده مستان ناتوانی  
 چو بلبل شهره در شیرین زبانی  
 ندیدم کس بدین نازک میانی  
 سلیمان دوم جمشید ثانی  
 که بر خوردار بادا از جوانی  
 سریر افروز بزم خسروانی  
 سکندر رفعتی در کامرانی  
 بدورانش جهان را شادمانی  
 زحل<sup>۴</sup> چوبک<sup>۵</sup> زنی مه پاسبانی  
 همش اقبال و دولت آسمانی  
 چو خورشید است در کشورستانی  
 کند بر بام گردون دیده بانی

\* - در يك نسخه معقه و در دیگری معقه متن تصحيح قیاسی است و معتقة بشدید  
 تاء بمعنی باده کهن است . ۱ - جام لبریز کن و آرام نگیر و بشتاب و این تنبلی  
 وستی را کنار بگذار که ؛ شراب کهن همراه با آهنگ سه گاه و درگاه نزد  
 حکیمان جائز است \*\* - در يك نسخه ؛ یضائی و در دیگری ؛ اضیائی . متن  
 تصحيح قیاس است ۲ - گونه ۳ - رخسارش به برگ گل تازه میماند  
 و دهانش چون غنچه با بونه بخنده گشوده میشود . ۴ - ستاره ایست بسیار بلند پایه  
 ۵ - فراش و طبال ۶ - پاسبان و دیده بان

مبارك دست او در زر فشانی	خجسته كلك اودر گنج پاشی
دوم ریزاست چون بادخزانی	گهر باراست چون ابر بهاری
که اورا میرسد فرمان روانی	بمهدعدل سلطان جوان بخت
عفو نامن بلیات الزمانی <sup>۱</sup>	نجونا من تطرق حادثات
مقرر بر عبید است این معانی	ثنای شاه کار هر کسی نیست
کندخورشید تا بان قهرمانی	همیشه تا بدین فیروزه گون کاخ
که بروی ختم شد صاحبقرانی	ظفر با موکب او همعنان باد

### در مدح خواجه رکن الدین عمید الملک وزیر

بخواه باده و بردل در طرب بکشای	در این مقام فرح بخش و جای روحفزای
چو برق میگردد عمر، کافلی منمای	بمیش کوش و حیات دوروزه فرصت دان
ز جور وهم زمین گرد آسمان پیمای	بدستگیری ساغر <sup>۲</sup> خلاص شاید یافت
ز دست حادثه روزگار محنت زای	پیاپمردی گلگونه <sup>۳</sup> میتوان رستن
حدیث توبه نه کاراست زان سخن بازآی	طریق زهد نه راهست گرد هرزه مکرد
بکام عیش و طرب راه عمر میبیمای	شراب خوار ، ببزم خدایکان جهان
که باد تا باید در پناه لطف خدای	جهان فیض و کرم رکن دین عمید الملک
اساس جاهش مانند قطب پا بر جای	فروغ رایش چون آفتاب عالمگیر

۱ - ازگزند حادثات و بلیات روزگار نجات یافتیم ، در امان ماندیم

۲ - پیاله و جام ۳ - کنایه از می است

تهیه نسخه الکترونیک: باقر کتابدار

تابستان ۱۳۸۷

[www.persianbooks2.blogspot.com](http://www.persianbooks2.blogspot.com)

برای عضویت در خبرنامه می توانید در خواست

خود را به این آدرس بفرستید:

[farsibooks@gmail.com](mailto:farsibooks@gmail.com)

کلیات عبید زاکانی

ترکیبات

## در مدح خواجه رکن‌الدین عمیدالملک وزیر

ساقیا موسم عیش است بده جام شراب      لطف کن بسته لبان را بزلالی دریاب  
 قدح باده اگر هست بمن ده تا من      در سر باده کنم خانه هستی چو حباب  
 در حساب زرو سیم است و غم داد و ستد      کور بختی که ندارد خبر از روز حساب  
 بر کسم هیچ حسد نیست خدا میداند      جز بر آن رند که افتاده بود مست و خراب  
 هر که را آتش این روزه سی روزه بسوخت      مرهمش شمع و شرابست و دو اچنگ و رباب  
 و آنکه امروز عذاب رمضان دیده بود      من بر آنم که بدورخ نکشد بار عذاب

باده در جام طرب ریز که شوال آمد

موسم وعظ بشد نوبت قوال آمد

وقت آنست دگر باره که می نوش کنیم      روزه و وتر ۲ و تراویح ۳ فراموش کنیم  
 پایکوبان ز در صومعه بیرون آئیم      دست با شاهد سرمست در آغوش کنیم  
 سر چو گل در قدم لاله رخان اندازیم      جان فدای قد حوران قبا پوش کنیم  
 شیخکان گر بنصیحت هدیانی گویند      ما بیک جرعه زبان همه خاموش کنیم  
 چند روی ترش و اعظ ناکس بینیم      چند بر قول پراکنده او گوش کنیم  
 جام زرب کف و از زال زرافسانه مخوان      تا یکی قصه کاووس و سیاوش کنیم

لله الحمد که ما روزه به پایان بردیم

عید کردیم و زدست رمضان جان بردیم

۱ - مراد خواننده است      ۲ - نوعی عبادت      ۳ - جلسات ذکر بعد از

نماز شبهای رمضان

دل بجان آمد از آن باده بشبها خوردن  
چه عذاب است همه روزه دهان بر بستن  
زشت رسی است نشستن همه شب باعامه  
مدعی روزم اگر بوی دهن نشنیدی  
فرست باده یکماهه ز من فوت شدی  
رمضان رفت کنون ما و از این پس همه روز

صاحب سیف<sup>۱</sup> و قلم پشت و پناه اسلام  
رکن دین خواجه ماچا کر خورشید غلام

خسرو پیش که این طاق معلی<sup>۲</sup> کردند  
هر چه بخت تو طلب کرد بدو بخشیدند  
جود آواره و مرضی ز جهان گم شده بود  
پادشاهان بحریم تو حمایت جستند  
از دم خلق روان بخش تو می باید روح  
چرخ را تربیت اهل هنر رسم نبود

ای سرا پرده همت زده بر چرخ بلند  
امرت انداخته در گردن خورشید کمند

تا زمین است زمان تابع فرمان تو باد  
والی کشور هفتم که زحل دارد نام  
شیرگردون که بدو بازوی خورشید قویست  
تیر کو ناظر دیوان قضا و قدر است  
جام جمشید چو در بزم طرب نوش کنی  
روز عید است طرب ساز که تا کور شود

مدت عمر تو از حد و عدد بیرون باد  
تا ابد دولت اقبال تو روز افزون باد

۱ - گلگون      ۲ - شمشیر      ۳ - بلند و پرافراخته      ۴ - ایوان  
۵ - قلم      ۶ - پشتگرمی و اعتقاد      ۷ - مهتر و ریش سفید یاسبانان را  
گویند ( برهان )      ۸ - خواننده      ۹ - ستاره مشتری

## در مدح سلطان اویس جلایری

ساقی بیار باده و پر کن پیاد عید در ده که هم پیاده توان داد، داد عید  
 بنمود عید چهره و اندر رسید باز خرم وصال دلبر و خوش بامداد عید  
 تشریف داد و باز اساس طرب نهاد ای صد هزار رحمت حق بر نهاد عید  
 در بزم پادشاه جهان باده نوش کن وانکه بگوش جان بشنو نوش باد عید  
 عید آمد و مراد جهانی پیاده داد بادا جهان همیشه بکام و مراد عید

عید خجسته روی بنظارگان نمود

جام هلال باز بمیخوارگان نمود

آن به که روز عید بمی التجا کنیم عیش گذشته را بصیوحی<sup>۲</sup> ادا کنیم  
 با پیر میفروش بر آریم خلوتی یکچند خانقاه بشیخان رها کنیم  
 از صوت نای و نی بستانیم داد عید وز چنگ و عود کام دل خود روا کنیم  
 هر خستگی که از رمضان در وجود ماست آرا بیجام باده صافی دوا کنیم  
 چون وقت ما خوشست باقبال پادشاه بر پادشاه مغرب و مشرق دعا کنیم

سلطان اویس شاه جهاندار کامکار

خورشید عدل گستر و جمشید روزگار

فرماندهی که خسرو گردون غلام اوست در پر و بحر خطه شاهی بنام اوست  
 احوال خلق عالم و اذواق مرد و زن قائم بعدل شامل و انعام عام اوست  
 روی زمین ز شعله خورشید حادثات در سایه حمایت کلك<sup>۳</sup> و حسام<sup>۴</sup> اوست  
 جرم هلال عید که منظور عالمست نعل سمند<sup>۵</sup> سرکش خرم خرام اوست  
 گیتی نهاده کردن طاعت بامر او دور فلك مسخر اجرام رام اوست

ای چرخ پیر تابع بخت جوان تو

آسوده اند خلق جهان در زمان تو

زان پیشتر که کون و مکان آفریده اند وین طاقی زرنگار فلك بر کشیده اند  
 بنیاد این بسیط مقرنس<sup>۶</sup> نهاده اند و اندر میان بساط زمین گستریده اند  
 خاص از برای نصرت دین و نظام ملک ذات ترا ز جمله جهان برگزیده اند

۱ - پناه بردن ۲ - می زدن صبحگاهان ۳ - قلم ۴ - شمشر

۵ - اسب ۶ - کنگره سا

شاهی بعدل و داد بآئین و رای تو هرگز کسی ندیده نه هرگز شنیده اند  
بادا مدام دولت و جاه تو بر مزید کز دولت تو خلق جهان آرمیده اند

آرامگاه فتح و ظفر آستان تست

فهرست روزنامه دولت زمان تست

ای آسمان جنیبه کش کبریای تو خورشید بنده در دولت سرای تو  
پیش از وجود انجم وارکان نهاده بود گنجور بخت گنج سعادت برای تو  
معمار ملاء و ملت و مفتاح دولتست فکر دقیق و خاطر مشکل گشای تو  
افتد بر آستان تو هر روز آفتاب تا بو که بامداد ببیند لقای تو  
ختم سخن بشمر کسان میکنم از آنک فرضست بر عموم خلائق دعای تو

« تا دولتست دولت تو بر مدام باد »

« چندانکه کام تست جهانت بکام باد »

### در مدح شاه شیخ ابواسحق

از شکوفه شاهدان باغ معجز<sup>۱</sup> بسته اند نو عروسان چمن را زر و زیور بسته اند  
نقشبندان طبیعت گوئیا بر شاخ گل نقشهای تازه از یاقوت و از زر بسته اند  
بسکه در بستان ریاحین سایبان گسترده اند در چمنها راه بر خورشید خاور بسته اند  
لاف ضحاک کی زند گل لاجرم از عدل شاه بر سر بازارهایش دستها بر بسته اند  
طایران گلشن قدس از برای افتخار حرز آمدح شاه بر اطراف شهر بسته اند

گل نگر بر تخت بستان بر سر افسر بافته

آب حیوان خورده و ملک سکندر یافته

باز در بستان سنوبر سرفرازی میکند بلبل شوریده را گل دلنوازی میکند  
لاله سیراب دارد جام لیکن هر زمان همچو مستان چشم نرگس تر کنازی میکند  
ابر سقارنگ بستان و چمن را بین که باز رختها چون صوفیان مردم نمازی میکند  
میجهد باد صبا هر صبحدم بر بوستان با عروسان ریاحین دست بازی میکند  
سرو اگر با قد یارم لاف یاری میزند نیست عیبی این حمایت از درازی میکند  
نقشبند باغ انواع ریاحین هر زمان از برای بزم سلطان کار سازی میکند

۳ - جان پناه، دعای دافع چشم زخم

۲ - نرده و سرپوش

۱ - بنگه کش

شیخ ابواسحق شاه تاج بخش کامکار  
آفتاب هفت کشور سایه پروردگار

ای جهانرا وارث ملک سلیمان آمده  
هر چه مقدر قدر بد قدرتت قادر شده  
در ز دریا بر در جود تو زنهاری شده  
هر که خاری از خلافت در دلش ره یافته  
هر خدنگی<sup>۱</sup> کز کمینگاه قضا بگشاد چرخ  
حاسدت را در تب اندوه و سرسام بلا  
جان جهانرا چون زمین در تحت فرمان آمده  
هر چه دشوار قضا پیش تو آسان آمده  
گوهر از کان پیش دستت داد خواهان آمده  
خاطرش چون طره<sup>۲</sup> خوبان پریشان آمده  
دشمن جاه ترا بر جوشن<sup>۳</sup> جان آمده  
جان سپاری حاصل اوقات هجران آمده

مثل تو در هیچ قرنی پادشاهی بر نخاست

ملک و ملت را چو تو پشت و پناهی بر نخاست

ای سریر سلطنت را تیغ و کلکت<sup>۴</sup> قهرمان  
هم جناب عالیت اقبال را دارالسلام  
روز و شب بهر نثار افشان بزمیت پرورد  
وز نهیب قهرت اندر قعر دریای محیط  
برق تیغت عکس اگر بر چرخ جارم افکنند  
خوانده ام بیتی که اینجاء عرض کردن لازمست  
وی همای همت را اوج کیوان آشیان  
هم حریم بارگاہت ملک را دارالامان  
کان جوهر در صمیم دل صد قدر در دهان  
دایم ماهی زره پوشد کشف<sup>۵</sup> بر کستوان<sup>۶</sup>  
زهره خورشید تا بان آب گردد در زمان  
از زبان انوری آن در سخن صاحب زمان

«ای یزدان تا ابد ملک سلیمان یافته»

«هر چه جسته جز نظیر از فضل یزدان یافته»

تا بود دور فلک پیوسته دوران تو باد  
در شبستان جلالت چونکه افروزند شمع  
کهنه پیر چرخ آنکش مایه جز یک خوشه نیست  
در ازل با حضرتت اقبال پیمان بسته است  
هر بلای ناگهان کز آسمان نازل شود  
روح قدسی آنکه خوانندش خلائق جبرئیل  
گوی گردون در خم چوگان فرمان تو باد  
جرم خور پروانه شمع شبستان تو باد  
خوشه چین خرمن انعام واحسان تو باد  
تا قیامت همچنان در عهد و پیمان تو باد  
بر زمین یکسر نصیب خصم نادان تو باد  
همچو من دائم دعا گوی و ثنا خوان تو باد

امرو نهیت را فلک محکوم فرمان باد و هست

خان و مان دشمنت پیوسته ویران باد و هست



تهیه نسخه الکترونیک: باقر کتابدار

تابستان ۱۳۸۷

[www.persianbooks2.blogspot.com](http://www.persianbooks2.blogspot.com)

برای عضویت در خبرنامه می توانید در خواست

خود را به این آدرس بفرستید:

[farsibooks@gmail.com](mailto:farsibooks@gmail.com)

کلیات عبید زاکانی

ترجمع بند

<p>در شتاب است عمر بشتابیم          پنجه زهد و زرقا بر تابیم          نه مقبمان گنج محرابیم          نز جفسای سپهر در تابیم          نه گرفتار ملك و اسبابیم          دشمن شیخکان قلابیم<sup>۲</sup>          مترصد که فرصتی یابیم</p>	<p>وقت آن شد که کار دریابیم          دیده حرص و آز بر دوزیم          ما گدایان کوی میکده ایم          نه ز جور زمانه در خشمیم          نه اسیران نام و ناموسیم          بنده یکروان * یک رنگیم          گرد کوی مغان همیکردیم</p>
--	---

با مغان باده مغانه خوریم

تا یکی غصه زمانه خوریم

<p>آتش از آه او زبانه زند          شعله چون برشراپخانه زند          عکس دیگر بر آستانه زند          لاف مستی جاودانه زند          شاهد ما دم از چمانه<sup>۳</sup> زند          این کندرقص و آن چفانه<sup>۴</sup> زند          بال زرین بر آشیانه زند</p>	<p>هر که او آه عاشقانه زند          عشق شمع از آن پرافروز          می درآید بجوش و هر قطره          هر که زان باده جرعه ای بچشید          بنده آن دم که با ساقی          با حریفی سه چار کز مستی          خیز تا پیش از آنکه مرغ سحر</p>
--	--

با مغان باده مغانه خوریم

تا یکی غصه زمانه خوریم

۱ - دریا \* - یکدیرو یعنی مخلص و بی‌ریا ۲ - بفتح اول و تشدید لام ، نیرنگ

باز است و امروز بغلط قلاب و قلابی بضم اول گویند .

۳ - بیاله شراب ۴ - نام سازی است

عقل با روح خودستائی کرد	عشق با هردو پادشائی کرد
از پس پرده حسن با صدناز	چهره بنمود و دلربائی کرد
ناگهان التفات عشق بدید	غزه شد دعوی خدائی کرد
کار دریافت رند فرزانه	رفت و با عشق آشنائی کرد
صوفی افزوده بودمایه خویش	در سر زهد و پارسائی کرد
هجر بر ما در طرب در بست	وصلش آمد گره گشائی کرد
خیز تا چون ارادتش ما را	سوی میخانه ره نمائی کرد

با مغان باده مغانه خوریم

تا یکی غصه زمانه خوریم

عشق گنجیست دل چو ویرانه	عشق شمیست روح پروانه
در بیابان عشق میگردد	روح مدهوش و عقل دیوانه
دست تا در نزد بدامن عشق	ره بمنزل نبرد فرزانه
خرم آن عارفان که دنیا را	پشت پائی زدند مردانه
آدم از دانه اوفتاده بدام	آه از این دام وای از آن دانه
عمر در باختیم تا اکنون	که به افسون و گه بافسانه
بعد از امروز گر بدست آریم	دامن یار و کنج میخانه

با مغان باده مغانه خوریم

تا یکی غصه زمانه خوریم

عقل را دانشی و رائی نیست	بهر از عشق رهنمائی نیست
طلب عشق و وصل ورزیدن	کار هر مفلس و گدائی نیست
نام جنت مبر که عاشق را	خوشر از کوی یار جائی نیست
پای در کوی زهد و زرق منه	کاندر آن کوی آشنائی نیست
بر در خانقه مرو که در او	جز ریائی و بور یائی نیست
پیش ما مجلس شراب خوشست	مجلس وعظ را صفائی نیست
راه میخانه گیر تاشب و روز	چون در اسلامیان وفائی نیست

با مغان باده مغانه خوریم

تا یکی غصه زمانه خوریم

که ندارند عقل و دانش و هوش	آه از این صوفیان ازرق <sup>۱</sup> پوش
لوت* را هم چو سفره حلقه بگوش	رقص را همچو نی کمر بسته
مترصد چو گربه خاموش	از پی صید در پس زانو
عیش میران و باده میکند نوش	شکر آنرا که نیستی صوفی
بر کشد صبحدم خروس خروش	خیز تا پیش آنکه ناگاهی
با خراباتیان عشوہ فروش	با صبوچی کنان درد آشام
باده در جام و چنگ در آغوش	رو بی خانه منان آریم

با منان باده منانه خوریم

تا یکی غصه زمانه خوریم

باده های منانه برداریم	خیز جانا چمانه <sup>۲</sup> برداریم
و ز قدح تازیانه برداریم	اسب شادی به زیر ران آریم
دل ز کام زمانه برداریم	بیش از این غصه جهان نخوریم
از ره این دام و دانه برداریم	زهد و تسبیح دام و دانه ماست
دف و چنگ و چغانه برداریم	شاهد و نقل و باده برگیریم
رخت از این آشیانه برداریم	پیش زانکه ناگهان روزی
راه خمارخانه برداریم	یک زمان چون عبید زاکانی

با منان باده منانه خوریم

تا یکی غصه زمانه خوریم

۱ - کبود \* لوت در اینجا بمعنی اقسام گوناگون از خوردنی است

۲ - پیاله شراب

کلیات عبید زاکانی

# عزلیات

## حرف الف

بکشت غمزه آن شوخ بی گناه مرا  
غلام هندوی خالش شدم ندانستم  
دلم بجا و دماغم سلیم بود ولی  
هزار بار فتادم بدام دیده و دل  
ز مهر او نتوانم که روی برتابم  
بجور او چو پمیرم ز نوشوم زنده  
فکند سبب زنخندان او بچاه مرا  
کاسیر خویش کند زنگی سیاه مرا  
ز راه رفتن او دل بشد ز راه مرا  
هنوز هیچ نمیباشد انتباه مرا  
ز خاک گور اگر بردمد گیاه مرا  
اگر به چشم عنایت کند نگاه مرا

عبید از کرم یار بر مدار امید

که لطف شامل او بس امید گاه مرا

ز حد گذشت جدائی ز حد گذشت جفا  
لبت بخون دل عاشقان خطی دارد  
مرا دو چشم توانداخت در بلای سیاه  
کجا کسیکه از آن چشم ترک واپرسد  
ز زلف و خال تو دل را خلاص ممکن نیست  
دلم ز جمع تو سودائی و پریشانیست  
بیا که موسم عیشست و آشتی و صفا  
غبار چیست دگر باره در میانه ما  
و گرنه من که مستی و عاشقی ز کجا  
که عقل و هوش جهانی چرا کنی یفما  
که زنگیان سیاهش نمی کنند رها  
بلی همیشه پریشانی آورد سودا

عبید وصف دهان و لب تو میگوید

بین که فکر چه باریک و نازک است او را

شوریده کرد شیوه آن نازنین مرا	عشقش خلاص داد زد دنیا و دین مرا
غم همنشین من شد و من همنشین غم	تا خود چها رسد ز چنین همنشین مرا
زینسان که آتش دل من شعله میزند	تا کی بسوزد این نفس آتشین مرا
ای دوستان نمیدهد* آن زلف بیقرار	تا یکزمان قرار بود بر زمین مرا
از دور دیدمش خردم گفت دور از او	دیوانه میکند خرد دورین مرا
گرسا <sup>۱</sup> بر سرم فکند زلف او دمی	خورشید بنده گردد و مه خوشه چین مرا

تا چون عبید بر سر کویش مجاورم

هیچ التفات نیست به خلد برین مرا

در ما بناز می نکرد دلربای ما	بیگانه وار میگذرد آشنای ما
بی جرم دوست پای زما در کشیده باز	تا خود چه گفت دشمن مادر قفای ما
با هیچکس شکایت جورش نمیکنم	ترسم بگفتگو کشد این ماجرای ما
ما دل بدرد هجر ضروری نهاده ایم	زیرا که فارغست طبیب ازدوای ما
مردم ز شوق حلقه زنجیر زلف او	دیوانه میشود دل آشفته رای ما
بر کوه اگر گذر کند این آه آتشین	بیشک بسوزدش دل سنگین برای ما

شاید که خون دیده بریزی عبید از آنک

او میکند همیشه خرابی بجای ما

ای خط و خا <sup>۲</sup> ، خوشت مایه سودای ما	ای نفسی وصل تو اصل تمنای ما
چونکه قدم مینهد شوق تو در ملک جان	صبر برون میجهد از دل شیدای ما
چتر همایون عشق سایه چو بر ما فکند	راه خرابات پرس گر طلبی جای ما
از رخ زیبای تو قبله گه عام را	کعبه دیگر نباد دلبر ترسای ما
مردم لولی و شیم <sup>۳</sup> ما که وسجده کدام	رای هزیمت گرفت عقل سبک رای ما
صوفی افسرده را زحمت ما گو مده	رو تو و محراب زهد ما و جلب پای <sup>۴</sup> ما

رطل<sup>۳</sup> گرانرا زدست تا نتهی ای عبید

زانکه روان میبرد عمر سبک پای ما

۱ - سبکسر و بی خیال

\* - بجای نمیدهد بظاهر (نمیهدد) باشد

۲ - صلیب      ۳ - پیمانہ ، جام می

میکشد نرگس هست تو بمیخانه مرا	میکند سلسله زلف تو دیوانه مرا
از کجا یافت در این گوشه ویرانه مرا	متحیر شده‌ام تا غم عشقت ناگاه
قطره اشک از آنست چو دردانه مرا	هوس دگر بناگوش تو دارد دل من
کشته و سوخته یابند چو پروانه مرا	دولتی یابم اگر در نظر شمع رخت
کالفتاست بدان بیهده افسانه مرا	درد سرمبدهد این واعظ و میبندارد
تا فراموش کند واعظ فرزانه مرا	چاره آنست که دیوانگی پیش آرم

از می مهر تو تاملت شدم همچو عبید

نیست دیگر هوس ساغر و پیمانہ مرا

دوستان چیست در این واقعه تدبیر مرا	میزند غمزه مرد افکن او تیر مرا
پند پیرانه مده گو پدر پیر مرا	من دیوانه نه آنم که نصیحت شنوم
کی بفریاد رسد ناله شبگیر مرا	منم و ناله شبگیر بدین سان که منم
چون فرورفت غم عشق تو با شیر مرا	صنما عشق تو با جان بدر آید ناچار
نتوان داشت در این شهر بزنجیر مرا	گر نه زنجیر سر زلف تو باشد یکدم

حلقه زلف تو در خواب نمودند به من

جز پریشانی از آن خواب چه تمبیر مرا

کفر زلف تو بر آورد ز ایمان مارا	کرد فارغ گل رویت ز گلستان ما را
خاطر آزاد شد از سرو خرامان مارا	تا خیال قد و بالای تو در دل بگذشت
می کند حلقه زلف تو پریشان مارا	ما که در عشق تو آشفته و شوریده شدیم
دست کوتاه نکند اشک ز دامان مارا	تا بدامان وصال نرسد دست امید
گرچه در پا شکند خار میلان مارا	در ره کعبه وصل تو ز پا ننشینیم

ای عبید از پی دل چند توان رفت آخر

کرد سودای تو بس بی سرو سامان مارا

### حرف باه

ز پیر منان آشنائی طلب

ز دیوانگان رهنمائی طلب

دلا با منان آشنائی طلب

بکنج قناعت گرت راه نیست



وگر اوج قدست کند آرزو	زدام طبیعت رهائی طلب
اگر عارفی راه میخانه گیر	وگر ابلهی پارسائی طلب
دوای دل خسته از درد جوی	نوای خود از بینوائی طلب
اگر صدرهت بشکند روزگار	مکن از خسان مومیائی طلب

عبید از گدائی غنیمت شمار

وگر پادشاهی گدائی طلب

دارم بتی بچهره صد ماه و آفتاب	نازکنر از گل تر و خوشیوتر از گلاب
رعنائی از شمایل نسوین میان باغ	نازنده تر ز سروسهی بر کنار آب
در تاب حیرت از رخ او در چمن سمن	در خوی خجالت از تب او در قدح شراب
شکلی و صد ملاحظت و روئی و صد جمال	چشمی و صد کرشمه و لعلی و صد عتاب
خورشید در نقاب خجالت نهان شود	از روی جانفزش اگر برقتد نقاب
در حلقه های زلفش جانهای ما اسیر	از چشمهای مستش دلهای ما کباب
فریاد از آن دو سنبل مشکین تا بدار	ز نهار از آن دو نرگس جادوی نیم خواب
هر گه که زانوئی زند و باده ای دهد	من جان بیاد بردهم آن لحظه چون حباب

روزی که با منست من آنروز چون عبید

از عیش بهره مندم و از عمر کامیاب

### حرف تاه

لطف تو از حد برون حسن تویی منتهاست	پیش تو نوش روان درد تو درمان ماست
عشق تو بر تخت دل حاکم کشور گشای	مهر تو بر ملک جان والی فرمانرواست
پرتو رخسار تو مایه مهر منیر	چهره پرچین تو جادوی معجز نماست
نرگس فتان تو لعبت مردم فریب	غمزه غماز تو جادوی معجز نماست
از تو همه سرکشی وز طرف ما هنوز	روی امل بر زمین دست طمع بردعاست

گر کشدت ای عبید سر بنه و دم مزین

عادت خوبان ستم چاره عاشق رضاست

خوشا کسیکه ز عشقش دمی رهائی نیست / غمش ز رندی و میلش بیارسانی نیست  
 دل رمیده شوریدگان رسوائی / شکسته ایست که در بند مومیائی نیست  
 ز فکر دینی و عقبی فراغتی دارد / خدا شناس که با خلقش آشنائی نیست  
 غلام همت درویش قائم کو را / سر بزرگی و سودای پادشاهی نیست  
 مراد خود مطلب هر زمان ز حضرت حق / که بر در کرمش حاجت گدائی نیست  
 بکنج عزلت از آن روی گشته ام خرسند / که دیگرم هوس صحبت ریائی نیست  
 قلندریست مجسرد عبید زاکانی  
 حریف خواجگی و مرد کدخدائی نیست

جفا مکن که جفا رسم دلربائی نیست / جدا مشو که مرا طاقت جدائی نیست  
 مدام آتش شوق تو درون منست / چنانکه یکدم از آن آتشم رهائی نیست  
 وفا نمودن و برگشتن و جفا کردن / طریق یاری و آئین دل ربائی نیست  
 ز عکس چهره خود چشم ما منور کن / که دیده را جز از آن وجه روشنائی نیست  
 من از تو بوسه تمنی کجا توانم کرد / چو گرد کوی توام زهره گدائی نیست  
 بسی دولت وصلت نمیشود حاصل / محققست که دولت بجز عطائی نیست  
 عبید پیش کسانی که عشق میورزند  
 شب وصال کم از روز پادشاهی نیست

دل داده را ز تیر ملامت گزند نیست / دیوانه را طریقه عاقل پسند نیست  
 از درد ما چه فکر و زاحوال ما چه باک / آنرا که دل مقید و پا در کمند نیست  
 فرهاد را که با دل شیرین تعلقست / رغبت بنوشدارو و حاجت بقند نیست  
 هر جا که آتش غم دلدار شعله زد / جان بر فشان بذوق که جای سپند نیست  
 بس کن عبید با دل شوریده داوری  
 بیچاره را نصیحت ما سودمند نیست

ما را ز شوق یار بغیر التفات نیست / پروای جان خویش و سرکاینات نیست  
 از پیش یار اگر نفسی دور می شوم / هر دم که میزنم ز حساب حیات نیست  
 در عاشقی خموشی و در هجر صابری / این خود حکایتیست که در ممکنات نیست  
 رندی گزین که شیوه ناموس و رنگ و بو / غیر از خیال باطل و جز ترهات نیست

بگذار هر چه داری و بگذر که مرد را جز ترك توشه توشه راه نجات نیست  
از خود طلب که هر چه طلب میکنی زیار در تنگنای کعبه و در سومات<sup>۱</sup> نیست  
در یوزه کردم از لب دلدار بوسه ای  
گفتا برو عبید که وقت زکوة نیست

ترك سر مستم که ساغر میگرفت عالمی در شور و در شر میگرفت  
عکس خورشید جمالش در جهان شعله میزد هفت کشور میگرفت  
چون صبا بر چین زلفش میگذاشت بوستان در مشک و عنبر میگرفت  
هر دمی از آه دود آسای من آتشی در عود و مجمر میگرفت  
بوسه ای زو دل طلب میکرد لیک این سخن با او کجا در میگرفت  
فصه<sup>۲</sup> دردش عبید از سوز دل  
هر زمان میگفت و از سر میگرفت

رمید صبر و دل از من چو دلفواز برفت چه چاره سازم از این پس چو چاره ساز برفت  
سوار گشته و عمداً گرفته باز بدست نموده روی به پیچارگان و باز برفت  
بگریه چشمه چشم بر ریخت چندان خون که کهنه خرقة سالوسم<sup>۲</sup> از نماز برفت  
جز از خیال قد و زلف یار و غصه شوق دگر ز خاطر اندیشه دراز برفت  
ز منع خلق از این بیش مجترب بودم کنون حدیث من از حد احتراز برفت  
در پیغ و درد که در هجر یار و غصه دهر برفت عمر و حقیقت که بر مجاز برفت  
عبید چون جرست ناله سود می نکند

چو کاروان جرست<sup>۳</sup> جمله بیجواز برفت

سیاه چرده بتم را نمک ز حد بگذشت عتاب<sup>۴</sup> او چو جفای فلک ز حد بگذشت  
لطفات لب دندان و مستی چشمش چو می پرستی مایک بیک ز حد بگذشت  
بلا به گفت که از حد گذشت جور رقیب بطنز گفت که بی هیچ شك ز حد بگذشت  
بنوش پاده صافی ز دست دلبر خویش که بیوفائی چرخ و فلک ز حد بگذشت  
عبید را دل سنگینش امتحان کردند

هیار دوستیش بر محك ز حد بگذشت

۱ - بتخانه معروف هندوستان که سلطان محمود غزنوی آنرا خراب کرد و جواهر  
و اندوخته بسیار بغنیمت برداشت ۲ - ریا و تظاهر ۳ - زنگ  
۴ - پر خاش و بازجوئی

ز سنبلی که عذارت<sup>۱</sup> بر ارغوان انداخت  
 ز شرح زلف تو موئی هنوز نا گفته  
 دهان تو صفتی از ضعیفیم میگفت  
 کمان ابروی پیوسته میکشی تا گوش  
 بدان امید که صیدی کجا توان انداخت  
 لب تو نکته باریک در میان انداخت  
 سهر فکند مه از عجز تا کمان انداخت

ز سر عشق هر آنچ از عبید پنهان بود

سرشک جمله در افواه مردمان انداخت

مرا ز وصل تو حاصل بجز تمنا نیست  
 وفا ز عهد تو میجست دوش خاطر من  
 دهان ز شرم فرو بسته ای همانا نیست  
 نیمی از بوسه زلف و عده کرده ای و یکی  
 که کار بوالعجبیهایی<sup>۲</sup> چرخ پیدا نیست  
 جز آب چشم و کباب جگر مهیا نیست

بطعنه گفتمی کز ما دریغ داری جان

مگو مگوی خدا را عبید از آنها نیست

دگر برون شدنم زین دیار ممکن نیست  
 مرا از آن لب شیرین و زلف عارض او  
 شکیب و طاقت و صبر و قرار ممکن نیست  
 که وصل بی طلب و انتظار ممکن نیست  
 من اینک عشق نورزم مرا بسر نرود  
 من اینک می نخورم در بهار ممکن نیست  
 در آن دیار که مائیم حالیا آنجا  
 مسافران صبا را گذار ممکن نیست

عبید هم غزلی گاه گاه اگر بتوان

بگو که خوشتر از این یادگار ممکن نیست

۱ - گونه ۲ - شکفتیها، (کذافی الاصل، بلعجب و بلهوس و بلفصول را باید چنین نویسند)

جانا بیا که بی تو دلم را قرار نیست  
دیوانه این چنین که منم در بلای عشق  
گر خواندنت مراد و گراندن آرزوست  
ما را همین بسست که داریم درد عشق  
ای دل همیشه عاشق و همواره مست باش  
با عشق همنشین شو و از عقل پرشکن

هر قوم را طریقی و راهی و قبله ایست

پیش عبید قبله بجز کوی یار نیست

حاصل ز زندگانی ما جز و بال نیست  
نقش سه شش طلب مکن از کمبتین دهر  
چون منصب بزرگی و چون جاه و ملک و مال  
خوش خاطری که منصب و جاه آرزو نکرد  
از خوان مسکان<sup>۱</sup> مطلب توشه حیات  
در وضع روزگار نظر کن بچشم عقل  
چون زلف تابدا ده خوبان در این دیار  
در موج فتنه ای که خلائق فتاده اند  
از غم چنان برست دل ما که بعد از این  
جانم فدای خاطر صاحب دلی که گفت :

درویشی و غریبی و زحمت زهد گذشت

زین پیش ای عبید مرا احتمال<sup>۲</sup> نیست

هرگز دلم ز کوی توجائی دگر نرفت  
جان رفت و اشتیاق تو از جان بدر نشد  
هر کو قنیل عشق نشد چون بخاک رفت  
در کوی عشق بیسر و پائی نشان نداد  
عمرم هرفت در طلب عشق و عاقبت  
کامی نیافت خاطر و کاری بسر نرفت

شوری فتاد از تو در آفاق و کس نماند

کو چون عبید در سر این شور و شر نرفت

در خانه تا قرابهٔ ما پر شراب نیست  
 در خلوتی که باده و ساقی و شاهد است  
 خوش کن بباده وقت حریفان که پیش ما  
 اینک شراب اگر هوست میکند وضو  
 ما را که ملک فقر و قناعت مسلم است  
 حاجت بجهت وجود خسرو مالک رقاب نیست  
 ما را اقرار و راحت و آرام و خواب نیست  
 حاجت بچنگ و بربط و نای و رباب نیست  
 عمری که خوش نمیگذرد در حساب نیست  
 در آفتابه کن که در این خانه آب نیست  
 حاجت بجهت وجود خسرو مالک رقاب نیست

همچون عید خانهٔ هستی خراب کن  
 زیرا که جای گنج بجز در خراب نیست

دلی که بسته زنجیر زلف یاری نیست  
 سری که نیست در او کارگاه سودائی  
 ز عقل پر شکن و ذوق بیخودی دریاب  
 ملامت من مسکین مکن که در ره عشق  
 دگر مگوی که هر بحر را کناری هست  
 ز شوق زلف بتان بیقرار و سرگردان  
 به پیش اهل نظر هیچش اعتباری نیست  
 بکارخانهٔ عیشش سری و کاری نیست  
 که پیش زنده دلان عقل در شماری نیست  
 بدست عاشق بیچاره اختیاری نیست  
 از آنکه بحر غم عشق را کناری نیست  
 منم که مثل من آشفته روزگاری نیست

اگر ز مستی و رندی عید را عاریست  
 مرا از این دو صفت هیچ عیب و عاری نیست

بیش از این برگه فراق رخ جانانم نیست  
 کرده ام عزم سفر بوا که میسر گردد  
 روی در کعبهٔ جان کرده بسر می پویم  
 سیل گوراه در او بند بخوناب سرشک  
 سراگر میرود از دست بهل<sup>۲</sup> تا برود  
 سر سودای سز بی سر و سامانم نیست  
 پیش از این قوت سر پنجهٔ هجرانم نیست  
 میکنم فکر و جز این چاره و درمانم نیست  
 غمی از بادیه و خار مگیلانم<sup>۳</sup> نیست  
 فرق طوفان شده اندیشهٔ بارانم نیست  
 سر سودای سز بی سر و سامانم نیست

حسرت دیدن یاران جگر سوخت عید  
 پیش از این طاقت نادیدن یارانم نیست

سر نخوانیم که سودا زدهٔ موئی نیست  
 هرگز از بند و غم آزاد نگردد آن دل  
 قبله ام روی بتانست و وطن کوی مغان  
 کس مرا از دل سرگشته نشانی ندهد  
 آدمی نیست که مجنون پری روئی نیست  
 که گرفتار کمند سر گیسوئی نیست  
 به از این قبله ام و خوشتر از این کوئی نیست  
 عجب از معتکف گوشهٔ ابروئی نیست

میتوان دامن وصلت بکف آورد ولی ای درینا که مرا قوت بازوئی هست  
 هر مرض دارو و هر درد علاجی دارد زخم تیر مژه را مرهم و داروئی نیست  
 سرموئی نتوان یافت بر اعضای عبید  
 که در او ناوکی از غمزه جادوئی نیست

نه به زشیوه مستان طریق ورائی هست نه به زکوی منان گوشه ای و جایی هست  
 دلم بمیکند زان میکشد که رندان را کدورتی نه و با یکدیگر صفائی هست  
 ز کنج صومعه از بهر آن گسریزانم که در حوالی آن بوریا ریائی هست  
 گرت بدیر منان ره دهند از آن مگذر قدم بنه که در آن کوچه آشنائی هست  
 فراقت از دل درویش جو که مستغنی است زهر کجا که امیری و پادشاهی هست  
 بعیش کوش و میندار همچو نا اهلان  
 که عمر را عوض و وقت را قضائی هست

### حرف دال

دوشم غم تو ملک سویدا<sup>۱</sup> گرفته بود دودم ز سینه راه نریا گرفته بود  
 جانرا ز روی لعل تو در تنگ آمده دل را ز شوق زلف تو سودا گرفته بود  
 میدید شمع در من و میسوخت تا بروز زان آتشی که در من شیدا گرفته بود  
 از دیده ام خیال تو محروم گشت باز کاطراف خانه اش همه دریا گرفته بود  
 میخواست خرمی که کند در دلم وطن تا او رسید لشکر غم جا گرفته بود  
 صبر از برم رمید و مرا بیقرار کرد گوئی مگر که خاطرش از ما گرفته بود

مسکین عبید را غم عشقت بکشت از آنک

او را غریب دیده و تنها گرفته بود

زمن مهرس که بر من چه حال میگذرد چو روز وصل توام در خیال میگذرد  
 جهان برابر چشم سیاه میگردد چو در ضمیر من آن زلف و خال میگذرد  
 اگر هلاک خودم آرزوست منعم کن مرا که عمر چنین در ملال میگذرد

خیال مهر تو در چشم هر سهی سرویست  
 ز بوی زلف توأم روح تازه میگردد  
 من و وصال تو آن فکر و آرزو هیهات  
 که در حوالمش آب زلال بیگذرد  
 سپیده دم که نسیم شمال بیگذرد  
 که بر دماغ چه فکر محال بیگذرد

غلام و چاکر روی چو ماه توست عبید

وزین حدیث بسی ماه و سال میگردد

دردا که درد ما بدوائی نمیرسد  
 در کاروان غم چو جرس ناله میکنم  
 راهی که میرویم بیایان نمیبریم  
 این پای خسته جزره حرمان نمیرود  
 بر ما ز عشق قامت و بالاش يك نفس  
 هرگز نمی بگوش گدایان کوی عشق  
 وین کار ما ببرگ و نوائی نمیرسد  
 در گوش ما چو بانگ درائی<sup>۱</sup> نمیرسد  
 جهدی که میکنیم بجائی نمیرسد  
 وین دست بسته جز بدعائی نمیرسد  
 ممکن نمیشود که بلائی نمیرسد  
 از خوان پادشاه صلائی نمیرسد

گفتم گدای کوی توأم گفت ای عبید

سلطانی این چنین بگدائی نمیرسد

نسیم خاک مصلی و آب رکن آباد  
 زهی خجسته مقامی و جانفزا ملکی  
 بهر طرف که روی نغمه میکند بلبل  
 بهر که در نگری شاهدیست چون شیرین  
 در این دیار دلم شهر بند دلداریست  
 سرم هوای وطن میپزد و لیک دلم  
 ز جور سنبل کافر مزاج او افغان  
 غنیمتست غنیمت شمار فرصت عیش  
 بگیر دامن یاری و هر چه خواهی کن\*  
 بسوی باد و نی میل کن که میگویند

خوشت ناز و نعیم جهان ولی چو عبید

و غلام همت آنم که دل بر او نهاده

دلم ز عشق تیرا<sup>۲</sup> نمی تواند کرد  
 صبوری از رخ زیبا نمی تواند کرد

۱ - آوای زنگ کاروان  
 ۲ - اقتباس از سعدی است  
 \* - مصراع دوم این بیت و مصراع دوم بیت بعد  
 ۲ - بیزاری و کناره گیری



غم از درون دل من برون نمی آید  
 بروی خوب مرا دیده روشنست ولی  
 برفت دوش خیالش ز چشم من چه کند  
 بصبر کام توان یافتن ولیک چه سود  
 که ترک مسکن و ماوی نمی تواند کرد  
 بهیچ وجه مهیا نمی تواند کرد  
 تمام بر لب دریا نمی تواند کرد  
 چو صبر در دل ما جا نمی تواند کرد

عبید که گهی از بهر مصحلت میگفت

که توبه میکند اما نمی تواند کرد

ساقیا یاز خرابیم بده جامی چند  
 صوفی و گوشه محراب و نکونامی و زرق  
 پخته ای چند فرو ریز بما جامی چند  
 ما و میخانه و دردی کش و بدنامی چند  
 مطربی چند و گلی چند و گل اندامی چند  
 تا بود نقل مرا شکر و بادامی چند  
 چشم و لب پش من آور چورسد باده بمن  
 رنجه شو تا در میخانه بنه گامی چند  
 پاده در خانه اگر نیست برای دل ما  
 خرقه ما بگرو کن بستان جامی چند

ذکر سجاده و تسبیح رها کن چو عبید

نشوی صید بدین دانه بنه دامی چند

ترا که گفت که با ما وفا نشاید کرد  
 غلام لعل لب تست جان شیرینم  
 چنین حکایت شیرین کجا نشاید کرد  
 بنمزه گفت نشاید هلا نشاید کرد  
 در آن میان سخن از لب رها نشاید کرد  
 هنوز مهر تو از جان جدا نشاید کرد  
 حکایتی است که در سالها نشاید کرد  
 میان موی و میان تو نکنه باریکست  
 هزار سال تنم گر ز تن جدا ماند  
 حدیث درد دل مستمند و سینۀ ریش

مگر عبید بجان با لبم مضایقه کرد

که این بمنهب اصحابنا نشاید کرد

نقش روی توأم از پیش نظر می نرود  
 تا بدیدم لب شیرین تو دیگر زان روز  
 خاطر از کوی توأم جای دگر می نرود  
 بر زبانم سخن شهد و شکر می نرود  
 هر گزم دل بگل و سنبل تر می نرود  
 در من این عیب قدیم است و بدر می نرود\*  
 عارض و زلف دو تا شیفته کردند مرا  
 مستی و عاشقی از عیب بود گو میباش\*

\* - مصراع دوم این بیت و مصراع دوم بیت بعد هر دو اقتباس از سعدی است .

دوستان از می و معشوق نداریدیم باز و که مرا بی می و معشوق بسر می نرود

غم عشقش ز دل خسته بیچاره عبید  
گوشه ای دارد از آنجا بسفر می نرود

گرم هنایت او در بروی بکشاید  
نظر بگلشن روحانیان نیندازم  
وگر بحال پریشان ما کند نظری  
ببیش خاطریم از کاینات عرضه کنند  
توان در آینه آن جمال جان دیدن  
ورم زپیش براند بجور حکم اوراست

عبید را کسرمش تا نوازشی نکند  
دلش ز غم نرهد خاطرش نیاساید

دوش اشکم سر بجیخون میکشید  
نا توان شخص ضعیفم هر زمان  
گاه اشکش سوی صحرا میدواند  
ناگهان خیل خیالش بر سرم  
دید آن چشم بلا بین دمیدم  
آستین بر زد خیالش تا بسروز

غمزه اش تیری که میزد بر عبید  
لعل او پیکانش بیرون میکشید

هرگز کسی بخوبی چون یار ما نباشد  
مویی چنان خمیده چشمی چنان کشیده  
با او همیشه ما را جز لانه در نگردد  
گر حال من نپرسد عیبش مکن که هرگز

ما کشتگان عشقیم همچون عبید ما را  
عقلی سلیم نبود صبری بجا نباشد

دوش لعلت نفسی خاطر ما خوش میکرد  
روی زیبای تو با ماه یکایک میزد  
دیده میدید جمال تو و دل فش میکرد  
سر گیسوی تو با باد کشاکش میکرد

سنبل زلف تو هر لحظه پریشان میشد  
 زو هر آن حلقه که بر گوشه مه میافتاد  
 تیر بر سینه ام آن غمزه فتان میزد  
 از خط و خال و بنا گوش و لب و چشم و رخت  
 هر که يك بوسه طمع داشته غلطش میگرد  
 پیش نقش رخ تو دیده خونریز عبید  
 صفحه چهره بخونابه منقش میگرد

مردیم و یار هیچ عنایت نمیکند  
 در پیش چشم او لب او میکشد مرا  
 چندانکه عجز حال بر او عرضه میکنم  
 پیش کسی ز شکر و شکایت چه دم زنم  
 در حق بندگان نظر لطف گاه گاه  
 تا گفتم دهان تو هیچست از آن زمان  
 با ما زخشم هیچ حکایت نمیکند  
 بلب صفت عبید بهر جا که میرسد  
 غیر از حدیث عشق روایت نمیکند

زکوی یار زمانی کرانه نتوان کرد  
 کسی که کعبه جان دید پیگمان داند  
 مرا بمشوه فردا در انتظار مکش  
 ترا که گفت که با کشتگان راه غمت  
 ببیش زلف تو بر خال بوسه خواهم زد  
 فسرده صوفی ما را که میبرد پیغام  
 مرا بمجلس واعظ مخوان و پند مده  
 بخواب باده و با یار عزم صحرا کن  
 مکن عبید زمستی کرانه فصل بهار  
 که عیش خوش بیچمن بی چمانه<sup>۱</sup> نتوان کرد

بی روی یار صبر میسر نمی شود  
 بی صورتش حباب مصور نمی شود  
 با او دمی وصال بصد لابه سالها  
 تقریر میکنیم و مقرر نمی شود

گفتم که بوسه‌ای بر بایم ز لعل او  
جز آنکه سر ببازم و در پایش اوقتم  
افسرده دل کسی که ز زنجیر زلف او  
عشقش حکایتیست که از دل نمی‌رود  
تا بوی زلف یار نمی‌آورد صبا  
ساقی بیار پاده که هر لحظه عیش خوش

گفتی بصبر کار میسر شود عبید  
تدبیر چیست جان برادر ، نمی‌شود

سعادت روی با دین تو دارد  
زهی دولت زهی طالع زهی بخت  
چه مقبل<sup>۱</sup> هندویی کان خال زیباست  
قبا گوئی چه نیکی کرده باشد  
صبا دنیا معطر کرده گوئی  
بسی دیدم پر پرویان در آفاق

بالم هر کسی را کیش و دینی است

عبید بینوا دین تو دارد

لعل نوشینش چو خندان میشود  
قد او هر که که جولان میکند  
پرتو رویش چو می‌تابد ز دور  
قصه زلفش نمی‌گویم بکس  
من نه تنها می‌شوم حیران او  
گرچه می‌گوید که بنوازم ترا  
با عبید از نرم می‌گردد دلت  
هر که را شاهی عالم آرزوست  
شاه او پس آن خسرو دریا دلی

خسروی کز كلك گوهر بار او

کار بیسامان بسامان میشود

غفل بلبل بچمن در فناد

باد صبا جیب<sup>۱</sup> اسمن<sup>۲</sup> برگشاد

۱ - نیکبخت ۲ - گریبان ۳ - گل سه برگه را گویند . . . ( برهان )

زنده کند مردهٔ صد ساله را	باد چو بر گل گذرد با امداد
زمزم مرغان سخندان شنو	تا نکنی نغمهٔ داود یاد
موسم عیشست غنیمت شمار	هرزه مده عمرو جوانی بیاد
وقت با فوسوس نشاید گذاشت	جام می از دست نباید نهاد
تا بتوان خاطر خود شاد دار	نیست بدین یک دو نفس اعتماد
خاک همانست که بر باد داد	تخت سلیمان و سریر قباد
چرخ همانست که بر خاک ریخت	خون سیاووش و سر کیقباد

انده دنیا بگذار ای عبید

تا بتوان زیست یکی لحظه شاد

کجا کسیکه مرا مزده چمانه <sup>۱</sup> دهد	علی الصباح بمن یاده <sup>۲</sup> شبانه دهد
ز دوستان و عزیزان که باشد آنکه مرا	نشان بکوی منان و می مغانه دهد
خوشا کسیکه چورندان ز خانه وقت سحر	بدر گریزد و تن در شرابخانه دهد
غلام دولت آنم که هر چه بستاند	بشمع و شاهد و چنگ و دف و چغانه <sup>۳</sup> دهد
زغم پناه بمی بر که می بخاصیت	نتیجه عیش خوش و عمر جاودانه دهد
مرو بمشوه زاهد زره که او دایم	فریب مردم نادان بدین فسانه دهد
باعتماد شنویند	سودمند عبید
که او همیشه ترا	پند عاقلانه دهد

سپیده دم بصبحی <sup>۴</sup> شراب خوش باشد	نوا و نغمهٔ چنگ و رباب خوش باشد
بتی که مست و خرابی ز چشم فتانش	نشسته پیش تومست و خراب خوش باشد
سحر گهان چو ز خواب خمار بر خیزی	خیال بنگ و نشاط شراب خوش باشد
میان باغ چو وصل نگار دست دهد	کنار آب و شب ماهتاب خوش باشد
شمایل خوش جانان بخواب دیدم دوش	امید هست که تعبیر خواب خوش باشد

عبید این دوسه بیتک بیکزمان گفته است

گرش تو گفت توانی جواب خوش باشد

جرقی <sup>۵</sup> قلندرانیم بر ما قلم نباشد	بود و وجود ما را باک از عدم نباشد
سلطان وقت خویشم گرچه ز روی ظاهر	لشکر کشان ما را طبل و علم نباشد
مشتی مجردانیم بر فقر دل نهاده	گر هیچمان نباشد از هیچ غم نباشد

۱ - جام می ۲ - سازی است ۳ - می زدن صبحگاه ۴ - دستهای گروهی

در دست و کیسه ما دینار کس نبیند بر سکه دل ما نقش درم نباشد  
 جان در مراد پایی در حلقه‌ای که مائیم رندان بی‌نوا را نیل و بقم نباشد  
 چون ما بهیچ حالی آزار کس نخواهیم آزار خاطر ما شرط کرم نباشد  
 در راه پاکبازان گولاف فقر کم زن  
 همچون عبید هر کو ثابت قدم نباشد

شرم دارا بدل از این دهر رهایی تا چند بیخودی تا بکی و بیهده رأی تا چند  
 نیست کار تو بسامان و کیائی بنوا غره گشتن بچنین کار و کیائی تا چند  
 با چنین مال و بقائی و مناعی که تراست لاف قارونی و دعوی خدائی تا چند  
 تن مقیم حرم و دل بخرابات مغان کرده زنهان نهان زیر عبائی تا چند  
 دنیوی و آخرت هر دو هوس میدارد یک جهت باش چو مردان دو هوائی تا چند  
 ضامن نفس گر اینست بدین راضی شو غم درویشی و بی برگه و نوائی تا چند  
 از در رحمت حق جوی گشایش چو عبید  
 بر در بسته مخلوق گدائی تا چند

دلم زین بیش غوغا بر نتابد سرم زین بیش سودا بر نتابد  
 ز شوق بر دل دیوانه ماست غمی کان سنگ خارا بر نتابد  
 غمت را گویدار از جان ما دست که این ویرانه یغما بر نتابد  
 بیا امشب مگو فردا که اینکار دگر امروز و فردا بر نتابد  
 سرت در پای اندازیم چون زلف اگر زلفت سر از پا بر نتابد  
 عبید از درد کسی یابد رهایی  
 چو درد دل مداوا بر نتابد

ز سوز عشق من جانت بسوزد همه پیدا و پنهانت بسوزد  
 ز آه سرد و سوز دل حذر کن که اینت بفسرد آنت بسوزد  
 مهر نیرنگ و دستان پیش او کو بصد نیرنگ و دستانت بسوزد  
 بدست خویشتن شمع نیفروز که در ساعت شبستانت بسوزد  
 چه داری آتشی در زیر دامان کز آن آتش گریبانت بسوزد  
 دل اندر وصل من بنستی و ترسم که ناگه تاب هجرانت بسوزد

ندارد سودت آنگاهی که یابی

عبید آن نا مسلمانست بسوزد

۱ - بقم یا بکم چوبی باشد سرخ که رنگرزان بدان چیزها رنگ کنند

وداع کعبه جان چون توان کرد	فراقش بر دل آسان چون توان کرد
طیبیم می‌رود من درد خود را	نمیدانم که درمان چون توان کرد
مرا عهدیست کاندید پاش میرم	خلاف عهد و پیمان چون توان کرد
بکفر زلفش ایمان هر که آورد	دگر بارش مسلمان چون توان کرد
مرا گویند پنهان دار رازش	غم عشقت پنهان چون توان کرد
گرفتم راز دل بتوان نهفتن	دوای چشم گریان چون توای کرد

عبید از عشق اگر دیوانه گردد

بدین جرمش بزندان چون توان کرد

عاشق شوریده ترک یار نتوانست کرد

صبر بی دل کرد و بی دلدار نتوانست کرد

جان چو با عشق آشنا شد از خرد بیگانه گشت

همدمی زین بیش با اغیار نتوانست کرد

راستی را حق بدستش بود انکارش مکن

مدعی را محرم اسرار نتوانست کرد

نام سرمستان عاشق پیش مستوران نگفت

هیچکس منصور را بردار نتوانست کرد

نفس کافر سالها کوشید و چندان کازمود

ترک معشوق و می و زنار<sup>۱</sup> نتوانست کرد

زاهد از محراب بیرون رفت و در میخانه جست

تا قیامت روی در دیوار نتوانست کرد

التماس بوسه ای کردم از او تن در نداد

خاطر ما خوش بدین مقدار نتوانست کرد

دوش بر رخسار زردم دید و چندان کاب زد

بخت خواب آلود را بیدار نتوانست کرد

ای عبید از غافل از عشق انکارش مکن

هیچ عاقل عشق را انکار نتوانست کرد

۱ - حسین منصور حلاج از بزرگان مشایخ صوفیه که او را بجرم «انا الحق» گفتن

بردار کردند ۲ - رشته‌ای که مسیحیان بر گردن می‌آویختند

علی الصباح که نرگس پیاله بر دارد  
چکاوک<sup>۱</sup> از سر مستی خروش در بندد  
بصد جمال در آمد عروس گل بچمن  
وجوه قرض میم هست لیک میترسم  
خنک نسیم بهاری که در جهد سحری  
خوشا کسی که در آن دم بیانک بلبل مست

سمن بزم صبوحی کلاله<sup>۱</sup> بر دارد  
ز شوق بلبل دلخسته ناله بر دارد  
صباش دامن گلگون غلاله \* بر دارد  
که می فروشم نام از قباله بر دارد  
ز روی چون گل ساقی کلاله بر دارد  
ز خواب ناز نشیند پیاله بر دارد

عبید وار بزن پنج کاسه می کان می

ز پیش دل غم پنجاه ساله بر دارد

خرم آن کس که غم عشق تو در دل دارد  
جو رو بیداد و جفا کردن و عاشق کشتن  
عاشق دلشده را پند خردمند چه سود  
مبتلائیست که امید خلاصش نبود  
تا دم باز پسین غرقه<sup>۲</sup> دریای غمش  
هر که خواهد که کند از تو مرادی حاصل

وزمه ملک جهان مهر تو حاصل دارد  
زیبید آنرا که چنین شکل و شمایل دارد  
رند دیوانه کجا گوش بما قل دارد  
هر که بر پای دل از عشق سلاسل<sup>۳</sup> دارد  
مدعی باشد اگر چشم بساحل دارد  
حاصل آنست که اندیشه باطل دارد

میکشد ساعد سیمین تو ما را و عبید

میل بوسیدن سر پنجه قاتل دارد

ناگاه هوش و صبر من آن دلر با ببرد  
بنمود روی خوب و خجل کرد ماه را  
تاراج کرد دین و دل از دست عاشقان  
جان و دلی که بود مرا چون ببیش او  
میداد عقل در دسری پیش از این کنون  
سودای زلف او همه کس می پزد ولی

چشمش بیک کرشمه دل از دست ما ببرد  
بکشاد زلف و رونق مشک ختا ببرد  
سلطان نگر که مایه مثنی گدا ببرد  
قدری نداشت هیچ ندانم چرا ببرد  
عشقش در آمد از دم آن ماجرا ببرد  
این دولت از میانه نسیم صبا ببرد

گفتیم حال عجز عبید از برای او

نگرفت هیچ در وی و باد هوا ببرد

پیوسته چشم شوخت ما را فکر دارد  
با زلف بیقرارش دل مدتی قرین شد  
خرم کسی که با تو روزی بشب رساند

آن ترک مست آخر با ما چکار دارد  
این رسم بیقراری زو یادگار دارد  
یا چون تو نازنینی شب در کنار دارد

۱- بضم کاف ، موی پیچیده ، کاکل ، دسته موی ، قسمت بالای مادگی گل .

۲- مرغی است \* - غلاله بکسر غین لباسی است که زیر زره یا پیراهن پوشند و

آن عربی است . ۳- جمع سلسله ، زنجیرها



رشک آیدم همیشه بر حال آن سگی کو  
با ما دمی نسازد وصلت بهیچ حالی

شوریدگی و سستی فخر عبید باشد

نادان کسی بود کوزین فخر عار دارد

یار پیمان شکنم با سر پیمان آمد  
دل پر درد مرا نوبت درمان آمد

این چه ماهیست که کاشانه ماروشن کرد  
وین چه شمعبست که بازم بشبستان آمد

بخت باز آمد و طالع درد دولت بگشاد  
مدعی رفت و مرا کار بسامان آمد

می بیارید که ایام طرب روی نمود  
گل بریزید که آن سرو خرامان آمد

از سر لطف ببخشود بر احوال عبید

مگرش رحم بدین دیده گریان آمد

باز ترک عهد و پیمان کرده بود  
کشتن ما بر دل آسان کرده بود

دشمنانم بد همی گفتند و او  
گوش با گفتار ایشان کرده بود

زلف مشکینش پریشان گشته بود  
بس که خاطرها پریشان کرده بود

تا شنیدم آتشی در من فتاد  
آنکه بی ما عزم بستان کرده بود

نالۀ دلسوز ما چون گوش کرد  
رحمتی در کار یاران کرده بود

گفت با بیچارگان صلحی کنیم  
بخت ما بازش پشیمان کرده بود

خاطرش ناگه برنجید از عبید

بی گناهی کان مسلمان کرده بود

از دم جان بختی بی دل را صفائی میرسد  
روح را از ناله او مرحبائی میرسد

گوئی دارد ز انعامش مسیحا بهره ای  
کزدم او دردمندان را دوائی میرسد

یا مگر داود مهمان میکند ارواح را  
کز زبان او بهر گوش صلائی میرسد

آتشی در سینه داردنی چو بادش میدمد  
شعله او بر در هر آشنائی میرسد

بیدلان بر نغمه اوهای و هوئی میزنند  
بی نوایان را ز ساز او نوائی میرسد

نعره ای گرمیزند شوریده ای در بیخودی  
از پیش حالی بگوش ما صدائی میرسد

نالۀ مسکین عبید است آن که ضایع میشود

ور نه آن نالیدن نی هم بجائی میرسد

دل همان به که گرفتار هوایی باشد      سر همان به که نثار کف پائی باشد  
 هجر خوش باشد اگر چشم توان داشت وصال      درد سهلست گر امید دوایی باشد  
 دامن یار بدست آر و ره میکده گیر      نشناس اینکه به از میکده جائی باشد  
 هوس خانقهم نیست که بیزارم از آن      بوریائی که در او بوی ریائی باشد  
 صوفی صافی در مذهب ما دانی کیست      آن که با باده صافیش صفائی باشد  
 پیر میخانه ام از خانه برون کرد مگر      ننگ دارد که در آن کوچه گدائی باشد

چه کند گر نکشد محنت و خواری چو عبید

هر که را دل متعلق بهوایی باشد

دوش عظم هوس وصل تو شیدا میگرد      دلم آتشکده و دیده چو دریا میگرد  
 نقش رخسار تو پیرامن چشمم میکشت      صبر و هوش من دلسوخنه یغما میگرد  
 شعله شوق تو هر لحظه درونم میسوخت      دود سودای تو ام قصد سویدا میگرد  
 نه کسی حال من سوخته دل می پرسید      نه کسی درد من خسته مداوا میگرد  
 پیش سلطان خیال تو مرا غم میکشت      خدمتش تن زده از دور تماشا میگرد  
 دست بر داشته تا وقت سحر خاطر من      از خدا دولت وصل تو تمنا میگرد

هر دم از غصه هجران تو میمرد عبید

باز امید وصال تو اش احیا میگرد

دوش سلطان خیالش باز غوغا کرده بود

ملك جان تاراج و رخت صبر یغما کرده بود

برق شوقش از دهانم شعله میزد هر زمان

و آتش سودای او قصد سویدا کرده بود

دیده ام دریای خونست و من اندر حیرتم

تا خیالش چون گذر بر راه دریا کرده بود

گر چه میزد یار ما لاف وفا داری دل

عاقبت بشکست پیمانی که با ما کرده بود

جان ز من میخواست لعلش در بهای بوسه ای

بی تکلف مخمّر چیزی تمنا کرده بود

دردها چون دیر شد نومید روی از ما بتافت

هر که روزی دردمندی را مداوا کرده بود

گر عبید از عشق دم زد پیش از این معذور دار

کین گناهی نیست کان بیچاره تنها کرده بود

جوق<sup>۱</sup> قلندرانیم در ما ریا نباشد  
 در هیچ ملک با ما کس دوستی نوزد  
 گر نام ما ندانند بگذار تا ندانند  
 شوریدگان ما را در بند زر نبینی  
 در لنگری که مائیم اندوه کس نبیند  
 از محتسب نقرسیم و زشحنه غم نداریم  
 با خارخوش بر آئیم گر گل بدست ناید  
 هر کس مهر گروهی دارد امید چیزی  
 تزویر و زرق<sup>۲</sup> و سالوس آیین ما نباشد  
 در هیچ شهر ما را کس آشنا نباشد  
 و در هیچمان نباشد بگذار تا نباشد  
 دیوانگان ما را باغ و سرا نباشد  
 در تکیه‌ای که مائیم غیر از صفا نباشد  
 تسلیم گشتگان را بیم از بلا نباشد  
 بر خاک ره نشینیم گر بوریا نباشد  
 ما را امیدگاهی ، غیر از خدا نباشد

همچون عبید ما را در یوزه<sup>۳</sup> عار ناید

در مذهب قلندر عارف گدا نباشد

### حرف راه

میپزد باز سرم بیهده سودای دگرد  
 میکند خاطر شوریده تمنای دگر  
 هوس سروقدی گسرد دلم میگرد  
 که ندارد بجهان همسر و همنای دگر  
 دوش در کوی خودم نمره زنان دید زدور  
 گشته رسوای جهان با دو سه شیدای گرد  
 گفت کاین شفته را بازچه حال افتاد است  
 نیست جز مسکنت و عجز مداوای دگر  
 چاره صبر است ز سعدی بشنو پند عبید  
 « سعدی امروز تحمل کن و فردای دگر »

## حرف زاء

مرا دلپست گرفتار خطه شیراز  
خوش ایستاده و بالعل دلبران در عشق  
گاهی بکوی خرابات با مغان همدم  
همیشه بر در میخانه میکند مسکن  
بروی لاله رخانش گمانهای نکو  
شده بر ابر چشمش همیشه گوشه نشین  
امیدوار چنانم که آن خجسته دیار  
مزدولت و دین تاجببخش ملک ستان

عبید وار هر آنکس که هست در عالم

دعای دولت او میکند بصدق و نیاز

چمن دل بردن آیین میکند باز  
نسیم خوش نفس با عنجه هر دم  
شکوفه هر زری کاورد بر دست  
گشاده چشم خواب آلود نرگس  
زمین از ابر احسان می پذیرد  
جهان را لاله رنگین میکند باز  
حدیث نافه چوین میکند باز  
نثار پای نسوین میکند باز  
تماشای ریاحین میکند باز  
هوا را سبزه تحسین میکند باز

عبید از دولت خسرو در این فصل

بنای عیش شیرین میکند باز

با ما نکرد آن بت سرکش وفا هنوز  
ما خستگان در آتش شوقش بسوختیم  
بعد از هزار درد که بر جان ما نهاد  
از کوی دوست بیخود و سرگشته میرویم  
بوسیست خونبهای من و لعل او مرا  
دل در شکنج طره<sup>۲</sup> پر پیچ و تاب او

مسکین عبید در غم عشقش زجان و دل

بیگانه گشت و یار نشد آشنا هنوز

قصه درد دل و غصه شبهای دراز صورتی نیست که جانی بتوان گفتن باز  
 محرمی نیست که با او بکنار آرم روز مونس نیست که با وی بمیان آرم باز  
 درغم و خواری از آنم که ندارم غمخوار دم فرو بسته از آنم که ندارم دمساز  
 خود چه شامیست شقاوت<sup>۱</sup> که ندارد انجام یا چه صبحست سعادت که ندارد آغاز  
 بی نیازی ندهد دهر خدایا تو بده سازگاری نکند خلق خدایا تو بساز  
 از سر لطف دل خسته بیچاره عبید  
 بنواز ای کرم عام تو بیچاره نواز

### حرف شبن

بی یار دل شکسته و دور از دیار خویش در مانده ایم عاجز و حیران بکار خویش  
 از روزگار هیچ مرادی نیافتیم آزرده ایم لاجرم از روزگار خویش  
 نه کار دل بکام و نه دلدار سازگار خونین دلم ز طالع ناسازگار خویش  
 یکدم قرار نیست دلم را ز تاب عشق در آتشم ز دست دل بی قرار خویش  
 از بهر آنکه میزند آبی بر آتشم منست پذیرم از مرء سیل بار خویش  
 دیوانه دل بعشق سپارد عبید وار  
 عاقل بدست دل ندهد اختیار خویش

در این چنین سره<sup>۲</sup> فصلی و نوبهاری خوش خوشا کسبیکه کند عیش با نگاری خوش  
 کنار جوی گزین گوش سوی بلبل دار کنونکه هست بهر گوشه ای کناری خوش  
 گرت بدست فتند دامن<sup>۳</sup>ی که مقصود است بگیر دامن کوهی و لاله زاری خوش  
 بیا بوصل دمی روزگار ما خوش کن بشکر آنکه ترا هست روزگاری خوش  
 برغم<sup>۴</sup> مدعیان در فراق او هر کس بپرسد که خوشی گویمش که آری خوش  
 مرا ز صحبت یاری گریز ممکن نیست هزار جان عزیزم فدای یاری خوش

دل عبید نگردد شکارغم پس از این  
 گرش بدام درافتد چنان نگاری خوش

وصل جانان باشم جان گو مباحش  
 ساکن خلوت سرای انس را  
 ما کجا اسباب دنیا از کجا  
 چون ز یزدان هر چه خواهی میدهد  
 در جهان جز فکر جانان گو مباحش  
 گلشن و بستان و ایوان گو مباحش  
 مور را ملک سلیمان گو مباحش  
 خلعت و انعام سلطان گو مباحش  
 ما گدایانیم ما را چون عید  
 مال و جاه حکم و فرمان گو مباحش\*

### حرف کاف

نه بر هر خان و خاقان میبرم رشک  
 نه دارم چشم بر گنجورا و دستورا  
 نه می اندیشم از دوزخ بیک جو  
 نه بر هر باغ و بستان می نهم دل  
 نه بر هر میر و سلطان میبرم رشک  
 نه بر گنج فراوان میبرم رشک  
 نه بر فردوس و رضوان میبرم رشک  
 نه بر هر قصر و ایوان میبرم رشک  
 بر آن ایام و دوران میبرم رشک  
 بحال هر کسی زان میبرم رشک  
 بر آن کو میدهد جان میبرم رشک  
 چو در دم میشود افزون در آن حال  
 چو رنج دیگرم بر پیری افزود  
 عید از درد می نالد شب و روز  
 بر آن کو یافت درمان میبرم رشک

### حرف لام\*\*

ای ترک چشم مستت بیمار خانه دل  
 زلف تو دام جانها خال تو دانه دل

\* - در يك نسخه دیگر این غزل چنین شروع میشود :

درد ما را هیچ درمان گو مباحش  
 ما قلندر سیرتان را بعد از این  
 راه ما را هیچ پایان گو مباحش  
 چون غم سرنیست سامان گو مباحش  
 هر که چون ما دست از دنیا بست  
 گنجش اندر گنج ویران گو مباحش  
 سپس چهار بیت همین غزل یعنی ابیاتی که بعد از مطلع آمده تکرار میشود.

۱ - خزانه دار ۲ - وزیر و دستیار

\*\* - این غزل در نسخه های خطی از دیوان عید که در دست داشتیم نبود لیکن آنرا دولت شاه سمرقندی در تذکره خود (ص ۲۹۲ چاپ لیدن) بنام او آورده است :

بقیه در زیر صفحه ۸۵

آنجا که ترک چشمت شست جفا گشاید      تیر بلا نیاید جز بر نشانه دل  
خونابه سرشکم ریزند مردم چشم      از آستانه تو تا آسمانه دل  
دل او فتناده عاجز بر آستانه تو      تا عاجز او قدام بر آستانه دل

دارد عبید مسکین دایم هوای عشقت  
هم در میانه جان هم در میانه دل

### حرف هیم

گوئی آن یار که هر دو زغمش خسته تریم      با خبر نیست که مادر غم او بی خبریم  
از خیال سر زلفش سر ما پرسود است      این خیالست که ما از سر او در گذریم  
با قد و زلف درازش نظری می بازیم      تا نگویند که ما مردم کوتاه نظریم  
دل فکنده است در این آتش سودا مارا      ده که از دست دل خویش چه خونین جگریم  
عشق رفیعست که تدبیر نمیدانیمش      وصل گنجیست که ما ره بسرش می نبریم  
جان ما وعده و صلت نه این روح مجاز      تو مپندار که ما زنده بدین مختصریم

آه و فریاد که از دست بشده کار عبید  
یار آن نیست که گوید غم کارش بخوریم

حال خود پس تباہ می بینم	نامه دل سپاه می بینم
یوسف روح رازشومی نفس	مانده در قمر چاه می بینم
خط طوبار عمر می خوانم	همه واحسرتاه می بینم
در دل بی ترار می نگرم	نال و سوز و آه می بینم
ره دراز است و دور من خود را	همه بی زادا راه می بینم

ماند از زیر صفحه ۸۴

رسد پیشتی رویت جمال مه بکمال	برد ز نکبت رویت صبا خبر بشمال
زند بتیر نظر غمزات نشانه مهر	کشد بگوشه چشم ابرویت کمال هلال
توئی که آب حیات از لبت بود سائل	خوشا کسی که کند بالبت جواب سوال
کسی گزید بدندان کام آن لب لعل	که شد زبان زده در هر دهن لسان خلال
صبا پیشتی زلفت نهاد دردم صبح	هزار سلسه بردست و پای آب زلال
فکنند در پس هر هفت پرده مردم چشم	با انتظار تو پیوسته جای خواب و خیال
حرام گشت بغیر از عبید در عشقت	بشاعران تخیل نمای سحر حلال

پایمردی که دست او گیرد محض لطف اله می بینم  
 عذر خواه عبید بی چاره  
 کسرم پادشاه می بینم  
 ما سریر سلطنت در بینوایی یافتیم  
 لذت رندی ز ترک پارسائی یافتیم  
 سالها در یوزه کردیم از در صاحب‌دلان  
 مایه این پادشاهی زان گدائی یافتیم  
 همت ما از سر صورت پرستی در گذشت  
 لاجرم<sup>۲</sup> در ملک معنی پادشائی یافتیم  
 پر تو شمع تجلی<sup>۳</sup> بر دل ما شعله زد  
 این همه نور و ضیا زان روشنائی یافتیم  
 صحبت میخوارگان از خاطر ما محو کرد  
 آن کدورتها که از زهد ریائی یافتیم  
 پیش از این در سر فرور سرفرازی داشتیم  
 ترک سر کردیم و زان زحمت رهائی یافتیم

گرچه آسیب فلک بشکست ما را چون عبید  
 از درونهای بزرگان مومیائی یافتیم

یارب از کرده بلطف تو پناه آوردیم بامید کرمت روی بسراه آوردیم  
 بر سر نفس بدآموز که شیطان رهست از ندامت حشر از توبه سپاه آوردیم  
 بر گنه کاری خود گرچه مفریم<sup>۴</sup> ولی نساله زار و رخ زرد گواه آوردیم  
 گرچه ما نامه سیاهیم بیخشای که ما روسیاهیم از آن نامه سیاه آوردیم  
 بر در عفو تو ما بیسر و پایان چو عبید  
 تا تهی دست نباشیم گناه آوردیم

منم اسیر و پریشان زیار خود محروم غریب شهر کسان و زدیار خود محروم  
 بدرد و رنج فرومانده و زدوا نومید نشسته در غم و ازغمگسار خود محروم  
 گزیده صحبت بیگانگان و نا اهلان ز قوم و کشور و ایل و تبار خود محروم

۱ - گدائی ۲ - ناچار ۳ - جلوگیری ، اشراق

۴ - انبوه خلق و لشکر ۵ - معترف



ز روزگار مرا بهره نیست جز حرمان  
 ز آه سینه بسوزم اگر شوم نفسی  
 زهر بدی که بمن میرسد بترزان نیست  
 که مانده‌ام ز خداوندگار خود محروم  
 امید هست عید آنکه عاقبت نشوم  
 ز لطف و رحمت پروردگار خود محروم

باز در می‌کده سر حلقه رندان شده‌ام  
 نه بمسجد بودم راه و نه در می‌کده جای  
 برین خسته بیچاره ببخشید که من  
 رغبتم سوی بتانست ولیکن دو سه روز  
 بارها از سر جهلی که مرا بود بسهو  
 زاهدان از می و معشوق مرا منع کنند  
 گفت رهبان؟ که عید از پی سالوس مرو

زین سخن معتقد مذهب رهبان شده‌ام

قصه آن زلفین سرکش کرده‌ام  
 در ره عشقش میان جان و دل  
 از وصالش تا طمع ببریده‌ام  
 از نسیم گلستان تا شمه‌ای  
 کیش او بگرفته قربان گشته‌ام  
 از دولعل و از دو آرزو و دو زلف  
 خاطر از سودا مشوش کرده‌ام  
 منزل اندر آب و آتش کرده‌ام  
 با خیالش وقت خود خوش کرده‌ام  
 بوی او بشنیده‌ام غش کرده‌ام  
 تا نپنداری که ترکش کرده‌ام  
 گر امان یابم غلطش کرده‌ام

دل طلب کردم ز زلفش بانگ زد

کای عید آنجا فروکش کرده‌ام

هر گه که شبی خور را در می‌کده اندازیم  
 آن سر که بود در می و آن راز که گویدنی  
 هر نغمه که پیش آرند ما با همه در شوریم  
 زین پیش کسی بودیم و امروز در این کشور  
 گر حکم کند سلطان کین باده بر اندازند  
 صد فتنه برانگیزیم صد کپسه بپردازیم  
 ما مونس آن سریم ما محرم آن رازیم  
 هر ساز که بنوازند ما با همه در سازیم  
 ما جمری بنهادیم ما بکروی شیرازیم\*  
 او باده بر اندازد ما بنک بر اندازیم

۱ - این بیت قطعه مولانا احمد جامی را بیاد می‌آورد که می‌گوید :

نه در مسجد گذارندم که رندی

میان مسجد و میخانه راهیست

۲ - تارك دنیا \* - جمری بمعنی مرد بازاری و کم اصل است ، غرض از بکروی شیراز که لایحه اصطلاحی بوده درست ما هم نشد و ای مال آن همان شخص گمنام و بیسرو پایست .

آنروز که در محشر مردم همه گرد آیند ما با تو در آن غوغا دزدیده نظر بازیم

بر یاد تو هر ساعت مانند عبید اکنون

بزمی دگر افروزیم عیشی دگر آغازیم

از حد گذشت درد و بد درمان نمیرسیم	بر لب رسید جان و بجانان نمیرسیم
گر ره روان یکعبه مقصود میرسند	ما جز بخارهای غمیلان نمیرسیم
آنانکه راه عشق سپردند پیش از این	شبگیر کرده اند بایشان نمیرسیم
ایشان مقیم در حرم وصل مانده اند	ما سعی میکنیم و بدریاب نمیرسیم
بوئی ز عود <sup>۱</sup> میشوند جان ما ولی	در کنه کار مجمره <sup>۲</sup> گردان نمیرسیم
چون صبح در صفا نفس صدق میزنیم	لیکن بافتات درخشان نمیرسیم
در مسکنت چو پیرو سلمان نمیشویم	در سلطنت بجاه سلیمان نمیرسیم

همچون عبید و اله و حیران بمانده ایم

در سر کارخانه یزدان نمیرسیم

ما که رندان کیسه پردازیم	کشته شاهدان شیرازیم
یار دردی کشان <sup>۳</sup> شنگولیم	همدم جمریان <sup>۴</sup> طنازیم
شکر ایزد که ما نه صرافیم	منت حق که ما نه بزازیم
واله دلبر شکر دهنیم	عاشق مطرب خوش آوازیم
همه با عود و چنگ هم دهنیم	همه با جام و پاده دمسازیم
از جفاهای چرخ نگرینیم	وز بلاها سپر نیندازیم

همه در دزدی و سیه کاری

روز و شب با عبید انبازیم

ما گدایان بعد از این از کار و بار آسوده ایم  
 چون بروزی قانیم از روزگار آسوده ایم  
 هر کسی بر قدر همت اعتباری کرده اند  
 ما توکل کرده ایم از اعتبار آسوده ایم  
 دیگران در بحر حرص از دست و پائی میزنند  
 ما قناعت کرده ایم و بر کنار آسوده ایم

۱- درخت خار ۲- چوبی که از سوختن آن بوی خوش آید ۳- آتشدان

۴- میخوارگان ۵- جمهری بمعنی مرد بازاری و کم اصل است ۶- شریک

در پی مستی خماری بود و مارا وین زمان  
 ترك مستی چون گرفتیم از خمار آسوده‌ایم  
 اهل دنیا فخر خود جویند و عار دیگران  
 حالیا ما چون عبید از فخر و عار آسوده‌ایم  
 رفتم از خطه شیراز و بجان در خطرم  
 و کزین رفتن ناچار چه خونین جگرم  
 میروم دست زنان بر سر و پای اذدر گل  
 زین سفر تا چه شود حال و چه آید بسرم  
 گاه چون بنبل شوریده در آیم بخروش  
 گاه چون غنچه دلفنگ گریبان بدرم  
 من از این شهر اگر بر شکم در شکم  
 من از این کوی اگر بر گذرم در گذرم  
 بی خود و بی دل و بی یار برون از شیراز  
 و میروم و ز سر حسرت بقفا مینگرم\*  
 قوت دست ندارم چو عنان میگیرم  
 و خیر از پای ندارم که زمین می‌سپرم  
 این چنین زار که امروز منم در غم عشق  
 قول ناصح نکند چاره و پند پدرم  
 ای عبید این سفری نیست که من می‌خواهم  
 میکشد دهر بزنجیر قضا و قدرم

### حرف فون

بیش از این بدعهد و پیمانی مکن	با سبک روحان گران جانی مکن
زلف کافر کیش را برهم مزین	قصد بنیاد مسلمانی مکن
غمزه را گو خون مشتاقان مریز	ملك از آن تست و پرانی مکن
با ضعیفان هر چه در گنجد مگو	با اسپران هر چه بتوانی مکن
بیش از این جور و جفا و سرکشی	حال مسکینان چو میدانی مکن
گر کنی با دیگران جور و جفا	با عبیدالله زاکانی مکن
از وصالت چون بیوسی قانعست	
بوسه پیشش آر و پیشانی** مکن	
دلا باز آشفته کاری مکن	چو دیوانگان بیقراری مکن

\* - دو مصرع اخیر این و بیت بعد مطلع یکی از غزلیات مشهور سعدی است که عبید آنها را بر سبیل تضمین در اینجا گنجانده.  
 \*\* پیشانی کردن یعنی شوخی و تهاشی کردن

گرت نیست دردی ، غنیمت شمار  
چو کارت ز عشقت و بارت ز عشق  
نگارا نگارا جدائی ز ما  
اگر چشم سرمست او دیده‌ای  
ز جور و جفا هر چه ممکن بود

ورت هست فریاد و زاری مکن  
شکایت ز بسی کار و باری مکن  
خدا را اگر دوست داری مکن  
دگر دعوی هوشیاری مکن  
بکن ترک پیمان و یاری مکن

عبید ادر عشق داری بیا  
در این راه جز جان سپاری مکن  
در خود نمی بینم که من بی او توانم ساختن  
یا دل توام يك زمان از کار او پرداختن  
من کوی او را بنده ام کورا میسر میشود  
بر خاک غلطیدن سری در پای او انداختن  
چون شمع هجران دیده‌ای باید که تا او رارسد  
با خنده گریان زیستن یا سوختن یا ساختن  
هرگز نباید خواب خوش در چشم من تا ناگهان  
خیل خیالش صف زنان نارد برویش تاختن  
در حسرتم تا یک زمان باشد که روزی گردد  
کز دور چندان بینمش کورا توان بشناختن

هر دم عبید از خوی او باید شکایت کم کنم  
عادت ندارد بار ما بیچارگان بنواختن

منگر بحدیث خرقه پوشان  
آویخته سبحة<sup>۲</sup> شان بگردن  
از دور چو کشتگان بیبنی  
از بند ریا و زرق<sup>۱</sup> بر خیز  
مفروش بملك هر دو عالم  
در باغ چه خوش بود سحرگاه

آن سخت دلان سست گوشان<sup>۱</sup>  
همچون جرس<sup>۲</sup> از دراز گوشان  
از راه بگرد و رو بپوشان  
با ساده نشین و باده نوشان  
خاک سر کوی می فروشان  
ما سر خوش و بلبلان خروشان

مطرب غزل عبید برخوان  
دل برده ز دست تیزهوشان

۱- این غزل ، غزل معروف خواجه حافظ را پیاد می‌آورد که میفرماید ،  
خدا را کم نشین با خرقه پوشان  
۲- امروز اصطلاحاً تسبیح گویند  
۳- زنگ  
۴- تزویر ، فریب

## حرف هاء

خدایا تو ما را صفائی بده  
در گنج رحمت بما برگشا  
همه دردناکان درمانده ایم  
سگه کوی رندان آزاده ایم

بلائیست این نفس کافر عبید

گرش میتوانی سزائی بده

ای عاشقان رویت بر مهر دل نهاده  
جان را بکوی جانان چشم خوشت کشیده  
با عشق جان ما را سوزیست در گرفته  
تا چشم نیم مستت و سمه نهی بر ابرو  
از وصف آنز نخدان من ساده دل چه گویم  
ما را ز تنگ هستی جزمی نمی رهند

بخت عبید و وصلت ، این دولت من نباشد

در خواب اگر خیالت بینم زهی سعاده

باز فکند در چمن ، بلبل مست غلغله

گشت ز جنبش صبا دختر شاخ حامله

عطر فروش باغ را لحظه بلحظه میرسد

از ره صبح کاروان از در غیب قافله

مست شده است گوئیا کز سر ذوق مینهد

خرده و خرقه در میان غنچه تنگ حوصله<sup>۱</sup>

نافه گشا شده صبا غالیه<sup>۲</sup> سا نسیم گل

وه که چه نازنین بود گلرخ عنبرین کله

مست شبانه در چمن جلوه کنان چوشاخ گل

گوش بلبل سحر خواسته جام و بلبله<sup>۳</sup>

ای بت نازنین من دور مشو ز پیش من

خوش نبود میان ما فصل بهار فاصله

۱- صراحی و کوزه می

۲- ترکیب مشک و عنبر و کافور

۳- زهدان

بوسه که وعده کرده‌ای میندهی و بنده را  
 در ره انتظار شد پای امید آبله  
 ما و شراب و نای و دف صوفی و کنج صومه  
 شغل جهان کجاست و ما ما ز کجاست و مشغله  
 دور خرابیست و گل خیز عبید و عیش کن  
 دور فلک چو با کسی می نکند مجادله

مرا دلیست ره عافیت رها کرده	وجود خود هدف ناوگا <sup>۱</sup> بلا کرده
ز جور چرخ ستم دیده و رضا داده	ز خوی یار جفا دیده و وفا کرده
بکار خویش فرو رفته مبتلی گشته	بدرد عشق مرا نیز مبتلی کرده
هر آنچه داشته از عقل و هوش و دانش و دین	ز دست داده و سر در سر هوی کرده
گاهی ز بیخردی آبروی خود برده	گاهی ز بیخبری قصد جان ما کرده
بقول و عهد پیمان غره گشته و ز سر جهل	خیال باطل و اندیشه خطا کرده

عبید را بفریبی فکنده از مسکن  
 ز دوستان و عزیزان خود جدا کرده

مبارکست نظر بر تو بامداد بگام <sup>۲</sup>	چه نیکبخت کسی کش بروی تست نگاه
زهی طراوت رخ چشم بد ز روی تو دور	زهی حلاوت لب لاله <sup>۳</sup> الاله
خطاب سرو بقدر تو : خادم * و عبید	حدیث گل بر روی تو : عبده و فداه <sup>۴</sup>
بزلف پرشکنت رشتۀ امید دراز	ز سرو ناز قدرت دست آرزو کوتاه
کرشمه میکنی و عقل میشود حیران	براه میروی و خلق میروند از راه
خوشا که زلف تو گیرم بخواب خوش هر شب	خوشا که روی تو بینم بگام دل هر ماه

بپیش قاضی عشاق در قضیه عشق  
 عبید را رخ زرد است و اشک سرخ گوا

### حرف پاه

بدین صفت سر و چشمی و قد و بالائی کسی ندید و نشان کس نمیدهد جائی  
 چنین شکوفه نخندد بهیچ بستانی چنین بهار نیاید بهیچ محرائی

۱- تیر ۲- صبحدم \* - کلمه خادم با رفع و تنوین خوانده میشود.  
 ۳- بنده و فدائی او

زشت زلفا تو هر حلقه‌ای و آشوبی ز چشم مست تو هر گوشه‌ای و غوغائی  
 کجاست حال پریشان ما خبر دارد کسی که با سر زلفش نپخت سودائی  
 زشوق پر تو رویت که شمع انجمن است مرا ز غیر چو پروانه نیست پروائی  
 خیال وصل تمنی کنم همی در خواب چه دلبذیر خیالی چه خوش تمنائی  
 خرد بترك توأم رای زد ولیك عبید  
 خلاف پیش تو مردن نمیزند رائی

خوش بود گر تو یار ما باشی	مونس روزگار ما باشی
روزکی همنشین ما گردی	شبکی در کنار ما باشی
ما همه بندگان حلقه بگوش	تو خداوندگار ما باشی
همچو سگ میدویم در پی تو	بوکه ناگه شکار ما باشی
غم نگردد بگذرد خاطر ما	گر دمی غمگسار ما باشی
تا دل بیقرار ما باشد	در دل بیقرار ما باشی

تا منم بنده توام چو عبید  
 تا توئی شهریار ما باشی

افتاده بازم در سر هوائی	دل باز دارد میلی بجائی
او شهریاری من خاکساری	او پادشاهی من بینوائی
بالا بلندی گیسو کمندی	سلطان حسنی فرمانروائی
ابرو کمانی نازک میانی	نا مهربانی شنگی دغائی
زین دلنوازی زین سرفرازی	زین جو فروشی گندم نمائی
بی او نبخشد خورشید نوری	بی او ندارد عالم صفائی
هرجا که لعش درخنده آید	شکر ندارد آنجا بهائی
هر لحظه دارد دل با خیالش	خوش گفتگوئی خوش ماجرائی
گوئی بیایم جائی طبیبی	باشد که سازم دل را دوائی
دارد شکایت هرکس ز دشمن	ما را شکایت از آشنائی

چشم عبید از سیرش ببیند  
 دیگر نبیند چشمش بلائی

زهی لعل لبث درجاً لئالی  
 چو چشمت گشتم از بیمار شکلی  
 حدیث زلف خود از چشم من پرس  
 ز شوق قامتت مردم خدا را

ز هجرت ناله میکردم خرد گفت

عبید از یار دوری چون ننالی

دارد بسوی یاری مسکین دلم هوایی  
 زین سرو خوشخرامی گل پیش او غلامی  
 هر غمزه اش سنائی هر ابرویش کمائی  
 ما را ز عشق رویش هر لحظه ای فتوحی  
 زین شوخ دلغریبی زین شنگ جافزائی  
 مه پیش او اسیری شه پیش او گدائی  
 کیسوی او کمندی بالای او بلائی  
 ما را ز خاک کویش هر ساعتی صفائی  
 بگرفته عشق ما را ملک وجود آنکه  
 جان میفزاید الحق باد صبا سحر که  
 ما نا که هست با او بوئی ز آشنائی  
 گفتم عبید گفتا نامش میر که باشد

زندگی قمار بازی دزدی گریز پائی

زلفت بپریشانی دل برد به پیشانی  
 گرزلف بیفشانی صد جانش فروریزد  
 یک لحظه بینهانی گروصل تو دریا بم  
 صد بوسه باسانی از لعل تو بریا بم  
 دل برد به پیشانی زلفت بپریشانی  
 صد جانش فروریزد گرزلف بیفشانی  
 یک لحظه بینهانی گروصل تو دریا بم  
 از لعل تو بریا بم صد بوسه باسانی  
 آخر نه مسلمانی رحم آر بر این مسکین

می بینی و میدانی احوال عبید آخر

احوال عبید آخر می بینی و می دانی

عزم کجا کرده ای باز که برخاستی  
 ماه چو روی تو دید گفتم زهی نیکوی  
 آتش غوغای عشق چون بنشستی نشست  
 دوش در آن سرخوشی هوش ز ما میر بود  
 موی بشانه زدی زلف بیاراستی  
 سرو که قد تو دید گفتم زهی راستی  
 فتنه آخر زمان خاست چو برخاستی  
 کاسه که میداشتی عذر که میخواستی

پیش عبید آمدی مرده دلش زنده شد

باز چو بیرون شدی جان و تنش کاستی

۱ - محفظه مرواریدها ۲ - درازی شب را از شب زنده داران پرس - این

مصراع تضمین از یکی از ملامات سنی است که با مطلع ترجم ذلتی یا ذالمعالی  
 که عبید آنرا در مصراع دوم بیت بعد آورده است آغاز میشود .

۳ - بردرماندگی من رحمی کن ای بلند همت



گر آن مه را وفا بودی چه بودی	ورش ترس از خدا بودی چه بودی
دمی خواهم که با او خوش برآیم	اگر او را رضا بودی چه بودی
دلم را از لبش بوسیت حاجت	گر این حاجت روا بودی چه بودی
اگر روزی بلطف آن پادشا را	نظر با این گدا بودی چه بودی
خرد گر کرد من گشتی چه گشتی	وگر صبرم بجا بودی چه بودی

بوصلش گر عبید بینوا را

سعادت رهنما بودی چه بودی

خم ابروی او در جانفزائی	طراز آستین دلربائی
خدا را محض لطفش آفریده	بنام ایزد زهی لطف خدائی
بغمزه چشم مستش کرده پیدا	رسوم هستی و سحر آزمائی
زکوی او غباری کاورد باد	کند درچشم جانها توتیائی

عبیدار پادشاهی خواهی آخر

برو پیشش گدائی کن گدائی

کلیات عید زاکانی

مقطعات

## در حل فال گوید

چون ز بهر فال بگشائی کتاب  
حرف اول را ز سطر هفتمین  
از حروف آن حرف کاندرفاتحه است  
و آنچه شرحش میدهم کان نامده است  
ثا و جیم و خا و زا آنگاه شین  
از عبید آن فال را بشنو جواب  
بنگر از رأی بزرگان سرمتاب  
باشد آن بیشک دلیل فتح باب  
نیک باشد گر کنی زان اجتناب  
ظاء و فا والله اعلم بالصواب<sup>۱</sup>

## در عبرت از عاقبت کار شاه شیخ ابواسحاق

سلطان تاج بخش جهاندار امیر شیخ  
شاهی چو کیقباد و چو افراسیاب گرد  
پشتی دین به قوت تدبیر پیر کرد  
در عیش ساز و عادت خسرو بنا نهاد  
ایوان و قصر و جنت و فردوس بر فراشت  
هر بنده‌ای که بر در او جایگاه یافت  
بنگر که روزگار چه بازی پدید کرد  
جوشی بزد محیط بلائی به ناگهان  
یا سوز و گریه‌ای که بهم برزد آن بنا  
کان بوستان سرای که آئین و رنگ و بوی  
اکنون بدان رسید که برجای عندلیب  
قصری که برد فرخی از فر او همای  
در کار روزگار و ثبات جهان عبید  
بیچاره آدمی چو ندارد بهیچ حال  
کاوازه سعادت جودش جهان گرفت  
کشور چوشاه سنجر و شاه اردوان گرفت  
روی زمین بیازوی بخت جوان گرفت  
در رسم و عدل شیوه نوشیروان گرفت  
در وی نشست شاد و قدح شادمان گرفت  
خود را امیر خسرو صاحبقران گرفت  
نکبت چگونه دولت او را عنان گرفت  
ملك و خزانه و پسرش در میان گرفت  
یا دود ناله‌ای که در آن دودمان گرفت  
خلد برین ز رونق آن بوستان گرفت  
زاغ سیه دل آمد و در او مکان گرفت  
سگ بچه کرد در وی و جند آشیان گرفت  
عبرت هزار بار از این می‌توان گرفت  
نه بر ستاره داد و نه بر آسمان گرفت<sup>۲</sup>

خوشوقت مقبلی<sup>۳</sup> که دل اندر جهان نیست

واسوده خاطر یک ز دنیا کران گرفت

## در شکایت از قرض

مرا قرض هست و دگر هیچ نیست  
جهان گوهمه عیش و عشرت بگیر  
هنر خود ندانم و گر نیز هست  
عنان ارادت چو از دست رفت  
فراوان مرا خرج و زر هیچ نیست  
مرا زین حکایت خبر هیچ نیست  
چو طالع نباشد هنر هیچ نیست  
غم و فکر برگه و دگر هیچ نیست

بدرگاه او النجا کن عبید

که این رفتن در بدر هیچ نیست

## در مدح رکن الدین عمید الملک وزیر

خدا یگان جهان رکن دین عمید الملک  
قضا بهر چه اشارت کنی مطیع شود  
کسیکه بر تو رأی تو در ضمیر آرد  
بدست هر که فتد خاک آستانه تو  
توئی که پشت فلک با همه بلندی قدر  
حمایت تو کسی را که در پناه آرد  
جهان پناها ده سال پیش میگذرد  
نه جز شماش مریبی نه جز شما مخدوم  
نه جز بلطف توکان در بیان نمیکنجد  
نه همجو مردم دیگر بهر کجا که رسد  
ز آستان تو هرگز بهیچ جا نرود  
بمهد چون تو وزیری و این چنین شاهی  
گهم بسلسله قرض پای بند کند  
نه خواجه تربیتی میکند مرا هرگز  
عبید لاجرم اکنون چو دشمن خواجه  
نه برگ آنکه تواند ملازمت کردن  
ز بخت خویش بر نجم که از نجوست او

توئی که چرخ بجاه تو النجا دارد  
قدر بهر چه رضا باشدت رضا دارد  
چه الثفات بجام جهان نما دارد  
نظر حرام بود گر بکیمیا دارد  
ز بار بر تو پیوسته انحناء دارد  
چه غم ز گردش ایام بی حیا دارد  
که بنده نام دعا گوئی شما دارد  
نه جز شما بجهان یار و آشنا دارد  
بکس توقع اهلاء و مرجبا دارد  
دری گشاده ببیند سری فرا دارد  
اگر چه پیش و ضیع<sup>۱</sup> و شریف جا دارد  
روا بود که ورا چرخ در عناء دارد  
گهم بمنت و افلاس مبتلا دارد  
نه پادشه نظری سوی این گدا دارد  
نه زرنه جامه نه چادر نه چارپا دارد  
نه ساز و آلت و اسباب انزوا دارد  
همیشه کارک من رو بقهقرا<sup>۲</sup> دارد

۴- خوش آمد گوئی

۳- خمیدگی

۲- احسان

۱- پناهندگی

۷- بازگشت

۶- رنج

۵- مردم فرودست

کمان چرخ بمن تیر نکبت اندازد  
 ز روزگار فراغت چگونه دارم چشم  
 روا بود که چنین خوار و بی نوا باشد  
 بلطف خاطر یاران و بندگان دریاب  
 بوقت فرصت اگر مصلحت بود با شاه  
 هزار سال بمان کامران که روح الامین  
 کمند دهر مرا بسته بلاد دارد  
 چنین که خواهی فراغت ز حال ما دارد  
 کسیکه همچو تو مخدوم و مقتدی<sup>۱</sup> دارد  
 که کار همت یاران باصفا دارد  
 بگو فلان بجنابت امیدها دارد  
 مزید جاه ترا دست در دعا دارد

### ایضاً در مدح همو

صاحب دیوان عمید ملک  
 ای خواجه ای که نافذ تقدیر در ازل  
 وی سروری که هر نفس از خاک در گهت  
 هر کو نهاد گردن طاعت بامر تو  
 وانکو چو آستانه مقیم درت نشد  
 یکباره جور و فتنه عنان از جهان بنافت  
 هر منصبی کز آصف و جم یادگار ماند  
 تیغ عدو شکاف تو گوئی چه جوهریست  
 زخمش چه معجزیست که سرها بیاد داد  
 هرک از در سؤال در آمد پیش تو  
 شاها طلوع اختر سعدیکه ناگهان  
 چون ماه نو بمنظر زیبا نهاد روی  
 آن لحظه کو عزیمت ملک ظهور ساخت  
 تا بر سرش نثار کند دست روزگار  
 شد قدر آفتاب ز همنامیش بلند  
 در سایه تو تا یابد کامکار باد  
 ای آنکه هر چه کرد ضمیرت صواب<sup>۲</sup> کرد  
 ذات ترا ز جمله جهان احتساب<sup>۳</sup> کرد  
 گردون هزار فتح و ظفر فتح یاب کرد  
 نامش زمانه خسرو مالک رقاب<sup>۴</sup> کرد  
 سیلاب فتنه خانه عمرش خراب کرد  
 تا صیت<sup>۵</sup> عدل و جود تو پادر رکاب کرد  
 بازوی تو بتیغ و قلم اکتساب کرد  
 کز وی بروز مهر که بحر اضطراب<sup>۶</sup> کرد  
 بر قش چه آتشیست که جانها کباب کرد  
 کلک<sup>۷</sup> تو از کرم بطایش جواب کرد  
 چون فتح و نصر روی بمالی جناب کرد  
 چون جرم خور بپرج حمل<sup>۸</sup> انقلاب کرد  
 دولت دو اسبه پیشتر از وی شتاب کرد  
 پر حقه<sup>۹</sup> سپهر ز در خوشاب کرد  
 زان روح چرخ تهنیت آفتاب کرد  
 خود بخت نیک در از لش کامیاب کرد

جاوید باد دولت و عمر تو وین دعا

ایزد بفضل و رحمت خود مستجاب کرد

- |                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| ۱- پیشوا                           | ۲- درست و صحیح           |
| ۳- مسلط و چیره دست                 | ۴- آواز                  |
| ۵- بره ۱ برج اول سال ۱ فروردین ماه | ۶- پریشانی               |
|                                    | ۷- قلم                   |
|                                    | ۸- محفظه                 |
|                                    | ۹- بر شمردن و اکتفا کردن |

## ایضاً در مدح همو

ای جوانبخت وزیری که کند افسر سر  
 خاک پایت چو بدین گنبد خضرا برسد  
 جان هر خسته<sup>۱</sup> ز لطف تو دوا کسب کند  
 دل هر کس ز عطایت بتمنی برسد  
 ملک را چون تو عمیدی چو خداروزی کرد  
 رکن اسلام ز نام تو باعلی برسد  
 خسروا بنده عبید از کسرت دارد چشم  
 کش زمین نظرت کار بیابا برسد  
 گر بود مصلحت احوال دعاگو با شاه  
 عرضه فرمای چو رایان<sup>۲</sup> بیبضا برسد  
 بینگی چند ز اشعار کسان دارم یاد  
 یک دو زن شاید اگر زانکه بآنها برسد  
 و آنکه او هست در این دور بنانی خرسند  
 حرص گیرد چو بدین حضرت والا برسد  
 آری از چاه بجز آب تمنی نکند  
 بار گوهر طلبد هر که بدریا برسد  
 تا ابد کامروا باش که خصمت گر خود  
 نظری باز کند مرگ مفاجا<sup>۳</sup> برسد  
 مدت عمر تو چندانکه پیاپی صد بار  
 جرم خورشید جهانگرد بجوزا<sup>۴</sup> برسد

## در یأس از خالق و توکل بخدا

نماند هیچ کریمی که پای خاطر من  
 خیال بود مرا کان غرض که مقصود است  
 ز بند حادثه روزگار بگشاید  
 حصول آن غرض از شهریار بگشاید  
 که از عطای ویم کار و بار بگشاید  
 بدان هوس بر سلطان کامران رفتم  
 ز پیش شاه و وزیرم دری گشاده نشد  
 مگر ز غیب دری کرد کار بگشاید  
 عبید حاجت از آن در طلب که رحمت او  
 اگر ببیند یک در هزار بگشاید

۱- مراد بیمار است ۲- جمع رأیت . (بفتح یاء) بیرق ، پرچم ، علامت ، علم  
 لشکر ۳- مرگ ناگهانی ، سگته ۴- سوم بهار ، خرداد ماه

## در گنایه بکسی

در علم حساب از زانک رأی تو تبه باشد  
 بر کس چه نهی تهمت کس رو گنه باشد  
 سهو است ترا ای جان اندیشه از این به کن  
 نون را صد و شش خوانی لیکن وده باشد

## در حسرت بر عمر گذشته

بنای و نی همه عمرم گذشت و میگفتم  
 در بیخ عمر و جوانی که میرود ، باد  
 بآه و ناله کنون دل نهاده ام چکنم  
 قضا قضای خدایست هر چه باد ، باد

## در عبرت

ای عبید این گل صد برگ بر اطراف چمن هیچ دانی که سحر آه چرا می خندد  
 با وجود گره غنچه و تنگی دل او حکمتی هست نه ا باد هوا می خندد  
 چون ثبات فلک و کار جهان می بیند ببقای خود و غفلت ما می خندد

## در تعریض

آنکه گردون فراشت و انجم کرد عقل و روح آفرید و مردم کرد  
 رشته کاینات درهم بست پس سر رشته در میان گم کرد

## در تزکیه نفس خود

عبید این حرص مال و جاه تاکی جهان فانیهست رو ترک جهان گیر  
 چو مردان دامن از دنیا بیفشان وزین گرداب خود را بر کران گیر  
 ز مسجد رخت بر کوی مغان کش سرا در کوی صاحب دولتان گیر \*

۱ - ستارگان

\* - اقتباس از حکیم نظامی است که فرماید ، وطن در کوی صاحب دولتان گیر

## در صفت قصر شیخ ابواسحاق

بفیروزی در این قصر همایون	که بادا تا بنفخ <sup>۱</sup> صور معمور <sup>۲</sup>
بشادی بزم سلطان قصب <sup>۳</sup> پوش	که دل را ذوق بخشد دیده را نور
جمال ملک و دین شاه جوانبخت	که باد از تخت و تاجش چشم بد دور
صریر <sup>۴</sup> کلک <sup>۵</sup> او را دهر محکوم	نفاذ امر او را چرخ مأمور
مدامش بخت بر اعدا مظفر	همیشه رایست عالیش منصور

## در تضمین مطلع یکی از قصاید سعدی گوید

چه تفاوت کند از زانکه بیائی بر ما  
 و بامدادان که تفاوت نکند لیل و نهار<sup>۱</sup>،  
 دست در دامن می زن که از این پس همه روز  
 خوش بود دامن صحرا و تماشای بهار<sup>۲</sup>،

## در مناجات گوید

چون در این دنیا عزیزم داشتی یارب بلطف  
 وز بسی نعمت نهادی بر من مسکین سپاس  
 اندر آن دنیا عزیزم دار زیرا گفته اند  
 خوش نباشد جامه نیمی اطلس و نیمی پلاس\*<sup>۱</sup>

## در شکایت از قرض گوید

مردم بعیش و شادی و من در بلای قرض	هر يك بکار و باری و من مبتلای قرض
قرض خدا و قرض خلایق بگردنم	آیا ادای قرض <sup>۲</sup> کنم یا ادای قرض
خرجم فزون ز غایت و قرض برون ز حد	فکر از برای خرج کنم یا برای قرض
از هیچ خط نتابم غیر از سجل دین <sup>۳</sup>	وز هیچکس نتالم غیر از گوای قرض
دز شهر قرض دارم و اندر محله قرض	در کوچه قرض دارم و اندر سرای قرض

۱ - دمیدن در نای کنایه از فرا رسیدن قیامت      ۲ - آباد      ۳ - جامه  
 ابریشمین      ۴ - صدا      ۵ - نی قلم      ۶ - این مصراع و مصراع دوم  
 بیت بعد مطلع قصیده مشهور سعدی در وصف بهار است      ۷ - اعمال واجب  
 و معین      ۸ - اسناد قرض      \* - مصراع اخیر مقتبس از انوری است .



از صبح تا بشام در اندیشه مانده‌ام  
مردم زدست قرض گریزان و من بصدق  
عرضم<sup>۲</sup> چو آبروی گدایان بیاد رفت  
گر خواجه تربیت نکند نزد پادشا  
تا خود کجا بیایم ناگه رجای قرض  
خواهم پس از نمازودعا از خدای قرض  
از پس که خواستم ز در هر گدای قرض  
مسکین عبید چون کند آخر دوای قرض  
خواجه علاء دولت و دین آن که جز کفش  
هرگز کسی ندید بگینی سزای قرض

### ایضاً در شکایت از قرض گوید

وای بر من که روز شب شده‌ام  
مدتی گرد هر کسی گشتم  
آخر الامر هیچکس نکشاد  
ن درستی نیافتم جائی  
دایماً همنشین و همدم قرض  
بوکه آرم بدست مرهم قرض  
پای جانم ز بند محکم قرض  
که مرا وارهاوند از غم قرض

### در وصف معشوقه گوید

زهی لعل لب نازک میانت  
غم عشقت بهشیاری و مستی  
مراد دیده باریک بینان  
مردا دیده خلوت نشینان

### در وصف ایوان سلطانی گوید

چه خوش باشد در این فرخنده ایوان  
بیاد بزم سلطان جوانبخت  
نشان افزودن و مجلس نهادن  
نشستن شاد و داد عیش دادن  
بروی دوستان در پر کشادن  
چومن دل درمی و معشوق بستن

### در نصیحت

ای دل ز اهل و اولاد دیگر مکش ملامه<sup>۳</sup>  
در شهر خویش بنشین بالخیر والسلامه<sup>۴</sup>  
آن قوم بی کرم را یک بار آزمودی  
«من جرب المجرب حلت به الندامه»<sup>۵</sup>

۱- امیدواری ۲- آبرو و ناموس ۳- ملامت، سرزنش ۴- بانیکی و تندرستی  
۵- هر که آزموده را بیازماید پشیمانی را سزاوار است. این مصراع را حافظ ضمن  
یکی از ملامعات خود درج کرده است.  
هر چند کز مودم از وی نبود سودم      من جرب المجرب حلت به الندامه

## در حقیقت احوال خود گوید

بیش از این از ملک هر سالی مرا	خرده‌ای از هر کناری آمدی
در وثاقم <sup>۱</sup> نان خشک و تره‌ای	در میان بودی چو یاری آمدی
که گهی هم باده حاضر میشدی	گر ندیمی یا نگاری آمدی
نیست در دستم کنون از خشک و تر	ز آنچه وقتی در کناری آمدی
غیر من در خانه‌ام چیزی نماند	هم نماندی گر بکاری آمدی

## در حسرت بی‌پولی گوید

ای آنچه <sup>۲</sup> کرد روی کانی	ای بی تو حرام زندگانی
ای راحت جان و قوت دل	ای مایهٔ عیش و کامرانی
تا کی باشد عبید بی تو	تن داده بمجز و ناتوانی

## در وصف کاخ سلطانی گوید

نشستن با نشاط و کامرانی	طرب کردن در این کاخ کیانی
مبارک باد بر شاه جهان بخش	سلیمان دوم جمشید ثانی
ابواسحاق سلطان جوانبخت	که بر خوردار بادا از جوانی

## در وصف قلعهٔ دارالامان کرمان گوید

حریم قلعهٔ دارالامان که در عالم	چو آسمان ببلندیش نیست همتائی
بنسبت من و با استری که من دارم	براستی که بلائی است این نه بالائی

## در مناجات گوید بوضع مطایبه

خدایا دارم از لطف تو امید	که ملک‌عیش من معمورداری
بگردانی بلای زهد از من	قضای توبه از من دور داری

کلیات عبیدزاکانی

# رُباعیات

هر کس که سر زلف تو آورد بدست  
عاقل نکند نسبت زلفت با مشک  
از غالیه<sup>۱</sup> فارغ شد و از مشک برست  
داند که میان این و آن فرقی هست

\*\*\*

تا مهر توأم در دل شوریده نشست  
این غم ز دلم نمی نهد پای برون  
و افتاد مرا چشم بدان نرگس مست  
وین اشک ز دامنم نمیدارد دست

\*\*\*

ای مقصد خورشید پرستان رویت  
سرمایه عیش تنگدستان دهند  
محراب جهانیان خم ابرویت  
سر رشته دلهای پریشان موبت

\*\*\*

گفتم عقلم گفت که حیران منست  
گفتم که دلم گفت که آن دیوانه  
در سلسله زلف پریشان منست  
که قربان منست

\*\*\*

دوران بقا بی می و ساقی حشواست  
چندانکه فذالك جهان می نگریم  
بی زمزمه نای عراقی حشواست  
بارز همه عشرتست و باقی حشواست

\*\*\*

دنیا نه مقام ماست نه جای نشست  
بر آتش غم ز باده آبی میزن  
فرزانه در او خراب اولیتر و مست  
زان پیش که در خاک روی باد بدست

\*\*\*

امشب من و چنگی و معشوقه چست  
ساقی ز بلور ناب بر روی زمین  
بودیم ہمیش و عهد کردیم درست  
میگشت عقیق و لؤلؤ تر میرست

میکوش که تا ز اهل نظر خوانندت  
گر خیر کنی فرشته خوانند ترا  
وز عالم راز بی خبر خوانندت  
ور میل بشر کنی بشر خوانندت

\*\*\*

هر چند که در ددل هر خسته بسیست  
زنهار ز کار بسته دل تنگ مدار  
وز دست فلک رشته بگسسته بسیست  
در نامه غیب راز سر بسته بسیست

\*\*\*

گل کز رخ او خجل فرو میماند  
ماه شب چهارده چو بر می آید  
چیزیش بدان غالبه بو میماند  
او نیست ولی نیک بدو میماند

\*\*\*

این شمع که شب در انجمن می خندد  
هر شب که بیالین من آید تا روز  
ماند بگلی که در چمن می خندد  
میسوزد و بر گریه من می خندد

\*\*\*

هر چند بهشت صد کرامت دارد  
ساقی بده این باده گلزنک بنقد  
مرغ و می و حور سر و قامت دارد  
کان نسیم او سر بقیامت دارد

\*\*\*

تا یار برفت صبر از من بر مید  
گوئی نتوانم که ببینم بازش  
وزهر مژه ام هزار خونابه چکید  
«تا کور شود هر آنکه نتواند دید»

\*\*\*

ای شعله ای از پرتو رویت خورشید  
از وصل تو هر که بود در جمله جهان  
رویم ز غمت زرد شد و موی سفید  
بر داشت نصیبی و من خسته امید

\*\*\*

فکری که بر آن طبع روان میگذرد  
شعر تو چرا نازک و شیرین نبود  
شرحش ز معانی و بیان میگذرد  
آخر نه بدان لب و دهان میگذرد

\*\*\*

آن زلف که بر گوشه غلطاق نهاد  
بر چهره او چو طاق ابرویش دید  
صد داغ جفا بر دل عشاق نهاد  
مه خوبی روی خویش بر طاق نهاد

درویش که می خورد بمیری برسد  
گر پیر خورد جوانی از سر گیرد  
ور روبهکی خورد بشیری برسد  
ور زانکه جوان خورد بپیری برسد

\*\*\*

من ترك شراب ناب نتوانم کرد  
يك روز اگر باده صافی نخورم  
خمخانه خود خراب نتوانم کرد  
ده شب ز خمار خواب نتوانم کرد

\*\*\*

آن خور که از قوت روح افزایش  
من بنده آنکه در شبانگاه خورد  
یعنی می گلگون که فتوح افزایش  
من چاکر آن که در صبح افزایش

\*\*\*

جان قصه آن ماء سخنگو گوید  
گر عکس رخس بر چمن افتد روزی  
دل کام روان زان لب دلجو جوید  
از خاک همه لاله خود رو روید

\*\*\*

عشق تو مرا چو خاک ره خواهد کرد  
زلف تو مرا بباد بر خواهد داد  
خال تو مرا حال تپه خواهد کرد  
چشم تو مرا خانه سپه خواهد کرد

\*\*\*

تا ساخته شخص من و پرداخته اند  
گوئی من زرد روی دلسوخته را  
در زیر لگد کوب غم انداخته اند  
چون شمع برای سوختن ساخته اند

\*\*\*

گر وصل تو دست من شیدا گیرد  
هم حال من از روی تو نیکو گردد  
وین درد و فراق راه صحرا گیرد  
هم کار من از قد تو بالا گیرد

\*\*\*

لب هر که بر آن لعل طربناک نهاد  
خورشید چو ماه پیش رویش بادب  
پا بر سر نه کرسی افلاک نهاد  
هر روز دو بار روی بر خاک نهاد

\*\*\*

از شدت دست تنگی و محنت بردا  
در تابه و صحن و کاسه و کوزه دا  
نه چرب و نه شیرین و نه گرم است و نه سرد  
درخیمه مانده خواب یابی و نه خورد

زین گونه که این شمع روان می سوزد  
گر گریه کنیم هر دو با هم شایه  
کوئی ز فراق دوستان می سوزد  
کو را و مرا رشته جان می سوزد

\*\*\*

قومی ز پی مذهب و دین می سوزند  
من شاهد و می دارم و باغی چو بهشت  
قومی ز برای حور عین میسوزند  
ویشان همه در حسرت این میسوزند

\*\*\*

دل با رخ دلبری صفائی دارد  
شرح شب هجران و پریشانی ما  
کو هر نفسی میل بجائی دارد  
چون زلف بتان دراز نائی دارد

\*\*\*

وصف لب او سخن چو آغاز کند  
از غنچه شنو چو غنچه لب بگشاید  
وان رزگ رخس که برسمن ناز کند  
وز گل بطلب چو گل دهن باز کند

\*\*\*

دانا ز می و مغانه می نگریزد  
یک شاهد و دو ندیم و سه جام شراب  
وز چنگ و دف و چغانه می نگریزد  
البته از این سه گانه می نگریزد

\*\*\*

هر احواله رسد بمن بلائی دیگر  
بر درد سری کز فلکم راست بود  
آید بدلم زخم ز جایی دیگر  
امروز فزود درد پائی دیگر

\*\*\*

ای درس هر کس از تو سودای دگر  
چیزی ز تو هر کسی تمنا دارد  
در راه تو هر طایفه را رای دگر  
ما جز تو نداریم تمنای دگر

\*\*\*

از شوق توأم هست بر آتش خاطر  
در حسرت ابرو و سر زلف خوشت  
بی وصل توأم نمیشود خاطر خوش  
پیوسته نشسته ام مشوش خاطر

\*\*\*

ای لعل لب بدلتوازی مشهور  
با زلف توقصه ایست ما را مشکل  
وی روی خوشت بترکتازی مشهور  
همچون شب یلدا بدرازی مشهور

۱ - شب اول زمستان و شب آخر پائیز است که اول جدی و آخر قوس باشد و آن درازترین شبهاست در تمام سال... (برهان)

ای دل پس از این انده بیهوده مخور  
جان میده و داد طمع و حرص مده  
زین پیش غم بوده و نابوده مخور  
غم میخور و نان منت آلوده مخور

\*\*\*

ای بر دل هر کس ز تو آزار دگر  
رفتی به سفر عظیم نیکو کردی  
بر خاطر هر کسی ز تو بار دگر  
آن روز مبادا که تو یک بار دگر

\*\*\*

ای دل پس از این غصه ایام مخور  
مرسوم طمع مدار و تشریف مپوش  
جز نی مطلب همدم و جز جام مخور  
ادرا را قلم بر نه و انعام مخور

\*\*\*

دل در پی عشق دلبرانست هنوز  
گفتیم که ما و او بهم پیر شویم  
وز عمر گذشته در گمانست هنوز  
ما پیر شدیم و او جوانست هنوز

\*\*\*

نه یار نوازد بکرم یک روزم  
چون شمع برابر رخس که گاهی  
نه بخت که بر وصل کند پیروزم  
از دور نگه می کنم و میسوزم

\*\*\*

بیم است که در بیخودی افسانه شوم  
این عقل فضول میدهد زحمت من  
و انگشت نمای خویش و بیکانه شوم  
ناگاه ز دست عقل دیوانه شوم

\*\*\*

دل سیر شد از غصه گردون خوردن  
تا چند چو نای هر نفس ناله زدن  
وز دست ستم سیلی هر دون خوردن  
تا کی چو پیاله دمبدم خون خوردن

\*\*\*

در کوچه فقر گوشه ای حاصل کن  
در کهنه رباط<sup>۲</sup> دهر غافل منشین  
وز کشت حیات خوشه ای حاصل کن  
راهی پیش است توشه ای حاصل کن

\*\*\*

از کار جهان کرانه خواهم کردن  
تا خلق جهان دست بدارند زمن  
رو در می و در مغانه خواهم کردن  
دیوانگی بهانه خواهم کردن



گفتم صنما شدم بکام دشمن زان غمزه شوخ و طرهٔ مرد افکن  
گفت آنچه ز چشم و زلف من بر تو گذشت ای خانه سیه چرا نگفتی با من

\*\*\*

بر هیچ کس نه مهر مانده است نه کین  
در گوشه نشسته ام بفسقی مشغول  
یک باره بشسته دست از دنیوی و دین  
هرگز که شنیده فاسق گوشه نشین

\*\*\*

ای دل بگزین گوشه ای از ملک جهان  
همچون مردان موزه بکن خیمه بسوز  
زین شهر بدان شهر مرو سرگردان  
با چادر و موزه چند گردی چو زنان

\*\*\*

از دل نرود شوق جمالت بیرون  
این طرفه که با این همه سیلاب سرشک  
و ز سینه هوای زلف و خالت بیرون  
از دیده نمیرود خیالت بیرون

\*\*\*

ای رای تو ترجمان تقدیر شده  
همچون ترکش دشمن جاهت بینم  
تیغ تو چو خورشید جهانگیر شده  
آویخته و شکم پر از تیر شده

\*\*\*

در درد سرم زین دل سودا پیشه  
پیرانه سرش آرزوی برنائی است  
کو را نبود بجز تمنی پیشه  
فریاد از این پیرک برنا پیشه

\*\*\*

ای آنکه بجز تو نیست فریاد رسی  
کار من مستمند بیچاره بساز  
غیر از کرمت نداد کسی داد کسی  
کان بر تو بهیچ آید و برماست بسی

\*\*\*

پیش لب و زلفش ای دل از حیرانی  
سودازدگی زلف او می بینی  
چون ابروی شوخ او مکن پیشانی  
باریک مزاجی لبش میدانی

کلیات عید زاکانی

مشنومی

در مدح شاه شیخ ابواسحاق و شرح احوال خود و تضمین قطعه‌ای  
از ظهیر فاریابی

تا فلک را میسراست مدار	تا زمین را مقرر است قرار
تا کند آفتاب زر پاشی	تا کند نوبهار نقاشی
تا بود در میانه پرگار	گردش هفت کوکب سیار
تا بود کاینات را بنیاد	تا بود خاک و آب و آتش و باد
جم ثانی جمال دنیوی و دین	خسرو تاج بخش تخت نشین
پادشاه جهان علی الاطلاق	سایه لطف حق ابواسحاق
در جهان شاد و کامران بادا	حکم او چون قضا روان بادا
زحلش کمترینه در بانی	مشتری داعی ثناخوانی
از سپاهش پیاده ای بهرام	آن که ترک سپهر دارد نام
پرتو روی ساقیش خورشید	کنش گردان مطربش ناهید
تیر شاگرد منشیان درش	سر نهاده بر آستان درش
چنبر ماه نعل یکرانش <sup>۱</sup>	کره چرخ گوی میدانش
خطبه و سکه عالی از نامش	بر جهانی ز فیض انعامش
رای اعلاش عدل ورزیده	گرمش هر چه دیده بخشیده
تا ابد پادشاه هفت اقلیم	در گه او پناه هفت اقلیم
دولتش در زمان تیغ و قلم	بازویش قهرمان <sup>۲</sup> ظلم و ستم
بنده کز بندگان آن در گام	کمترین چاکریست دولتخواه
داشت اندر دماغ سودائی	که گرش فرصتی بود جائی
شمه‌ای شرح حال عرضه کند	صورت اختلال عرضه کند

<p>گفت حالی بکن بشعر شتاب گفته‌ام ز آنچه هست لایق کار وقت فرصت بعزم عرض رسان میکند بیت‌های او آنها که چو پیدا شود سرای نهفت بخشد ایزد بریش‌های سیاه باشد اندر پناه ریش سفید چنگ در ریش زد چو این بشنود در دو گیتی بهیچ کار نه‌ایم که ز اندام شاه محروم است مهر و ماهش ندیم و ساقی باده</p>	<p>دید ناگه ظهیر را در خواب من از این پیش بینکی سه چهار نسخه آن برون کن از دیوان بنده بر وفق رأی مولانا و عالمی بر فراز منبر گفت ریش‌های سفید را ز گناه باز ریش سیاه روز امید مرد کی سرخ ریش حاضر بود گفت ما خود در این شمار نه‌ایم بنده آن سرخ ریش مظلوم است ملك او تا بحشر باقی باد</p>
--	---

### مثنوی در وصف ایوان شاه شیخ ابواسحاق

<p>گهی رومی نماید گاه رنگی<sup>۲</sup> ابواسحاق سلطان جهان را بد چرخ از جناش بازگردان حریمش کعبه آمال بادا</p>	<p>- دایا تا خم طاق دو رنگی خم ایوان شاه کامران را برفت با فلک دمساز گردان در او قبله اقبال بادا</p>
--	--

کلیات عید زاکانی

عشاق نامہ

## مثنوی عشاقنامه

که بنام شاه شیخ ابواسحاق در ۷۵۱ هجری منظوم شده

فروزد ماه و مهر و تیرو کیوان  
 زمان باقی زمین بر جای باشد  
 کند خورشید تابان قهرمانی  
 مکانرا از جهت شش پایه باشد  
 هیولا تا کند صورت نگاری  
 معلق باشد این نه سقف مینا  
 فلک مأمور شاه کامران باد  
 بر این دیبای ششتر<sup>۳</sup> نقش بر بست  
 نوشتم نام خسرو بر طرازش  
 چراغ دودمان نسل آدم  
 وجودش آیت لطف الهی  
 درونش مهبط<sup>۴</sup> انوار معنی  
 ابواسحاق سلطان السلاطین  
 جهانگیر آفتاب هفت کشور  
 جنابش سجده گاه شهریاران  
 سپاهش هریکی میری و شاهی  
 بگاہ رزم چون تابنده خورشید  
 قدم بر جای افریدون کشیده  
 زباغش هر تذروی<sup>۵</sup> شاهبازی

خدایا تا از این فیروزه ایوان  
 شه خاور جهان آرای باشد  
 بر این نیلوفری کاخ کیانی  
 جهانرا چار عنصر مایه باشد  
 ز جوهر تا عرض راهست تاری<sup>۱</sup>  
 همیشه تا فراز فرش غیرا<sup>۲</sup>  
 جهان محکوم سلطان جهان باد  
 نخستین دم که خاطر خامه در بست  
 چو استاد طبیعت داد سازش  
 شهنشاه جهان دارای عالم  
 همایون گوهر دریای شاهی  
 ضمیرش نقطه پرگار معنی  
 جم ثانی جمال دنیی و دین  
 خجسته پادشاه دادگستر  
 غلام بارگاهش تاجداران  
 زخیلش هرسوی صاحب کلاهی  
 بروز بزم چون برگاه جمشید  
 سریرش<sup>۶</sup> پایه بر گردون کشیده  
 سر افکنده برش هر سر فرازی

۴ - فرودگاه

۳ - مخفف شوستر

۱ - عارض ۲ - خاکی

۵ - تخت ۶ - قرقاول

بدو بادا فلك را سر بلندی  
 در او قبله اقبال بادا  
 گرم اقبال روزی یار گردد  
 بر آن درگاه خواهم داد از این دل  
 دلی دارم دل از جان بر گرفته  
 دل ریشی غم اندوزی بلائی  
 دلی شوریده شکلی بیقراری  
 دلی دارم غم دوری کشیده  
 دلی کو از خدا شرمی ندارد  
 مشقت خانه عشق آشیانی  
 بخون آغشته ای سودا مزاجی  
 چو چشم شاهدان پیوسته مستی  
 چو زلف کافران آشفته کاری  
 همیشه بر بلای عشق مفتون  
 نباشد در پی مالی و جاهی  
 ز غم مردم بسدستان بر آید  
 ز شیدائی و خود رائی نترسد  
 شود حیران هر شوخی و شنکی  
 هر آنکو داردش چون دیده در تاب  
 درون خویش دائم ریش خواهد  
 همیشه سوگواری پیشه دارد  
 ز دور ار سرو بالائی ببیند  
 چو دست نارستانی بگیرد  
 ز بهر خوبرویان جان بیازد  
 تو گوئی عادت پروانه دارد  
 من از افکار او پیوسته افکار  
 بنور چشم ببیند هر کسی راه

میادا دشمنش را زور مندی  
 حریمش کعبه اعمال بادا  
 غنوده بخت من بیدار گردد  
 مسلمانان مرا فریاد از این دل  
 امید از کفر و ایمان برگرفته  
 بدام عشق خوبان مبتلائی  
 دلی دیوانه‌ای آشفته کاری  
 ز چشم یار رنجوری کشیده  
 ز روی خلق آزرمی ندارد  
 محلت دیده بی دودمانی  
 کهن بیمار عشق بی علاجی  
 منی کافر نهادی بت پرستی  
 سیه روئی پریشان روزگاری  
 سرا پای وجودش قطره خون  
 نباشد هرگزش روئی براهی  
 ز بهر خط و خالش جان بر آید  
 چو نا دانان ز رسوائی نترسد  
 نباشد هرگزش نامی و نفکی  
 نهانش را بخون دل دهد آب  
 بلا چندانکه ببیند پیش خواهد  
 همیشه عاشقی اندیشه دارد  
 بیایش درفتد دردش بچیند  
 به پیش نار بستانش بمیرد  
 بکفر زلفشان ایمان بیازد  
 بجان خویشتن پروا ندارد  
 من از تیمار او پیوسته بیمار  
 دل مسکین ز چشم افتاده در چاه

مراد دل گشت فریاد از که خواهم	اسیر دل شدم داد از که خواهم ؟
زدست این دل دیوانه مستم	درون سینه دشمن میپرستم
ندیده دانه‌ای از وصف دلدار	بدام دل گرفتارم گرفتار
بدینسان خسته کسرا دل مبادا	کسی را کار دل مشکل مبادا
زدست دل شدم با غصه دمساز	خدایا این دلم را چاره‌ای ساز
مرا دل در غم دلداری افکند	بدام عشق گل رخساری افکند

### در وصف معشوق

بنی فرخ رخی فرخنده رانی	بشهرستان خوبی پادشاهی
میان نازنینان نازنینی	ز شیرینیش شیرین خوشه چینی
رخش گلبرگه خوبی ساز کرده	قدش بر سرو رعنا ناز کرده
گرفته سنبلی بر گل وطن گاه	سهل آویخته از گوشه ماه
بهار لطف را نازنده سروی	پیایخ دلبری رعنا تندروی <sup>۱</sup>
ز عنبر راه را پیرایه کرده	گلش را چتر سنبلی مایه کرده
نهان در عقد لؤلؤ درج <sup>۲</sup> یا قوت	حدیث شکرینش روح را قوت
دو چشمش چون دو جادوی فسونگار	دو زلفش کاروان مشک تاتار
دهانش در حقیقت کمتر از هیچ	سر زلفین جمدش پیچ در پیچ

### غزل

خم ابروی او در جان فزائی	طراز آستین دلربائی
خدا از لطف محض آفریده	بنام ایزد زهی لطف خدائی
بنمزه چشم مستش کرده پیدا	رسوم مستی و سحر آزمائی
ز کوی او غباری کاورد باد	کند در چشم جانها توتیائی <sup>۳</sup>
چو بنماید رخ چون ماه تابان	برو پیشش گدائی کن گدائی

### سخن در عشق

نخستین روز کاین چشم بلاکش	مرا از عشق او در جان زد آتش
دل از جان و جوانی بر گرفتم	امید از زندگانی بر گرفتم

۱ - نام ستاره ایست      ۲ - قرقاول      ۳ - جعبه و صندوقچه  
 ۴ - سنگی که سائیده آنرا در چشم کشند.



که در دیوانگی افسانه گشتم  
 غمش را در میان جان نگه دار  
 بهر خواری که آید دل فرو ده  
 چو پروانه گهی میسوز از عشق  
 که چشم از آتش دل آب گیرد  
 غلام عشق شو کازاد گشتی  
 خرد جز عاشقی کامی ندارد  
 میاور یاد جز افسانه عشق  
 مخوانش دل که او چیزی نیرزد  
 که دل بی عاشقی کامی ندارد  
 اگر سوزی نباشد بفسرد دل  
 هوای مجلس افروزی ندارد  
 بکوی عشق نام و ننگ در باز  
 وزین به در جهان اندیشه‌ای نیست  
 چو مدهوشان ز جام عشق مستم  
 صلائی عشق در دادم جهان را  
 شدم آماج محنت باختم دل  
 مرا محراب جان ابروی او بس

چنان در عشق او دیوانه گشتم  
 خرد میگفت کی مدهوش بیمار  
 اگر دل میدهی باری بدو ده  
 گهی چون شمع می افروز از عشق  
 میندیش از جگر خوناب گیرد  
 خراب عشق شو کاباد گشتی  
 حدیث عشق انجامی ندارد  
 منوش از دهر جز پیمانه عشق  
 دلی کو پا پتی عشقی نورزد  
 نداند هر که او شوقی ندارد  
 چرا جز عشق چیزی پرورد دل  
 مباد آندل که او سوزی ندارد  
 برو در عشق بازی سر برافراز  
 کزین بهتر خرد را پیشه‌ای نیست  
 شنیدم پند و دل در عشق بستم  
 بدست عشق دادم ملک جانرا  
 وگر در دام عشق انداختم دل  
 از این پس کعبه من کوی او بس

### عرض شوق

زغم در پای دل جوشی بر آورد  
 دل شوریده شوری در جهان بست  
 چو افیون خوردگان دیوانه گشتم  
 فغان و آه و زاری پیشه کردم  
 بآبی آتش دل می نشاندم  
 نمی ترسیدم از دشنام و خواری  
 هوا را دود آهم تیره میکرد

شبی شوقم شبیخون بر سر آورد  
 تنم زناز گبران در میان بست  
 بکلی از خرد بیگانه گشتم  
 چو زلفش بیقراری پیشه کردم  
 ز مژگان اشک خونین میفشاندم  
 نمی آسودم از فریاد و زاری  
 خروشم گوش گردون خیره میکرد

پیاپی زهر هجران می چشیدم  
همه شب گرد منزلگاه یارم  
ضمیرم با خیالش راز میخواند  
قلم بر هستی خود میکشیدم  
طواف کعبه جان بود کارم  
بسوز این بیته را باز میخواند

## غزل

دلم زین بیش غوغا برنقابد  
غمتم را گو بهدار از جان ما دست  
ز شوق بر دل دیوانه ماست  
ز چشم هر شبی مژگان براند  
پیا امشب مگو فردا که این کار  
سر اندر پایت اندازیم چون زلف  
عبید از درد کی یابد رهائی  
سرم زین بیش سودا برنقابد  
که آن دیوانه یغما برنقابد  
غمی کان سنگ خارا برنقابد  
چنان سیلی که دریا برنقابد  
دگر امروز و فردا برنقابد  
اگر زلفت سر از ما برنقابد  
چو درد دل مداوا برنقابد

## واقف شدن معشوق از حال عاشق

در آن شبهای تار از بیقراری  
مگر کز آه من سرو گلندام  
بر آن نالیدن من رحمت آورد  
یکی را زان پرریویان طناز  
که این مسکین سودائی کدامست  
ز کوی ما کرا می جوید آخر  
که کردش اینچنین بیخواب و آرام  
که زینسان بیخورد و بیخواب کردش  
کدامین غمزه زد بر جان او تیر  
کدامین سیل بگرفتش گذرگاه  
جوابش داد کین دل داده از دست  
گاهی در خاک غلطد همچو مستان  
کسی زو نشنود جز ناله آواز  
درین دردش کسی فریاد رس نیست  
چو بسیاری بنالیدم بزاری  
صدائی گوش کرد از گوشه بام  
خرامان رو بنزدیکان خود کرد  
حکایت باز میپرسید در راز  
کز این دردسرش سودای خامت  
بگرد ما چرا می پوید آخر  
کدامین دانه افکندش در این دام  
که از غم دیده پر خوناب کردش  
که با نخجیربانش کرد نخجیر  
کدامین شوخ چشمش برد از راه  
بکوی ما درآید هر شبی مست  
گاهی سجده برد چون بت پرستان  
ز شبدائی نگوید با کسی راز  
بغیر از آه سردش هم فس نیست

همه وقتی در این شبهای تاری  
 بشب با اختران دمساز گردد  
 مدام از دیده خون پر چهره راند  
 بخنده گفت کین خام اوفتادست  
 دگر عاشق بدین زاری نباشد  
 بفایت تند میسوزد چراغش  
 چنین شوریده ، سامان دیر یابد  
 بدین سان کوی ما ، او را نشاید  
 کجا یابد کلید این بستگی را  
 که جوید با چنین کس آشنائی  
 گمان بردی دلی ناموس کردی  
 بر این آسوده دل افسوس کردی

## پیغام فرستادن ناشق بمعشوق

پس از عمری که دل خونابه میخورد  
 چو بر دل شد زغم راه نفس تنگ  
 عقابی تیز پر را رام کردم  
 که ای هم جان و هم جانانه دل  
 جمالت چشم جان را چشمه نور  
 منم آن بیدلی کز بیقراری  
 خلاف رأی تو رأی ندارم  
 دلم دائم تمنای تو ورزد  
 مرا جادوی چشمت برده از راه  
 اسیر زلف مشکین تو گفتم  
 دلم پر جوش و تن پرتاب تا کی  
 چنین مدهوش و رسوا چند کردم  
 بر این مجروح سرگردان بیخشای  
 چو زلف خویش بی سامانیم بین  
 خرد بیرون شد و دل کار میکرد  
 بسد افسون و صد دستان و نیرنگ  
 بسوی آن صنم پیغام کردم  
 غمت سلطان خلوت خانه دل  
 ز رخسار تو بادا چشم بد دور  
 کنم بر درگهت فریاد وزاری  
 بغیر از کوی تو جایی ندارم  
 درونم مهر و سودای تو ورزد  
 زنخدان توام افکنده در چاه  
 ترحم کن چو مشکین تو گفتم  
 ز حسرت دیده پر خوناب تا کی  
 چو گردون بی سرو پا چند کردم  
 بر این محزون بی سامان بیخشای  
 پریشانی و سرگردانیم بین

جز از الطاف تو غمخواریم نیست  
 زمانی گزر ز روی آشنائی  
 شوم پروانه در پای تو میرم  
 مرا از آفتابت ذره ای بس  
 نگویم يك زمان پیشت نشینم  
 چو احوالم سراسر عرضه داری  
 ز اشعار همام این نظم دلسوز  
 چو اینجا هست این ابیات درکار  
 بگو میگوید آن بیخواب و آرام  
 ز چشمت بهره جز بیماریم نیست  
 دهد شمع جمالت روشنائی  
 به پیش قد و بالای تو میرم  
 وز آن باغ ارم گل تره ای بس  
 شوم خرسند کز دورت ببینم  
 یکا يك قصه من برشماری  
 ادا کن پیش آن ماه دلفروز  
 ز استادان نباشد عاریت عار  
 از آن ساعت که ناگاه از سر بام

### نخل همام\*

بدیدم چشم مست رفتم از دست  
 دلم خود رفت و میترسم که روزی  
 بآب زندگی این خوش عبارت  
 دمی بر عاشق خود مهربان شو  
 اگر روزی ببینم روی خوبت  
 ز عنقت گر همام از جان برآید  
 بگوش خاواکنی پشتش بوینی (۱)  
 گوام دایر دلی گویائی هست؟  
 بمهرت هم نمی خوش کامم اجدست؟  
 لوانت لاوله نج من ذبل وکان بست؟  
 کجای مهر وانی کسب اومی کست؟  
 بجم شهر اندر واسر زبان دست؟  
 مواجش کان یوان بمرد و وارست؟  
 ببویت خسته بی جهنامه سرمست

### پیغام رسانیدن قاصد

ضمیر پاک آن مرغ سخن ساز  
 شد از حال دل پر دردم آگاه  
 بخلوتگاه آن آرام جان رفت  
 باو از هر دری افسانه میگفت  
 ز من هر دم غمی تقریر میکرد  
 چو رمزی زین حکایت یاد کردی  
 بصنعت زین سخن دوری نمودی  
 چو این افسانه کردم پیشش آغاز  
 چو آتش گشت و شد با یاد همراه  
 باستادی ز هر چشمی نهان رفت  
 حکایت خوب و استادانه میگفت  
 ز دریائی نمی تقریر میکرد  
 سمنبر زان سخن فریاد کردی  
 بدو آئین مستوری نمودی

\* - بعضی از مصراعهای این نخل بیکی از لهجه‌های ولایتی و ظاهراً بنگلوی  
 تاتی است که در عصر همام در آذربایجان معمول بوده . بملت مغلوپ بودن نسخه‌ها  
 تصحیح آنها میسر نشد .

## خطاب معشوق با قاصد

ببندید و در آن آشفتنی گفت  
بدان مجنون بی سامان بگوئید  
ز سر سودای ما بگذار و بگذر  
سر خود گیر تا سر در نبازی  
پری با دیو کی کرد آشنائی  
کیا با سرو هم آغوش کی شد  
کجا بر شمع شد پروانه دلسوز  
درونت گر هوای عشق ورزد

چو زلف خویشتن ناگه بر آشفتن  
بدان رنجور بی درمان بگوئید  
چو سودا داری ای دیوانه در سر  
نه کار تست این نیرنگه سازی  
کجا بیابی ز وصلم روشنائی  
گدائی با شهی همدوش کی شد  
تویی پروانه من شمع دل افروز  
دلت گر ماجرای عشق ورزد

## نمزل

همه پیدا و پنهانت بسوزد  
که اینت بفسرد وانت بسوزد  
بعد نیرنگه و دستانت بسوزد  
که هر ساعت شبستانت بسوزد  
کز آن آتش گریبانت بسوزد  
که ناگه تاب هجرانت بسوزد  
عبید آن نامسلمانت بسوزد

ز سوز عشق من جانت بسوزد  
ز آه سرد و سوز دل حذر کن  
میر نیرنگه و دستانت پیش آن کو  
بدمت خویشتن شمی میفروز  
چه داری آتشی در زیر دامان  
دل اندر وصل من بستی و ترسم  
ندارد سودت آن گاهی که گوئی

## تمامی سخن معشوق

شکیبایی در این ره پیش گیری  
نگردی این چنین دیوانه کسی  
که از روبه نباید شیر گیری  
که این کاری است پالختی درازی  
ببازد ناگهان سرمایه خویش  
رسد در وصل چون من پادشاهی  
فشاندن اشک و بر سر خاک کردن  
بکارت ناید این فریاد و زاری

ترا آن به که راه خویش گیری  
روی چون عاقلان درخانه زین پس  
مکن با چشم سر مستم دلیری  
مکن با زلف شستم عشقبازی  
هر آنکس کو نداند پایه خویش  
کجا مانند تو مسکین گدائی  
چه خیزد زین گریبان چاک کردن  
نگردد دستت این آشفته کاری

نگیرد در من این نیرنگ و افسون  
 سرشکی سرخ دروئی زرد ببند  
 چه جنسی وز کدامانی کدامی  
 شراب شوق من در جام داری  
 که جان در بازی از رویم ببینی  
 که پروانه ندارد طاقت نور  
 که سازد عاشقان را بردباری

ندارم باک اگر دل گرددت خون  
 هر آنکو عشق ورزد درد ببند  
 تو ای مسکین بدین بی ننگ و نامی  
 تو ای مجنون که عاشق نام داری  
 ترا آن به که با دردم نشینی  
 مگر نشنیده‌ای ای از خرد دور  
 پرو میساز با اندوه و خواری

### رسیدن جواب عاشق بمعشوق

بکی ترك عقل و هوش کردم  
 دلم دریای خون از دیده بگشاد  
 که با او زود یابم آشنائی  
 چو دولت یار باشد غم نباشد

چو این پیغامها در گوش کردم  
 ز شوقش آتشی در جانم افتاد  
 ولی میداد مردم دل گوائی  
 دو روزی گر دلی خرم نباشد

### پیغام فرستادن بمعشوق

در آن بیچارگی و ناتوانی  
 دگر ره با سر افسانه رفتم  
 بدو گفتم ز روی بیقراری  
 بلطفی کار مسکینی بسازی  
 برحمت بنده کن آزاده‌ای را  
 درون دردمندی را دوا کن  
 بلطف چون تو غمخواری برآید  
 بنه گامی مگر در دامش آری  
 اسیر عشق و هجران گشته تو  
 اگر گنجی بدست آرد گدائی  
 سکنند زاب حیوان جام گیرد  
 پر پرو روی بنماید بگشاد  
 برامین برنماید و بس محبوب  
 چه غم شادیش بی اندازه گردد

دگر بار از سر سوزی که دانی  
 بخلوت پیش آن فرزانه رفتم  
 فتادم باز در پسایش بخواری  
 چه باشد کز سر مسکین نوازی  
 کرم کن ، دست گیر ، افتاده‌ای را  
 دل بیچاره‌ای از غم جدا کن  
 از این در گر مرا کاری برآید  
 بکن پروازی ای باز شکاری  
 بگو میگوید آن سرگشته تو  
 چه کم گردد ز ملک پادشائی  
 دل مجنون ز لیلی کام گیرد  
 بشیرین در رسد بیچاره فرهاد  
 بیوسف هرگشاید چشم یعقوب  
 ز عذرا جان وامق تازه گردد

بدمستی گل بدمستی جام گلرنگه  
 ز دل بیگانه عشق آشنا را  
 بیابد از وصالت روشنائی  
 نیاورده شبی در هجر تا روز  
 جگر خواری و شب بیداری ما  
 دلت را عشق پیرامن بگیرد  
 مصیبت نامه ایشان بنخوانی  
 چه باشد گر امید ما بر آری

نشیند شاد با گلچهر اورنگه  
 چنین هم این عبید بینوا را  
 فتد با چون تو یاری آشنائی  
 ترا دولت بکام و بخت فیروز  
 چه دانی قصه بیماری ما  
 ترا نیز از غمی دامن بگیرد  
 از آن پس حال درویشان بدانی  
 بامبیدی تو هم امیدواری

### رفتن قاصد پیش معشوق

چو پیشش می نهادم روی بر خاک  
 بجای آورد شرط جان سپاری  
 بشیرینی زبان چرب بگشاد  
 دلم را جان و جانرا زندگانی  
 ز رخسار تو بادا چشم بد دور  
 شمیمت باغ عنبر بوی کرده  
 صنوبر پیش بالای تو مرده  
 فتاده ماء و خور برخاک کویت  
 ز حسن و مهر برخوردار باشی  
 مکن زین بیش با من سر گرانی  
 غنیمت دان غنیمت مایه خویش  
 ز دور شادمانی بهره بردار  
 شنیدستی که پیری عشق بازدا ؟  
 یقین دان کو جوانی داد بر باد  
 کسی را تا توانی دل میازار  
 کسی دشمن ندارد دوستان را  
 نگه کن این سخن چون نغز گفتند  
 اگر در نیل باشی باز کن باره

دگر بار آن فسونگر مرغ چالاک  
 قدم در ره نهاد از روی یاری  
 خرامان شد بر آن سرو آزاد  
 که ای نوباوه باغ جوانی  
 جمالت چشم جان را چشمه نور  
 پلا لایت عنبر خوی کرده  
 گل صد برگ در پای تو مرده  
 خجل مشک تثار از تار مویت  
 همیشه شاد و دولتیار باشی  
 مرا هم جان توئی هم زندگانی  
 نصیحت گوشدار از دایه خویش  
 جوانی از جوانی بهره بردار  
 جوانان را طریق عشق سازد  
 جوانی کو نگشت از عاشقی شاد  
 بدلداری دل مردم بدست آر  
 مرنجان آن غریب ناتوان را  
 خردمندان که در نظم سفتند\*  
 وچو نیل خویش را یابی خریدار

۱ - بوی خوش \* - مقصود حکیم نظامی است که بیت بعد ازوست و نیز در این مثنوی اقتباس لفظی و معنوی فراوان از او شده است.

## جواب گفتن معشوق بقاصد

جوابش داد گای فرزانه استاد  
 کجا پروای این دیوانه دارم  
 حدیث آنچنان دیوانه گفتن  
 غریبی را کسی چون یار گیرد ؟  
 بود چون او که با وی عشق بازد  
 دگر پیش کسان چون سر بر آرم  
 مرا خواهد مجال اندیش مردیست  
 نشیند يك زمان روزی بجائی  
 میان مردمان بد نام گردد  
 چنین تا چند کوبی آهن سرد  
 بهل تا میزند جوشی که خام است  
 اگر البته باشد نا گزیرت  
 از این دیوانه‌ای بی نام و نشکی  
 بسوزد جان در این سودای خامت

چو بشنید این سخن را سرو آزاد  
 من آن شمع که صد پروانه دارم  
 ندارد سودی این افسانه گفتن  
 بدست خود کسی چون مار گیرد ؟  
 چنان شوریده‌ای با کس نسازد  
 من ار با او بیاری سر در آرم  
 چو نادان و خیال اندیش مردیست  
 کسی کو با چنان آشفته رائی  
 همانا زود دشمن کام گردد  
 بگو لطفی یکی زین کوی بر گرد  
 دلت در عشق‌بازی نا تمام است  
 ز دلداری که باشد دلپذیرت  
 طلب کن همچو خود بی آب و رنگی  
 کزین در بر نیاید هیچ کامت

## حدیث گفتن قاصد با معشوق

بر او افسونی از نو کرد بنیاد  
 مکن زین بیشتر بر بیدلان ناز  
 سرش پیوسته سودای تو دارد  
 بترس آخر ز آه سوزناکش  
 چراغش را بیاد سرد کشتن  
 بود کاین دردش آرامی بگیرد  
 جوانان از من آموزند هنجارا  
 دوی درد بی درمان عشقم  
 کنم بیچارگان را چاره سازی  
 هزار افسون از این افسانه دانم  
 دوباره نیست کس را زندگی  
 مکن گر طاقت خواری نداری

دگر باز آن فسون پرداز استاد  
 جوابش داد گای سرو سرافراز  
 اسیری کو تمنای تو دارد  
 چنین تا چند کوشی در هلاکش  
 پس این بیچاره را در درد کشتن  
 بهل! تا از لبت کامی بگیرد  
 من آن پیر کهنسال که در کار  
 طبیب رنج رنجوران عشقم  
 کنم دلدادگان را دلنوازی  
 علاج عاشق دیوانه دانم  
 ز من بشنو غنیمت دان جوانی  
 دگر بر عاشقان خویش خواری



بدین دلسوخته آتش چه ریزی  
 کز این آتش بجز دودی نبینی  
 بهاری زحمت خاری نیرزد  
 کسی با مهربانان کین نوزد  
 بدین سرگشتگی مسکین جوانی  
 دل اندر مهر و سودای تو بسته  
 روا چون داریش مهجور کردن  
 گرفتم کز تو کامی بر نگیرد  
 نمیگویم که در پشت نشیند  
 چه رسمست این جفا با یار کردن  
 زمانی با غریبی همزبان شو  
 بدین آتش دل او گرم میکرد  
 میانشان مدتی این ماجرا رفت  
 بهر عذری که میآورد در کار  
 چو بسیاری اذاین معنی بر او خواند  
 بحیلت مرغ در شست آمد آخر  
 بت سوسن مزاج از بد لگامی  
 «بچشمی ناز بی اندازه میکرد  
 «عتابش گرچه میزد شیشه بر سنگ

رها کن بعد از این تندی و تیزی  
 پشیمان گردی و سردی نبینی  
 همه دنیا به آزاری نیرزد  
 خصومت کس بدین آئین نوزد  
 غریبی دردمندی ناتوانی  
 شده از مهر و سودای تو خسته  
 بخواری زاستانش دور کردن  
 چرا باید که در هجرت بمیرد  
 بهل تا یکدم از دورت ببیند  
 دل یاران ز خود بیزار کردن  
 دمی با مهربانی مهربان شو  
 دمش میداد و آهن نرم میکرد  
 ز هر جانب بسی چون و چرا رفت  
 جوابی میتهاش تازه در بار  
 بت شکر لب از پاسخ فرو ماند  
 رمیده باز در دست آمد آخر  
 به آئینی که میگوید نظامی  
 بدیگر چشم عهدی تازه میکرد  
 عقیقش نرخ می پرید در جنگ

### پاسخ معشوق قاصد را بار دیگر

چو با همراز خود همداستان شد  
 بعد آردم گفت ای مهربان یار  
 که عشقی تازه می افروزدم دل  
 از آن آتش که او را در چراغ است  
 گر او را در ربود از عشق سیلی  
 و او را از غم ما خستگی هاست  
 دلم گر راست می خواهی بر او ست  
 اگر که گاه نازی می نمودم

زبان بگشاد و با او همزبان شد  
 برو آن خسته دل را بدست آر  
 بر آن بیچارگی مهسوزدم دل  
 مرا هم بیشتر ز آن در دماغ است  
 مرا هم سوی آن سیل است میلی  
 مرا هم سوی او دلپستگی هاست  
 که باشد کونخواهد دوست را دوست  
 عیارش در وفا می آزمودم

<p>کنون باز آمدم زان سرکشیدن  ز جور و بیوفایی سیر گشتم  اگر در راه ما خاری رسیدش  به هر آزدنی جانی بیابد  ز لطف من بخواهش عذر بسیار  ترا گردل بمهرم دردناکست  نمیپردازم از شوقت به کاری  بپایان آمد آن غمها که دیدی  حدیث وصل ما فردا مینداز  همی بنشین و ما را منتظر باش  ز بهر نام خود کوشیده بهتر  نخفت آن شب ز بس تدبیر کردن  حکایت از من دیوانه میگفت</p>	<p>بروی دوستان خنجر کشیدن  گذشت آن وز سر آن در گذشتم  ز ما بر خاطر آزادی رسیدش  به هر خاری گلستانی بیابد  بآزرمش بگو گای مهربان یار  مرا نیز از غمت بیم هلاکست  ندارم در جهان غیر از تو یاری  بگنجی کان طلب کردی رسیدی  شبستان را ز نامحرم پرداز  مهل کان راز گردد پیش کس فاش  ز هر کس راز خود پوشیده بهتر  بر او از هر دری تقریر کردن  همه شب با من این افسانه میگفت</p>
--	---

### وصف بهار

<p>ببرد از چهره گردون سپاهی  فلك دردانه بر دریا پراکند  سپاه زنگبار اقلیم بگذاشت  نطاق از برج جوزا برگشودند  جهان میکرد پر مشك تناری  صبا بر غنچه مردم ناز میکرد  باشك ابر روی لاله می شست  چكوك نعره مستانه میزد</p>	<p>سحرگاهی که باد صبحگاهی  شفق شنکرفا بر مینا پراکند  ز مشرق شاه خاور تیغ برداشت  کلاه از فرق فرقه در ربودند  دم جانبخش باد نوبهاری  سمن گوئی گریبان باز میکرد  عذار گل باب ژاله می شست  بنفشه جمع مشکین شان میزد</p>
---	---

۱ - ماده سرخ رنگ که از جیوه و گوگرد حاصل شود

۲ - ستاره‌ای بلند قدر است . ۳ - گونه

۴ - مرغی ببرزگی گنجشک و عربان ، قیره و ابوالملیح خوانند و بعضی

گویند پرنده است که آن را سرخاب میگویند (برهان) در خراسان چنوك گنجشك  
را گویند و لیبی شاعر گفته است ،

ای فوك چنگلوك چوپنمرده بر گك كوك خواهی که چون چكوك بیری سوی هوا

نسیم از جیب و دامان مشکریزان  
 گهی همراز مرزنگوش میشد  
 شکوفه خنده ناک از بادگل بوی  
 خرامان در چمن سرو سر افراز  
 چمن چون طوطیان پر باز کرده  
 درفشان از کنار کوه و صحرا  
 سبا جعد بنفشه تاب میداد  
 عروس گل عماری ساز کرده  
 سمن چون شکل پروین خنده میزد  
 نسیم صبحدم جان تازه میکرد  
 ریاحین از شراب حسن سرمست  
 زبس درها که بر گلزار میریخت  
 صنوبر چون عروسان پرنیان<sup>۲</sup> پوش  
 گرفته سر بلندی پایه سرو  
 در این موسم که گل دل می‌ریاید  
 من اندر کنج باغی باده در سر  
 نهان در گوشه‌ای تنها نشسته  
 خیالی در دلم ماوا گرفته  
 نه همدردی که دردی باز گویم  
 سر اندر پیش چون مستان فکنده  
 رخم چون لاله از بس اشک کلگون  
 بیاد روی آن سرو کلندام  
 گهی بر یاد آن گل می‌شدم مست  
 خیالم آنکه گوئی ناگهانی  
 در این حسرت ز حد بگذشت سوزم  
 شب آمد باز دل بر غم نهادم  
 همیگفتم در آن شب زنده داری

چو مستان هر دمی افتان و خیزان  
 گهی با لاله هم آغوش می‌شد  
 کشاده سنبل سیراب گیسوی  
 زمستی چشم لرگی گشته پرناز  
 غزال از نافه مشک انداز کرده  
 چسراغ لاله چون قندیل ترسا  
 ز شبنم سبزه خنجر آب میداد  
 ز خوبی بر ریاحین ناز کرده  
 شکوفه بر ریاحین خنده میزد  
 خرد مینید و ایمان تازه میکرد  
 سحاب سبگون رشاشه<sup>۱</sup> در دست  
 گلاب از چهره گلزار میریخت  
 چمن را شاهی چون گل در آغوش  
 خنک آب روان و سایه سرو  
 سبا در باغ معجز مینماید  
 گرفته ساغری بر یاد دلبر  
 ز صد جا خار غم در پا شکسته  
 وز آن سودا دلم صحرا گرفته  
 نه همرازی که با او راز گویم  
 چو بلبل ناله در بستان فکنده  
 چو گل خونین جگر چون غنچه پر خون  
 گرفته با گل و با سرو آرام  
 گهی چون سرو بر سر میزدم دست  
 بود کز وصل او یابم نشانی  
 در این سودا پایان رفت روزم  
 زمام دل بدست غصه دادم  
 در آن بی یاری و بی غمگساری

## غزل

گر آن مه را وفا بودی چه بودی  
 دمی خواهم که با او خوش بر آیم  
 دلم را از لبش بوسیت حاجت  
 پتی کز وی بخود پروا ندارم  
 اگر روزی بملطف آن پادشا را  
 خرد گر گرد من گشتی چه گشتی  
 بوصلش گر عبید بی نوا را  
 ورش ترس از خدا بودی چه بودی  
 اگر او را رضا بودی چه بودی  
 گر این حاجت روا بودی چه بودی  
 گرش پروای ما بودی چه بودی  
 نظر با این گدا بودی چه بودی  
 وگر صبرم بجا بودی چه بودی  
 سعادت رهنما بودی چه بودی

## رسیدن قاصد و بشارت و عنایت معشوق

در این اندیشه شب را روز کردم  
 چو از حد افق هنگام شبگیر  
 ز مشرق بر شفق زرمی فشاندند  
 چراغ طالع شب تیره می شد  
 در آن ساعت سخن نوعی دگر شد  
 ز ناگه پیک دولت می دوانید  
 که دل خوش دار اینک یارت آمد  
 اگر چه مدتی رنجی کشیدی  
 غمی خوردی و غمخواری گرفتی  
 ز همت دانه ای در دام کردی  
 نشست آن مشفق دیرینه پیشم  
 بمن پیام دلبر باز میگفت  
 زبان چون در پیام یار بگشود  
 قدح از دست در بستان فکندم  
 رمیده بخت من سامان پذیرفت  
 گل عیشم بیاف عمر بشکفت  
 فراوان ناله دلسوز کردم  
 علم بفراشت خورشید جهانگیر  
 بصنعت لعل در زرمی نشانند  
 سپاه روز بر شب چیره می شد  
 دعای صبحگاهم کارگر شد  
 بمن پیام دلبر می رسانید  
 دگر آبی پروی کارت آمد  
 باخر دست در گنجی کشیدی  
 دلی دادی و دلداری گرفتی  
 بدین افسون پری را رام کردی  
 دوی درد و مرهم ساز ریشم  
 حکایت های غم پرداز میگفت  
 دلم خرم شد و جانم بیاسود  
 کلاه از عیش بر ایوان فکندم  
 کهن بیماریم درمان پذیرفت  
 نکارم میرسید و بخت میگفت :

## آمدن معشوق بخانه عاشق

چو زرین بال عنقای سرافراز  
 نهان گردید شمع گیتی افروز  
 عروس مهر رفت اندر عماری  
 هیون<sup>۱</sup> کوه را در سایه بستند  
 فروشد شاه خاور در سپاهی  
 در آن گلشن که ماوا جای من بود  
 به آئین جایگاهی ساز کردم  
 مقامی همچو جنت جانفزائی  
 ز خاکش عنبر تر رشک برده  
 نشستم گوش بر در دیده بر راه  
 خور خرم خرام و حور مهوش  
 چو گنج از دیده مردم نهانی  
 در آمد ناگهان سرمست و دلشاد  
 مبارک ساعتی فرخنده روزی  
 بدیدم رویش و دیوانه گشتم  
 بدستی چادر از رخ باز میکرد  
 چو زد خورشید رویش در سرتیغ  
 ز زیبایی گلش در پای میبرد  
 کمند زلف مشکین تاب داده  
 لب از باد نفس افکار گشته  
 دهانش ز آب حیوان آب برده  
 سبا زلفش پریشان کرده در راه  
 بهشت آئین شد از وی خانه ما  
 ز عزت بر سر و چشمش نشاندم  
 ز رویش خانه بستانی دگر شد

۱ - سیمرخ ۲ - اسب و استر و هر جانور بزرگی را گویند  
 ۳ - شناوری و ظاهراً باد ( غبطه ) باشد بمعنی رشک و حسد ۴ - ابر

کسی کامی که میجوید همه سال  
 نشسته او و من استاده خاموش  
 چو بیماری که درمان باز یابد  
 ز دل آتش فروزان پیش رویش  
 نظر بر شمع رخسارش نهاده  
 رمیده سبر و دل از جای رفته  
 چو چشم فتنه جویمان رفته در خواب  
 نشاط انگیز بزمی ساز کردیم  
 درآمد ساقی از در خرم و شاد  
 گرفتم از رخس فالی مبارک  
 زبانگه نی فلک را گوش بگرفت  
 بخار می خورد را خانه پرداز  
 پیای جام زرین دور میکرد  
 جهان بر عسرت ما رشک میبرد  
 خورد را چون دماغ از می سبک شد  
 چو خلخال<sup>۲</sup> زرش در پا فنادم  
 نشستم پیشش از گستاخ روئی  
 حدیث تن بر جان عرضه کردم  
 و ز آن اندوه بی اندازه خوردن  
 وز آن آب سرشگ و آه دلسوز  
 وز آن رندی وز آن بی آب پرنکی  
 وز آن عجز فلام و دایه بردن  
 چو از حال خودش آگاه کردم  
 مرا چون آنچنان بی خویشتن دید  
 پریشان گشت و با دل داوری کرد  
 حکایتهای عذر آمیز میگفت  
 بهر لطفی که با این بنده میکرد

چو بادست آیدش چون باشد احوال  
 در او بکشاده چشم و رفته اوهوش  
 چو درمان مرده ای جان با یابد  
 چو شمع ازدور سوزان پیش ریش  
 چو شمع آتشی بر جان فتنه  
 زبان از کار و زور از پای رفته  
 مسلط گشته بر آفاق مهتاب  
 ز هر سو مطربان آواز کردیم  
 می آورد و صلا ی عیش در داد  
 زهی وقت خوش و حال مبارک  
 جهان آواز نوشا نوش بگرفت  
 بخور عود و عنبر گشته غمازا  
 دو چشمش ناز و ساقی جور میبرد  
 بر آن شب زهره شبها رشک میبرد  
 حیا را شیشه دعوی تنک شد  
 به عزت بوسه بر پایش نهادم  
 شدم گستاخ در بیهوده گوئی  
 شکایتهای هجران عرضه کردم  
 و ز آن هر لحظه زخمی تازه خوردن  
 و ز آن نالیدن شهبای بی روز  
 و ز آن مستی و زان بی نام و تنگی  
 حمایت بر در همسایه بردن  
 خجل گشتم سخن کوتاه کردم  
 بچشم مرحمت در حال من دید  
 زبان بکشاد و مسکین پروری کرد  
 شکایتهای شوق انگیز میگفت  
 تو گوئی مرده ای را زنده میکرد

چه خوش باشد سخن با یار گفتن  
 مرا چون وصل او امید گاهی  
 چه خوش سالی چه خوش ماهیکه آن بود  
 جوانی بود و عیش و شادمانی  
 که یابد آنچنان دوران دیگر  
 خوشا آندور و آن تیمار و آن سوز  
 گرفتم دولتتم دمساز گردد  
 اگر روزی نشاط و ناز بینم  
 همه شب تا سحر می نوش میکرد  
 سحر گاهی صبحی کرد برخاست  
 چمن از مقدمش در شادی آمد  
 چمانا چون شاخ ریحان میخرامید  
 گل از شوق رخ رعناش میبرد  
 زلمش تنگ مانده غنچه را دل  
 صبا هر گه که رخسارش بدیدی  
 چو بگذشتی چنان بالا بلندی  
 چو گل پیش خودش میدید در خود  
 نظر چون بر رخ زیباش میکرد  
 شقایق جامه بر تن چاک میزد  
 سنوبر بنده بالاش می شد  
 بدین رونق چو گامی چند پیمود  
 کنار آب دید و سایه سرو  
 بهر دم کز شراب ناب میزد  
 چنین زیبا نگاری دل ستانی  
 گهی بر یاد گل می نوش میکرد  
 نسیم نوبهار و نکهت گل  
 دل غنچه چو طبع تنگستان

غم دیرینه با غمخوار گفتن  
 شبی چون سالی و روزی چوماهی  
 چه خوش وقتی چه خوش حالیکه آن بود  
 خوشا آن دولت و آن کامرانی  
 که بیند مثل آن دوران ، دیگر  
 خوشا آن موسم و آنوقت و آنروز  
 کجا روز جوانی باز گردد  
 شب قدری چنان کی باز بینم  
 مرا از شوق خود مدهوش میکرد  
 بزبیا روی خود گلشن بیاراست  
 ز قدش سرو در آزادی آمد  
 چو گل بر طرف بستان میخرامید  
 سنوبر پیش سر تا پاش میبرد  
 ز قدش سروبن را پای در گل  
 بخواندی آیتی بروی دمیدی  
 فشاندی لاله بر آتش سپندی  
 بسد افسوس میخندید بر خود  
 بدامان زر نثار پاش میکرد  
 ز شوق او کله بر خاک میزد  
 بساط سبزه خاک پاش می شد  
 نشاط افزود و عزم پاده فرمود  
 دمی از لطف شد همسایه سرو  
 رخسار رنگی دگر بر آب میزد  
 به رعنائی و خوبی داستانی  
 گهی آواز بلبل گوش میکرد  
 نوای قمری و گلبانگ بلبل  
 شده نرگس چو چشم نیم مستان

چکاوک بیقراری پیشه کرده  
 چو گبران لاله در آتش فشانی  
 بریداً سبز پوشان گشته بلبل  
 ز هر مستی سرود آغاز کرده  
 دمام ناله دلسوز میکرد  
 به آواز بلند از شاخ شمشاد  
 بیاور ساقیا می در ده امروز  
 از این خوشتر سر و کاری که دارد  
 زهی موسم زهی جنت زهی حور  
 بده ساغر که یاران می پرستند  
 مباش ار عاقلی يك لحظه هشیار  
 مخور غم تا بشادی میتوان خورد  
 غم بیهوده پایانی ندارد  
 در این ده روز عمر سست بنیاد

چو من فریاد وزاری پیشه کرده  
 مقرر بر عنادل زنده خوانی  
 ز جوش گل خروشان گشته بلبل  
 بهر برگی نوائی ساز کرده  
 نوا در پرده نوروز میکرد  
 سحرگاه این ندا در باغ دردار  
 که بختم فرخ است و روز پیروز  
 چنین باغی چنین یاری که دارد  
 از این مجلس خدایا چشم بد دور  
 ز بوی جرعه گلها نیم مستند  
 که هشیاری فلاکت آورد بار  
 غم دور فلک تا کی توان خورد  
 بغیر از باده درمانی ندارد  
 میاور تا توان جز خرمی یاد

### در صفت وصال

چنین زیبا نگاری دلستانی  
 چنان بر عاشق خود مهربان بود  
 نبودى با منش جز مهربانی  
 دمامم خرمی دمساز بودی  
 بدل گفتم که ای مدهوش بیمار  
 کزین خوشتر کسی دلبر نیابد  
 بهم خوش بود ما را روزگاری  
 سعادت یار و بختم همنشین بود  
 ز طالع خرم و دلشاد بودم  
 جهان محکوم و دولت یاورم بود  
 کنون زان عیش جز خون دردم نیست  
 تنی خسته دلی غمناک دارم

به رعنائی و خوبی داستانی  
 که گوئی عاشق جان و جهان بود  
 ندیدم جز از او شیرین زبانی  
 به رویش چشم جانم باز بودی  
 غمش را در میان جان نگهدار  
 بخوبی کس از این بهتر نیابد  
 بوسلس داشت خوش کار و یاری  
 زمان در حکم و اقبالم قرین بود  
 ز بند هر ضمی آزاد بودم  
 فلک مأمور و اختر چاکرم بود  
 در آن شادی بجز غم حاصل نیست  
 بدستی باد و دستی خاک دارم



## درصفت حال

دلا تا چند از این صورت پرستی  
غم هر بوده و نابوده تا چند  
چو برندان خیز و چایک دستی کن  
رها کن عقل و رو دیوانه میگرد  
که از میخانه یابی روشنائی  
دم از غم زن اگر شادیت باید  
مزن چون نار درخون جگر جوش  
وگر خواهی ز محنت دستکاری  
سریر سلطنت بی داوری نیست  
برو چشم هوس را میل درکش  
طمع گستاخ شد بانگی بر او زن  
از آن ترسم که چون میبایدت مرد  
اگر روحت ز آرایش سلیم است  
وگر در چاه نفس افنی بخواری  
در این منزل که هم راهست و هم چاه  
چو مردان باره دولت برانگیز  
چو طاووس سراپستان جسانی  
از این بیفوله غولان چه خواهی  
در این کشتی که نامش زندگانیت  
نشاید خفت غارغ در شکر خواب  
در این گرداب نتوان آرمیدن  
از این دریا مشو یک لحظه ایمن  
بدین ملاحی و این ناخدائی  
بیسادی بشکند بازار دنیا  
نه جای تست زین دل گوشه بردار

قدم بر فرق هستی زن که رستی  
حکایت گفتن بیهوده تا چند  
ز جام نیستی سر مستی کن  
چو مسنان بر در میخانه میگرد  
کنی با پاکبازان آشنائی  
خرابی جو گر آبادیت باید  
بهی خواهی جو به پشمینه میپوش  
بکمتر زان قناعت کن که داری  
غم صاحب کلاهی سرسری نیست  
پس آنکه خرقه را در نیل درکش  
هوس را نیز منگی در سبو زن  
تو آری گرد و دیگری کس کند خورد  
رسیدن در صراط المستقیم است  
تو معذوری که بینائی نداری  
علائق هر یکی غولی است در راه  
باقسون خوالدن از این فول بگریز  
چو باز آشیان لامکانی  
نه جفدی خانه درویران چه خواهی  
نفس را پیشه در وی بادبانیت  
فتاده کشتی از ساحل بگرداب  
بباید رخت بر هامون کشیدن  
منت خود این همی گویم ولیکن  
از این گرداب کی خواهی رهائی  
بکاری می نیاید کار دنیا  
رهت پیشست رو ره توشه بردار

ترا جای دگر آرامگاهی است  
 در آنجا بینوایانرا بود کار  
 در او درمان فروشان درد خواهند  
 ندارد سرکشی آنجا روائی  
 براین عرصه مشو کژرو چو فرزین<sup>۱</sup>  
 ادای بد مکن با قول کج بار  
 اگر خوش عیسی و گر مستمندی  
 چو عنقا<sup>۲</sup> گوشه عزلت نگهدار  
 تردد در میان خلق کم کن  
 نمی بینی کمان چون گوشه گیر است  
 مجرد باش و بر ریش جهان خند  
 مکن زن هر زمان جنگی میندوز  
 که از بی غیرتی به پارسائی  
 علائق بر سر خاکت نشاند  
 غنیمت مرد را بی آب و رنگی است  
 خراب آباد دنیا غم نیرزد  
 در این صحرای بی پایان چه پوئی؟  
 از این منزل که ما در پیش داریم  
 بیابانی است کو سامان ندارد  
 بدین ره رفتنت کاری است مشکل  
 در این ویرانه گر صد گنج داری  
 گرت کیخسرو جمشید نامست  
 بوقت کوچ همراهی نیابی  
 چه خوش میگوید این معنی نظامی  
 و که مال و ملک و فرزند و زن و زور  
 دروند این همراهِ چالاک با تو

وز این سازنده تر آب و گیاهی است  
 در آن کشور گدایانرا بود کار  
 تنی باریک و رومی زرد خواهند  
 بکاری ناید آنجا پادشائی  
 دغا<sup>۳</sup> باز است گردون مهره بر چین  
 که آرد بدادائی مفلسی بار  
 در این ده روزه کاینجا پای بندی  
 مرو بر سفره مردم مگس وار  
 چو مردان روی بر دیوار غم کن  
 بر او آوازه زه ناگزیر است  
 ز مردم بگسل و بر مردمان خند  
 ز بهر شهوتی تنگی میندوز  
 بدیوئی نیرزد کسخدائی  
 مجرد شو که تخریبت رهاند  
 خوشی در عالم بی نام و تنگی است  
 همه سورش بیک ماتم نیرزد  
 غنیمت زین ره ویران چه جوئی  
 دلی خسته روانی ریش داریم  
 رهی دارد که آن پایان ندارد  
 نه مقصودت نه مقصد هست حاصل  
 وزین کاشانه گر صد رنج داری  
 ورت خلق جهان یکسر غلامست  
 ز کوهی پره گاهی نیابی  
 برغبیت بشنو ای جان گرامی  
 همه هستند با تو تالاب گور،  
 نیاید هیچکس در خاک با تو،

۲ - نیرنگ ۳ - سیمرخ

۱ - در اصطلاح شطرنج وزیر است .  
 ۴ - از پوئیدن به معنی دویدن و گشتن .

کجا آن کو از این ماتم نگرید  
 در این پستان گل و نرگس که بویی  
 دلم میگردد از گفتن پریشان  
 رخ خوبی و چشم دلستانیت  
 از این منزل هر آنکو بر نشیند  
 بوقت خود چو مردان کار دریاب  
 ندارد کار جز نیرنگ سازی  
 یکی از مؤبدی پرسید در راز  
 بوابش داد از احوال این دیر  
 حقیقت کس نشانی باز ندهد  
 اگر چه سست مهری زود سیر است  
 در این پرده خرد را نیست راهی  
 بدین چشمه که نورت میفزاید  
 پپای جسم چون شاید رسیدن  
 طلسمی این چنین از دور دیدن  
 از او جز دور سامانی نبینی  
 نصیحت گر ز مؤبد گوش داریم  
 بجز توفیق یاری نیست اینجا  
 جهانرا بی ثباتی رسم و دین است  
 کسی آغاز و انجامش نداند  
 خود این احوال ماگر گوش داری  
 نیازی عشق و دل در کس نبندی  
 عبید از کار دنیا دل پرداز

کدامین سنگدل زین غم نگرید  
 همان سرو و همان سنبل که جوئی  
 ولی چون بنگری هر يك از ایشان  
 قد شوخی و زلف نوجوانیت  
 کش دیگر در این منزل نبیند  
 مشو غافل که این گردنده دولا  
 فغان زین حقه و زین حقه بازی  
 ز جور چرخ و از انجام و آغاز  
 که دایم میکند گرد زمین سیر  
 کسی نیز از فلك آواز ندهد  
 چنین در دورتا دیده است دیر است  
 ندارد دانش آنجا دستگاهی  
 بدین ایوان که دورت مینماید  
 بیال روح می باید پریدن  
 کجا شاید در احکامش رسیدن  
 ترا آن به که خاموشی گزینی  
 همان بهتر که لب خاموش داریم  
 بجز تسلیم کاری نیست اینجا  
 همیشه عادت دنیا چنین است  
 همان بهتر که کس نامش نداند  
 نبینی روی کس گر هوش داری  
 دگر چون ابلهان بر خود نخندی  
 دگر ره بر سر افسانه شو باز

### در زوال وصال و شب فراق

من اندر عیش و بختم در کمین بود  
 زناگه بخت وارون بر سرم تاخت  
 زهر سو دشمنانم را خبر شد

چه شاید کرد چون طالع چنین بود  
 از آن خوش زندگانی دورم انداخت  
 حدیث ما بهر جایی سمر شد

جهانی را از آن آگاہ کردند  
 چو خصمان را از این معنی خبر شد  
 در این معنی بسی تقریر کردند  
 که اینجا بودنش کاری است دشوار  
 بر این اندیشه یکسر دل نهادند  
 چو بشنید این سخن خورشید خوبان  
 گسل اندام درون پرده راز  
 نغیر و ناله و شیون برآورد  
 فغان بر گنبد گردان رسانید  
 ز هر نوعی بسی در دفع کوشید  
 کز اینجا طاقت دوری ندارم  
 پشت باد پائی بر نشاندش  
 براهش با پری همداستان کرد

ز وصلش دست ما کوتاه کردند  
 حکایت بعد از این نوع دگر شد  
 بآخر دست این تدبیر کردند  
 ببايد رفتنش زین ملك ناچار  
 بر او زین قصه رمزی برگشادند  
 ز رفتن شد تنش چون بید لرزان  
 چو غنچه تنگه خوئی کرده آغاز  
 خروش از جان مرد و زن برآورد  
 صدای ناله بر کیوان رسانید  
 غریمش هر سخن کو گفت نشنید  
 چنین از عقل دستوری ندارم  
 ز آب دیده در آذر نشاندش  
 پریوارش ز چشم من نهان کرد

### آگاه شدن عاشق از حال معشوق

چو این ناخوش خبر در گوش آمد  
 جهان آن عیش شیرینم بشورید  
 ز درد دوریش دیوانه گشتم  
 چو بر جانم فراقش تاختن کرد  
 دلم را نوبت شادی سر آمد  
 فراقش ناگهانم مبتلی کرد  
 تنم در غصه هجران بفرسود  
 پند کز من روانش باد پر نور\*  
 که در دل آتش سودا میفروز  
 مکن با دلبران پیوند یاری  
 من نادان چو پندش داشتم خوار  
 ز جور دور گردان چند نالم

بصد زاری دل اندر جوشم آمد  
 مرا زان ماه مهر افروز بپرید  
 زهوش و خواب و خور بیگانه گشتم  
 مرا شوریده هر انجمن کرد  
 غمش نوبت زنان از در درآمد  
 غمش پیراهن صبرم قبا کرد  
 دلم خون گشت و از دیده پبالود  
 مرا پیرانه پندی داد مشهور  
 ز حسن دلفروزان دیده بر دوز  
 مکن با جان خود زهارخواری  
 از آن گشتم بدین خواری گرفتار  
 چنین تا کی بود آشفته حال

خدا را چاره‌ای همدم کننیدم  
 نه راه از پیش میدانم نه از پس  
 ندارم برگه مهجوری ندارم  
 ز موج اشک در جیحون نشسته  
 روان خونابه از وی جوی درجوی  
 وجودی در عدم راهی نمانده  
 ز من دلدادۀ شیدا چه خواهی  
 خدایا چاره کارم تو دانی  
 فرو بارد ز چشم عقد پروین<sup>۱</sup>  
 که دود از گنبد گردان برآرم  
 گهی از دیده در جیحون نشینم  
 گهی بر روزگار خود بگریم  
 نفیر از درد بیدرمان برآرم  
 بوصف الحال خود این شعرخوانم

مسلمانان ملامت کم کننیدم  
 نه درد دل توانم گفت با کس  
 ندارم طاقت دوری ندارم  
 تنی دارم ز دل در خون نشسته  
 دلی دارم در او غم توی در توی  
 روانی ناوک<sup>۲</sup> غم درنشانده  
 غم از این خسته تنها چه خواهی  
 دلم سیر آمد از جان و جوانی  
 چویاد آید مرا زان عیش شیرین  
 چنان از شوق او افغان برآرم  
 گهی از دست دل در خون نشینم  
 گهی بر حال زار خود بگریم  
 گهی از سوز جان افغان برآرم  
 بزاری جوی خون از دیده رانم

### غزل همام

شب مهتاب و فصل نوبهاران  
 خرامان پرکنار جویباران  
 منور چون دل پرهیزکاران  
 چو احوال پریشان روزگاران  
 دل و چشم میان برقی و باران  
 بده کام دل امیداران  
 نمی یابد صفا بی روی یاران  
 اوی امان مه دل پامه‌وهاران<sup>(۴)</sup>

خیالی بود و خوابی وصل یاران  
 میان باغ و یار سرو بالا  
 چمن میشد ز عکس عارض او  
 سر زلفش ز یاد نوبهاری  
 برفت آن نوبهار حسن و بگذاشت  
 خداوندا هنوزم هست امید  
 همام از نو یار و سبزه و گل  
 وهاران ده جانان دیرخوش نی<sup>(۴)</sup>

### تمامی سخن

دریغ آن در تنم زندگانی  
 امیدم حاصل و بختم جوان بود

دریغ آن روزگار شادمانی  
 کجا رفت آنکه طبعم شادمان بود

۱ - کنایه از قطرات اشک فروزان چون ستاره پروین

۲ - این بیت غزل همام بلهجه تاتی است و مفهومش معلوم ما نیست

## در خواب دیدن عاشق معشوق را

بصبح آوردم اندر نوحه کاری  
 زمانی جانم از زاری پیاسود  
 خیال آن سهی سرورم بیالین  
 ز تاب آتش دل سینه پر محوش  
 جگر در تاب و دود از سر گذشته  
 بکام دشمنان افتاده بی خویش  
 ز روی مهربانی در من آویخت  
 بسی در وصل جان پرورده بامن  
 تو آن بگزیده یسار مهربانی  
 بجز وصلم دگر کامت نبودی  
 فتادی در چنین هجران دلگهر  
 نمیگرد ز عمر خود ملالت  
 جدا ماندم بصد ناکامی از کام  
 بجان آمد دلم در جستجوییت  
 چو چشم مست خوبان ناتوانم  
 نماند از ماه رویم جز هلالی  
 تورا از حال زار من خبر نیست  
 ز بیهوشی زمانی روی بر تافت  
 چه دانستم که در خوابم خیال است  
 یکایک زخم هجران بر شمارم  
 شدم از سوء بخت خفته بیدار  
 بر آمد از دل پر دردم افغان  
 درون خسته ام بیمارتر شد  
 چو زلفش زین سبب آشفته ماندم  
 نفیرم از دل پر خون بر آمد  
 وزاو به هیچ غمخواری ندیدم  
 ز درد دل بدرمانم رساند  
 بدو گفتم ز روی بیقراری

شبی چون شام در فریاد و زاری  
 صباحی ناگهانم خواب بر بود  
 خرامان آمد اندر خواب نوشین  
 مرا دید او فتاده زار و مدهوش  
 در آب دیده خود غرق گشته  
 بجان مجروح و تن بیمار و دل ریش  
 ز مژگان اشک خونین بر زمین ریخت  
 بمن میگفت کای خو کرده با من  
 تو آن در عشق رویم داستانی  
 که بی من یکدم آرامت نبود  
 کنون چون بی مراد از حس تقدیر  
 در این سرگشتگی چونست حالت  
 مرا تا از تو دورم نیست آرام  
 خیالی گشته ام در آرزویت  
 پریشانحال چون زلف بتانم  
 نماند از سرو قدم جز خیالی  
 تنم از زندگانی بهره ور نیست  
 چو از بوی خیالش جان خبر یافت  
 تصور شد دلم را کاین وصال است  
 شدم تا قصه خود عرضه دارم  
 در آمد طالع شوریده در کار  
 چو خالی دیدم از دلبر شبستان  
 دل مجروح زارم زارتر شد  
 غم هجران بدو ناگفته ماندم  
 خروشی از من محزون بر آمد  
 بجز باد صبا یاری ندیدم  
 که راز دل بجانانم رساند  
 پس از نالیدن و فریاد و زاری

## پیغام فرستادن عاشق بمعشوق

الا ای باد عنبر بوی مشکین  
 شفا و راحت هر دردمندی  
 علاج سینه دل خستگانی  
 تو آری نامه از یاران به یاران  
 انیس خاطر بیچارگانی  
 حدیث درد دلها با تو گویند  
 ز روی مردمی وز راه یاری  
 سحرگاهی گذاری کن بجائی  
 بدان منزل که شیرین جانم آنجاست  
 بدان رشک بهشت جاودانی  
 قدم بر آستان دلستان نه  
 به آزر از جمالش پرده بردار  
 سلام و بندگی های فراوان  
 سلامی کز نسیمش جان فزاید  
 سلامی طیره<sup>۱</sup> مشک تناری  
 سلامی جانفزا چون وصل جانان  
 سلامی کز وجودش عشق زاید  
 رسان ای خوش نسیم نوبهاری  
 بگو میگوید آن سرگشته تو  
 ز سودای غمت دیوانه گشتم  
 دلارام و دل و جانم تو بودی  
 وصلت همدم و همراز من بود  
 بوصلت سال و مه در کامرانی  
 چنان در وصل تو خو کرده بودم  
 که گر یک لحظه بی رویت گذشتی  
 بصد زاری برفتی هوشم از هوش

ندیم و مونس عشاق مسکین  
 دوا و چاره هر مستمندی  
 مسداوای بنم پیوستگانی  
 تو سازی مرهم امیدواران  
 مفرح نسامه آوارگانی  
 کلید شادمانی از تو جویند  
 دمی بازم رهان زین نوحه کاری  
 به کوی مهربانی آشنائی  
 دواي درد پیدرمانم آنجاست  
 که مسکن دارد آن جان جوانی  
 ز خاکش دیده جان را جلاده  
 بنه در پیش او برخاک رخسار  
 از این مسکین بدان خورشید خوبان  
 سلامی کز دمش دل برگشاید  
 سلامی رشک گلبرگه بهاری  
 سلامی خوش چو خوی مهربانان  
 ز سر تا پای او بوی دل آید  
 حدیثم عرضه دار از روی یاری  
 اسیر عشق و هجران گشته تو  
 بمشقت در جهان افسانه گشتم  
 مراد از کفر و ایمانم تو بودی  
 خیالت روز و شب دمساز من بود  
 همیکردم بعشرت زندگان  
 چنان مهتر بجان پرورده بودم  
 جهان برچشم من تاریک گشتی  
 تنم در تاب رفتی سینه درجوش

۱ - طیره بمعنی خشم و سبکی است و اینجا مراد موجب خشم و حسادت است .

کنون شد مدتی تا دورم از تو  
 برفتی و مرا تنها بماندی  
 دلم در آتش سوزان فکندی  
 نهادی داغ هجران بر دل ریش  
 تو آنجا خرم و شادان نشسته  
 تو آنجا در نشاط و شادمانی  
 من اینجا دیده بر راحت نهاده  
 کجائی ای مداوای دل من  
 کجاست آن هرزمان از دلنوازی  
 کنون عمریست ای سرو قبا پوش  
 نمیگوئی مرا بیچاره‌ای هست  
 اسیری دردمندی مهربانی  
 ز خویش و آشنا بیگانه گشته  
 نمیگوئی که روزی آرمش یاد  
 بدو از لطف پیغامی فرستم  
 دل درماندگانرا بردی از هوش  
 ز راه و رسم دلداری نباشد  
 بمردم نازنینا در فراقت  
 بمردم یاد کن وز غم بیندیش  
 نگارینا بحق دوستداری  
 به حق صحبت دیرینه ما  
 به آب دیده من در فراقت  
 که پیمان شکن و عهد نگه دار  
 چنان کن ای برخ خورشید خاور  
 سعادت باز بر من رو نماید  
 به چشم خویشتن رویت ببینم  
 بیابم از فراقت رستگاری

بدل خسته بتن رنجورم از تو  
 چو مجنون بر سر راهم نماندی  
 مرا در فضا هجران فکندی  
 گرفتی چون دل ریشم سر خویش  
 من اینجا در غم از جان دست شسته  
 به عزت میگذاری زندگانی  
 پیغام تو گوش جان گشاده  
 بیا بگشای از دل مشکل من  
 کجاست آن در وفا گردن فرازی  
 که رفتی و مرا کردی فراموش  
 ز ملک عاقبت آواره‌ای هست  
 غریبی بیدلی بی خانمانی  
 ز سودای غم دیوانه گشته  
 کنم جانش ز بند محنت آزاد  
 بدرمانده دلش کامی فرستم  
 به آخر دستشان کردی فراموش  
 فرامشکاری از یاری نباشد  
 به جان آمد دلم در اشتیافت  
 مرا میسند در هجران از این بیش  
 دلاراما بحق جان سپاری  
 بحق یوسف و حزن زلیخا  
 به آه و ناله من ز اشتیافت  
 مخور بر جان من زنهار زنهار  
 که تا در زندگی یکبار دیگر  
 در اقبال بر من برگشاید  
 به کام خویشتن پیشت نشینم  
 نباید بردت از من شرمساری



چو پیغام سراسر عرضه داری  
 بجوی شادیم باز آر آبی  
 مرا یکبار دیگر زنده دریاب  
 ز بویش مغز جانم تازه گردان  
 دمت دلیند و جانبخش و جهانگیر  
 بمادت شیون آغازم دگر بار  
 همی مویم همی گویم یزاری

صبا از روی لطف و راه یاری  
 بخواه از لعل نوشینش جوایی  
 زمانی باز گرد و زود بشتاب  
 بیپیماش روانم تازه گردان  
 تو تا باز آئیم ای باد شبگیر  
 من مسکین سرگردان بی یار  
 ز روی بیدای و بیقراری

### مناجات

چه نقصان آید اندر پادشائیت  
 دل افکاری دلارامی بیابد  
 از او ببریده ام امید یکبار  
 فراقش جامه صبرم قبا کرد  
 قدر ببرید ناگاهم ز دلخواه  
 فراق آمد نصیبم زان نگارین  
 وصال از دست مشکل داد خواهد  
 زما هر یک باقلیمی فتادند  
 بهشق اندر جهان گشتیم مشهور  
 مگر کز نسه هجران بمیرم  
 که امیدم نهی اندر کنارم  
 خداوندان کریم کار سازا  
 بشوق عاشقان بارگاہت  
 بآه سوزناک مستمندان  
 بآب چشم خون افشان یعقوب  
 بحق نیک مردان حقیقت  
 در رحمت براین بیچاره بگشای  
 رسان با من بت بگزیده من  
 بفضل خود برآور پایم از بند  
 بآه صبحگاهم رحمت آور

چه کم گردد خدا یا از خدائیت  
 که گر بیچاره ای کامی بیابد  
 خداوندان اگر چه دورم از یار  
 و گر چه روزگارم زو جدا کرد  
 قضا دستم ز وصلش کرد کوتاه  
 ز من دور او فتاد آن جان شیرین  
 زمانه خاطر نا شاد خواهد  
 بتأثیر اختران بر باد دادند  
 بنا کامی شدیم از یکدگر دور  
 امید از وصل جانان بر نگیم  
 بفضلت همچنان امیدوارم  
 الهی پادشاهای بی نیازا  
 بصدق سینۀ پاکان راحت  
 بشب نالیدن پا در کمندان  
 بحق صبر بی پایان ایوب  
 بحق ره نوردان طریقت  
 که بر جان من مسکین بیخشای  
 بده کام دل شوریده من  
 مرا زمین بیشتر در هجر مپسند  
 بر احوال تباهم رحمت آور

چنین گرد جهان آواره گشته	کرم کن بر من بیچاره گشته
بسوی وصل یارم راه بنمای	ازین پس درد بر دردم میفزای
بفضل خویشتن کامش روا کن	دل ریش عبید از غم جدا کن
بسوز سینه صاحب نیازان	خداوندا بحق پاکبازان
گرفتار کند دلربائی	که هر جا هست چون من مبتلائی
بکوی عاشقی گردن فرازی	دل افکاری اسیری عشق بازی
بسودای بتی دیوانه گشته	زعقل و عاقبت بیگانه گشته
بکن داروی ریش دردمندش	بیه مقصود جان مستمندش
بحق احمد معصوم مختاراً	چو من کس را مکن در عشق بیمار

## در خاتمه کتاب

دوم روز رجب در نون الف ذال <sup>۱</sup>	ببهرتر طالع و فرخنده تر فال
بهر کس یاز گفتم قصه خویش	بنظم آوردم این درد دل ریش
بر آوردم چو خاطر کرد یاری	دو هفته هفتصد بکر از عماری
کند صاحبدلی بر من دعائی <sup>۲</sup>	غرض آن بود کین ابیات دلسوز
بود کان ماه گردد روزی بی	ببخشد حق بر این دلسوزی من
غم دیوانه را معذور دارند	سخن سازان که دل پرنور دارند
که خواهد کرد او را جستجویی	حدیثم چون ندارد رنگ و بوئی
دماغ آشفنگان آشفته گویند	ز ما دانا دلان معنی نجویند
سوی خاموش گشتن راه گیرم	کنون وقت است اگر کوتاه گیرم
چنین کار کسی مشکل مبادا	کسی را پای دل در گل مبادا

## پایان

۱ - برگزیده ۲ - بحساب جمل سال ۷۵۱ میشود چه الف برابر با یک و نون ، پنجاه و ذال هفتصد است .  
 ۳ - مضمون این بیت از سعدی است که گوید ،  
 « مگر صاحبدلی روزی برحمت کند در حق درویشان دعائی »

« بمزاححت نكفتم اين گفتار »  
« هزل بگذار و جدازاو بردار »

# لطایف

شامل :

اخلاق الاشراف ، ريش نامه ، حد بند ، ترجيع بند ، تضمينات  
وقطعات ، رباعيات ، رسالة دلگشا ، رسالة تعريفات ، تعريفات  
ملا دو پياز ، موش و گربه

با مقدمه

مسيو فرته فرانسوي

پروفيسور السنة شرقيه

از روی نسخه چاپ ۱۳۰۳ (استانبول)

## شرح حال

# نظام‌الدین مولانا عبید زاکانی

املح‌الشعرا عبید زاکانی از قریه‌زاکان قزوین و از رجال اواسط قرن هشتم هجری است . مولانای مذکور از اهل فضل و دانش و از ارباب سلیقه و از اصحاب ذوق سلیم بوده است . اگر چه برخی او را از زمره هزالان می‌شمارند ولی حق انصاف اینست که با وجود یافت شدن بذله و هزل و هجو در اشعار او پایه‌اش از آن بالاتر است که او را هزال شمارند. بلکه در میان شعرا اولین لطیفه سنج و نادره سراسر است و در این شیوه کسی پیایه او نرسیده است. در تضمین اشعار سایرین و تحول معانی جد بهزل ید طولا داشت و زمینی بکر نگذاشت . جدیات او در روانی لفظ و شیرینی و متانت بینظیر است و در لطافت و باریکی معنی بی‌عدیل . باری مولانا عبید در عهد شاه ابواسحق در شیراز تحصیل علوم و فنون نمود و از فضیلتی عصر و ادبای دهر خود گردید. دهر فنی مهارتی کامل پیدا کرد و تصنیفات و تألیفات پرداخت. پس از آن بقزوین برگشت و بمنصب قضات سرافراز و به آموزگاری و تربیت بزرگان و منتخب و ممتاز گردید، چون در آن عصر ترکان در ایران از ارتکاب مناهی و قبایح چیزی باقی نگذاشته بودند و طبایع اهل ایران بسبب معاشرت و مجاورت ایشان در فساد و تغییر بدرجه نهایت رسیده بود مولانا عبید از مشاهده آن حالات خسته خاطر می‌بود و شرح حال و صورت احوال را با هر وسیله ب مردم نمودن می‌خواست. برای نمونه فساد اخلاق زمان و زمانیان رساله اخلاق - الاشراف را تألیف کرد که غرض از آن هزل محض نیست بلکه در ضمن هزلها جدهای حکمت آمیز و عبرت انگیز است همچنین برای تصویر درجات عقل و

پایه شعور اکابر قزوین که هر یک توده‌ای از سفاقت و نادانی بودند افسانه‌های بسیار در رساله دلگشای خود نوشت که هر یک ارباب بصیرت را حکمتی است معیار فضل و آزمودگی و دانش و جهان دیدگی او را رساله صد پند و تعریفاتش دلیلی کافی است. و آنکه نسبت دهندگان او بهزالی خود نیز معترفند باینکه او رساله‌ای در علم معانی و بیان نوشت و خواست بحضور پادشاه بگذرانند پیمان و مقربان گفتند پادشاه را باینگونه مزخرفات سروکار نیست. قصیده فرا ساخت و خواندن خواست گفتند پادشاه ریشه‌خند دروغ و مبالغه و اغراق شاعران را خوش ندارد. بنابراین این مولانا عبید گفت در این صورت من نیز طریقه‌ای پیش گیرم تا بدان وسیله بیزم خاص پادشاهان باریابم و از ندما و مقربان کردم و چنان کرد. آنگاه بی پروا سخنان فاحش و لطیفه‌های صریح و نادر میگفت و صله و جایزه بی‌شمار مییافت و کسرا یارای مقابله و مشاجره با وی نبود. گویند که مولانا عبید بعد از نومیدی از دخول در مجلس پادشاه این رباعی را فی البدیهه ساخت :

### رباعی

در علم و هنر مشو چو من صاحب فن  
تا نزد عزیزان نشوی خوار چو من  
خواهی که شوی پسند ارباب زمن  
کنک آور و کنکری کن و کنکر زن  
یکی از آشنایان این بشنید و در حیرت ماند که چگونه کسی با آن فهم  
و فضل میتواند ترك علم و ادب کند و بهزل و رذل تن در دهد مولانا عبید  
این قطعه را بوی فرستاد :

### قطعه

ای خواجه مکن تا بتوانی طلب علم  
کاندر طلب راتب هر روزه بمانی  
رو مسخرگی پیشه کن و مطربی آموز  
تا داد خود از کهنتر و مهتر بستانی  
آورده اند که در عهد مولانا عبید زنی بود جهان خاتون نام بسیار  
ظریف و حریف با وی مناظره و مشاعره مینمود. خواجه امین الدین وزیر

ابواسحق او را بزنی بخواست و او بعد از ناز و عشوه‌های بسیار تن بدان  
زناشویی در داد. مولانا عبید در آن ازدواج این قطعه بساخت و بیمه‌جا با  
بخواند و از وزیر بجای سرزنش نوازشها یافت.

### قطعه

وزیرا جهان قحبه‌ای بی وفاست      ترا از چنین قحبه‌ای تنگ نیست  
بروس فراخی دگر را بخواه      خدای جهان را جهان تنگ نیست  
و گویند که سلمان ساوجی که از معاصرین مولانا عبید بود او را ندیده  
این قطعه در هجو وی بساخت :

### قطعه

جهنمی هجاگو عبید زاکانی  
مقررست به بیدولتی و بسی دینی  
اگرچه نیست ز قزوین و روستازاده است  
ولیک میشود اندر حدیث قزوینی  
نکته در این قطعه آنکه ظرفای ایران قزوینیان را احمق گویند چنانچه  
خراسانیان را خر و طوسی‌نرا گاو و بخارانیان را خرس و ماوراءالنهریان  
را مشهدی یعنی رافضی خوانند و این نسبتها از قبیل طعن باشد.  
مولانا عبید این قطعه بشنید در دم سفر بغداد پیش گرفت چون بدانجا  
رسید سلمان را با دبدبه و کوکبه تام در کنار دجله مشغول عیش و عشرت و  
مصاحبت ارباب دانش و فضیلت دریافت، بتقریبی داخل مجلس وی گردید.  
سلمان در وصف دجله این مصراع ساخته بود که: « دجله را امسال رفتاری  
عجب مستانه است ». و از حاضران تقمیم آن میخواست مولانا عبید بدیهه  
گفت: « پای در زنجیر و کف بر لب مگردیوانه است » سلمان را خوش آمد و  
پرسید از کجائی گفت از قزوینم. پس در اثنای مصاحبت سلمان از وی پرسید  
که نام سلمان در قزوین معروف و از اشعارش چیزی مشهور است یا نه.  
مولانا عبید گفت قطعه‌ای از اشعار او بسیار مشهور است و این بخواند:

### قطعه

من خراباتیم و باده پرست      در خرابات منان عاشق و مست  
میکشندم چو سبو دوش بدوش      میبرندم چو قدح دست بدست

آنگاه گفت اگرچه سلمان مردی فاضل است و میتوان این قطعه را بوی نسبت داد اما ظن غالب من آنست که این قطعه از زن او باشد . سلمان از لطف سخن وی دریافت که عبید است مقدمش را غنیمت شمرد و عذرهای وی بخواست . و تا در بغداد بود از هیچ خدمتی در باره او کوتاهی ننمود . مولانا عبید مکرر میگفت که ای سلمان بخت یاوری کرد که زود با امتداد اقدام نمودی و از شر زبانم رستی .

وفات عبید از سال ۷۶۸ تا ۷۷۲ ظاهراً در اصفهان یا بغداد اتفاق افتاده اطلاع صحیحی از آخرین دوران زندگی او بدست نیامده است.

تهیه نسخه الکترونیک: باقر کتابدار

تابستان ۱۳۸۷

[www.persianbooks2.blogspot.com](http://www.persianbooks2.blogspot.com)

برای عضویت در خبرنامه می توانید در خواست

خود را به این آدرس بفرستید:

[farsibooks@gmail.com](mailto:farsibooks@gmail.com)

## مقدمه مسیو فرته فرانسوی

### پروفیسور السنه شرقیه

چنین گوید ممضی ذیل بنده ناتوان (فرته) که مدت‌ها خواه در مملکت فرانسه و خواه در خارج بتحصیل السنه شرقیه بخصوص زبان پارسی پرداختم و از آثار شرقیان سیمماً نظم و نثر پارسی بسیار مطالعه و تفحص نمودم . الحق شیوه ادای زبان پارسی را بسیار شیرین و نمکین یافتم ، خاصه در اشعار که اگرچه معانی و مضامین آن چندان شباهتی بمعانی و مضامین مادرزادی من که زبان فرانسویست ندارد اما فی حد ذاته در عالم خود کمال امتیاز را دارد . در دلم آمد که جزوی از آثار مشهور فارسی را بفرانسوی ترجمه نمایم تا هم از من یادگاری ماند و هم طالبان زبان پارسی را از همگنان وسیله استفاده و استفاضه گردد . پس از تفحص و تتبع بسیار دیدم که ارباب همت و غیرت فرنگستان از هر نوع و هر جنس تألیف و تصنیف فارسی کما بیش ترجمه ها پرداخته اند و زمینه خالی نگذاشته اند بجز شیوه لطائف و ظرائف آن ، خاصه از آنها که جامع نکات و مزایای خاص است . چندی در این اندیشه بودم که مختصری معتابه و مشهور از این دست ترجمه را انتخاب نمایم . از قضا کلیات (مولانا عبید زاکانی) بدستم افتاد . دیدم عجب گنجینه نایاب و مقصود مرا سخت موضوعی است شایسته لطائف آنرا آنچه یافتم برگزیدم و بترجمه آن اهتمام نمودم . اما چون در اشعار مشرقیان اکثر جانب لفظ مراعات شده و او را بر جانب معنی ترجیح داده اند و لطف ترکیب الفاظ را بر حسن ادای معنی مقدم داشته اند تا از اصل اثری دیده و دانسته نشود از چگونگی آن آگاهی بهم نرسد و استلذازی از آن برده نمیشود . لهذا مناسب آن



دیدم که نخست بی‌زیادت و نقصان در عبارت اصل آنرا با حروف عربی مطبوع سازم که فائده آن عام گردد و خواهشمندان اصل هم بمطالعه آن دسترس شوند و در ضمن مولانا عبید را نیز از خود خورسند ساخته باشم . پس از آن از روی اختصاص باصحاب تمدن بعد از طی بسیار بلکه قریب سه ربع نسخه اصل که تنها مطابق مذاق و موافق مزاج اهل شرقست آنچه را از آن پرده ادب خارج وبذله و نکاتش را صریح و رکیک نیافتم و در ترجمه اش محظوری ندیدم بزبان فرانسوی ترجمه نمودم تا چنانچه پیش از این ذکر شد یادگاری ماند و وسیله استفاد و تمتی گردد.

امید از ناظران و مطالعه کنندگان اینکه زحمت من بنده را ببهوده شمارند و در این گزینش واتخاذ معذورم دارند که غرضم از نشر این اثر و ترجمه آن ورای آنست که بنظر کوتاه بینان میرسد و بخاطر معترضین خطور مینماید. مقصود کلی خدمتی بطالبان زبان فارسی و ابقاء لطائف آثار مولانا عبید است . اما حیثیت حسن و قبح واعتماد و نیت او خود داند و خدای خود (والعهده علیه) اکنون ختم سخن از زبان خود و از زبان مولانا عبید بدین بیت میکنم :

بیت

بمزاحت نگفتم این گفتار هزل بگذار و جد از او بردار

فرته ( مترجم )

کلیات عبید زاکانی  
لطائف

# رسالہ اخلاق الاشراف

## لطایف عیدزاگانی

### رساله اخلاق الاشراف

شکر نامحسور و حمد نامحدود حضرت واجب الوجود را (جلت قدرته)<sup>۱</sup> که زبور عقل را پیرایه وجود انسان ساخت تا بوسیلت آن در کسب اخلاق حمیده و اوصاف جمیله غایت جهد بذل گردانید . و صلوات نامحدود نثار روضه منور معطر سید کائنات محمد مصطفی علیه اکمل التحیات<sup>۲</sup> باد که کسوت خلق و منشور خلقش بطراز (لولاک لما خلقت الافلاک)<sup>۳</sup> و طفرای (انک لعلی خلق عظیم)<sup>۴</sup> مطرزه<sup>۵</sup> و موشح گشت و سلام و تحایا<sup>۶</sup> بر اولاد و انصار او که (بایهم اقتدیتم اهتدیتم)<sup>۷</sup>

(بعد ذلك) بر رأی کمال که روی سخن در ایشانست پوشیده نماید که بر بدن هر فردی از افراد انسان جوهری شریف که آنرا روح خوانند از عالم امر (قل الروح من امر ربی)<sup>۸</sup> موکلت و بروی قهرمان<sup>۹</sup> حقیقت آدمی عبارت از آن جوهرست و او پیوسته بذات خود قائمست و از فنا محروس و مصون و مستعد ترقی و کمال و چنانچه بدن از شهوات و لذات محسوس و محفوظ میگردد و روی در عالم سفلی دارد روح نیز از معرفت حضرت عزت که غایت همه غایاتست (عز شانه) و ادراک حقایق و افاضت<sup>۱۰</sup> خیرات بهره مند میگردد و روی در عالم قدس دارد. و چنانکه بدن بواسطه امراض مزمنه از خاصیت خود فرو میماند روح نیز کیفیتی و ماهیتی دارد که چون بمرضی از امراض که

- 
- ۱ - که باشکوه است نیرویش ۲ - کامل ترین درودها بر او باد
  - ۳ - اگر تو نبودی عالم را نمی آفریدم ۴ - همانا تو بر اخلاقی والا هستی
  - قران کریم سوره القلم ۶۸ آیه ۴ ۵ - آراسته ۶ - درودها
  - ۷ - هر یک را پیروی کنید رستگار میشوید ۸ - بگویی روح امر پروردگار
  - من است - قران کریم سوره بنی اسرائیل آیه ۸۷ ۹ - مسلط
  - ۱۰ - بهره دادن .

بدو مخصوص است از حب جاه و مال و اکتساب شهوات و التفات بلذات عالم سفلی مبتلی میگردد از خاصیت فریاد میماند که آن مشاهده حضرت ذوالجلال و ادراک معقولات و افاضت خیرات است. همانا شاعر در این معنی گفته باشد :

## بیت

ترا از دو گیتی بر آورده اند      بچندین میانجی پرورده اند<sup>۱</sup>  
 نخستین فکرت پسین شمار      توئی خویشتن را بیازی مدار  
 رچنانچه اطبا همت بر ازاله<sup>۲</sup> امراض بدن و حفظ صحت آن مصروف  
 گردانیده اند انبیا نیز نظر همت بر دفع آفات و امراض روح گماشته اند تا او  
 را از ورطات<sup>۳</sup> مهلکه و گرداب جهل و نقصان بساحل نجات و کمال رسانند.  
 مرد خردمند چون بنظر دقیق تأمل نماید بروی روشن شود که مقصود از ارسال  
 مقلدان امانت رسالت تهذیب اخلاق و تطهیر سیر بندگانست و این معنی بر لفظ  
 شاعر بدین سیاق<sup>۴</sup> طاری<sup>۵</sup> :

## بیت

گر نبی آید و از نه تو نکو سیرت باش  
 که بدوزخ نرود مردم پاکیزه سیر  
 خود حضرت رسالت نقاب از چهره عروس این معنی بر انداخته و جمال  
 این تلویح را بر سر این تشریح جلوه داد که (بعثت لاتمم مکارم الاخلاق)<sup>۶</sup>  
 و قوانین این قسم را که علم اخلاق و حکمت عملی خوانند علماء سلف در  
 مطولات<sup>۷</sup> که فهم قصیر این فقیر از ادراک شمه از آن قاصر است استکمال  
 خلق را بوجه احسن و طریق ایمن در قید کتابت کشیده اند. و از وقت و زمان  
 مبارک آدم صغی تا بدین روزگار اشراف بنی آدم بمشقت بسیار و ریاضت بکمال  
 فضائل اربعه که آن (حکمت) و (شجاعت) و (عفت) و (عدالت)<sup>۸</sup> است سعی بلیغ  
 بتقدیم رسانیده اند. و آنرا سبب سعادت دنیوی و نجات عقبی شمرده و گفته اند:

۱ - این دو بیت از فرزانه طوسی حکیم ابوالقاسم فردوسی است و بیت دوم آن در شاهنامه اینطور ضبط شده است

نخستین فطرت پسین شمار      توئی خویشتن را بیازی مدار  
 ۲ - از بین بردن      ۳ - جمع ورطه ، گودال      ۴ - روش ، ترتیب  
 ۵ - جاری      ۶ - برای کامل ساختن مکارم اخلاقی برانگیخته شدم  
 ۷ - کتب مفصل

۸ - تقسیم بندی فضائل از نظر افلاطون که آنها را در چهار نوع تدوین کرده بود

## بیت

بهر مذهب که باشی باش نیکو کار و بخشنده

که کفر و نیک خوئی به زاسلام و بد اخلاقی

اکنون که در این روزگار زبده دهور<sup>۱</sup> و خلاصه قرونست چون مزاج اکابر لطیف شده و بزرگان صاحب ذهن بلند رأی پیدا گشتند فکر صافی و اندیشه شافی بر کلیات امور معاش و معاد گماشتند و سنن و اوضاع سابق در چشم تمیزایشان خوار و بیمایه نمود. و نیز بواسطه<sup>۲</sup> کرور زمان و مروراوان<sup>۳</sup> اکثر آن قواعداند راس<sup>۴</sup> پذیرفته است احیای آن اوضاع بر خاطر خطیر و ضمیر منیر این جماعت گران آمد. لاجرم مردوار پای همت بر سر آن اخلاق و اوضاع نهادند و از بهر معاش و معاد خود این طریق که اکنون در میان بزرگان و اعیان متداول است چنانچه این مختصر بر شرح شمای از آن مقصودست پیش گرفتند و بنیاد کارهای دینی و دنیوی بر آن مبنی مستحکم گردانیدند، در معانی باز است و سلسله سخن دراز در غرض شروع کنیم. مدتی شد که این ضعیف (عبیدزاکانی) را در خاطر اختلاجی<sup>۵</sup> میبود که مختصری مبنی بر بعض اخلاق قدما که آنرا خلق اکنون (منسوخ<sup>۶</sup>) میخوانند و شمهای از اوضاع و اخلاق اکابر این روزگار که اینرا (مختار<sup>۷</sup>) میدانند بتحریر رساند تا موجب فائده طالبان این علم و مبتدیان این راه باشد. که به (اخلاق الاشراف) موسومست در قلم آورد و آن را بر هفت باب قرار داد هر باب مشتمل بر دو مذهب یکی مذهب منسوخ که قدما بر آن نهج زندگانی کرده اند و یکی مذهب مختار که اکنون بزرگان ما اختراع نموده اند و بنای امور معاش و معاد بر آن نهاده هر چند که حد این مختصر بهزل<sup>۸</sup> منتهی میشود اما :

## بیت

آنکس که ز شهر آشنائست

داند که منافع ما کجائست<sup>۹</sup>

مأمول این ضعیف در سعی این مختصر آنکه:

مگر صاحب دلی روزی بجائی

کند در کار این مسکین دعائی

- ۱ - جمع دهر ۲ - روزگار ۳ - کهنگی و فرسودگی ۴ - اندیشه ای که ذهن را بنخود مشغول دارد ۵ - باطل شده ۶ - برگزیده ۷ - شوخی و مزاج ۸ - آرزو ۹ - این بیت از نظامیست

# باب اول

## در حکمت

### مذهب منسوخ

حکما در حد حکمت فرموده اند ( الحکمة استكمال النفس الانسانية في قوتها والعلمية العملية. اما العلمية فانها تعلم حقايق الاشياء كما هي. واما العملية فانها تحصيل ملكة نفسانية بها تقدر على اصدار الافعال الجميلة والاحتراز عن الافعال القبيحة وتسمى خلقا )<sup>۱</sup> یعنی در نفس ناطقه دو قوه مرکوزست و کمال او بتکمیل آن منوط . یکی قوه نظری و یکی قوه عملی . قوه نظری آنست که شوق او بسوی ادراک معارف و نیل علوم باشد تا برمقتضای آن شوق کسب استطاعت معرفت اشیا چنانچه حق اوست حاصل کند. بعد از آن بمعرفت مطلوب حقیقی و غرض کلی که انتهای جمله موجوداتست ( تعالی و تقدس ) مشرف میشود تا بدلالت آن معرفت بعالم توحید بل بمقام اتحاد رسد و دل او ساکن و مطمئن گردد که ( الا بذکر الله تطمئن القلوب )<sup>۲</sup> و غبار شبهت و زنگه شک از چهره ضمیر و آینه خاطر او سترده گردد چنانچه شاعر گفته :

### مصراع

بهر کجا که در آمد یقین ، گمان برخاست

و قوه عملی آن باشد که قوا و افعال خود را مرتب و منظوم گرداند

---

۱ - حکمت عبارت است از استكمال نفس انسان بقوه علمی و عملی اما قوه علمی در یافتن حقایق چیزها است چنانکه هست و اما قوه عملی تحصيل ملكة نفسانی است که بوسیله آن برانجام کارهای نیک و پرهیز از کارهای ناشایست توانائی حاصل شود و آنرا اخلاق گویند .  
۲ - بیاد و ذکر خدا دلها آرامش و سکون یابد . - قرآن کریم سورة الرعد ۱۳ آیه ۲۸

چنانکه با یکدیگر مطابق و موافق شوند تا بواسطه آن مساوات اخلاق او مرضی<sup>۱</sup> گردد . هر گاه این علم و عمل بدین درجه در شخص جمع آید او را انسان کامل و خلیفه خدا توان گفت و مرتبه او اعلی مراتب نوع انسان باشد . چنانچه حق تعالی فرموده ( توتی الحکمة من یشاء و من یوتی الحکمة فقد اوتی خیراً کثیراً )<sup>۲</sup> و روح او بعد فراق بدن بنعیم مقیم و سعادت ابد و قبول فیض خداوند مستعد گردد :

### مصراع

وین کار دولتست کنون تا کرا رسد  
تا اینجا مذهب قدما و حکماست .

### مذهب مختار

چون بزرگان و وزیران خورده دان که اکنون روی زمین بذات شریف ایشان مشرفست در تکمیل روح انسانی و مرجع و معاد آن تأمل نمودند و سنن و آرای اکابر سابق پیش چشم برداشتند خدمتشان را بدین معتقدات انکاری تمام حاصل آمد . میفرمایند که بر ما کشف شد که روح ناطقه اعتباری ندارد و بقای آن ببقای بدن متعلق است و فنای آن بفنای جسم موقوف و میفرمایند که آنچه انبیا فرموده اند که او را کمال و نقصانی هست و بعد فراق بدن بذات خود قائم و باقی خواهد بود محال است و حشر و نشر امری باطل . حیاة عبارت از اعتدال ترکیب بدن باشد چون بدن متلاشی شد آن شخص ابدأ<sup>۳</sup> ناچیز و باطل گشت . آنچه عبارت از لذات بهشت و عقاب دوزخست هم در این جهان میتوان بود چنانکه شاعر گفته :

### بیت

آنرا که داده اند همینجاش داده اند

و آنرا که نیست وعده بفرداش داده اند

۱ - پسندیده ۲ - هر که را خواهد دانش و حکمت بخشد و کسی را که دانش

بخشید خیر بسیار بخشیده است . قرآن کریم - سوره بقره - آیه ۲۷۷

۳ - همواره ، برای همیشه .

لاجرم از حشر و نشر و عقاب و عذاب و قرب و بعد و رضا و سخط و کمال  
و نقصان فراغتی تمام دارند و نتیجه این معتقد آنکه همه روزه عمر در کسب  
شهوات و نیل لذات مصروف فرموده میگویند :

### رباعی

ای آنکه نتیجه چهار و هفتی      وز هفت و چهار دایم اندرتفتی<sup>۱</sup>  
میخورد که هزار بار بیشتر گفتم      باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی  
و اکثر این رباعی در صندوقه گور پدران مینویسند :

### رباعی

زین سقف برون رواق و دهلیزی نیست  
جز با من و تو عقلی و تمییزی نیست  
ناچیز که وهم کرده کان چیزی هست  
خوش بگذر ازین خیال کان چیزی نیست  
و بسبب این عقیده است که قصد خون و مال و غرض خلق پیش ایشان  
خوار و بیمایه مینماید :

### بیت

بر او یکجرعه میهم رنگ آذر      گرامی تر ز صد خون برادر  
الحق زهی بزرگان صاحب توفیق که آنچه چندین هزار سال باوجود  
تصفیه عقل و روح محبوب ماند بی زحمتی برایشان کشف شد .



## باب دوم

### در شجاعت

### منه‌ب منسوخ

حکما فرموده‌اند که نفس انسانی را سه قوه متمایز است که مصدر افعال مختلف میشود یکی قوه ناطقه که مبدأ فکر و تمیز است . دوم قوه غضبی و آن اقدام بر احوال و شوق ترفع و تسلط بود . سوم قوه شهوانی که آنرا بهیمی گویند و آن مبدأ طلب غذا و شوق بما کل و مشارب و مناکح بود . هر گاه انسانی را نفس ناطقه باعتدال بود در ذات خود و شوق با کتساب معارف یقینی علم حکمت او را بتبعیت حاصل آید . و هر گاه که نفس سبعی یعنی غضبی باعتدال بود و انقیاد نفس عاقله نماید نفس را از آن فضیلت شجاعت حاصل آید و هر گاه که حرکت نفس بهیمی باعتدال بود و نفس عاقله را متابعت نماید فضیلت عفت او را حاصل آید . چون این سه جنس فضیلت حاصل آید و باهم ممزج گردند از هر سه حالی متشابه حاصل گردد که کمال فضایل بدان بود و آن فضیلت را عدالت گویند و حکما شجاع کسی را گفته‌اند که در او نجدهت و همت بلند و سکون نفس و ثبات و تحمل و شہامت و تواضع و حمیت و رقت باشد . آنکس را که بدین خصیلت موصوف بود ثنا گفته‌اند . و بدین واسطه در میان خلق سرافراز بوده و این عادت را قطعاً عار نداشته‌اند بلکه ذکر محاربات و مقاتلات چنین کس در سلك مدح کشیده‌اند و گفته‌اند :

#### بیت

که سرمایهٔ مرد دانگبست      دلیری و رادی و فرزاندگبست

## مذهب مختار

اصحابنا میفرمایند که شخصی که بر قضیه هولناک اقدام نماید و بادیگری بمحاربه و مجادله درآید از دو حال خالی نباشد . یا بخصم غالب شود و بکشد یا بعکس . اگر خصم را بکشد خون ناحق در گردن گرفته باشد و بتبعیت آن لاشک عاجلا و آجلا<sup>۱</sup> بدو ملحق گردد و اگر خصم غالب شود آنکس را راه دوزخ مقررست . چگونه عاقل حرکتی که احد طرفین آن بدین نوع باشد اقدام نماید . کدام دلیل روشنتر از اینکه هر جا عروسی یا سمعی یا جمعیتی باشد مشتمل بر لوت<sup>۲</sup> و حلوا و خلعت و زرمخندان و حیزان و جنگیان و مسخره گان را آنجا طلب کنند و هر جا که تیر و نیزه باید خورد ابلهی را یاد دهند که تو مردی و پهلوانی و لشکر شکنی و گرد دلاوری و او را برابر تیغها دارند تا چون آن بدبخت را در مصاف بکشند حیزگان و مخنثان شهر شامت کنان کون جنبانند و گویند :

## بیت

تیر و تیر و نیزه نمیآرم خورد لوت و می و مطربم نکو میسازد  
و چون پهلوانی را در معرکه بکشند حیزگان و مخنثان از دور نظاره  
کنند و با هم گویند ای جان خداوندگار (حیززی و دیرزی) مرد صاحب حزم  
باید که روز هیجا<sup>۳</sup> قول پهلوانان خراسان را دستور سازد که میفرمایند: «مردان  
در میدان جهند مادر کهدان جهیم، لاجرم اکنون گردان و پهلوانان این بیت  
را نقش نکین ساخته اند .

## بیت

گریز بهنگام ، فیروزی است خنک پهلوانی کش این روزی است  
از نوخاسته اصفهانی روایت کنند که در بیابانی مغولی بدورسید ، برو  
حمله کرد نوخاسته از کمال کیاست تضرع کنان گفت: «ای آقا خدایرا بم گام  
مم کش، یعنی بکا مرا و مکش مرا . مغولش برو رحم آورد و بر قول او کار کرد

۱ - دیر یا زود

۲ - غذا و خوراکی

۳ - نبرد

جوان بیمن این تدبیر از قتل او خلاص یافت ؛ گویند بعد از آن سی سال دیگر عمر در نیکنامی بسربرد. زهی جوان نیکبخت . گویا این مثل در باب او گفته اند :

## بیت

جوانان دانا و دانش پذیر      سزد گر نشینند بالای پیر  
 ای یاران ، معاش و سنت این بزرگان غنیمت دانید . مسکین پدران  
 ما که عمری در ضلالت بسربردند و فهم ایشان بدین معانی منتقل نکشت .

## باب سوم

### در عفت

#### مذهب منسوخ

در سیر اکابر سلف مطالعه افتاده است که در ازمنه ماضیه عفت را یکی از خصایل اربعه شمرده اند و در حد آن فرمرده اند عفت عبارتست از پاكدامنی و لفظ عفيف بر آنكس اطلاق كردندى كه چشم از دیدن نامحرم و گوش از شنیدن غیبت و دست از تصرف در مال دیگران و زبان از گفتار فاحش و نفس از ناشایست بازداشتی . چنین کس را عزیز داشتندى و آنكه شاعر گفته :

#### بیت

بر همه خلق سرافراز بود هر که چو سرو

پاكدامن بود و راست رو و كوته دست

مصدق این معنیست . گویند حکیمی مذمت کسی از پسر خود بپشنید گفت (یا بنی مالک ترضی ان تکون بلسا نك ما لا ترضی ان یکون علی بدن غیرك) <sup>۱</sup> شخصی شکایت دیگری میکرد و عیوب او با امیر المؤمنین حسن بن علی میگفت امیر المؤمنین علی با پسر گفت (یا بنی نزه سمعك عنه فانه ینظر الی اخبث ما فی وعائه فافرغ فی وعائك) <sup>۲</sup> منصور حلاج را چون بردار کردند گفت: در کوچکی بر شاعری میگذاشتم آواز زنی از بام شنیدم از بهر نظاره او بالا نگرستم اکنون از دار بزیر نگرستن کفارت آن بالا نگرستن میدانم .

۱ - ای پسر ، چرا عیبی را که در وجود دیگران نمی پسندی بر زبان خود می پسندی .  
۲ - فرزندم گوش خود را از گفتار او منزّه دار که پلیدترین چیزی که در ظرف وجود خود دارد در وجود تو خالی میکند .

## مذهب مختار

اصحابنا میفرمایند که قدمادر این باب غلطی شنیع کرده اند و عمر گرانمایه بضاللت و جهالت بسر برده ، هر کس که این سیرت ورزد او را از زندگانی هیچ بهره نباشد. در نص تنزیل آورده است که (انما الحیوة الدنیا لعب و لهو و زینة و تفاخر بینکم و تکاثر فی الاموال و الاولاد)<sup>۱</sup> و معنی آن چنین فهم فرموده اند که مقصود از حیوة دنیا لعب و لهو بی فسق و آلات مناهی امری ممتنعست و جمع کردن مال بی رنجانیدن مردم و ظلم و بهتان و زبان در عرض دیگران دراز کردن محال . پس ناچار هر که عفت ورزد از اینها محروم باشد و او را از زندگان نتوان شمرد و حیات او عبث باشد و بدین آیت که (افحسبتم انما خلقناکم عبثا و انکم الینا لاترجعون)<sup>۲</sup> مأخوذ بود . و خود چه کلبتره<sup>۳</sup> باشد که شخص را پاماه پیکری خلوتی دست دهد و از وصال جانفزای او بهره مند نگردد و گوید که من پا کدامم تا بدافع حرمان مبتلا گردد و شاید بود که او ارامدة العمر چنان فرصتی دست ندهد از غصه میرد و گوید (اضاعة الفرصة غصة)<sup>۴</sup> آنکس را که وقتی عقیف و پا کدامن و خویشتهندار گفتندی اکنون کون خرو سند بور و دمسرده میخوانند میفرمایند که چشم و گوش و زبان و دیگر اعضا از بهر جذب منفعت و دفع مضرت آفریده اند و هر عضوی را از خاصیتی که سبب ایجاد او بوده منع کردن موجب بطلان آن عضو است . پس چون بطلان اعضا روانیست هر کس باید که آنچه او را بچشم خوش آید آن بیند و آنچه بگوش خوش آید آنرا شنود و آنچه مصالح او بدان منوط باشد از خبث و ایذا و بهتان و عشوه و دشنام فاحش و گواهی بدروغ آن بر زبان راند. اگر دیگری را بدان مضرتی باشد یا دیگری را خانه خراب شود بدان التفات نباید کرد و خاطر از این معنی خوش باید داشت. هر چه ترا خوش آید میکن و میگوی. هر کسی را که دلت میخواهد بی تحاشی\* میگوی تا عمر بر تو وبال نگردد .

۱ - همانا زندگی این جهان بازی و آرایش است و فخر فروشی و لاف در اموال و اولاد. قرآن کریم - س الحدید. ۵۷ آیه ۱۹ - ۲ - آیا می پندارید که شما را پیهوده آفریدیم و شما بسوی ما باز نمیگردید؟ قرآن کریم - س المؤمنون ۲۳ آیه ۱۱۷  
 ۳ - جفناک و پاوه ۴ - از دست دادن فرصت اندوهی باشد. ۵ - بی پروا

## رباعی

تا بتوانی نگار دلبری مجوی      معشوقه چاک و خوش و غرمیجوی  
چون یافتیش مده مجال نفسی      میگای ورها میکن و دیگر میجوی  
میفرمایند که اگر استادی یا یاری را از این کس داعیه تمنی باشد. باید  
که بی توقف و تردد تن در دهد و دفع بهیچوجه روا ندارد که ( الفرصة تمر  
مرالسحاب )<sup>۱</sup>.

## بیت

از امروز کاری بفردا ممان      چه دانی که فردا چه گردد زمان  
و باید منع درخاطر نیارد که (المنع کفر)<sup>۲</sup> و آنرا غنیمت تمام باید شمرد،  
چه مشاهده می رود که هر کس از زن و مرد جماع نداد همیشه مفلوک و منکوب  
باشد و بداف حرمان و خذلان سوخته . و پبراهین قاطعه بهرهن گردانیده اند  
که از زمان آدم صفی تا اکنون هر کس که جماع نداد میر و وزیر و پهلوان  
ولشکر شکن و قتال و مالدار و دولتیار و شیخ و واعظ و معروف نشد . دلیل  
صحت این قول آنکه متصوفه جماع دادنرا (علة المشایخ)<sup>۳</sup> گویند. در تواریخ  
آمده است که رستم زال آنهمه ناموس و شوکت از . . . دادن یافت چنانکه  
گفته اند :

## نظم

تہمتن چو بگشاد شلوار بند	بزانو در آمد یل ارجمند
عمودی بر آورد هومان چودود	بدانسانکه پیرانش فرموده بود
چنان درزه . . . رستم سپوخت	که از زخم آن . . . رستم بسوخت
دگر باره هومان در آمد بزیر	تہمتن بسان ہزیر دلیر
بدو در سپوزیدیک . . . سخت	کہ شد . . . ہومان ہمہ لخت لخت
دوشمشیر زن . . . دریدہ شدند	میان یلان ہرگزیدہ شدند
تونیزای برادر چو گردی قوی	سزد گرسخنہای من بشنوی
بخسبی و . . . سوی بالاکنی	ہنرہای خود را ہویدا کنی
کہ تاہر کس آید ہمی گایدت	دل از . . . خوردن بیاسایدت
چو ہر کس نما ندجہان پایدار	ہمان پہ کہ نیکی بود یادگار

و نیز گفته است :

بیت

سعادت ابدی در جماع کردن دان و لیک گوی سعادت کسی برد که دهد  
حقا که بزرگان ما این سخن از سر تجربه میفرمایند و حق با طرف  
ایشانست چه بحقیقت معلوم شده است که کون درستی یعنی ندارد. مرد باید که  
دهد و ستاید چه نظام کارها بداد و سندی است تا او را بزرگه و (کریم الطرفین<sup>۱</sup>)  
توان گفت و اگر پدر و مادرش داده باشند او را (نسیب الابوین<sup>۲</sup>) خطاب شاید  
کرد اگر چه بعضی از عوام طعنه زنند که جماع دادن گرمی باژگونه و مروتی  
از کونسو باشد اما سخن ایشان را اعتباری نیست و ندانسته باشند که :  
(الوجود بالنفس اقصی غایة الجود<sup>۳</sup>) هر کس از بدبختی فرصت دادن فوت کند کلید  
دولت گم کرده باشد و ابدالدهر در مذلت و شقاوت بماند و شاعر در حق او  
گفته است :

بیت

بهل تا بدنندان گزد پشت دست تفوری چنین گرم نانی نیست  
آن نیکبخت را که مستعد قبول نصایحست درین باب اینقدر کافیت  
ایزد باری همگنان را توفیق خیر کرامت کناد .

۱ و ۲- آنکه از جانب پدر و مادر کریم و اصیل و صاحب نسب باشد. ۳- گرم و جود از نفس خویشتن عالیترین جود است .

## باب چهارم

### در عدالت

#### مذهب منسوخ

اکابر سلف عدالت را یکی از فضایل ارببه شمرده‌اند و بنای امور معاش و معاد بر آن نهاده . معتقد ایشان آن بوده که (بالعدل قامت السموات والارض)<sup>۱</sup> خود را مأمور (ان الله يأمر بالعدل والاحسان)<sup>۲</sup> بداشتندی بنا بر این سلاطین و امرا و اکابر و وزراء دایم همت بر اشاعت عدالت و رعایت امور رعیت و سپاهی گماشتندی و آنرا سبب دولت و نیکنامی شناختندی. و این قسم را چنان معتقد بوده‌اند که عوام نیز در معاملات و مشارکات طریق عدالت کار فرمودندی و گفتندی .

#### بیت

عدل کن زانکه در ولایت دل در پیغمبری زند عادل

#### مذهب مختار

اما مذهب اصحابنا آنکه این سیرت اسوه<sup>۳</sup> سیراست و عدالت مستلزم خلل بسیار و آنرا بدلائل واضح روشن گردانیده‌اند و میگویند بنای کار سلطنت و فرماندهی و کدخدائی بر ریاست است . تا از کسی نترسند فرمان آنکس نبرند و همه یکسان باشند و بنای کارها خلل پذیرد و نظام امور گسسته شود. آنکس که حاشا عدل نورزد و کسی را نزند و نکشد و مصادره نکند و خود را مست نسازد و بر زیردستان اظهار عریبه و غضب نکند مردم از او نترسند و رعیت فرمان ملوک نبرند، فرزندان و غلامان سخن پدران و مخدومان

۱ - آسمانها و زمین بردادگری استوارند  
فرمان میدهد. قرآن کریم س النحل - ۱۶ - آیه ۹۲  
۲ - خداوند بدادگری و نیکی  
۳ - بدترین



نشوند مصالح بلاد و عباد متلاشی گردد. و از بهر این معنی گفته اند :

### مصراع

پادشاهان از پی يك مصلحت صد خون گنند

میفرمایند (العدالة تورث الفلاکة)<sup>۱</sup> خود کدام دلیل واضحتر ازینکه پادشاهان عجم چون ضحاک تازی و یزدجرد بزه کار که اکنون صدر جهنم بدیشان مشرفست و دیگر متأخران که از عقب رسیدند تا ظلم میکردند دولت ایشان در ترقی بود و ملک معمور. چون بزمان کسری انوشیروان رسید او از رکاکت رأی و تدبیر وزرای ناقص عقل شیوه عدل اختیار کرد. در اندک زمانی کنگره های ایوانش بیفتاد و آتشکده ها که معبد ایشان بود بیکبار ببرد و اثرشان از روی زمین محو شد. امیر المؤمنین مشید قواعد دین عمر بن خطاب رضی الله عنه که بعدل موصوف بود خشت میزد و نان جو میبخورد و گویند خرقه اش هفده من بود. معاویه بپرکت ظلم ملک از دست امام علی کرم الله وجهه بدربرد. بخت النصر تا دوازده هزار پیغمبر را در بیت المقدس بیکناه نکشت و چند هزار پیغمبر را اسیر نکرد دستور داری نفرمود و دولت او عروج نکرد و در دو جهان سرافراز نشد. چنگیز خان که امروز بکوری اعدا در درک اسفل مقتدا و پیشوای مغولان اولین و آخرین است تا هزاران هزار بیکناه را بتیغ بیدریغ از پای در نیاورد پادشاهی روی زمین بر او مقرر نگشت.

### حکایت

در تواریخ مغول وارد است که هلاکوخسان را چون بغداد مسخر شد جمعی را که از شمیر بازمانده بود فرمود تا حاضر گردند. حال هر قومی باز پرسید چون بر احوال مجموع واقف گشت گفت از محترفه<sup>۲</sup> ناگزیر است ایشانرا رخصت داد تا بر سر کار خود رفتند تجار را مایه فرمود دادن تا از بهر او بازرگانی کنند جهودان را فرمود که قومی مظلومند بجز از ایشان قانع شد. مخنثان را بحر مهای خود فرستاد. قضاة و مشایخ و صوفیان و حاجیان و واعظان و مرفان و گدایان و قلندران و کشتی گیران و شاعران و قصه - خوانان را جدا کرد و فرمود اینان در آفرینش زیاد تند و نعمت خدای بزیان میبرند. حکم فرمود تا همه را در شط فرقی کردند و روی زمین را از خبث

۲- پیشهوران و کاسبان

۱- دادگری و عدل بدبختی را بارت میآورد

ایشان پاک کرد. لاجرم قرب نود سال پادشاهی در خاندان او قرار گرفت و هر روز دولت ایشان در تزاید بود. ابوسعید بیچاره را چون دغدغه عدالت در خاطر افتاد و خود را بشمار عدل موسوم گردانید در اندک مدتی دولتش سپری شد و خاندان هلاکوخان و مساعی او در سرنیت ابوسعید رفت آری :

## بیت

چو خیره شود مرد را روزگار همه آن کند کش نیاید بکار  
رحمت بر این بزرگان صاحب توفیق باد که خلق را از ظلم خلاص  
عدالت بنور هدایت ارشاد فرمودند .

## باب پنجم

### سخاوت

#### مذهب منسوخ

از ثقات مرویست که مردم در ایام سابق سخاوت را پسندیده داشته‌اند و کسی را که بدین خلق معروف بوده شکر گفته‌اند و بدان مفاخرت نموده و فرزندان را بدین خصلت تحریر کرده‌اند. این قسم را چنان معتقد بوده است که اگر مثلاً شخصی گرسنه‌ای را سیر کسردی یا برهنه را پوشاندی یا درمانده‌ای را دست گرفتی از آن عار نداشتی و تا حدی در این باب مبالغه کردندی که اگر کسی این سیرت ورزیدی مردم او را ثنا گفتندی و قطعاً او را بدین سبب عیب نکردندی. علما در تحلیف ذکر او کتب پرداختندی و شعرا مدح او گفتندی. استدلال این معنی از آیات بینات میتوان کرد که (من جاء بالحسنة فله عشر امثالها<sup>۱</sup>) (لن تنالوا البرحتى تنفقوا مما تحبون<sup>۲</sup>) و از حضرت رسالت مرویست که (السخی لا یدخل النار ولو كان فاسقاً<sup>۳</sup>) عزیزى در این باب گفته است :

#### بیت

بزرگی بایدت دل در سخاوت بند  
سر کیسه بپرک گندنا<sup>۴</sup> بند

#### مذهب مختار

چون بزرگان ما بر زانت<sup>۵</sup> رأی و دقت نظر از اکا بر ادوار سابق مستثنی‌اند  
باستقصای<sup>۶</sup> هر چه تمامتر در این باب تأمل فرمودند رأی انور ایشان بر عیوب

- ۱- راویان صادق و مورد اعتماد
- ۲- هر کس نکوهی کند ده چندان او راست
- ۳- نیابید نیکی را مگر از آنچه دوست
- ۴- جوان مرد گشاده
- ۵- تره
- ۶- استحکام
- ۷- تحقیق کامل

این سیرت واقف شد . لاجرم در ضبط اموال و طراوت احوال خود کوشید  
 نص تنزیل را که (کلوا واشربوا ولا تسرفوا) و دیگر (ان الله لا یحب المرفقین)<sup>۲</sup>  
 باشد امام امور و عزائم خود ساختند . و ایشانرا محقق شد که خرابی خاندانهای  
 قدیم از سخا و اسراف بوده است . هر کس که خود را بسخا شهره داد هرگز  
 دیگر آسایش نیافت . از هر طرف ارباب طمع بدو متوجه گردند هر یک به خوشآمد  
 و بهانه دیگر آنچه دارد از او میتراشند . و آن مسکین سلیم القلب بترهات  
 ایشان غره میشود تا در اندک مدتی جمیع موروث و مکتسب در معرض تلف  
 آورد و نامراد و محتاج گردد . و آنکه خودرا بسیرت بخل مستظهر<sup>۳</sup> گردانید  
 و از قصد قاسدان و ابرام<sup>۴</sup> سائلان در پناه بخل گریخت از درد سر مردم خلاص  
 یافت و عمر در خصب و نعمت گذرانید . میفرمایند که مال در برابر جانست و  
 چون در طلب آن عمر عزیز خرج میباید کرد از عقل دور باشد که آنرا مثلا در  
 وجه پوشیدن و نوشیدن و خوردن یا آسایش بدن فانی یا از برای آنکه دیگری  
 او را ستاید در معرض تلف آورد . لاجرم اگر بزرگی مالی دارد بهزار کلبتین<sup>۵</sup>  
 یک فلوس از چنگ مرده ریکش<sup>۶</sup> بیرون نمیتوان کشید تقدیر کن که اگر مجموع  
 ملک رای<sup>۷</sup> و قیصر آن یک شخص را باشد :

## بیت

آن سنک که روغنکش عصارانست      گر بر شکمش نهند تیزی ندهد  
 و این بیت لایق این سیاق است :

## بیت

بر او تا نام دادن بر نیفتد      گر از قولنج میرد تیز ندهد  
 اکنون ائمه بخل که ایشانرا بزرگان ضابط میگویند در این باب وصایا  
 نوشته اند و کتب پرداخته .

## حکایت

یکی از بزرگان فرزندی خودرا فرموده باشد که (یا بنی اعلم ان لفظ  
 لایزیل البلاء و لفظ نعم یزید النعم)<sup>۸</sup> دیگری در اثنای وصایا فرموده باشد که

۱- بخورید و بیاشامید و زیاده روی نکنید . قرآن کریم س اعراب - ۷ - آیه ۲۹  
 ۲- خداوند اسراف کنندگان را دوست نمیدارد قرآن کریم س- انعام - ۶ - آیه ۱۳۲  
 ۳- متکی، پشت گرم      ۴- اصرار      ۵- چنگک و سکنک دو طرفه باشد و  
 مراد گازانبر است .      ۶- وره      ۷- شهر یارهند      ۸- بدان ای پسر  
 که لفظ نه بلارا دور سازد و لفظ آری انتقام و بلارا افزون کند .

ای پسر زنهار باید که زبان از لفظ (نعم) <sup>۱</sup> گوش داری و پیوسته لفظ (لا) <sup>۲</sup> بر زبان رانی و یقین دانی که تا کار تو با (لا) باشد کار تو بالا باشد و تا لفظ تو (نعم) باشد دل تو بنم باشد .

### حکایت

بزرگی را از اکابر که در ثروت قارون <sup>۳</sup> زمان خود بود اجل در رسید . امید از زندگانی قطع کرد . جگر گوشگان خود را که طفلان خاندان کرم بودند حاضر کرد . گفت ای فرزندان روزگاری دراز در کسب مال زحمت‌های سفر و حضر کشیده‌ام و حلق خود را بسر پنجه گرسنگی فشرده تا این چند دینار ذخیره کرده‌ام . زنهار از محافظت آن غافل مباشید و بهیچوجه دست خرج بدان میازید و یقین دانید که :

### بیت

زر عزیز آفریده است خدا هر که خوارش بگرد خوار بشد  
اگر کسی باشما سخن گوید که پدر شما را در خواب دیدم قلبه حلوا  
میخواهد زنهار بمر آن فریفته مشوید که آن من نگفته باشم و مرده چیزی  
نخورد . اگر من خود نیز در خواب باشما نمایم و همین التماس کنم بدان الثفات  
نباید کرد که آنرا اضفات و احلام خوانند . باشد آن دیو نماید . من آنچه در  
زندگی نخورده باشم در مردگی تمنا نکنم . این بگفت و جان بخزانة مالک  
دوزخ سپرد .

### حکایت

از بزرگی دیگر روایت کنند که در معامله‌ای که بادیگری داشت بدو جو  
مضایقه از حد در گذرانید . او را منع کردند که این محقر بدین مضایقه نیارزد .  
گفت چرا من مقداری از مال خود ترک کنم که مرا یکروز و یکهفته و یکماه  
و یکسال و همه عمر بس باشد . گفتند چگونه گفت اگر بنمک دهم یکروز بس  
باشد . اگر بحمام روم یکهفته . اگر بفصاد <sup>۴</sup> دهم یکماه . اگر بجاروب دهم

۱- آری - بلی . ۲- نه ۳- مردی ثروتمند بوده است که چهل خانه گنج  
داشت و سعدی گفته است ،

قارون بمرد که چل خانه گنج داشت نوشیروان بماند که نام نکو گذاشت

۴- خوابهای آشفته و بی سروته ۵- رگزن

یکسال . اگر بمیخی دهم و در دیوار زنم همه عمر بس باشد . پس نعمتی که چندین مصلحت من بدان منوط باشد چرا بگذارم بتقصیر از من فوت شود .

### حکایت

از بزرگی روایت کنند که چون در خانه او نان پزند يك يك نان بدست نامبارك در برابر چشم خود دارد و بگوید :

### مصراع

هرگز خلی بیروزگارت مرساد  
و بخازن سپارد . چون بوی نان بخدم و حشمش رسد گویند :

### بیت

تو پس پرده و ما خون جگر میریزیم  
آه اگر پرده برافته که چه شورانگیزیم

### حکایت

در این روزها بزرگ زاده‌ای خرقه‌ای بدرویشی داد . مکرطاعنان خبیر این واقعه بسمع پدرش رسانیدند . با پسر در این باب عتاب میکرد . پسر گفت در کتابی خواندم که هر که بزرگی خواهد یابد هر چه دارد ایثار کند . من بدان هوس این خرقه را ایثار کردم . پدر گفت ای ابله غلط در لفظ ایثار کرده‌ای که بتصحیف خوانده‌ای . بزرگان گفته‌اند که هر که بزرگی خواهد یابد هر چه دارد انبار کند تا بدان عزیز باشد . نبینی که اکنون همه بزرگان انبارداری میکنند . شاعر گوید :

### بیت

اندك اندك بهم شود بسیار  
دانه دانه است غله در انبار

### حکایت

هم از بزرگان عصر یکی با غلام خود گفت که از مال خود پاره گوشت بستان و از آن طعامی بساز تا بخورم و ترا آزاد کنم . غلام شاد شد . بریانی ساخت و پیش او آورد . خواجه بخورد و گوشت به غلام سپرد دیگر روز گفت بدان گوشت نخود آبی مزعفر بساز تا بخورم و ترا آزاد کنم . غلام فرمان برد

و بساخت و پیش آورد . خواجه زهرمار کرد و گوشت بغلام سپرد . روز دیگر گوشت مضحک شده بود و از کار افتاده . گفت این گوشت بفروش و پاره روغن بستان و از آن طعامی بساز تا بخورم و ترا آزاد کنم گفت ای خواجه (حسبه الله<sup>۱</sup>) بگذار تا من بگردن خود همچنان غلام تو باشم . اگر هر آینه خیری در خاطر مبارک میگذرد بنیت خدا این گوشت پاره را آزاد کن . الحق بزرگ و صاحب حزم کسی را توان گفت که احتیاط معاش بدین نوع بتقدیم رساند . لاجرم تا در این دنیا باشد عزیز الوجود و محتاج الیه زید . و در آخرت هلو درجاتشان از شرح حد و وصف مستثنی است .

## باب ششم

### در حلم و وفا

#### مذهب منسوخ

حلم عبارت از بردباریست . قداما حلیم کسی را گفته اند که نفس او را سکون و طمأنینتی<sup>۱</sup> حاصل شده باشد که غضب باسانی تحریک او نتواند کرد . اگر مکروهی بدو رسد در اضطراب نیفتد . از حضرت رسالت مرویست که (الحلم حجاب الافات)<sup>۲</sup> لفظ حلم را چون مقلوب کنی ملح شود و از اینجا گفته اند که (الحلم ملح الاخلاق)<sup>۳</sup> . شاعر حلم ممدوح را بدین سیاق ستوده .

#### نظم

شکست از بار حلمت کوه را پشت      که برجا ماند همچون مبتلائی  
یکی ناچار گردد قابل کسر      دو ساکن را چو باشد التقائی<sup>۴</sup>

#### مذهب مختار

راستی اصحابنا نیز این خلق را بکلی منع نمیفرمایند . میگویند که اگر چه آنکس که حلم و بردباری ورزید مردم بر او گستاخ شوند و آنرا بر عجز او حمل کنند اما این خلق متضمن فوائد است او را در مصالح معاش مدخل تمام باشد . دلیل بر صحت این قول آنکه امروز تا شخص در کودکی تحمل بار فلام بارگان و او باش نکرده است و در آن حلم و وقار را کار نفرموده اکنون در مجالس و محافل اکابر سیلی و مالش بسیار نمیخورد . انگشت در... نش نمیکنند . ریشش بر نمیکنند . در حوضش نمیاندازند . دشنام های فاحش بر... س زن و خواهرش

۱- آرامش      ۲- بردباری مانع آفتهاست      ۳- بردباری نمک و مزه  
اخلاق است      ۴- برخورد و التقای ساکنین یکی را کسر دهند



نمی‌شمارند . آنمرد عاقل که اکنون او را مرد زمانه میخوانند بیرکت حلم و وقاری که در نفس ناطقه او مرکوز است و مودوع<sup>۱</sup> تا تحمل آن مشقت‌ها نمی‌نماید يك جو حاصل نمیتواند کرد . پیوسته خائب<sup>۲</sup> و خاسر و مفلوک و دشمن‌کام میباشد . او را در هیچ‌خانه نمیگذارند . پیش هیچ بزرگی عزتی پیدا نمیتواند کرد . آنک میفرماید (الصفحة مفتاح الرزق)<sup>۳</sup> بنا بر این صورتست و معنی این بیت که گفته‌اند :

## بیت

مرد باید که در کشاکش دهر سنگ زیرین آسیا باشد  
مؤکد این قولست . یکی از فواید حلم آنکه اگر حرم و اتباع بزرگی را بتهمتی متهم میگردانند و او از حلیت حلم و زینت وقار عاری میباشد غضب بر مزاج او مستولی شده دیوانه میگردد که (الغضب غول العقل)<sup>۴</sup> و قتل و ضرب زن و بچه و مثله<sup>۵</sup> گردانیدن حواشی و خدم روا میدارد بدست خود خانه پر میاندازد . زن و بچه را از خود متنفر میگرداند . شب و روز متفکر و غمناک میباشد که مبادا طاعنی در خانه و اتباع و حمیت او طعنه زند و میگوید .

## بیت

اگر با غیرتی با درد باشی وگر بی غیرتی نامرد باشی  
اما آن بزرگان صاحب توفیق که وجودشان بزینت حلم و وقار مزین است اگر هزار بار مجموع اتباع او را در برابر او . . ن بدرند سر موئی غبار بر خاطر مبارک او ننشیند . لاجرم چندانکه زنده است مرفه و آسوده روزگار بسر میبرد . او از اهل و اتباع خشنود و ایشان از او فارغ و ایمن اگر وقتی تهمتی با او رسانند بدان التفات ننماید و گوید :

## مصراع

گرسکی بانگی زند در بام کهدان غم مخور

## حکایت

شنیدم که درین روزها بزرگی زنی بد شکل و مستوره داشت . بطلاق از او خلاصی یافت و قهقهه‌ای جمیله را در نکاح آورد . خاتون چنانکه عادت

۱ - بسامانت نهاده شده ، نهفته  
۲ - زبان دیده  
۳ - معامله  
۴ - خشم دیو خرد است  
۵ - بریدن گوش و بینی .

باشد صلاهی عام در داد او را منع کردند که زنی مستوره بگذاشتی و فاحشه اختیار کردی آن بزرگ از کمال حلم و وقار فرمود که عقل ناقص شمایسز این حکمت نرسد حال آنکه من پیش از این که میخوردم به تنها این زمان حلوا میخورم با هزار آدمی. در امثال آمده است که (الدیوث سعید الدارین<sup>۱</sup>) تاویل چنان فرموده اند که دیوث تا در این دنیا باشد چون بعلت حمیت مبتلا نیست فارغ میتواند زیست. و در آن دنیا نیز بموجب حدیث (الدیوث لایدخل الجنة<sup>۲</sup>) چون او را بهشت نباید رفت از کدورت صحبت شیخکان و زاهدان که در بهشت باشند و از روی ترش ایشان بیمن این سیرت آسوده باشد. هر جا که شیخکی را ببیند گوید :

## بیت

گر ترا در بهشت باشد جای      دیگران دوزخ اختیار کنند<sup>۳</sup>

بدین دلیل دیوث سعید الدارین باشد اما اینجا نکته وارد است (سؤال) اگر سائلی پرسد که این جماعت یعنی اکابر دیوث چون بواسطه صحبت شیخکان از بهشت متنفرند و بدوزخ نیز بعدد هر شیخکی که در بهشت است هزار قاضی و نواب و وکلای او نشسته است. چو نیست که از صحبت ایشان ملول نیست (جواب) گوئیم چون شیخکان در این دنیا بطهارت و عبادت موسوم بودند (اگرچه این معنی سری بریاورعونت داشت) و آن مظلوم دیوث هرگز . . ن نشسته باشد و سجده نکرده پس وضع شیخکان منابر وضع دیوث باشد و قاضیان و اتباع ایشان بواسطه اینکه بعصیان و تزویر و تلبیس و مکر و حرام خواری و ظلم و بهتان و لکته گیری و گواهی بدروغ و حرص و ابطال حقوق مسلمانان و طمع و حلیت و افساد در میان خلق و بیشرمی و اخذ رشوت موصوف بوده و در دیوث هم این خصال مجبول است پس میان ایشان جنسیت کلی تواند بود و بسبب جنسیت صحبت قاضیان و اتباع ایشان خواهد که (الجنس الی الجنس یمل<sup>۴</sup>) در کلام حکما آمده است که (الجنسیة علة الضم<sup>۵</sup>) لاجرم چون کودکان دشان دوزخ بزرگی چنین را بدوزخ کشند آن بزرگ دل خوش کرده میگوید :

۱ - دیوث در دو جهان نیکبخت است.      ۲ - دیوث داخل بهشت نمیشود.

۳ - این بیت از سعدی است      ۴ - جبلی سرشته      ۵ - همجنس میل

بهجنس میکند      ۶ - همجنسی موجب پیوند است.

## شعر

گرم با صالحان بیدوست فردا در بهشت آرند  
 همان بهتر که در دوزخ کشندم با گنه کاران  
 یکی از کبار مفسران در تفسیر این آیت که (وان منکم الاواردها)  
 چنین فرموده باشد که مجموع خلایق از صراط چون برق میگذرند مگر قاضیان  
 و اتباع ایشان که ابدالاباد در دوزخ باشند و با هم دیگر شطرنج آتشین بازند.  
 چنانکه در اخبار نبوی و آثار مصطفی آمده است که (اهل النار يتلاعبون بالنار)  
 بدین دلایل این خلق را بر دیگر اخلاق ترجیح میدهند.

۱ - نیست از شما مگر گذشته از آن قرآن کریم من مریم - ۲۹ آیه ۷۳

۲ - دوزخیان با آتش بازی میکنند.

## باب هفتم

### در حیا و صدق و رحمت و شفقت

#### مذهب منسوخ

حکما فرموده اند که حیا انحصار نفس باشد تا از فعل قبیح که موجب مذمت باشد احتراز نماید . رسول ( ع ) میفرماید که ( الحیاء من الايمان )<sup>۱</sup> و وفا التزام طریق مواساة<sup>۲</sup> سپردن باشد و از چیزی که بدو از دیگری رسیده بمکافات آن قیام نمودن . در نص تنزیل آمده است که ( و من اوفی بما عاهد الله فسیؤتیه اجرا عظیما )<sup>۳</sup> و صدق آن باشد که با یاران دل راست کند تا خلاف واقع بر زبان او جاری نشود و رحمت و شفقت آن باشد که اگر حالی غیر ملایم از کسی مشاهده کند برو رحمت آورد و همت بر اذالت آن مصروف دارد .

#### مذهب مختار

اصحابنا میفرمایند که این اخلاق بنفایت مکرر و مجوفست . هر بیچاره ای که یکی از این اخلاق ردیه<sup>۴</sup> مبتلا گردد مدة العمر خائب و خاسر باشد و بر هیچ مرادی ظفر نیابد . خود روشن است که صاحب حیا از همه نعمتها محروم باشد و اذا کتساب جاه و اقتناء<sup>۵</sup> مال قاصر . حیا پیوسته میان او و مرادات او مانعی عظیم و حجابی غلیظ شده او همواره بریخت و طالع خود گریان باشد . گریه ابر را که حیا گفته اند از اینجا گرفته اند . رسول ( ع ) میفرماید ( الحیاء تمتع<sup>۶</sup> الرزق ) و مشاهده می رود که هر کس که پیشرمی

---

۱- شرم از ایمان است      ۲- برابری      ۳- کسی که بییمان خود با خدا وفا کند خدایش پاداش بزرگ خواهد بخشید . قرآن کریم صفتح ۴۸- آیه ۱۰  
۴- هلاک کننده و ناپسند      ۵- بدست آوردن      ۶- شرم مانع روزی است .

پیشه گرفت و بی آبرویی مایه ساخت پوست خلق میکند هر چه دلش میخواهد میگوید سرهیچ آفریده بگوزی<sup>۱</sup> نمیخرد خود را از موانع بمعارض اعلی میسازد و برمخدومان و بزرگتران از خود بلکه بر کسانی هم که او را گائیده اند تنعم میکند، و خلائق بواسطه وقاحت از او میترسند و آن بیچاره محروم که بسمت حیا موسوم است پیوسته در پس درها بازمانده و در دهلیز خانها سر بزانونی حرمان نهاده چوب دربانان خورد و پس گردن خار دیده حسرت در اصحاب وقاحت نکرد و گوید :

### بیت

جاهل فراز مسند و عالم برون در

جوید بحیاه راه و بدربان نمیرسد

(اما وفا) میفرمایند که وفا نتیجه دنائت نفس و غلبه حرص است. چه هر کسی که الذک چیزی از مخدومی یا دوستی بدو لاحق شد یا بوسیلت آن مخدوم یا دوست او را وجه معاش و معاشرتی حاصل آمد حرص و شره او را بطمع جذب امثال آن منافع بر آن دارد که همه روزه چون حجج فصول آن مسکین را ابرام<sup>۲</sup> نماید و آن بیچاره از مشاهده او بجان رسیده ملول شود تا چون خود را از شر صحبت وی خلاصی دهد. چون آن وفادار را ببند گوید:

### مصراع

ملك الموتم از لقای تو به

قدما چنین حرکات را نادانسته تحسین کرده اند. و هر گاه شخصی در وفا باقصی الفایه<sup>۳</sup> برسد به سگ تشبیه نموده اند مرد باید که نظر با فایده خود دارد و چون شخصی فرضی که دارد حاصل کند و توقمی دیگر باقی نماند اگر خود پدرش باشد که قطعاً بدوالثقات ننماید، هر بامداد با قومی و هر شبانگاه با طایفه ای بسربرد. هر کس که از عمر بر خورداری طلبد باید که بدین ترهات نظر نکند تا از نعمت همگنان و صحبت ایشان محظوظ و متلذذ گردد. مردم از او ملول نشوند و یقین شناسد که :

## مصراع

از هر دپکی نواله‌ای خوش باشد

## حکایت

گویند که محی‌الدین عربی که حکیم روزگار و مقتدای علمای عصر خود بود سی سال با مولانا نورالدین رضدی شب و روز مصاحب بود و یک لحظه بی‌یکدیگر قرار نگرفتندی، چند روز که نورالدین در مرض موت بود محی‌الدین بر بالین او بشرب مشغول بود. شبی بحجره رفت بامداد که با در خانه آمد غلامان را مویها بریده بمزای نورالدین مشغول دید. پرسید که حال چیست گفتند مولانا نورالدین وفات کرد. گفت در بیخ نورالدین. پس روی بنام خود کرد و گفت (نمشى ونطلب حریفاً آخراً) وهم از آنجا به حجره خود عودت فرمود. گویند بیست سال بعد از آن عمریافت و هرگز کسی نام نورالدین از زبان او نشنید. راستی همگنان را واجبست که وفا از آن حکیم یگانه روزگار بیاموزند. باز کدام دلیل واضحتر از اینکه هر کس که خود را بویفا منسوب کرد همیشه غمناک بود و عاقبت عمر بی‌فایده در سر آن کار کند. چنانکه فرهاد کوه بیستون کند و هرگز بمقصود نرسید تا عاقبت جان شیرین در سر کار شیرین کرد. در حسرت میمرد و میگفت :

## بیت

فدا کرده چنین فرهاد مسکین      ز بهر یار شیرین جان شیرین  
و آن مسکین را که مجنون بنی عامر گویند جوانی بود عاقل و فاضل  
ناگاه دل در دخترکی لیلی نام بست . در وفای او زندگی بر او تلخ شد و  
هرگز تمتعی از او نیافت . سر و پا برهنه در بیابانها دویدی و گفتی :

## بیت

علی‌اذلاقیته لیلی بخلوة<sup>۲</sup>      زیارة بیت‌الله رجلاى حافیا  
بزرگان ما راست میگوید خلقی را که ثمره این باشد ترك اولی  
(اما صدق) بزرگان ما میفرمایند که این خلق از ذل خصایل است .  
چه ماده خصومت و زیان زدگی صدق است . هر کس نهج صدق ورزد پیش

۱- برویم و همدمی دیگر جوئیم      ۲- اگر لیلی را بخلوت بیابم بر من واجبست  
که پای پیاده بزیارت خانه خدای روم.

هیچکس عزتی نیابد مرد باید که تا تواند پیشخدمان و دوستان خوش آمد و دروغ و سخن بر پا گوید و (صدق الامیر<sup>۱</sup>) را فرماید. هر چه بر مزاج مردم راست آید آن در لفظ آرد مثلاً اگر بزرگی. نیمشب گوید که اینک نماز پیشین است در حال پیش جهد و گوید که راست فردی. امروز بنایت آفتاب گرم<sup>۲</sup> است. و در تأکید آن سوگند بمصحف<sup>۳</sup> و سه ذی زن یاد کند اگر در صحبت مخفی پیرممسک<sup>۴</sup> زشت صورت باشد چون سخن آید او را پهلوان زمان و کوند دست جهان و نوحاسته شیرین ویوسف. ری و حاتم طائی خطاب کند تا از او زر و نعمت و خلعت و مرتبت یابد و دوستم آنکس در دل او متمکن شود. اگر کسی حاشا بخلاف این زید خود را بصد. موسوم گرداند ناگاه بزرگی را از روی نصیحت گوید که تو در کودکی جمای بسیار داده‌ای اکنون ترک میباید کرد و زن و خواهر را از کار فاحش منع میباید فرمود. یا کلی را کل گوید یا دبه‌ای را دبه خایه خطاب کند. یا قحبه زنی را دیوث خواند بشومی راستی این قوم از او بجان بر نهند. و اگر قوت داشته باشند در حال او را بکار ضرب فرو گیرند. و اگر دیوثکی یا کلی عاجز هم باشد بمخاصمت و کلکل در آید انواع سفاقت<sup>۵</sup> با او بتقدیم رسانند. و باین عمر بواسطه این کلمه راست میان ایشان خصومت منقطع نشود. بزرگان را اینجهت گفته اند (دروغ مصلحت آمیز به از راست فتنه انگیز) و کدام دلیل از این روشتر که اگر صادق القول صد گواهی راست ادا کند از اوست ندارد بلکه بجان بر نهند. و در تکذیب او تاویلات انگیزند. و اگر پیداینتی گواهی بدروغ دهد صد نوع بدو رشوت دهند و به انواع رعایت کنند تا آن گوی بدهد. چنانچه امروز در بلاد اسلام چندین هزار آدمی از قضاء و مشایخ و نقباء و عدول<sup>۶</sup> و اتباع ایشانرا مایه معاش از این وجهت میگویند :

## بیت

دروغی که حالی دلت خوش کند      به از راستی کت مشوش کند<sup>۷</sup>

- ۱- امیر راست فرمود      ۲- سعدی بهمین مضمون گوید
- اگر خود روز را گوید شب است این      بیاید گفت آنک ماه و پروین
- ۳- قرآن      ۴- تنگ نظر      ۵- تند و عصبانیت      ۶- گواهان
- ۷- این بیت از سعدی است.

(اما رحمت و شفقت) اصحابنا بفايت منكر اين قسمند . میفرمایند که هر کس بر مظلومی یا بر مجروحی رحمت کند عصیان ورزیده باشد و خود را در معرض سخط آورد . بدان دلیل که هیچ امری بخواست خدا حادث نشود هر چه از حضرت او که حکیمست به بندگان رسد تا واجب نشود نرسد . چنانکه افلاطون گوید ( القضية حتى لا توجب لا توجد ) او که ارحم الراحمین است اگر دانستی که آنکس لایق آن بلایست بدو نفرستادی هر کس هر چه بدو میرسد سزاوار آنست .

### مصراع

سگ گرسنه ، زاغ کور ، بزلاغر به

و نیز میگوید

### مصراع

نیست کوری که بکوری نبود ارزانی ،

پس شخصی را که خدا منضوب غضب خود گردانیده باشد تو خواهی که بر او رحمت کنی عصیان ورزیده باشی و بر آن آثم گردی و روز قیامت ترا بر آن مؤاخذه کنند. این مثل بدان ماند که شخصی بنده از آن خود را برای تربیت بزند و بیگانه او را نوازد و بوسه دهد که خداوند تو بد میکند که ترا میزند ترا نعمت و خلعت می باید دادن البته او از این کس بجان بر نهد.

### حکایت

در زمان مبارك حضرت رسول كفار را میگفتند که درویشانرا طعام دهید. ایشان میگفتند که درویشان بندگان خدایند. اگر خدا خواستی ایشانرا طعام دادی . چون او نمیدهد ما چرا بدهیم چنانکه در قران مجید آمده ( انطعم من لو يشاء الله اطعمه ان انتم الا في ضلال مبين ) پس واجب باشد که بر هیچ آفریده رحمت نکنند و بحال هیچ مظلومی و مجروحی و یتیمی و معیلى و

- 
- ۱- خشم ۲- قضیه تا واجب نشدی ، اتفاق نیفتادی ، هر چیز چنان که هست  
میباید ۳- گناهکار ۴- آیا ما باید غذا دهیم کسانی را که اگر خدا میخواست  
خود بدیشان میداد همانا شما در گمراهی آشکاری هستید . قرآن کریم س - س -  
۳۶ آیه ۴۷



درویشی و خدمتکاری که بر درخانه‌ای پیر، یا زمینگیر شده باشد التفات ننماید بلکه حسب الله تعالی بدانقدر که توانند اذیتی بدیشان رسانند تا موجب رفع درجات و خیرات باشد. و در قیامت در (یوم لا ینفع مال ولا بنون<sup>۱</sup>) دستگیر او شود. این است آنچه در کتابها برادران وعده رفته بود. امید هست که چون مبتدی بر اخلاق مختار اکابر مواظبت نماید و آنرا ملکه نفس ناطقه خود گرداند نتیجه آن هرچه تمامتر در دنیا و آخرت بیابد.

کلیات عبید زاکانی  
لطائف

ریش نامہ

## ریش نامه

شکر و سپاس پادشاهی را که بدست مشاطه قدرت شمشه<sup>۱</sup> جمال نازکان  
و نازنینان ذریه<sup>۲</sup> بنی آدم را بر آینه خاطر محنت زدگان دریای محبت و مشقت  
کشیدگان بیداء<sup>۳</sup> مودت جلوه داد. و تحیات<sup>۴</sup> زاکیات<sup>۵</sup> نثار غبار خسته یثرب<sup>۶</sup>  
که آرامگاه جانهای باصفاست یعنی روضه منور مصطفی و برآل و اولاد آن  
ذات باصفا باد. (و بعد) دوش آن آینه آفتاب جهانتاب از آه دود آسای عشاق  
در رنگ ظلمت شب متواری شد و چهره روزگار از سوز سینه مشتاقان تاری.

### بیت

ذلف مشکین شب پشانه زدند      رقم کفر بر زمانه زدند  
در کاشانه با خیال آن جانانه که در سر از سودای او سری است و در  
دل از غوغای او سوزی .

### بیت

دلارامی که اصل زندگانیت      دلم را جان و جانم را جوانیت  
خلوتی داشتیم :

### بیت

خلوتی آنچنان که اندر وی      هیچ مخلوق را نباشد بار  
و از وصال آن نازنین بخیالی خرسند شده میگفتم :

۱- پرتو      ۲- فرزندان      ۳- بیابان      ۴- درودها      ۵- پاک  
۶- مدینه طیبه

## بیت

از وصالش تا طمع ببردیدم باخیالش وقت خودخوش دیده‌ام  
 متعیر نشسته بودم . دل در زلف شکسته او بسته و جان در خم ابروی او  
 پیوسته . عقل در مشاهده چشمش مست و سر در هوای آن بر کف دست . خلاصه  
 وجود پیش کشی قدش کشیده و خرد در لطف پیرهنش همه تن دیده خاطر  
 چون طره او مشوش . حال ضمیر چون خال او بر آتش . گاهی از روی  
 اعتذار میگفتم که :

## بیت

زمبهمان خیال تو شرمسارم از آنک  
 جز آب چشم و کباب جگر مهیا نیست  
 گاهی از غایت شوق :

## بیت

بصد زاری بر رفتی هوشم از هوش دلم در تاب رفتی سینه در جوش  
 در اثنای این گفتگو و غلوای این تکاپو دل شیفته از آنجا که کمال پیسبری  
 او بود در پیش خیال سجده برد . آنگاهی گفتی ای نور دیده محبوبان وای  
 شهریار خوبان .

## بیت

تو قصه عاشقان همی کم شنوی بشنوبشنو که قصه شان خوش باشد  
 روزگاریست که بدام زلف تو گرفتار و بناوک غمزه تو فکارم :

## بیت

شکسته بسته تر از زلف پر شکست توام  
 خراب حالتر از چشمهای مست توام  
 در این مدت .

## بیت

طرفی ز لب تو بر نیستم لیکن چون زلف تو میزنم سری بر کمری  
 ای آرزوی جان .

## بیت

آخر نه دل بدل رود انصاف من بده  
چونست من بوصل تو مشتاق و تو ملول  
هرگز زمانی :

## بیت

نیکوئی مرا بیچاره‌ای هست ز ملک عافیت آواره‌ای هست  
از خدا بترس :

## مصراع

مکن که هرچه توانند دلبران نکنند  
گاهی زبان بنسیحت بر گشاده میگفت :

## بیت

چو دور دور رخ تست خاطری دریاب که کار بلمجبیهای دهر پیدا نیست  
چون این مکالمه بطول انجامید و این معاتبه<sup>۱</sup> دراز کشید بانگش بر  
زدم که ای دل :

## مصراع

سخت گستاخ میروی هشدار  
دل بیچاره بازبانی که دانی گفت ای عبیدزاکانی .

## فهلویه

نی آج! پایدوانی دست یاری نی آج بخت بدم امیدواری  
یکزمان باز مرا بدو بگذار :

## مصراع

که خمار من ازا اینجاست همینجا شکنم  
نه با او مجال ستیز

## مصراع

چو گدایان خیل سلطانم  
نه از سر کویش پای گریز .

## مصراع

شهر بند هوای جانانم

## بیت

نه از جورش بداور میتوان شد      نه از ظلمش بقاضی میتوان رفت  
از زاری دل بیچاره درودیوار در فریاد آمد . ناگاه طرفی از خانه  
ورکنی از کاشانه منشقا شد . و از آن انشقاق شخصی روی نمود .

## مصراع

شخصی که مبیناد کسی در خوابش

## مصراع دیگر

سرخ و سپید و زرد و کبود و بنفش و لعل

## بیت

سر کرد برون و ریش در می آمد

ریشی و چهر ریشی و چهر ریشی و چهر ریش

گفت (السلام عليك) از هیبت او لرزه بر اندام مستولی شد . در حال  
ازجا جستم . گفتم آیا ابلیسی ، عفربیتی ، غولی ، ملك الموتی ، بقبض روح  
من آمده ای ، کیستی . بانك بر من زد که هی هی مرا نمی شناسی . مرا (ریش  
الدین ابوالمحاسن) گویند . آمده ام تا داد دل بیچاره تو از محبوب جفا کارت  
بستانم . در زیر لب گفتم آه .

## بیت

آنرا که محاسنش تو باشی      گوئی که مقابحت چه باشد  
گفت من آنم که خدامرا در چند جا از قرآن یاد فرموده است . در قسه آدم

گفته (ریشاً و لباس القوی ذلك خیراً) در قصه موسی گفته (ولاتأخذ بلحیتی  
ولا برأسی<sup>۲</sup>) و رسول بر نام من تسبیح فرموده است که (سبحان الذی زین  
الرجال باللحی و النساء بالذوائب<sup>۳</sup>) . منشاء و مولدم از بهشت است .  
فصحای عرب در وصفم گفته اند: (اللحیة حلیة<sup>۴</sup>) گروهی پرجبرئیل خوانده اند  
و گفته :

## شعر

فلما لحن المعشوق لما رجمه اله<sup>۵</sup>      فلهیته ریش یطیر به الحسن  
ارباب لطف خضم خوانند و در امثال گویند :

## شعر

فوه موه الحیوة شاربه<sup>۶</sup>      خضر لم یصل الی الظلم  
یوسف حسن تو در چاه زنخدان جسته جا  
خضر خطت بر کنار آب حیوان آمده  
قومی مرا بسنبل نسبت کرده اند و گفته اند :

## بیت

چو سنبل تو سر از برگ یاسمن برزد      غمت بریختن خونم آستین بر زد  
عجیبتر آنکه جماعتی مرا حلاج گویند و از زبان من گفته باشند :

## بیت

پنبه کنم جمله را من از سر کویت      تا تو بدانی که من چند مرده حلاجم  
جمعی مرا بسبزه توصیف نموده اند و گفته اند :

## بیت

باغ زخ تو بهر تماشا که جان      گل بود بسبزه نیز آراسته شد

۱- اساس تجمل و لباس تقوی نیکو است. قرآن کریم س الاعراف ۷- آیه ۲۵

۲- مکبر محاسن و سر مرا. قرآن کریم س طه - ۲۰ آیه ۲۵ .

۳- منزّه است خدائی که مردان را بریش و زنان را بکیسوان بیاراست .

۴- ریش زینت است . ۵- چون محبوب ریش بر آرد جمالش بپرد که ریش

پری باشد که زیبایی بدان پرواز کند ۶- دهانش آب حیات است و شارب

او خضر است که بضلمات راه نمیباید .

آن لطیفم که اگر با نازنینی نظر لطف گمارم صحیفه عذارش را بخط  
غبار نگارم چنانکه گفته اند :

## بیت

بنده آن خط مشکینم که گوئی مورچه پای مشک آلود بر برگ گل سرین نهاد  
صاحب نظران سر برخط فرمان او نهند و گویند :

## مصراع

بر عارضت افکن که خطی خوش باشد

و آن قهارم که اگر در محبوبی ، جفاکاری ، عاشق آزادی ، تندخویی ،  
نظر قهر گمارم بدان یکنظر او را در چشم جهانیان رسوا و روسیاه گردانم .  
هر پنج روزی در زیر تیغش نشانم . بدست آینه داران بی آبرویش بکنم .  
ببلا سپارم . پیراهن حسنش در آرم . زیبائی روز افزونش بر سوائی روز افزون  
بدل کنم . کمتر خطاب مردم با او این باشد . (تیزم بر پشت ریش به . . . نم)  
سهل تر سر زنی او را این بیت باشد .

اگر دوست تو یک هفته برقفا بندند      هفته دگرت ریش تا میان باشد  
رندگان سر محله گویند ،

## بیت

ریش آوردی و کنده ای میدانم      و زانکه نکنده ای کجا شد ریش  
غلام بارگان در طعن ایشان بطنزا گویند :

## بیت

هر که را ریش نیست چیزی هست      هر که را ریش هست چیزی نیست  
هر سخن که با مردم گوید در جواب گویند :

## مصراع

آن ریش نگر که خواجه دارد



او را همه راه شهر قصران نموده گویند :

### بیت

مر ترا صد هزار تحفه دهند      گر بری سوی شهر قصران ریش  
قلندران صبحی زده چون برو بگذرند بگلپانک گویند که هیبات :

### بیت

آن دعوی خوبی که همیکردی پار      انصاف که امسال بریش آوردی  
روح پاک شیخ سعدی را در خطاب آرم تا گوید :

### بیت

تو پار برفته چو آهو .      و امسال بیامدی چو یوزی  
سعدی خط سبز دوست دارد      نه هر علفی جوالدوزی  
(رازی) ریشاهزار پار بیاتمه او میریم      با تو حشرمان بنه کونان سودا بری  
چون سخن ریش بدرازا کشیدم گفتم لانسلم مقدمات ممنوع است .

اول اینکه گفتم منم (ریش الدین ابوالمحاسن) این چه معنی دارد ؟

ریش نه کنیتست نه لقبی      ریش گفتند ریش یعنی ریش  
دیگر آنکه گفتم صحیفه عذار ماهر و بیان بخت غبار بنگارم آن نیز مسلم  
نیست، زیرا که از هر عذار که سر بزنی حسن او از تو در خط شود، دیگر که  
گفتم خدا در قرآن از بزرگیم یاد فرموده . بزرگی تو نقص است چنانکه  
هر که را ریش بزرگست خرد . نی گویند . دیگر گفتم که منشا و مولدم  
از بهشت است آن نیز مسلم نیست . اکنون در رد دلیل تو چند حکایت گویم :

### حکایت ۱

یکی را از انبیاء بنی اسرائیل پرسیدند که چرا ریش روستائیان بزرگ  
است و از آن مفولان کم و از آن ختائیان کمتر . گفت چون آیه ( ان علیک  
لعنتی الی یوم الدین ) در حق ابلیس نازل شد ؛ فرمان آمد که او را از  
بهشت بیرون کنند . ابلیس از حضرت عزت درخواست که یکبار دیگر گرد

۱- این بیت بلهجه رازی است و بهومش معلوم نشد .

۲- هر آینه لعنت من تا روز قیامت بر تو باد . قرآن کریم س-حق ۳۸ آیه ۷۹

بهشت طواف کند آنکاه بیرون رود حاجتش روا شد . ابلیس تفرج کنان بهر گوشه از بهشت میگذشت . ناگاه چشمش بر مشاهده آدمی آمد . اندیشید که چون سبب لعنت من آدم شد هر بدی که بدتر از آن نباشد اگر درباره او و فرزندان او بجای آدم روا باشد . همان بهتر که طوق لعنت ریش در گردن ایشان تقلید کنم . پس آدم را از بهشت بیرون آورد .

چون فرزندان آدم غلبه شدند ابلیس خود را بصورت یکی از مشایخ فرا نمود . و گفت از بهشت می آیم و آن طوق یعنی ریش را بنمود که این نعمت بهشت است برای شما آورده ام روستائیان بسا حرص و آز آنقدر که از آن نعمت لایق رنج ایشان بود بر بودند . مفلان که بعد از آن برسیدند نصیب ایشان زیاد از آن دو تاره نشد که دارند . چون آوازه پختن ایشان رسید روی بخدمت شیخ نهادند و نعمت را بفارت رفته دیدند فریاد بر آوردند که ای شیخ ما را هم از این نعمت کلاهی . چندان زنج زدند که مردك چاره جز آن ندانست که دو تاره مواز در کون خود پر کند و بر زنج ایشان چسباند . حقیقت این واقعه بر روی روزگار از هر چیز لایح<sup>۱</sup> تر است ظریفان از این جا گفته اند :

## بیت

ریش از نه زشت بودی اندر بهشت بودی  
مور و مملخ بخوردی گر زانکه کشت بودی  
و نیز گفته اند :

بیت<sup>۲</sup>

آدم به بهشت بود تا امرد<sup>۳</sup> بود چون ریش بر آورد برونش کردند

## حکایت

آدم تا در بهشت بود ریش نداشت ملائکه آنرا سجده کردند چون ریش بر آورد ملائکه هرگز ریش ندیده بودند آغاز ریشخند کردند . مسکین از انفعال از بهشت بیرون جست و بصحرای دنیا گریخت و بزحمت گرفتار شد .

۱- چانه زدند ۲- آشکار ۳- نوحط . ( استاد فقید مرحوم احمد بهمنیار لفظ نوحط را برابر امرد عربی اختیار کردند و کمال ذوق و ادب و عفت در این اختیار بکار رفته است که ارباب فضل نیک دانند ) .

## بیت

گر ریش را بدی بجهان در فضیلتی      اهل بهشت راهمه دادی خدای ریش

## حکایت ۳

در زمان پیش ماهروئی بود که صبح جهان افروز نامه سعادت از چهره  
او پرداختی و شام مشک فام از سواد زلف او مایه رنگ و بو ساختی چنانکه در  
امثال او گفته اند :

## شعر

نظر الصباح الی صفا جبینه<sup>۱</sup>      فتنفت و تنفس الصعداء  
واللیل فکر فی سواد فروعه      قنلبت بمزاجه السوداء  
هر دیده و ررا که چشم بمشاهده او آمدی شیفته جمال و فریفته غنج و  
دلالت او گشتی . پیراهن او مسکن او از جان مشتاق عشاق .

## مصراع

همه جا جان بود و ماوای دل

و صبا را در زوایای کوی او از ترا کم عشاق گذارمشکل . و او بر حسن  
مستعار و جمال ناپایدار خود منور و بهیچ التفات نفرمودی از همدان که گذشتی  
مردم متحیر در او نگاه کردند و گفتندی :

## بیت

( سلطان صفت همیرود و صد هزار دل

( با او چنانکه در پی سلطان رود سپاه )

دلدادگان برخاک راه او متوطن و او بر مسند استغنا متمکن . بعد از چند  
گاه که دست حوادث روز و گردش لیل و نهار دود و پس از دودمان حسن او بر  
آورد و زبان زمان آیه (ثم ردناه اسفل السافلین<sup>۲</sup>) بر جمال او خواند هر که از

۱- صبح بصفای چهره او نکریست و روشنی گرفت و شام در اندیشه سیاهی زلفتش،  
تیرگی یافت      ۲- سپس او را فروترین فروتران گردانیده ایم . قرآن کریم-  
التین- ۹۵ آیه ۵

جان در خاک کوی او میآویخت بیرکت ریش چون باد از او بگریخت بیچاره  
منحیر و سرگردان دلریش و بیسامان .

### مصراع

ریش آمده در شهرگدائی میکرد

روزی آیه (تغزمن تشاء وتذل من تشاء<sup>۱</sup>) ورد زبان ساخته گرد شهر  
میگشت یکی از عاشقان صادق و یاران موافق در راه بدو باز خورد . از  
صحبتش بگریخت . بیچاره بدوید و در دامنش آویخت که از برای خدامشکل  
من بگشا و دوی دردم بنما . حال چیست که پیش از این هر کس را چشم بر  
من افتادی دین و دل بیاددای شهری مفتونم بودند و خلقی مجنونم ، اکنون  
هیچ آفریده را بطرف من التفاتی نیست . مرا از سبب آن سعادت و موجب  
این شقاوت آگاہ گردان . عاشق ازورنج بسیار دیده بود و مشقت بیشمار  
کشیده وقت را غنیمت شمرد و از ته دل گفت ای یار سبب این نفرت خلق و  
دشمن گامی آن دوسه تاره مویست که بر زنج داری و یخ داری .

### حکایت ۴

روزی محبوبی مصیبت دیده یعنی بریش آمده در کوچه باغی میگذشت  
باغبانی را دید که پرچین از خار بردیوار باغ مینهاد گفت پرچین از بهره  
مینهی گفت تا کسی بدان در نیابد . گفت بدین زحمت چه حاجت دوتار موی  
ریش بر طرف باغ بنشان تا هیچ آفریده پیرامون آن نگردهد .

### حکایت ۵

زاهدی بحجاز میرفت در راه بدیری رسید شب در دیر بماند در آن دیر  
ترسابچه<sup>۲</sup> خدمتکار بود گفتارش چون دم مسیحا مرده زنده میکرد و رخسارش  
چون معجز کلیم در دلبری ید بیضا می نمود . بیک نظر بدان پسر دل و دین  
در باخت .

۱ - هر که را خواهی عزیز گردانی و هر که را خواهی خوار سازی . قرآن کریم  
س - آل عمران ۳ - آیه ۲۵۰ ۲ - مسیحی

## بیت

دلبر ترسای من کعبه روحانی است  
 کعبه ودیر از کجا این چه مسلمانی است  
 با خود اندیشید که بیشک این جماعت اهل دوزخند، از کرم الهی و  
 لطف نامتناهی عجب میدارم که چنین صورت موزون و طلعت مطبوع را چگونه  
 بدوزخ معذب میگرداند بامدادان هنگام رحیل زاهد ناچار با قافله روان  
 گشته میگفت :

## بیت

میروم و ز سر حسرت بقفا مینگرم      خبر از پای ندارم که زمین میسپرم  
 چون بمکه رسید چند وقت در آنجا مجاور بماند، در زمان مجاورت  
 او درمکه ریش چهره ترسا بچه را منیر گردانید!

## بیت

ماهش که بر آبدی فروشد      ریشش که بریزدی برآمد  
 زاهد در مراجعت باز بدان دیر رسید، ترسانی دید با ریش پریشان،  
 ز نار بمیان، کلاه نمیدین بر سر، گلیم پشمین در بر، خوکان میچرانید، بازاهد  
 تواضعی کرد، زاهد گفت این لطف را سابقه نمیشناسم ترسا گفت من آن پسر  
 که آن بار در خدمت تو بودم زاهد در حیرت ماند، هاتنی آواز داد که آری  
 اول چنین روسپاهشان میکنم آنگاه بدوزخ میفرستم در عنفوان حسن مرغان  
 بهشتند و در آخر عمر سگان دوزخ باری وجود تو سر پسر وحشت است و  
 دیدارت موجب نفرت، من این میگفتم و ریش از خجالت سرخ و زرد بر میآمد  
 ناگاه از روی خشم گفت تو باری از روی خود شرم دار،

## مصراع

کو نیز از این نمد کلاهی دارد

نمی بینی که بواسطه آنکه بعضی از من با تو همراه است محبوب را بجانب  
 توهیح نظری نیست و بحکم (الجنسیة علیة الضم<sup>۱</sup>) پیوسته میل به جماعتی میکند

۱ - هم جنسی موجب پیوند است.

که از صحبت ما پی بهره اند اما بحق آنخدای که بطلان جمال نازنینان را بدست قدرت ما حوالت فرموده است که ننشینم و آرام نگیرم تا سزای هر يك بقدر ایشان در دامنشان نهم . اگر هزار بار سرم برند بدان التفات ننمایم واقندا بدین کنم که گفته اند :

## بیت

چو شمع باش درین ره که گرسرت ببرند  
 ز ذوق آن سر دیگر ز دوش بتراشی  
 اگر هزار بار از بیخم برکنند عاقبت از بیخشان برکنم . این بگفت  
 و از غضب روی برتافت .  
 الهی شر ریش از همگنان بدور دار اکنون ای عزیز اگر ریش آنچنین  
 است که من دیدم و بلا آن که از مشاهده او کشیدم هرگز غبار وحشت آن  
 بدامن جمال بیهمال تو مرساد که ابدالاباد از بلای آن خلاص نیایی .

## بیت

آن نوع بلا که ریش میخوانندش  
 آنروز مبادا که بروی تو رسد  
 و چنانکه در غضب او مشاهده کردم البته رحمت نخواهد کرد و دمبدم  
 وساعة فساعة شبیخون خواهد آورد . باری در این چند روز که هنوز در راه است  
 و اشکر پراکنده جمع میکند فرصت غنیمت دان و خاطر اصحاب دریاب :

## بیت

گاهی بنمزه خانه جانها خراب کن گاهی ببوسه خاطر یاران نگاهدار

## بیت

گرتوان یا من بیچاره بر آور نفسی که ندارم بجز از لطف توفریادری  
 و از جانب رعایت یاران و دلجوئی دوستاران .

## مصراع

« غافل منشین نه وقت بازیست »

و من بعد .

بیت

بر خاطر هیچکس غباری منشان      دریاب که نسخ میشود نامه حسن  
باری از این گفتگو .

بیت

دراد ما نصیحت بود و گفتیم      حواله با خدا کردیم و رفتیم

کلیات عید زاکانی

لطائف

رسالہ صدیند



بر رأی اصحاب نظر و فراست عرضه میدارد کسه متکلم این حروف  
 (عبید زاکانی) بلفه الله غایة الامانی اگر چه در علم مایه ای و در بنر پایه ای ندارد.  
 اما از اوان جوانی بمطالعه کتاب وسخن علما و حکما اهتمام داشت . تا در  
 این روزگار که تاریخ هجرت بهفتصد و پنجاه رسید از گفتار سلطان الحکما  
 ( افلاطون ) نسخه مطالعه افتاد که برای شاگرد خود ارسطو نوشته بود و  
 یگانه روزگار (خواجه نصیرالدین طوسی) از زبان یونان بزبان فارسی ترجمه  
 کرده و در اخلاق ثبت نموده، با چندین نامه علی الخصوص پندنامه شاه عادل  
 ( انوشیروان) که بر تاج ربیع فرموده بخواندن آن خاطر را رغبتی عظیم شد و  
 بر آن ترتیب پند نامه اتفاق افتاد درویشنامه از شائبه ریاخلالی و از تکلفات  
 عاری تا نفع او عموم خلایق را شامل گردد و مؤلف نیز بواسطه آن از  
 صاحب دلی بهره مند شود . امید که همگنان را از این بند کلمات حظی تمام  
 حاصل آید .

#### بیت

اگر شربتی بآیدت سودمند      ز داعی شنو نوشداروی پند  
 ز پرویزن معرفت بیخته      به شهد ظرافت بر آمیخته

- ۱- ای عزیزان عمر غنیمت شمردید .
- ۲- وقت از دست مدهید .
- ۳- عیش امروز به فردا میندازید .
- ۴- روز نیک به روز بد مدهید .
- ۵- پادشاهی را نعمت و غنیمت و تندرستی و ایمنی دانید .
- ۶- حاضر وقت باشید که عمر دوباره نخواهد بود .
- ۷- هر کس که پایه و نسبت خود را فراموش کند بیادش میآید .

- ۸- بر خود پسندان سلام مدهید .  
 ۹- زمان ناخوشی را بحساب عمر مشمرید .  
 ۱۰- مردم خوشباش و سبک‌روح و کریم نهاد و قلندر مزاج را از ما درود دهید .  
 ۱۱- طمع از خیر کسان ببرید تا بریش مردم توانید خندید .  
 ۱۲- گرد در پادشاهان مگردید و عطای ایشان بلبقای دربانان ایشان بخشید .  
 ۱۳- جان فدای یاران موافق کنید .  
 ۱۴- بر کت عمر و روشنائی چشم و فرح دل در مشاهده نیکوان دانید .  
 ۱۵- ابرو درهم کشیدگان و گره در پیشانی آوردگان و سخن‌های بجدگویان و ترش رویان و کج مزاجان و بخیلان و دروغگویان و بد ادبان را لعنت کنید .  
 ۱۶- خواجهگان و بزرگان بی‌مروت را بریش تیزید .  
 ۱۷- تا توانید سخن حق مگوئید تا بر دلها گران مشوید و مردم بی‌سبب از شما نرنجند .  
 ۱۸- مسخرگی و قوادی و دف زنی و غمازی و گواهی بدروغ دادن و دین بد دنیا فروختن و کفران نعمت پیشه سازید تا پیش بزرگان عزیز باشید و از عمر برخوردار گردید .  
 ۱۹- سخن شیخان باور مکنید تا گمراه نشوید و بدوزخ نروید .  
 ۲۰- دست ارادت در دامن رندان پاکباز زنید تا دستگارشوید .  
 ۲۱- از همسایگی زاهدان دوری جوئید تا بکام دل توانید زیست .  
 ۲۲- در کوچه که مناره باشد و ثاقا مگیرید تا از درد سر مؤذنان بد آواز ایمن باشید .  
 ۲۳- بنگیانرا بلوت<sup>۱</sup> و حلوا دریابید .  
 ۲۴- مستانرا دست گیرید .  
 ۲۵- چندانکه حیات باقیست از حساب میراث خوارگان خود را خوش دارید .

- ۲۶- مجردی و قلندری را مایه شادمانی و اصل زندگانی دانید.
- ۲۷- خود را از بند نام و ننگ برهانید تا آزاد توانید زیست.
- ۲۸- در دام زنان میفتید خاصه بیوگان کرده دار.
- ۲۹- از بهر جماع سرد حلال عیش بر خویش حرام مکنید.
- ۳۰- دختر فقیهان و شیخان و قاضیان و عوانان نخواهید. و اگر بی اختیار پیوندی با آن جماعت اتفاق افتاد عروس را بکونسو برید تا گوهر بد بکار نیاورد و فرزندان گدا و سالوس و مزور و پدر و مادر آزار از ایشان در وجود نیاید.
- ۳۱- دختر خطیب در نکاح میاورید تا ناگاه خر کرده نژاید.
- ۳۲- از تنم دایگان و حکمت قابله و حکومت حامله و کلکل گهواره و سلام داماد و تکلیف زن و غوغای بچه ترسان باشید.
- ۳۳- جلق زنی را به ازغرنی دانید.
- ۳۴- در پیری از زنان جوان مهربانی نخواهید.
- ۳۵- بیوه زنان را برایگان مگائید.
- ۳۶- زن نخواهید تا قلیبان مشوید.
- ۳۷- پیر زنانرا سربکلوخ کوب بکوبید تا درجه غازیان دریابید.
- ۳۸- بر سر راهها بقامت بلند زنان و چادر مهرزده و سر بند ریشه دار از راه مروید.
- ۳۹- مال یتیمان و غلامان بر خود مباح دانید تا شما را مباحی تمام توان خواند.
- ۴۰- آلت خائیدن و .. نمیدن یکزمان بیکارمدارید.
- ۴۱- مردان مست را چون خفته دریابید تا بیدار نشوند فرصت را غنیمت دانید.
- ۴۲- زکوة . بر مستحقان رسانید چون زنان مستور که از خانه بیرون نتوانند رفتن و حیزان پیر و مفلس و ریش آورده که از کسب مانده باشند و زنان جوان شوهر بسفر رفته که زکوة دادن یمنی عظیم دارد.
- ۴۳- طعام و شراب تنها مخورید که این شیوه کار قاضیان و جهودان باشد.

- ۴۴ - حاجت برگدازادگان مه‌رید .
- ۴۵ - غلام بیچکان ترك را تا بی‌ریشند به‌ر بها که فروشند بخرید و چون آغاز ریش آوردن کنند به‌ر بها که خرنند بفروشید .
- ۴۶ - در کودکی کون از دست و دشمن و خویش و بیگانه و دور و نزدیک دریغ مدارید تا در پیری بدرجهٔ شیخی و واعظی و جهان‌پهلوانی و معرفی برسید .
- ۴۷ - غلام نرم دست خریدانه سخت مشقت .
- ۴۸ - شراب از دست ساقی ریشدار مستانید .
- ۴۹ - در خانهٔ مردی که دو زن دارد آسایش و خوشدلی و برکت مطلوبید .
- ۵۰ - از خاتونی که قصهٔ ویس و رامین خواند و مردی که بنگه و شراب خورد مستوری و کون درستی توقع مدارید .
- ۵۱ - دختر همسایه را از کونسو فروبرید و کرد مهر بکارت مگردید تا طریقهٔ امانت و شفقت و مسلمانی و حق همسایگی رعایت کرده باشید و شب عروسی دخترک در محل تهمت نباشد و از داماد خجالت نبرد و در نزد مردم روسفید باشید .
- ۵۲ - حاکمی عادل و قاضی که رشوت نستاند و زاهدی که سخن بریا نگوید و حاجبی که با دیانت باشد و کون درست صاحب دولت در این روزگار مطلوبید .
- ۵۳ - بر زنان جوان شوهر بسنر رفته و عاشقی که بار اول به‌معشوق رسد و برش برنخیزد و شاهی که در مجلس رود و حریف او را نپسندد و بیرون کند و بگروهی نیم مست که شرابشان ریزد و جوانی که بدست سلیطهٔ پیر گرفتار باشد و دختری که بکارت پیاد داده و شب عروسی نزدیک رسیده رحمت آرید تا خدا بر شما رحمت آرد .
- ۵۴ - زنانرا در حال نزع چندانکه مقذور باشد بگائید و آنرا فرصت و صرف تمام دانید .
- ۵۵ - از کودکان نا بالغ بمیان پای قانع شوید تا شفقت بجای آورده باشید .

- ۵۶ - آن کس را پهلوان مخوانید که پشت دیگری بزین تواند آورد بلکه پهلوان حقیقی آنرا دانید که روی برخاک نهد و از روی ارادت يك گز ۷۰ در ۷۰۰ نگیرد.
- ۵۷ - بر وعده مستان و عشوه زنکان و عهد قحبگان و خوش آمد کنکان کیسه مدوزید.
- ۵۸ - با استادان و پیشقدمان و ولیعهدان و کسانی که شما را گائیده باشند تواضع واجب شمرد تا آبروی را بیاد ندهید .
- ۵۹ - از دشنام گدایان و سیلی زنان و چربك کنکان و زبان شاعران و مسخرگان مرنجید .
- ۶۰ - از جماع نو خطان بهره تمام حاصل کنید که این نعمت در بهشت نیاید .
- ۶۱ - هر دغا که بتوانند در نرد و قمار بکنید تا مقامر تمام گفته شوید و اگر جریم سخت شود سوگند سه طلاق بخورید که سوگند در قمار شرعی نیست .
- ۶۲ - پیش از اتمام کار زر بکنك؟ و قحبه میدهد تا آخر انکار نکند و ماجرا دراز نکشد .
- ۶۳ - مردم بسیار گوی و سخن چین و سفله و مست و مطربان ناخوش - آواز زله بند که ترانه های مکرر گویند در مجلس مگذارید .
- ۶۴ - از مجلس هر بده بگریزید .
- ۶۵ - کنك و قحبه را در یکجا نشانید .
- ۶۶ - نرد بنسبه مبارزید تا بهره مغز حریفان نبرید .
- ۶۷ - کنك را با احتیاط بحجره برید و حاضر وقت باشید تا بوقت بیرون آمدن از سلاح پارها چیزی ندد .
- ۶۸ - تا اسباب لوت و حلوا برابر چشم مهیا نشود خویش را به بنگ نزنید .
- ۶۹ - مردمکان فضول و کسانی که بامداد روی ترش دارند و درخمار فضیحت و ملامت کنند که تو دوش شراب بد خورده و سراحی شکسته وزرو

جامه بخشیده سرشان در... س خواهر زن نهید تا دیگر زحمت مردمان ندهند.  
 ۷۰ - زنانرا سخت بزیند و چون سخت بزدید سخت بگائید تا از شما  
 بترسند و فرمانبردار گردند و کار کدخدائی میان بیم و امید ساخته شود و  
 کدورت بفا مبدل گردد .

۷۱ - شاهدانرا بچرب زبانی و خوش آمدگویی از راه ببرید .

۷۲ - بر لب جوی و کنار حوض مست نروید تا مگر در حوض نیفتید .

۷۳ - با شیخان و نومالان و فالگیران و مرده شویان و کنگره زنان  
 و شطرنج بازان و دولت خوردگان و بازماندگان خاندانهای قدیم و دیگر  
 فلکزدگان صحبت مدارید .

۷۴ - راستی و انصاف و مسلمانی از بازاریان مطالبید ،

۷۵ - سیلی و مالش از حریف کننده دریغ مدارید .

۷۶ - از تزویر قاضیان و شتقصه مغولان و عربده کنکان و حریفی  
 آنانی که روزگاری گاده باشید و امروز دعوی زبردستی و قتالی و پهلوانی  
 کنند و زبان شاعران و مکرزنان و چشم حاسدان و کینه خویشان ایمن باشید.  
 ۷۷ - از فرزندی که فرمان نبرد و زن ناسازگار و خدمتکار حجت گیر  
 و چارپای پیر و کاهل و دوست بی منفعت برخورداری طمع مدارید .

۷۸ - بر پای منبر و اعضاء بی وضو تیز مدهید که علمای سلف جایز  
 ندانسته اند .

۷۹ - جوانی به از پیری ، صحت به از بیماری ، توانگری به از درویشی ،  
 غری به از قلتبانی ، مستی به از مخموری ، هشیاری به از دیوانگی دانید .

۸۰ - توبه کار مشوید تا مفلوک و مندبور و بخت کور و گرانجان  
 مشوید .

۸۱ - حج مکنید تا حرص بر مزاج شما غلبه نکند و بی ایمان و بی  
 مروت نگردید .

۸۲ - راه خانه مشوق بمردم منمائید .

۸۳ - زنان را تنها مگائید که زن تنها گامیدن کار محتشمان نباشد .

۷۴ - از دیوئی عار مدارید تا روز بیم و شب بی فکر توانید زیست .

- ۸۵ - شراب فروشان و بنگ فروشانرا دل بدست آرید تا از عیش ایمن باشید .
- ۸۶ - درماه رمضان شراب در برابر مردم مخورید تا منکر شما نشوند .
- ۸۷ - گواهی کوران درماه رمضان قبول مکنید اگرچه بر کوهی بلند باشد .
- ۸۸ - ازجولاه و حجام و کفشگر چون مسلمان باشند جزیه<sup>۱</sup> مطالبید .
- ۸۹ - در راستی و وفاداری مبالغه مکنید تا بقولنج و دیگر امراض مبتلا نشوید .
- ۹۰ - بر بنگ صباخی و شراب صبوخی ملازمت واجب شمرد تا دولت روی شما آرد که فسق در همه جا یمنی عظیم دارد .
- ۹۱ - شیخ زادگانرا بهر وسیله که باشد بگائید تا حج اکبر کرده باشید .
- ۹۲ - در شرابخانه و قمار خانه و مجلس کنکان و مطربان خود را بجوانمردی مشهور مکنید تا روی هر چیز شما نکنند .
- ۹۳ - جای خود را برگدا زادگان و غلامزادگان و روستا زادگان عرض مکنید .
- ۹۴ - از منت خویشان و سفره خسیسان و گره پیشانی خدمتکاران و ناسازگاری اهل خانه و تقاضای قرض خواهان گریزان باشید .
- ۹۵ - بهر حال از مرگ پرهیزید که از قدیم مرگ را مکروه داشته اند .
- ۹۶ - خود را تا ضرورت نباشد در چاه میفکنید تا سر و پای مجروح نشود .
- ۹۷ - کلمات شیخان و بنگیان در گوش مگیرید که گفته اند :

## بیت

- هر معرفتی که مرد بنگی گوید  
بر . . . دخری نویسد و در . . . نش کن
- ۹۸ - تخم بحرام اندازید تا فرزندان شما فقیه و شیخ و مقرب سلطان باشند .

۱ - مالیات سرانه ای که کافران میدادند تا در پناه مسلمانان زندگی کنند .

۹۹ - هزل آخوار مدارید و وهزالانرا بچشم حقارت منگرید .  
 ۱۰۰ - زنهار که این کلمات بسمع رضا در گوش گیرید که کلام بزرگان  
 است و بدان کار بندید . اینست آنچه ما دانسته ایم ، از استادان و بزرگان بما  
 رسیده ، و در کتاب ها خوانده و از سیرت بزرگان بچشم خویش مشاهده  
 کرده ایم ، (حسبه الله)<sup>۲</sup> در این مختصر یاد کردیم تا مستعدان از آن بهره ور  
 گردند .

## بیت

نصیحت نیکبختان یاد گیرند      بزرگان پند درویشان پذیرند  
 حق سبحانه و تعالی درخیر و سعادت و امن و استقامت بروی همکنان  
 گشاده گرداناد .



کلیات عبید زاکانی

نظایف

ترجمع بند

رسم الحاد آشکار کنیم	وقت آن شد که عزم کار کنیم
روی در قبله تبار کنیم	خانه در کوچه مفان گیریم
۱۰۰ در ۱۰۰ روزگار کنیم	روزگار ار به کام ما نبود
بهر ۱۰۰ س چند انتظار کنیم	بهر ۱۰۰ ن تا بچند غصه خوریم
جلق بر هر دو اختیار کنیم	۱۰۰ س و ۱۰۰ ن چون بدست می ناید
به از این در جهان چه کار کنیم	بنشین ای عزیز تا بتوان

جلق میزان که جلق خوش باشد

جلق در زیر دلخ خوش باشد

خانه می فروش میجوئیم	روز و شب گرد شهر میپوئیم
فتنه شاهدان مه روئیم	مست شنکولیان بی پاکیم
خستگان کمند ابروئیم	پستگان کمند زلفینیم
فارغ از روزگار بد خوئیم	ایمن از دهر ناجوانمردیم
ما که رندان زور و بازوئیم	گر نیفتد بدست ما ۱۰۰ س و ۱۰۰ ن
جلق خوش میزنیم و میگوئیم	بنشینم و ۱۰۰ را بکشیم

۱۰۰ میزان که ۱۰۰ خوش باشد

۱۰۰ در زیر دلخ خوش باشد

هیچکاری بدین درازی نیست	دوستان کار ۱۰۰ بازی نیست
کم ز سنجاق شاه غازی نیست	۱۰۰ ر من چون علم بر افرازد
و آندگرها بجز مجازی نیست	پیشه خر گادنت و جلق زدن
بهر از رسم بذله بازی نیست	هیچ نوعی برای وضع جماع
زانکه محراب ۱۰۰ نمازی نیست	۱۰۰ ر را پیش ۱۰۰ ن بسجده در آر
ورت امروز کار سازی نیست	جان بده کننده بدست آور

۱۰۰ میزان که ۱۰۰ خوش باشد

۱۰۰ در زیر دلخ خوش باشد

کار بی سیم بر نمی آید  
 امرد بی درم نمی خسید  
 خوش بخورمال ورنه از ناگاه  
 پیش اهل دلی دمی بصفا  
 بعد از این ناز... ن... و... س کم کش  
 رغم آن قلیبان که... ن طلبید

... میزن که... خوش باشد

... در زیر دلخ خوش باشد

ما همه جمریان قلماقیم  
 روز و شب هم وثاق معشوقیم  
 مرده دلبر شکر دهنیم  
 بعد از این ترک... ن... و... س کردیم  
 ای برادر اگر ترا عقلیست  
 رند و لفاظ و چست و شفاقیم  
 سال و مه همنشین عشاقیم  
 تشنه شاهد سمن ساقیم  
 هر دو را گرچه سخت مشتاقیم  
 پند ما گوش کن که جلاقیم

... میزن که... خوش باشد

... در زیر دلخ خوش باشد

ایدل از غصه جهان تا چند  
 دست از کار روزگار بدار  
 ن... و... س چیست جز دو ویرانه  
 بگذر از هر دو چون جوانمردان  
 آن زمانت که... ر... بر خیزد  
 بنشین در ببندد و کف تر کن  
 بیش از این رنج ما و خود مپسند  
 خویشتن را خلاص ده ز کمند  
 این یکی بر گه آن یکی برگند  
 تا شوی ایمن از زن و فرزند  
 بشنو از من بریش خویش مخند  
 هر زمان همچو صوفیان لوند

... میزن که... خوش باشد

... در زیر دلخ خوش باشد

بر ما جز می و مغانه مجوی  
 جز بپهلوی بکروان منشین  
 از جفای سپهر دم در کش  
 خوش بخور خوش بخند خوش میباش  
 ای نسیم صبا ز روی کرم  
 وز زبان عبید زاکانی  
 پیش ما جز حدیث عشق مگوی  
 جز بدکان می فروش مپوی  
 وز وفای زمانه دست بشوی  
 تیز در ریش مردک بدخوی  
 لطف کن ساعتی بهانه مجوی  
 برو اینحال را بیار بگوی

... میزن که... خوش باشد

... در زیر دلخ خوش باشد

کلیات عبید زاکانی

لطائف

المشویات

سنمبر نگار دلارای من  
خرامان و سرخوش به گاه سحر  
زدیدار او خاطر م شاد شد  
برآمد خوش و ساغری نوش کرد  
لبم گرچه در بوسه جستی نمود  
چو بر راست کردن بشد چاره ساز  
بمالید بسیار و بر پای کرد  
چو دید آنچه آن دلبری در کنار  
بر آورد افغان که اینر ای چیست  
بسی کرد افغان و زاری نمود  
همیگفت خود خون خود ریختم  
بپیچید و ناچار بر روی خفت  
( سر ناکسانرا بر افراشتن  
( سر رشتۀ خویش گم کردنست

بت نازك سیم سیمای من  
چو خورشید تابان در آمد ز در  
روانم ز بند غم آزاد شد  
بصد ناز دستم در آغوش کرد  
ولی در میان خرزه سستی نمود  
ز مسکین نوازی بصد لطف و ناز  
قدش چون علم عالم آرای کرد  
ز راه دگر شد دلم خواستار  
دلت را درین ره تمنای کیست  
چومن مست بودم نمیگردد سود  
بدست خود این فتنه انگیختم  
چو دره نش کردم بر آشت و گفت  
و زایشان امید بهی داشتن )  
بعجیب اندرون مار پروردنست )



س بگری بدست شخصی افتاد  
به ۰۰ رش محکم آن سوراخ میسفت  
( چه خوش باشد که بعد از انتظاری

در آنحالت که او را سخت میگاد  
س آن دخترک با ۰۰ ر می گفت  
به امیدی رسد امیدواری )

کلیات عبید زاکانی  
لطائف

# تضمینات و قطعات

ای . . . ر ز شوق این . س . و . . . ن  
اکنون که بیافتیم بر خیز  
ما را همه شب نمی برد خواب  
( ای خفته روزگار دریاب )

\*\*\*

کیست که گوید به . س این که من . . . ر من  
در طلب وصل تو جلق زنان تا سحر  
دوش ز سودای تو هیچ نکردیم خواب  
( دیده به بیجا صلی نقش تو میزد در آب )

\*\*\*

جانا ترا هنوز بدین حسن و این جمال  
گر در پی ثوابی و در بند آخرت  
نه وقت حج رسیده و نه روزه در خورست  
باشن و حدیث بنده که این برای بهتر است  
( کاین با هزار حج پیاده برابر است )

\*\*\*

ارادت از . س . . . ن کم نکرد . . . ر من ار چه  
رسید زنده به . . . ن و بمرد پیش . س امشب  
( کهن شوم همه کس را بر روزگار ارادت )  
( زهی حیات نکونام و مردن بشهادت )

\*\*\*

چون . . . ر دید وقت سحر . س بنخنده گفت  
در بر کشید سخنش و گفتا غنیمتست  
صبحی مبارکست نظر بر جمال دوست  
بر خوردن از درخت امید وصال دوست

\*\*\*

پیام آمد از . س به . . . ر م که خیز  
بخدمت کمر بند و بر پای باش  
سرافکنندگی عیب مشمر که . . . ر  
از آن مو نکندم که . س زیر موی  
( بیا بندگی کن که فرخندگیست )  
بدین در ترا گر سر بندگیست  
( سرافرازی در سرافکنندگیست )  
( چو در آتیره شب چشمه زندگیست )

\*\*\*

. . . ر میگفت با . ش کای یار  
. س بدو گفت کای چو دیده عزیز  
( دیده را با تو آشنائی هاست )  
( از تو در دیده روشنائی هاست )  
( روز روز گره گشائی هاست )  
بند شلوار . س گشادم گفت

\*\*\*

۰۰رم چو در رسید به ۰۰ن جوال دوست

در دم درید و بیش نماید احتمال دوست  
گوزی بکند گفتش این چیست گفت باز  
(در خانه جای رخت بود یا مجال دوست)

\*\*\*

مرا قرض هست و دگر هیچ نیست	فراوان مرا خرج وزر هیچ نیست
جهان گو همه عیش و عشرت بگیر	مرا زین حکایت خبر هیچ نیست
هنر خود ندارم و گر نیز هست	چو طالع نباشد هنر هیچ نیست
عنان ارادت چو از دست رفت	غم و فکر و بوک و مگر هیچ نیست
بدرگاه حق التجا کن عبید	که این رفتن در بدر هیچ نیست

\*\*\*

چون نو عروس باغ بپوشید سرخ و زرد  
گشت از نهیب باد خزان آب بر که سرد  
پند عبید بشنو و بنشین و گوش گیر  
بنگه و شراب و گادن... نی و زخم نرد

\*\*\*

..ر میگفت به س کای بت بگزیده من (دوش بی روی تو آتش بسرم بر میشد)  
س بدو گفت بجان تو که با..ن امشب (همه شب ذکر تو میرفت و مکرر میشد)  
با خیال تو بهر سو که نظر میکردم (پیش چشمم درو دیوار مصور میشد)  
ز آرزوی قد و بالای تو تا روز سپید (آبم از دیده همیرفت و زمین تر میشد)۱

\*\*\*

س گفت ۰۰ راه شب برسوی ۰۰ن خرامان  
بگذشت و بازم آتش بر خرمن سکون زد  
چندان در آرزویش بگریستم که ناگاه  
( دریای آتشیتم از دیده موج خون زد)۲

۱- این مصرعها تضمین از غزل سعدی است که میفرماید .

دوش بی روی تو آتش بسرم بر میشد	آبم از دیده همی رفت و زمین تر میشد
تا با فوسوس بیایان فرود عمر عزیز	همه شب ذکر تو میرفت و مکرر میشد
از خیال تو بهر سو که نظر میکردم	پیش چشمم درو دیوار مصور میشد

۲- این قسمت نیز تضمین از غزل دیگر سعدی است .

بگذشت و بازم آتش در خرمن سکون زد	دریای آتشیتم در دیده موج خون زد
خود کرده غارت عشقش اندر حوالی دل	بازم بیک شبیخون بر ملک اندرون زد



چون دیداشك سرخم رحمت نمود و بر گشت  
( بازم بیک شبیخون در ملك اندرون زد )

\*\*\*

این . . نوا این کفل که توداری و این میان  
( هر جا که بگذرد همه چشمی پرو بود )  
با من نکوئیی بکن ای جان که خوب روی  
باید که خوب سیرت و پاکیزه خو بود  
دم بدست گیر و فرو بر به . . ن خویش  
کز دست نیکوان همه چیزی نکو بود<sup>۱</sup>

\*\*\*

تهمت در شهر بر من بسته اند  
کزی می و معشوق باز آمد (عبید)  
او کجا و توبه و زهد از کجا  
کاین نشاید فی المثل گر خر کند  
او از این ها ظاهراً کمتر کند  
( تیز در ریشش که این باور کند )

\*\*\*

زنان چون . . ر من از دور بینند  
چو بکران را در . . س بر گشاید  
( مفرح نامه دلهاش خوانند )  
( کلید و بند مشکلهاش خوانند )

\*\*\*

در . . ش . . همی کردم . . نش میگفت  
ر صاحب نظری گفت بخونا به چشم  
کیست آنسو که بر راه گذر میگردد  
نور چشمیست که بر اهل نظر میگردد

\*\*\*

ر بیچاره طاب مثواء  
جان برای . . س تو می پرورد  
دوش بر درگه . . س تو بمرد  
به . . ست چون رسید جان بسپرد

\*\*\*

این کهن . . ر مرآتازه . . سی می باید  
از خدا دختر کی بکر تمنا دارم  
تا که بر خیزد و مردانه میان در بندد  
کز . . س کهنه پوسیده نمی آساید  
( بود آیا که خرامان ز درم باز آید )  
( گره از کار فرو بسته ما بگشاید )<sup>۲</sup>

۱ - این قسمت نیز تضمین از سعدی است  
ناچار هر که صاحب روی نکو بود  
سعدی سپاس دار و جفا بین و دم مزین  
۲ - به تقریبی از حافظ است  
بود آیا که در میبکده ها بگشایند  
گره از کار فرو بسته ما بگشایند

خدمت ۰۰ ن کند چو ۰۰ ره‌ی (هر که سیمای راستان دارد)  
 سر فراز است آنکه بر در ۰۰ (سر خدمت بر آستان دارد)<sup>۱</sup>

\*\*\*

۰۰ به ۰۰ گفت که جانانه ما یعنی ۰۰  
 کی کند صلح و بمنزله عشاق آید  
 ۰۰ بدو گفت بشکرانه کنم جان قربان  
 (اگر آن عهد شکن بر سر میثاق آید)  
 ور در آغوش من آید قد و بالای خوش  
 (جان رفته است که با قالب مشتاق آید)<sup>۲</sup>

\*\*\*

شراپخوارم و نراد و رند و شاهد باز (مرا زدست هنرهای خویشتن فریاد)  
 ز ننگ توبه و تسبیح و زهد در رنجم (که هر یکی بدگر گونه دارم ناشاد)

\*\*\*

عجب بمانده‌ام از بخت نامساعد خویش (که هیچ بهره ندارم ز شاه و میر و وزیر)  
 بفسق و رندی و قلاشی از که‌ام کمتر (هنرمگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر)<sup>۳</sup>

\*\*\*

ز ۰۰ چو ۰۰ برون جست ۰۰ به ۰۰ میگفت  
 (کجا همی‌رود آن شاهد شکر گفتار)  
 چه‌نازمبکند این سرو قد خوش اندام (چرا همی نکند بر دو چشم مارفتار)

\*\*\*

دوش آنحریف نازک و آن یار غمگسار (بامن شراب خورد و گرفتمش در کنار)  
 این ۰۰ سخت خورد و ننالید و دم نزد (سختا که آدمیست بر احداث روزگار)

\*\*\*

چه تفاوت کند از زانکه بیائی بر ما  
 (با اعدادان که تفاوت نکند لیل و نهار)

۱ - تضمین از سعدی است (حکایت خلاف پسرده و رایت)

هر که سیمای راستان دارد سر خدمت بر آستان دارد

۲ - تضمین از سعدی است که گفته است

اگر آن عهد شکن بر سر میثاق آید جان رفتست که با قالب مشتاق آید  
 سعدیا هر که ندارد سر جان افشانی مرد آن نیست که در حلقه عشاق آید

۳ - تضمین از ابوشکور بلخی است که گفته

ادب مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر نه من غریبم و شاه جهان قریب نواز

دست در دامن می‌زن که از این پس شب و روز  
(خوش بود دامن صحرا و تماشای بهار)<sup>۱</sup>

\*\*\*

جوانا برو جلق زن گوش دار سخن های پیران مشکین نفس  
س. و. ن. مگاگان و این هر زمان بگنجد ز پیش و ببوید ز پس

\*\*\*

ترك مستم دوش غافل خفته بود نیمه شب بر سر شبیخون کردم  
خانه خالی بود و فرصت یافتم بخت یاری کرد و در. ن. ن. کردم

\*\*\*

وای بر من که روز و شب شده ام مدتی گرد هر کسی گشتم  
دائماً همنشین و همدم قرض پوک آرم بدست مرهم قرض  
آخر الامر هیچ کس نکشاد پای جانم ز بند محکم قرض  
ن. ن. درستی نیافتم جانی که مرا وارهاوند از غم قرض

\*\*\*

مردم بعیش خوشدل و من مبتلای قرض  
هر کس بکار و باری و من در بالای قرض  
قرض خدا و قرض خلائق بگردنم  
آیا ادای قرض کنم یا ادای قرض  
خرجم فزون ز عادت و قرضم برون زحد  
فکر از برای خرج کنم یا برای قرض  
از هیچ خط ننالم غیر از سجل دین  
وز هیچکس نترسم غیر از گویای قرض  
در شهر قرض دارم و اندر محله قرض  
در کوچه قرض دارم و اندر سرای قرض  
از صبح تا بشام در اندیشه مانده ام  
تا خود کجا پیام ناگه رجای قرض

۱ - تضمین از قصیده معروف سعدی است.

بامدادان که تفاوت نکند لیل و نهار  
خوش بود دامن صحرا و تماشای بهار  
صوفی از صومعه گوخیمه بزَن بر گلزار  
که نه وقتست که در خانه بختی بیکار

مردم زدست قرض گریزان و من همی  
خواهم پس از نماز و دعا از خدای قرض  
مرضم چو آبروی گدایان به باد رفت  
از بسکه خواستم ز در هر گدای قرض  
گر خواجه تربیت نکند پیش پادشاه  
مسکین عبید چون کند آخر ادای قرض  
خواجه علاء دینی و دین آنکه جز کفش  
هرگز کسی نداد بگیتی سزای قرض

\*\*\*

گفتیکه بنگ به ز شرابست پیش من ای خواجه نیست این سخن الاخیال بنگ  
بنگ فسرده کیستکه گوید من و شراب . . . رکدوی باده به . . . ن جوال بنگ

\*\*\*

پس از روزه می خورم چو دیدی هلال که خوش گفت آن مرد فرخنده فال  
( یکی شرب آب از پس بد سگال ) بود خوشتر از عمر هفتاد سال

\*\*\*

ترکی که از فروغ رخس چشم روشنم درمانده ام زمستی او چاره چون کنم  
چون ساغری دو خورد خروشی بر آورد در هم درد ز خشم گریبان و دامنم  
که بر کشد چماق که من گیوورستم که بر جهد ز جای که گودرز وقارم  
بر من بمشت حمله کند با وجود آنک صد کنک را بمشت سروروی بشکنم  
بگریزمش ز پیش و بکنجی نهان شوم گر تیغ بر کشد که محبان همی ز منم  
وانکه که خفت و عقد شلوار سست کرد اول کسیکه لاف محبت زند منم

\*\*\*

. . . رم چو در شد از در . . . شش بناز گفت از در در آمدی و من از در بدر شدم  
ز انجا بدر کشیدم و در . . . کون سپو ختم او را بسوی کوه و کمر راهبر شدم

س گفت . . . ردا که کجارتی از برم گفتا کزین جهان بجهان دگر شدم

\*\*\*

س داد پیام سوی . . . رم  
کایا تو کجا و ما کجائیم  
رم بجواب گفت کای . . . س  
تو زان که ای که ما ترائیم

\*\*\*

س داد سوی . . . رم وقت سحر پیامی کای یارتا کی آخراز دوستان بریدن  
لطفی بکن زمانی تشریف ده که بی تو خاطر نمیتواند زین پیش آرمیدن  
این خوش خبر چو بشنید برخاست . . . رو گفتا از دوست يك اشاره ازما بسر دویدن

\*\*\*

اندرین نزدیک حوری زاده  
از قضا افتاد در دستم شبی  
بر سر راهی گذر میکرد دی  
ناگهانی چون مرا از دور دید  
گر جماع اینست کاین خر میکند  
برده گوی از جمله مه پیکران  
گادمش چون ماده خردانرخران  
همچو سروی با گروهی دختران  
روی واپس کرد و گفت ای خواهران  
بر . . . س ما می ریند این شوهران

\*\*\*

ای . . . رگاه دیوی و گاهی فرشته  
آخرچه خوانمت ز چه جوهر سرشته  
بر روی روزگار . . . س و . . . ر هیچکس  
ایمن رها نکرده و سالم نهشته  
در هیچ حلقه نیست که ذکر ت نمیرود  
در هیچ بقعه نیست که تخمی نکشته

\*\*\*

تنگ چشمی میکند با ما . . . ست  
از برای . . . ن تو غش میکنم  
آخرش منمی بکن پندی بده  
باورت گرنیست سوگندی بده

\*\*\*

میرفت . . . ر در ره . . . س دوش و هر زمان  
میکرد . . . ن بچشم تبحر درو نگاه  
از حد برفت و سبر نماندش بخیایه گفت  
کای همدم عزیز من ای یار نیکخواه

این سرو نازنین که چه خوش می‌رود برآه  
وین چشم آهوانه چه خوش میکند نگاه

\*\*\*

دوش یارم گفت ... کیرت خفته است (گفتم این فتنه است خوابش برده به)<sup>۱</sup>  
پیش ... نت مرد وین به گو بمیر (آنچنان بد زندگانی مرده به)

\*\*\*

در مستی اگر یار لطیف بکف افتد بوسی بخراز وی دل و دینش به بهاده  
در ... ن لطیفش فکن از حشر میندیش خوش پاش کسه (الله لطیف بعباده)

\*\*\*

پیش ازین در ملک هر سالی مرا خردۀ از هر کناری آمدی  
در وثاقم نان خشک و تره‌ای در میان بودی چو یاری آمدی  
که گهی هم باده‌ای حاضر شدی گر ندیمی یا نگاری آمدی  
نیست در دستم کنون از خشک و تر زانچه وقتی در شماری آمدی  
غیر بن در خانه‌ام چیزی نماند هم نمادی گر بکاری آمدی

\*\*\*

... ر من میرفت در ... ن گفتمش سرو سیمینا به صحرا می‌روی  
خایه میزد بانک کای یار عزیز یاد میدار اینک بی ما می‌روی

\*\*\*

گند ... ن بشنید ... رم دوش گفت (بوی جوی مولیان آید همی)  
بادی از ... ن جست سر برداشت گفت (یاد یار مهربان آید همی)<sup>۲</sup>

\*\*\*

نگارا چون ز روی لطف ما را بومل خویشتن کردی گرامی  
تمام این ... در ... ن گیر زیرا و ما الا کرام الا بالتعام

## (قطعه)

چو تر کم گشت دوش از جام می مست ز پا افتاد و بیرون رفت از دست  
بخفت و کوه سیمین بر هوا کرد ز شوقش ... ر مسکین جان فدا کرد  
میان در بسته و بازو گشاده کلاه کیتبادی کسج نهاد  
در آن کوه و کمر گسناخ میرفت روان چون مار در سوراخ میرفت

بسختی کوه چون فرهاد میسنت در آن سختی به آب دیده میگفت  
( در این دهلیزه تنگ آفریده ) ( وجودی دارم از سنگ آفریده )

\*\*\*

( ن . . . جو . . . ر بنده را پهلوی زانو دید گفت )

ما چنین محروم و تو پیوسته همزانوی دوست

\*\*\*

ز . . . ن برون کشم این . . . رو در . . . س اندازم

( که گفته اند نکومی کن و در آب انداز )

\*\*\*

ز نهار به غرقابۀ . . . ن در نروی

( باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی )

کلیات عبید زاکانی  
لطائف

رُباعیات



وقت هنراست و سرفرازیست مخسب  
(جان یافته نه کار بازیست مخسب)

ای .. ر زمان تر کنازیست مخسب  
اینت آن .س که از غمش میبردی

\*\*\*

گفتا سخنت هست چو بالایم راست  
(گفتا آری از نظر پاک شماست)

گفتم که رخت آینه لطف خداست  
گفتم که یکی موی بر این .. نت نیست

\*\*\*

با لعل تو قیمت شکرها هیچست  
نیکست که نیکست دگرها هیچست

بی روی تو حاصل نظرها هیچست  
نیکی کن و ما را بجماعی بنواز

\*\*\*

دور می سرخ و زنج ساده برفت  
هر ساده که یافتم ناگاده برفت

آمد رمضان و موسم باده برفت  
هر باده که داشتیم ناخورده بماند

\*\*\*

بر .. ن و .. سش بر نه و میزن ضربات  
وین حلقه لعلست پر از آب حیات

پیدا میکند دختر کی خوش حرکات  
کان بالش سیمست پر از زرو طلا

\*\*\*

.. ن دید و درو جست که زیبا اینجاست  
که میخورد و خداهش میآرد راست

.. رم ز برای .س چونا که برخاست  
با .س گفتم .. رچه میگوید، گفت

\*\*\*

میت رسم ازو که بس دلاور .. ریست  
درچاه .س افکنم که کافر .. ریست

این .. رمن ارچه کور و کل سر .. ریست  
ناگه بینی که سرنگون یکبارش

\*\*\*

جز بنگی و پاره نمد چیزی نیست  
وز هر چه خوردند جز لگد چیزی نیست

درخانه من ز نیک و بد چیزی نیست  
از هر چه پزند نیست غیر از سودا

\*\*\*

س گفت به .. ر ارچه دلت با ما نیست  
( زخمی زده کز اندرون دل من )  
از شوق تو یکدم بخود پروانیت  
( خون میرود و جراحش پیدا نیست )

\*\*\*

زین صومۀ که جای تزویر و ریاست  
از صحبت بنگ و بنگیم دل بگرفت  
بیزار شدم راه خرابات کجاست  
هم می که حریف و همدم کهنه ماست

\*\*\*

ای آنکه زخت زماه و خور گو ببرد  
دارم درمی چند بده .. ن و ببر  
ناموس گل و لاله خود رو ببرد  
گر تو ندهی هر که دهد او ببرد

\*\*\*

از زحمت تنگدستی و شدت برد  
( در تابه و صحن و کاسه و کوزه ما )  
در خانه ما نه خواب یا بی و نه خورد  
نه چرب و نه شیرین و نه گرمست و نه سرد

\*\*\*

در هر مزم افتاده چنان باغم و درد  
هندرم به نرخ ترک میباید گاد  
از صحبت دوستان و منخدومان فرد  
تنبول بجای باده میباید خورد

\*\*\*

.. ن گفت که .. ر جز مجازی نبود  
س گفت برو حدیث بیهوده مگو  
فعل و عملش چو .. س نمازی نبود  
بیهوده سخن بدین درازی نبود

\*\*\*

این .. ر که یا مناره پهلو بزند  
هر جا که بدید .. س چو ترکان بادب  
و ز بهر زنی گردن صد شو بزند  
برخیزد و پیش آید و زانو بزند

\*\*\*

دی خواجه حسن گفت بمن ای سره مرد  
گفتم که تو زن جلب نمیدانستی  
در پریم از خارش .. ن باغم و درد  
کاندیشه .. ن بکودکی باید کرد

\*\*\*

.. رم که خران را بغان میآرد  
هر جا که حدیثی زد رازی گویند  
هر نیمه شبی مرا بجان میآرد  
اوسر ز فضولی بمیان میآرد

\*\*\*

س گفت که .. ر اخوش انگیخته اند  
گوئی که مگر ز فرق سر تا پایش  
وانخایه بزیر او خوش آویخته اند  
( در قالب آرزوی ما ریخته اند )

\*\*\*

امروز که اطراف چمن میخندند      گل جلوه گنان بسد دهن میخندد  
در سایه گل هر آنکه می مینخورد      که میخورد و به .. ن زن میخندد

\*\*\*

هر چند که .. ن لطف و صفائی دارد  
گندیده هوا و تنگ جایی دارد  
س کن که در آن آب و علف بسیار است  
و آن عرصه او فراخنایی دارد

\*\*\*

هر که .. رم به .. ن و .. س پیوندد      تا .. ن بیند صحبت .. س نپسندد  
.. س لاف زند که به ز .. نم لیکن      بر .. ن جوال خویشتن می خندد

\*\*\*

آن .. ر که گفتمی بسحر میخیزد      وز .. ر خر عنك بتر می خیزد  
وقتی بهزار حيله میخفت دمی      اکنون به هزار حيله بر می خیزد

\*\*\*

طهعم پنماز و روزه چون مایل شد      گفتم که نجات کلیم حاصل شد  
اقسوس که آن بتیزی بشکست      و آن روزه بنیم جرعه می باطل شد

\*\*\*

تا بتوانی می مصفا میخور      با دوست برغم دل اعدا می خور  
مندیش که فردا رمضانست امروز      می میخور و فردا نم فردا میخور

\*\*\*

این .. ر که از مناره شد بالاتر      وز .. ر خطیب شهر شد خرگاتر  
هر چند که من سست ترا و محکمتر      هر چند که من پیرتر آن برناتر

\*\*\*

ای یار نگفتمت که صهبا می خور      با دلبر گل چهره رعنا میخور  
پندم نشنیدی اینک آمد رمضان      جان میده و ترمیکن و حلوا میخور

\*\*\*

از چشمه خضر جام سنگی خوشتر      وز وعظ خطیب قول چنگی خوشتر  
تیزی که زرنندگان بمستی بجهد      از سبک شپنخان بنگی خوشتر

\*\*\*

دیدم زئکی ساخته از چرم ذکر  
گفتم که به . . . من مخند . . . دم بنگر  
بر بسته که گادنی کند چون مخرنر  
بر رسته دگر باشد و بر بسته دگر



بر . . . ستم زمانه می بین و مپرس  
دوشش گفتم ز . . . رچون رستی گفت  
وان وسیت بیکرانه می بین و مپرس  
خون بر در آستانه می بین و مپرس



این . . . ر که سر بر فلک افتراشتمش  
ادشب که بمهمان . . . س آمد . . . ن گفت  
بی گادن . . . ن دمی نه بگذاشتمش  
نیکو دارش که من نکو داشتمش



پیراهن گل دریده شد بر تن گل  
ای خرمن . . . ن تو، به از خرمن گل  
تنیان تو ته نما چو پیراهن گل  
جائی که بود . . . ن تو . . . ن زن گل



دی کرد . . . شش تواضی با . . . رم  
گشتم ز . . . شش خجل بنوعی که مپرس  
از بی ادبی نخاست بر پا . . . رم  
بر خوردار از عمر مبادا . . . رم



خیزم سوی بازار گذاری بکنم  
یا قحبه آورم بکف یا کنکی  
باشد که دگر تازه شکاری بکنم  
(شاید که از این دو کار کاری بکنم)



برخیزم و چاره خماری بکنم  
یا . . . ر به . . . ن در برمش یا در . . . س  
پس بر در قحبه ای گذاری بکنم  
( باشد که از این دو کار کاری بکنم )



دلخسته همیشه از زن و فرزندم  
گر روزی ازین بند خلاصی با هم  
یا رب که در این بند بلا نپسندم  
ای پس که بریش کدخدایان خندم



آنم که بجز لهو و طرب نیست فتم  
. . . ن تو زناگهان مرا روزی شد  
جز وصف شکر لبان نباشد سختم  
انصاف زهی فراخ روزی که منم



ز نیست که تا به . . ن نیازی بکنیم  
چون مایه فسق نیست چیزی حاضر  
یا باده که عیش دلنوازی بکنیم  
بر خیز که ناچار نمازی بکنیم

\*\*\*

ای . . ن تا کی زدست . . ر آشتن  
گفتی که زبوش کنم آری بکنی  
پس رفتن و باز در کنارش خفتن  
(تردامنی تو را چه شاید گفتن)

\*\*\*

گر پایه رفعت رسد بر گردون  
من . . ر در اندرون . . ن تو کنم  
ورزانکه شوی چو جم و چون افلاطون  
تا خود فلک از پرده چه آرد بیرون

\*\*\*

بر هیچکس نه مهر ماند است و نه کین  
در گوشه نشسته ام بفسقی مشغول  
یکباره بشسته دست از دنی و دین  
هرگز که شنیده فاسق گوشه نشین

\*\*\*

. . رم که در و حرارتی دارد رو  
در حجره . . س میبرمش کانه جا هست  
وز گرمی طبع سر نهی بر زانو  
سردابه و باد خانه در پهلو

\*\*\*

از . . ن بجز از گند چه میجوئی تو  
هر دم گوئی که . . س ز . . ن خوبتر است  
و ندر پی . . س هرزه چه میگوئی تو  
ای مردک ریش . . ن چه میگوئی تو

\*\*\*

آنخال که هست راز دار . . س تو  
ما از تو چنین دور و چنان زنگیکی  
در دست و پست کار و بار . . س تو  
خفته شب و روز در کنار . . س تو

\*\*\*

گر خیزم و بر در نهمت گوئی چه  
ور مادر تو ز دور فریاد کشد  
ور . . ر به . . ن بر نهمت گوئی چه  
سر در . . س مادر نهمت گوئی چه

\*\*\*

. . رم که در این تنور شد تاب زده  
در حجره . . س میبرمش کان خلوت  
سرخوش شده است و باده ناب زده  
جائپست فراخ و خنک و آب زده

\*\*\*

س گفت به . . . ردیروز و دم تو بهی  
از نیمه شمع و . . . ن کاشی و ادیم

\*\*\*

وز جان و دل و بود و نبودم تو بهی  
دیدم همه را و آزمودم تو بهی

پرسید غریب شاه چون شیدائی  
گفتا که جماع میدهد در شیراز

\*\*\*

احوال حرم ز محرمی دانائی  
هر روز بمنزلی و هر شب جائی

تا در خم این طاق دورنگی باشی  
ور عمر عزیز خود مرصع خواهی

\*\*\*

آن به که حریف می و چنگی باشی  
باید که همیشه مست و بنگی باشی

پندی ز عبید بشنو ای مرد خدای  
گر گنده کسبست تا توانش میزن

هر کس که بدست افتد از شاه و گدای  
ور خوش پسری است تا توانش میگای

کلیات عبید زاکانی  
نطایف

رسالہ دلگشا

الحمد لله على نعمه ونواله ومنه وافضاله والصلوة على محمد وآله (بمذا)  
 چنین گوید مؤلف این رسالت و محرر این مقالت (عبیدزاکانی) بلفه الله تعالی  
 الی الامانی که فضیلت نطق که شرف انسان بدو منوطست بر دو وجه است یکی  
 جد و دیگری هزل و رجحان جد بر هزل مستغنی است و چنانک جد دایم  
 موجب ملال میباشد هزل دایم نیز باعث استخفاف و کسر عرض میشود و قدما  
 در این باب گفته اند :

#### بیت

جد همه ساله جان مردم بخورد      هزل همه روزه آب مردم ببرد  
 اما اگر از باب دفع ملال و تفریح بال چنانچه حکما فرموده اند  
 (الهزل فی الکلام کالملاح فی الطعام)<sup>۱</sup> و در اشعار آمده است .

#### شعر

افد طبعك المكذور بالهم راحة      براح و علة بشئ من المرح  
 ولكن اذا اعطيت ذلك فليكن      بمقدار ما يعطى الطعام من الملح<sup>۲</sup>  
 زمانی بمطالعه نوعی از هزل ملتفت شود و قول شاعر را کار بندد  
 که میگوید :

#### بیت

کز چه توحید را بیان در کار است      قدری هم هذیان در کار است  
 همانا معذور فرمایند که بزرگان ما در این معنی اینقدر جا برداشته اند.  
 بنا بر این مقدمه بعض نکت و اشارات و حکایات که بر خاطر وارد است در قلم  
 آورد مشتمل بر دو باب یکی عربی و یکی پارسی و آنرا (رساله دلکشا) نام  
 نهاد چه مطالعه این اوراق را دلی گشاده و خاطری طربناک باید. ایزدباری  
 این دو نعمت همگنانرا ارزانی دارد .

۱- شوخی در گفتار چون نمک غذاست.      ۲- خاطر گرفته و مکدر خود را  
 با شوخی و مزاح تسکین ده ولی بمقدار نمک غذا اندازه نگاهدار .



کلیات عبید زاکانی  
لطائف - رسالہ دکن

# حکایات عربی

(حكاية) جلس انوشيروان يوماً للمظالم فاقبل اليه رجل قصير و يصيح انا مظلوم. فقال كسرى القصير لا يظلمه احد. فقال ايها الملك الذي ظلمنى اقصر منى فضحك و امر بانصافه .

٢ (ح) قيل لاعرابى قد كبرت وافنيت عمرك بالبطالة فتب وامش الى الحج . قال ليس لى دراهم احج بها . قالوا ببع دارك . قال واذا رجعت اين اسكن وان لم ارجع واقمت مجاورا ليس الله يقول يا صفمان يا قرنان لم بمت دارك وجئت تنزل الى دارى .

٣ (ح) قيل لرجل ابنك لا يشبهك قال اذيتك جيراننا فيشبهنا اولادنا .  
٤ (ح) سئل يهودى عن نصرانى عن موسى وعيسى ايهما افضل . قال عيسى يحبى الموتى وموسى لقى رجلا فوكزه ففضى عليه . وكان عيسى يتكلم فى المهد و موسى يقول بعد اربعين سنة و احلل عقدة من لساني يفقهوا قولى .  
٥ (ح) راي رجلا طفلا يبكى وتلاطفه امه فلا يسكت . فقال له اسكت و الانكت امك . فقالت هولا يصدق حتى يماين ما تقول .

٦ (ح) قالت امرأة لزوجها يا منتن النخيتين . قال وكيف هما لا تكونا كذلك وهما من سالكا درب فرجك منذ اربعين سنة .

٧ (ح) قيل لجندى لم لا تخرج الى الفزو . فقال والله لا اعرفهم احد ولا يعرفوننى . فمن اين وقعت العداوة بينى و بينهم .

٨ (ح) قيل لمجوسى ما تفسير (انا لله وانا اليه راجعون) فقال لا اعرف تفسيره ولكن اعلم يقينا ان لا يقال فى دعوة ولا فى عرس ولا فى مجلس انس .

٩ (ح) حضرا بوالعينا مائدة فقدمت فالوذة قليلة الحلوة . فقال عملت هذه الفالوذة قبل ان اوحى الى النحل .

١٠ (ح) خرج جحى مرة الى الكناسة ليشتري حمارا فاستقبل رجل قاله الى اين . قال الى الكناسة لاشتري حمارا . قال قل انشاء الله . قال ليس هذا موضع انشاء الله . الحمار فى السوق والدرهم فى كفى . فلما دخل السوق ضربت عليه الطرار وسرق منه الدرهم . فلما رجع استقبله الرجل فقال من اين . قال من السوق انشاء الله ولم اشترى الحمار انشاء الله . وانا رجعت خائبا خاسرا الى البيت انشاء الله .

١١ (ح) قال نصرانى لمجوس منذ كم تركتم نيك الامهات قال منذاد عين انهن تلدن الالهة

١٢ (ح) سئل رجل من العرب عن حال امرأته . قال مادامت حية تسمى . فهي حية تسمى .

١٣ (ح) كان معاوية معروفا بالحلم فلم يفضبه احد . فادعى احدان يفضبه فدخل عليه وقال اطلب ان تزوجنى والدتك فلها دبر كبير . قال ذلك سبب حب ابى لها .

١٤ (ح) جاء رجل الى بعض الفقهاء . فقال انا رجل حنبلى توضأت وصليت على مذهب ابن حنبل . فبينما انا فى الصلوة احسست بللا فى سراويلى يتلوث فاذا برايحة كريهة خبيثة : فقال الفقيه عافاك الله خريت باجماع ساير المذاهب .

١٥ (ح) قيل لعمارة ما ورثت اختك من زوجها . قال اربعة اشهر و عشرة ايام .

١٦ (ح) قالت عجوز لزوجها اما تستحى ان تزنى ولك حلال طيب فقال اما حلال ف نعم واما طيب فلا .

١٧ (ح) قيل لجارية انت بكر . فقالت كنت عافانى الله .

١٨ (ح) كانت امرأة مزيد حبلى فنظرت الى وجهه فقال الويل لى ان يشبهك ما فى بطنى . فقال الويل لى اذالم يشبهنى .

١٩ (ح) راي رجلا مع جاريته رجلا يجامعها فقال لها ما حملك على هذا فقالت ياسيدى حلفتى بحيوة رأسك وانت تعرف محبتى لك .

٢٠ (ح) قالت امرأة لزوجها يا ديوت يا مفلس . فقال الحمد لله ليس لي ذنب : فالاول منك والثاني من الله .

٢١ (ح) قيل لرجل كانت امرأته نشازة اما يوجد احد يصلح بينكما قال قدمات الذي يصلح بيننا .

٢٢ (ح) طلب رجل من بعض القوادين امرد . فجاء اليه بجارية . فقال لا اريدتها . فقال اتريدا حسن منها فقال لا ولكن ارجب فيمن تحته خصيتان واير . فقال القواد قدس في جزها جزراً وعلق عليه بصلين فأتها في دبرها واحسبها امرد .

٢٣ (ح) ادخل الجماز غلاما ففعل به . فلما خرج سئل منه صبي فقال ادخلني الجماز لافعل به . فبلغ ذلك الجماز فقال قد حرم اللواطه الابولى وشاهدين .

٢٤ (ح) خرج غلام من حمص الى بندا فقرأى كثيرة الانتفاع بالاجارة فاستردتها امه لمرمة طاحونة له بحمص . فكتب اليها يا اماء ان استا بالمراق خير من طاحونة بحمص .

٢٥ (ح) قيل لمؤا جر في رمضان هذا شهر كساد فقال ابقى الله اليهود والنصارى .

٢٦ (ح) اصلى رجل مؤاجرا درهمين فلما اراد ادخاله قال لا تدخل و اقتصر على ما بين الفخذين . قال ايرى بين فخذى منذ خمسين سنة فما معنى دفع درهمين .

٢٧ (ح) قال قاض يا قوم اشكروا الله فشكروا وقالوا ما هو . قال اشكروا اذ لم يكن للملائكة نجاسه فكانوا يخررون علينا و يلطخون ثيابنا .

٢٨ (ح) ذهبت امرأة الى قاض وقالت هذا الرجل يضيع حقى وانا شابة قال الرجل انا لا اقصر فيما اقدر عليه . قالت لا ارضى باقل من خمسة في كل ليلة . قال الرجل لا تصلف و انا لا اقدر الا على ثلثة . فان القاضى حالى عجب لا يتع دعوى الا يخرج من عندى شئى ، انا متكفل للاثنين .

٢٩ (ح) وقال بعضهم كان موسى فضوليا . قيل كيف . قال قيل له ( ماتلك بيمينك يا موسى ) و كان انجواب ان يقول ( هى عصاى ) فأخذ فيما لا يعنيه .

٣٠ (ح) قدمت امرأة زوجها الى القاضي فقالت ان زوجي هذا لوطي ليس بضاجعني، فقأى الزوج اني عين، فتالت هو يكذب، فقال القاضي نولني ايرك امتحنه ، فتناول ايره يمسه وكان القاضي قبيحاً فلم يزد ايره الاسترخاء فقالت لوراك منغظلاسترخي ادقمه الى غلامك وللقاضي غلام صبيح فدقمه اليه فانشر سريماً ، فقالت اعط القوس باريها ، فقال القاضي ائت على امرأتك ولا تطمع في غلمان القضاة .

٣١ (ح) لقي رجل رجلاً وهو على حمار سو فقال الى اين يا فلان . قال الحق سلواة الجمعة ، فقال له و يحك اليوم يوم الثلاثاء ، قال طوبى لي ان اوصلني حماري الجامح يوالسبت .

٣٢ (ح) اصلى اطروش في جانبه ابخر فلما سلم الامام قال الابخر للاطروش اظن ان الامام سهى فان نعم فسا .

٣٣ (ح) نظر رجل في الطريق الى امرأة حسناء فقالت لا تنظر فتقوم ايرك وينيك غيرك .

٣٤ (ح) قيل لثعلب كم حيلة تحفظها في التخلص من الكلب فقال اكثر من الالف و خيرها ان لا يراني ولا اراه .

٣٥ (ح) ان الشيخ بدر الدين صاحب لقي شخصاً معه صبيحان فقال ما اسمك فقال عبدالواحد ، و قال اخرج منها و انا عبدالاثنين .

٣٦ (ح) عض ثعلب، اعرابيا ، فاتي راقيا فقال الراقى ما عضك ، قال كلب و استحيى ان يقول ثعلب، فلما ابتداء بالرقية قال و اخلط بها شيئاً من رقية الثعالب .

٣٧ (ح) نظر رجل في الجب فرأى وجهه فماد الى امه و قال في الجب لص، فجاءت الام فاطلمت فقالت اي والله و معه قحبة .

٣٨ (ح) اجريت خيل فطلع منها فرس سابق فجعل يشب من الفرح و يكبر فقال له رجل الى جانبه اهذ الفرس لك ، قال لا ولكن اللجام لي .

٣٩ (ح) كان ابودلف متشيماً ويقول من لم يملن التشيع فهو ولد الزنا ، فقال ابنه انالست على مذهبك ، فقال والله لقد وطئت امك قبل الشراء .

- ٤٠ (ح) رؤى شيخ في يوم الجمعة ينيك انا ناوهى تضرط والشيخ يشكره فانكروا عليه فقال ، الاشكر على ابريضرطالاتان و انا ابن تسمين سنة .
- ٤١ (ح) قال رجل لامرأة اريدان اذوقك لاعلم انت اطيبام امرأتى . فقالت سل زوجى فانه قد ذاقنى وذاقها .
- ٤٢ (ح) رفع رجل الى بعض الامراة ان ابنتى تحت فلان الترك عبدك و هوياً تيتها في دبرها فدعاء فقال ما هذا . قال الفلام انى حملت من تركستان الى طبرستان وناكونى فى استى . ثم من ملكنى ناك فى استى . ثم حملت اليك وانت تينكنى فى استى . فماظننت ان ذلك حرام فقال الصهرقم يا عاقل قم .
- ٤٣ (ح) بعض الاكابر اشترى جارية . فقيل له كيف وجدتها فقال فيها خصلتان من الجنة البرد والسمة .
- ٤٤ (ح) قيل للوطى السارق و الزانى يستر حالهما و انت افترضت و اشتهرت فقال من كان سره عند الصبيان كيف لا يفتضح .
- ٤٥ (ح) اصاب رجلا قولنج فتضرع طول الليل الى الله تعالى فى ربح فلما دخل السحرايس من نفسه فاخذ ينشهد ويقول اللهم ارزقنا الجنة فقال بعض الحاضرين يا احمق تتضرع من اول الليل الى هذه الساعة فى ضرط فلم يستجب دعاك ، ايستجاب فى جنة عرضها السموات والارض .
- ٤٦ (ح) ضرطت امرأة ليلة الزفاف فخرجت وبكت . فقال الزوج لانيك فان ضرطة المروس دليل الخصب ، قالت افاضرط اخرى ؟ قال بيت الغله لا يسمع اكثر من هذا .
- ٤٧ (ح) رأى بعض الظرفاء شابا يكثر من النقل فى مجلس الشراب فقال اراك رجلا تشرب النقل وتنقل الشراب .
- ٤٨ (ح) ان ابا نواس رأى رجلا سكرانا فصار يعجب منه . فقيل له ما يضحكك وانت كل يوم مثله . قال ما رأيت سكرانا قط . قيل وكيف ذلك . قال لانى اسكر قبل الناس ولا فيق الا بعدهم فلا اعلم حال السكارى بمدى .
- ٤٩ (ح) رؤى ابو نواس و فى يده كأس خمرو عن يمينه عنقود عنب و

عن يساره جفنة زيب وكما شرب قدحاً تناول عنبة و زبيبة فقيل ما هذا قال اب  
واهن و روح القدس .

٥٠ (ح) اكل اعرابي بخمس اصابع فقيل له لم تفعل . هكذا؟ فقال اذا  
اكلت بثلاث غضبت بقية الاصابع فقيل لا خير تأكل بخمس قال ما افعل ليست  
بزائدة منها .

٥١ (ح) سقط رجل عن سطح فانكسر رجلاه و صار الناس يعودونه  
ويستلونونه فلما اكثر واضجره كتب قصة في رقعة فاذا دخل عايد وسئل عن حاله  
دفع الرقعة اليه .

٥٢ (ح) طلب الرشيد الوقاع من جارية قالت (وفار التنور) كنت عن-  
الحبيض قال (ساوى الاجيل يصمني من الماء) قالت لا عاصم لليوم من امر الله .

٥٣ (ح) اعترض رجل جارية رقاصة فقال هل في يدك صناعة قالت لا  
ولكن الصناعة في رجلى .

٥٤ (ح) سأل رجل رجلاً رجلاً فشتمه . فقال تردني وتشتمني قال كرهت ارا  
اردك غير ماجور .

٥٥ (ح) اعتلت امرأة وقالت لزوجها ويا بك كيف تعمل ان ميت؟ فقال و  
كيف اعمل ان لم تموتى .

٥٦ (ح) قيل لاعربي ما يسمون المرق . قال السخين قيل فاذا برد؟  
قال لاندعه يبرد .

٥٧ (ح) سافر اعرابي فرجع خائباً فمیل له ما ربحت . فقال ما ربحنا من  
سفرنا الا ما قصرنا من صلواتنا .

٥٨ (ح) شكى رجل الى ابي العيناء امرأته فقال اتحب ان تموت قال  
لا والله . قال لم و يحك و انت معذب بها . قال اخشى والله ان اموت  
من الفرح .

٥٩ (ح) قيل لابي الحارث ابو الدلائب ثمانين سنة ولد؟ قال نعم اذا كان  
جارا بن عشرين سنة .

٦٠ (ح) وقع رجل عجوز فى بيتها . فقالت ما الخبر قال وهو فى العمل برزمرسوم امير المؤمنين بنيك المعجزة سنة كاملة . فقالت السمع والطاعة وكانت لها ابنة فيكت فقالت ما ذنبنا امير المؤمنين ما افكرنا ؟ فقالت المعجزة تحت الرجل ابكى دموعا وابكى دما انا لا اقدر على مخالفة امير المؤمنين .

٦١ (ح) قال ابو العيناء رايت جارية مع النخاس وهى تخلف ان لا ترجع لمولاه فسألها عن ذلك . فقالت يا سيدى انه يواقمنى من قيام و يصلى من قعود و شتمنى بالتجويد و يلحن فى القرآن ويصوم الاثنين والخميس و يفتقر فى رمضان .

٦٢ (ح) جاء رجل ابخر الى طبيب يشكو وجع ضرسه . ففتح الطبيب فمه ففاحت رائحة منكرة . فقال له ليس هذا من عملى اذهب الى الكناسة .

٦٣ (ح) دخل ثقيلى الى مريض واطال القعود فقال المريض لقد تأذينا من كثرة من يدخل علينا . فقال اقوم و اعلق الباب ؟ قال نعم ولكن من الخارج .

٦٤ (ح) صاح قوم فى سفر وفيهم طفيلى هزموا على ان يخرج كل واحد منهم شيئا للنفقات فقال احدهم على بخيز و قال آخر على الحلوا . والطفيلى ساكت فقالوا له و ما عليك . قال اللعنة فضحكوا منه و عفوه عن النفقة .

٦٥ (ح) اتى المعتصم برجل يدعى انه نبي . فقال له المعتصم اشهد انك نبي احقق . فقال انما جئت الى قوم مثلكم .

٦٦ (ح) قال رجل للحجاج رأيتك البارحة فى المنام كأنك فى الجنة . فقال ان صح رؤياك فالظلم ثمله اكثر فى الدنيا .

**لطيفه بنت عشرة لوزة مقشرة للناظرين بنت خمس عشرة لعبة للاعبين بنت عشرين ذات لحم وشحم ولين بنت ثلثين ام بنات وبنين بنت اربعين عجوزة فى النابرين بنت خمسين اقتلوا بالسكين بنت ستين عليها لعنة الله والملائكة والناس اجمعين .**

٦٧ (ح) سرق رجل ثوبا حمله الى السوق ليبيعه فسرق منه فلما رجع قيل له بكم بعت ؟ قال برأس المال .



٦٨ (ح) قال رجل لعلامه مات الطعام واغلق الباب قال الغلام الواجب غلق الباب ثم اتيان الطعام فقال انت حرتفمك بالحزم .

٦٩ (ح) قال ثقيل لمريض ما تشتهي ؟ فقال ان لا اراك .

٧٠ (ح) قال مزيد لامرأته دعنى آتيتك فى استك قالت لا اجعل استى ضرة لحرى مع قرب ما بينهما .

٧١ (ح) قيل لرجل ما بقى من آلة النكاح عندك ؟ فقال البزاق .

٧٢ (ح) قالت امرأة فلان نا كنى نيكاً كأنه يطلب فى جرى كنزاً من كنوز الجاهلية .

٧٣ (ح) سأل رجل عن بعض الاطباء ما للفرغرة قال ضراط لم تنضج .

٧٤ (ح) قيل لبعض الصوفية بيع جيبك فقال اذا باع الصاد شبكتة فباى شئى يصيد .

٧٥ (ح) جاءت امرأة الى شريح وشكت عن زوجها فقالت لا يعطينى النفقة فقال الزوج انا نفق ما اقدر عليه قال شريح كيف ذلك قال انا اقدر على الماء و هى تسأل الخبز فضحك واحسن اليهما .

٧٦ (ح) رفعت امرأة زوجها الى القاضى وشكت عن كثرة مجامعته فحكم القاضى على عشرة فى كل ليلة فلما اراد ان يفارقه قال ايها القاضى سلها تسلفنى متى احتجب فاجابته الى ذلك فمادت الى القاضى بعد الثلث وقالت ايها القاضى لا صبر لى عليه فقد استسلف فى ثلث ليال خمس ليال .

٧٧ (ح) كان لاسحق الموصلى غلام يسقى فى داره فقال يوماً ما حالك ؟ قال يا مولاي ما فى هذا الدار اشقى منى ومنك قال و كيف قال انك تطعمهم و انا اسقيهم .

٧٨ (ح) نازع رجل قبيح الوجه رجلاً فى المذهب فقال له اتشهد بالكفر قال لا الاعلى من يزعم ان الله خلقك فى احسن تقويم .

٧٩ (ح) حدث ابخر اطروشا فى السر فقال الاطروش لست ادري ما تقول فيرانك تفسوفى اذنى .

٨٠ (ح) قال رجل اقرع لرجل اجر ب مالي اراك من جوشن بلاخودة؟  
فقال اردت ان اخذها منك .

٨١ (ح) نظر رجل قببح الصورة في المرأة الى قببح وجهه فقال الحمد لله  
الذي صورني فاحسن صورتي و غلام له واقف يسمع كلامه ثم خرج من عنده  
فسأل رجل كان بالباب من صاحبه فقال هو في البيت يكذب الله تعالى .

٨١ (ح) حج اعرابي فدخل مكة قبل الناس وتعلق باستار الكعبة وقال  
اللهم اغفر لي قبل ان يزاحك الناس .

٨٣ (ح) مر رجل بامام يصلي يقوم فقره الم غلبت الترك فلما فرغ قال  
يا هذا انما هو غلبت الروم فقال كلهم اعداء لنا لا نبالي من ذكر منهم .

٨٤ (ح) تزوج رجل امرأة فولدت في اليوم الخامس فمشى الرجل الى السوق  
واشترى لوحا ودواة فقبل ما هذا؟ قال من يولد في خمسي ايام، يمشى في المكتب  
في تلك ايام .

٨٥ (ح) قال ابو يزيد بقيت لا اجد امرأة تستوعب ايري فظفرت بواحدة  
فاولحت فيها تدريجا فقلت اتأذنين في الاخراج فقالت وقت بموضة على  
نخلة فقالت للنخلة استمسكي لا تطير قالت وما شرت وقوعك فكيف اشرب بطيرانك .

٨٦ (ح) خرج الرشيد الى البساطين وجعفر البرمكي معه فاذا شيخ راكب  
على حمار رطب العينين فتمز الرشيد جعفر عليه فقال اين تريد يا شيخ فقال في  
شغل لا يهملك فقال ادلك على شئى تداوى به عينيك فقال مالي حاجة الى دوائك  
فقال بل لك حاجة خذ عيدان الهواء وغبار الماء وورق الماء فسيره في قشر جوز  
واكنحل به فذهب هذه الرطوبة فاتكا الشيخ على ظهر الحمار و شرط شرطة  
طويلة فقال هذا اجر صنعتك ان نفعنا زدناك فضحك الرشيد .

٨٧ (ح) خطب رجل عظيم الانف امرأة فقال لها ما علمت شرفي وانا  
كريم المباشرة محتمل للمكاره . فقال ما اشك في احتمالك للمكروه مع حملك  
هذا الانف اربعين سنة .

٨٨ (ح) عرضت للمأمون جارية بارعة في الجمال فايقة في الكمال غير  
انها كانت تمرج برجلها . فقال لمولاها . خذ بيدها و ارجع فلولا عرج بها  
لاشتريتها فقالت الجارية يا أمير المؤمنين في وقت الحاجة اليها لا يكون بحيث  
تراه . فاعجب بسرعة جوابها وامر بشرائها .

٨٩ (ح) جاء رجل الى بقال فقال ان عندك بصل كى يصلح رايحة فمى .  
فقال البقال اكلت سلحا فتصلح فمك بالبصل .

ونكنه علامه الحمق المجنى نى غير الوقت والجلوس فوق القدر .

٩٠ (ح) جاء رجل الى اياس بن معاويه فقال لواكلت التمر اضرنى قال لا .  
قال لواكلت الشونيز مع الخبز ما يلزم . فان لا يلزم شئى . قال لو شربت قدرا  
من الماء . قال ما تمنع . قال شراب التمر اخلاط منها فكيف يكون حراما .  
قال اياس لورميتك بالتراب ايوجع . قال لا قال لوصب عليك قدرا من الماء  
اينكسر عضو منك . قال لا قال لوفعلت من الماء والتراب لبنا فجففت فى الشمس  
وضربت به راسك كيف يكون قال يهلك قال ذاك مثل هذا .

٩١ (ح) ادعى رجل الالوهية فامر لحبسه ملك الزمان ف جاء اليه رجل و  
قال له ايكون الاله فى الحبس . قال ان الله حاضر فى كل مكان .

٩٢ (ح) سأل رجل الشعبى عن المسح على اللحية قال خللها قال اخاف  
ان لا يبها قال ان خفت انقعها من اول الليل .

٩٣ (ح) رفع الى هشام بن عبد الملك شيخ سكران ومعه قنية شراب وعود .  
فقال هشام اكرروا الطنبور على رأسه واضربوه الحد على شرب التبيد فقعد الشيخ  
يبكى . فقيل له اتبكى قبل ان تضرب فقال ليس بكائى للضرب ولكن لاحتقاركم  
العون حتى سميت موه طنبور او خمرة كالمسك تسمونها نبيذا فاستظرفه الوالى  
وعفى عنه .

# ترجمه حکایات عربی

- ۱ - نوشیروان روزی ، به ادیسی نشسته بود مردی کوتاه قامت فراز آمد و بانگ دادخواهی برداشت . خسرو گفت : کسی بر کوتاه قامتان ستم نتواند کرد . گفت : شهریارا ، آنکه پرمن ستم راند ، ازمن کوتاهتر است . خسرو بخندید و دادش بداد .
- ۲ - عربی را گفتند : تو پیرشده‌ای و عمری تباه کرده‌ای ، توبه کن و بحج رو . گفت : خرج سفر حج ندارم . گفتند خانه‌ات را بفروش و هزینه سفر کن . گفت چون بازگشتم ، کجا بنشینم ؟ واگر باز نکرده‌م و مجاور کعبه مانم خدایم نمیگوید ای احمق چرا خانه خود بفروختی و درخانه من منزل گزیدی ؟
- ۳ - مردی را گفتند که پسر ت را بتو شباهتی نباشد گفت : اگر همسایگان باری ما را رها کنند ، فرزندانمان شبیه ما خواهند شد .
- ۴ - یهودی از مسیحی پرسید : از موسی و عیسی کدام برترند ؟ گفت : عیسی مردگان را زنده میکرد و موسی مردی را بدید و او را بینگد و آن مرد بمرد ، عیسی در گاهواره سخن میگفت و موسی در چهل سالگی میگفت : خدایا گره از زبانم بکشای تا مردم سختم را دریابند .
- ۵ - مردی کودکی را دید که میگریست و هر چند مادر نوازشش میکرد خاموش نمیشد . گفت : خاموش شو ارنه مادرت را بکار گیرم . مادر گفت : این طفل تا آنچه میگوئی نبیند بر است شمارد و باور نکند .
- ۶ - زنی شوی را خایه بویناک خواند . شوی گفت چون است که ایندو چهل سال است از ملازمان دهلیز تواند و چنین نبودند .
- ۷ - سربازی را گفتند چرا بجنگ بیرون روی ؟ گفت : بخدا سوگند که من یکن از دشمنان را نشناسم و ایشان نیز مرا نشناسند پس دشمنی میان ما چون صورت بندد ؟
- ۸ - زرتشتی را گفتند : ( انا لله وانا الیه راجعون ) چه باشد ؟ گفت من تفسیر آن ندانم ، اما اینقدر بییقین دادم که در مهمانی و عروسی و مجلس انش نکویند .
- ۹ - ابوالمینا بر سفره‌ای بنشست و فالوده‌ای پیش نهادند ، مگر کم

شیرینی بود . گفت : این فالوده را پیش از آنکه بزنپور عمل وحسی شود ساخته اند .

۱۰ - روزی جعی برای خرید درازگوشی بیازار معرفت مردی پیش آمدش و پرسید : کجا میروی ؟ گفت : بیازار میروم که درازگوشی بخرم . گفتش : بگوی انشاءالله ، گفت : چه جای انشاءالله باشد که خر در بازار و زر در کیسه من است . چون بیازار درآمد مایه اش را بزدند و چون بازگشت همان مرد باو برخورد و پرسیدش از کجا میآئی ؟ گفت انشاءالله از بازار ، انشاءالله زرم را بدزدیدند ، انشاءالله خری نخریدم و زیان دیده و تهی دست بخانه باز میگردم ، انشاءالله !

۱۱ - مسیحی زرتشتی را گفت : از کی در کار کشیدن مادران را بترک گفته اید ؟ گفت از آنکاه که ادعای زائیدن خداه کردند !

۱۲ - عربی را از حال زنش پرسیدند گفت : تا زنده است میآزارد و چون ماری است که میگزرد .

۱۳ - معاویه به علم معروف بود و کسی او را خشمگین نکرده بود . مردی دهوی کرد که او را بر سرخشم آورد . نزدش شد و گفت میخواهم که مادرت را بزنی بمن دهی که نشیمنگاهی بزرگه دارد ، گفت : پدرم را نیز سبب محبت باو همین بود !

۱ - این داستان را خواجه نظام الملک در فصل سی و سوم سیاستنامه چنین آورده است :

حکایت - گویند که معاویه مردی سخت حلیم بود روزی مردی جوان بوقت آنک بارداده بود و بزرگان در پیش نشسته در آمد با جامه خلق و سلام کرد در پیش او گستاخ بنشست و گفت یا امیر المؤمنین امروز به مهمی پیش تو آمده ام اگر وفا کنی بگویم . معاویه گفت هر چه ممکن شود وفا کنم . گفت : بدان که مردی غریبم و زن ندارم و مادر تو شوی ندارد . او را بزنی بمن ده تا من بازن شوم و او باشوی شود و ترا ثواب بود .

معاویه گفت : تو مردی جوانسی و او زن پیرست چنانک در همه دهان او دندان نیست این رغبت تو بوی چیست ؟ گفت بدانک شنیده ام که او کونی بزرگه دارد و من کون بزرگه را دوست دارم .

معاویه گفت : والله پدر من هم بدین معنی او را بزنی کرد و بجز این هنر نداشت و بدین آرزو بمرد ولیکن این سخن بمادرم بگویم اگر رغبت کند هیچکس مانع نیست . بدین دلالتی این بگفت و هیچ تغییری در وی پدید نیامد و از جای نرفت و مردمان همه اقرار دارند که از او حلیم تر در جهان کس نباشد .

۱۴ - مردی نزد فقیهی شد و گفت : من مردی حنبلی مذهبم . وضو ساختم و بمذهب ابن حنبل نماز گذاشتم . در میان نماز رطوبتی در زیر جامه احساس کردم و پلیدی و بوئی ناخوش حاصل شد . فقیه گفت : خدا از تو در گذرد که باجماع سایر مذاهب ریستی .

۱۵ - عبادہ را گفتند : دخترت از شوی خویش بمیراث چه برد؟ گفت : چهارماه و ده روز .

۱۶ - پیر زنی شوی را میگفت : شرم نداری که با دیگران زنا میکنی؟ و حال آنکه ترا در خانه چون من زنی حلال و طیب است . شوی گفت : حلالش بر است ، لیکن از طیب چه بگویم ؟

۱۷ - کنیزی را گفتند : آیا تو با کرم ای؟ گفت خدا از تقصیرم در گذرد ، بودم .

۱۸ - زن مزید حامله بود ، روزی بشوهر خود نگریست و گفت : وای بر من اگر فرزندی شبیه تو باشد . مزید گفت : وای بر تو ! اگر چون من نباشد .

۱۹ - مردی کسی را دید که با کنیز او جمع آمده است . کنیزك را گفت : چرا چنین کردی؟ گفت : ای آقای من او مرا بمرت قسم داد که با من در آمیزد و تو از محبت من بفرود آگاهی چگونه میتوانستم دعوتش را رد کنم .

۲۰ - زنی با شوی میگفت : ای دیوث ، ای بینوا ، مرد گفت : سپاس خدای را که در این میان مرا گناهی نیست نخستین از جانب توست و دومین از سوی خدا .

۲۱ - مردی را که زنی از تمکین سر باز زده بود گفتند : کسی نیست تا میانۀ شما سازش دهد ؟ گفت آنکه میانۀ ما را سازش میدهد ، دبری است مرده است .

۲۲ - مردی از پا اندازی نوحطی خواست ، کنیز کیش آورد . گفت :

۱ - مولانا جلال الدین بلخی ضمن نقل داستان جوحی با قاضی از قول جوحی  
بزن خویش چنین آورده است ،  
بر لب خشکم گشادستی زبان  
این دو علت گر بود ای جان مرا  
گاه مفلس خوانیم گه فلتبان  
آن یکی از تست و دیگری از خدا

اینرا نخواهم گفت : به از این بایدت؟ گفت : نی لیکن مرا رغبت بدان است که چیزیش در میان آویخته باشد . گفت خیاریش در میان نه و دو پیاز بر آن بپاویز و از قفا در کارش گیر و نو خطش پندار .

۲۳ - جماز پسرکی را ببرد و در کارش گرفت ، چون پسر باز آمد کودک پرسیدش که چون شد ؟ گفت : جماز مرا برد تا در کارش کشم . این حدیث بجماز رسید گفت : غلامبارگی بی حضور ولی و در شاهد حرام باشد .

۲۴ - پسرکی از حمص بیفداد شد و صنعت خود فروشی را پر سود دید . مادرش او را برای مرمت آسیا بحمص فرا خواند . پسر بدو نوشت اسافل در عراق به از آسیا به حمص باشد .

۲۵ - در رمضان نوحطی را گفتند : این ماه کساد است گفت : خدا یهودیان و مسیحیان را پایدار بدارد .

۲۶ - مردی نوحطی را دو درهم داد و چون خواست در کارش کند گفت : از دخول در گذر و بمیانپاچه اکتفا کن . گفت : اگر مرا بمیانپاچه اکتفا بودی دو درهم از چه رو دادمی که پنجاه سال است ایر بمیان پای خود دارم .

۲۷ - قاضی قوم خود را گفت : ای مردم خدا را شکر کنید . شکر کردند و گفتند این سپاس از بهر چه باشد ؟ گفت : خدای را سپاس دارید که فرشتگان را نجاست مقرر نیست از نه بر ما مریستند و جامه های ما را میآلودند .

۲۸ - زنی نزد قاضی رفت و گفت : این شوی حق مرا تباہ میسازد و حال آنکه من زنی جوانم . مرد گفت : من از آنچه توانم کوتاهی نکنم . زن گفت : من بکتر از شبی پنج کورت راضی نباشم . مرد گفت : مرا بیش از شبی سه کورت یارا نباشد . قاضی گفت : مرا حالی عجب افتاده است هیچ دعوی نباشد که بر من مرض کنند و چیزی از من باز نستانند ، باشد ، آن دو کورت دیگر را من در گردن گیرم .

۲۹ - کسی گفت موسی فضول بود . گفتند این چون باشد . گفت : موسی را گفتند ( ای موسی چه در دست داری ؟ ) و جواب این بود که ( این عصای منست ) ولی او بیهوده سخنان زائد گفت .

۱ - اشاره به داستان حضرت موسی در سوره طه که در این آیات مندرج است و تاملک پیمینک یا موسی - قال هی عصای - اتوکؤ علیها و اھشی بها علی فتمی ولی فیها مآرب آخری .

- ۳۰ - زنی شوی خود را نزد قاضی آورد و گفت : این شوی من غلامباره است و یا من همبستر نشود . شوی گفت : مرا علت عنن افتاده است . زن گفت : دروغ میگوید ، قاضی فرمود : ایر بدرآر تا بیازمائیمش . مرد آلت بدو سپرد قاضی زشترو بود و مرد را استرخاء افزود و اهلل فروتر خفت . زن گفت اگر تو را خدنك آلتی بیند ایرش فرو خسبدآن را به پسرخویش سپار ، قاضی را پسری نکو روی بود و چون بدویش سپردند انزال بحاصل شد . زن گفت : کمان را بکماندار باید داد . قاضی مرد را گفت : رو و بزَن خود پرداز و بقاضی زادگان دل در نیند .
- ۳۱ - مردی دیگری را دید که برخر کندروی نشسته ، گفتش : کجا میروی ! . گفت : بنماز جمعه شوم . گفت : وای بحال تو که امروز سه شنبه باشد گفت : اگر این خر روز شنبه هم مرا بمسجد رساند نیکبخت باشم .
- ۳۲ - گران گوشه در کنار گنده دهانی نماز میگذاشت و چون امام سلام بداد گنده دهان کر را گفت : پندارم امام را سهوی در نماز افتاده باشد گفت : آری ، بادی رها کرده است .
- ۳۳ - مردی در راه ، بزنی زیبا مینگریست . زن گفت منگر که ایر تو برخیزد و دیگری در کارم گیرد .
- ۳۴ - روباه را پرسیدند که در گریز ازسگ چند حیلت دانی گفت : از صد افزون است و نکوتر از همه آنکه من و او یکدیگر را نبینیم .
- ۳۵ - شیخ بدرالدین صاحب مردی را با دو زیباروی بدید و گفت : اسمت چیست ؟ گفت : عبدالواحد (بنده یکنن) گفت : ازایشان بگذر که من عبدالاثین هستم (یعنی هر دو را بنده ام) .
- ۳۶ - روباهی عربی را بگزید . داروگری بیاوردند . پرسید : چه جانوری ترا گزیده ؟ گفت سگی و شرم داشت بگوید روباهی . چون داروگر بساختن دارو پرداخت گفتش چیزی از داروی روباه گزیدگی نیز بدان در آمیز .
- ۳۷ - مردی درخم نگریست و صورت خود در آن بدید . مادر را بخواهد و گفت : درخمره دزدی نهان است . مادر فراز آمد و درخم نگریست و گفت : آری که روسیئی نیز همراه دارد .
- ۳۸ - در مسابقه اسب دوانی اسبی پیش افتاد . مردی از شادی بانك برداشت و بخودستائی پرداخت . کسی که در کنارش بود گفتش : مگر این اسب



از آن توست ؟ گفت : نه ولیکن افسارش ازمنست .

۳۹ - ابودلف به تشیع تظاهر میکرد و میگفت : آنکو تشیع آشکار نکنند حرامزاده باشد . فرزندش گفت : من بکیش تو نیستم . گفت بخدا سوگند من با مادرت پیش از خریدن او گردآمده ام . (کنیزکان را عقد مقرر نیست و بصرف تملك نکاحشان جائز باشد)

۴۰ - آورده اند که پیری روز جمعه ماده خری را میگاید و خر تیز میداد و پیر شکر میکرد . بر او خرده گرفتند . گفت : آیا با چنین آلتی که در نود سالگی ماده خری را به تیز اندازد جای سپاس نباشد .

۴۱ - مردی بزنی گفت : میخوام ترا به چشم تا دریابم توشیرین تری یا زن من . گفت : این حدیث از شویم پرس که او من وزن تو، هردو را چشیده باشد .

۴۲ - مردی بامیری قصه برداشت که دختر من زن فلان بنده ترک توست و او از قفا در کارش گیرد . امیر آن ترک را بخواند و سبب پرسید . بنده گفت : مرا از ترکستان بماندندان آوردند و از قفایم بکار گرفتند سپس آنکه مالک من شد در قفایم نهاد و چون پیش تو آمدم تو نیز خود از قفایم بکار گرفتی پس نپنداشتمی که این کار حرام باشد .

۴۳ - بزرگی کنیزکی بخرید . او را پرسیدند کنیز را چون یافتی ؟ گفت دو صفت از بهشت در او دیدم ، فراخی و سردی .

۴۴ - غلامباره ای را گفتند . چون است که رازدزد و زناکار نهان ماند و تورا رسوا کردی گفت : کسی که رازش با کودکان باشد چون رسوا نگردد ؟

۴۵ - مردی را علت قولنج افتاد . تمام شب از خدای درخواست که بادی رها کند و نشد چون سحر آمد از خوابش نوبید گشت و دست از زندگی شست پس تشهد کرد و میگفت : بارخدا یا بهشت را نصیب من فرمای . یکی از حاضران گفت : ای نادان از سر شب تا بحال تقاضای بادی داشتی پذیرفته نیامد چگونه تقاضای بهشتی که وسعت آن باندازه آسمانها و زمین است از تو مستجاب گردد .

۴۶ - زنی شب زفاف تیزی بداد و شرمگین شد و بگریست . شوی گفت : مگری که تیز هروس نشانه افزون نعمتی باشد . گفت : اگر چنان است تا

دیگر رها کنم! شوی گفت: نی! که انبار را بیش از این درنگنجد.

۴۷ - ظریفی جوانی را دید که در مجلس باده گساری نقل بسیار با شراب میخورد. گفت: ترا مردی دیدم که نقل مینوشی و شراب تنقل میکنی.  
 ۴۸ - ابو نواس مستی بدید و از دیدن او در حیرت شد و بخنندید. گفتندش: از چه میخندی که تو خود هر روز چنو باشی. گفت: من هرگز مست ندیده‌ام. گفتند: این چون باشد؟ گفت: زیرا که من پیش از دیگر مردم مست شوم و پس از آنان بهوش آیم از این روحال مستان را پس از خود ندانم که چیست.

۴۹ - ابونواس را دیدند که در دست جام می دارد و در سمت راست خوشه انگور و در سمت چپ دانه مویز و هر جامی که در کشف دانه‌های انگور و حبه‌های مویز خورد گفتند: این چیست گفت: اب و این و روح القدس (پدر و پسر روح القدس، اشاره به تثلیث)

۵۰ - عربی با پنج انگشت غذا میخورد. او را گفتند: چرا چنین کنی؟ گفت: اگر به انگشت غذا خورم دیگر انگشتان را خشم آید. دیگری را گفتند: چرا با پنج انگشت غذا خوری؟ گفت: چه کنم که بیش از اینم انگشت نیاشد.

۵۱ - مردی از بام بزیر افتاد و هر دو پایش بشکست. مردمش به بیمار پرشی آمدند و بسؤالش گرفتند و چون پرسش زیاد شد ملول گشت و قسه بر رقه‌های نوشت و چون عیادت کننده‌های نزدش آمدی و حال پرسیدی رقه بدو نمودی.

۵۲ - هارون الرشید از کنیز کی جماع خواست. کنیز گفت: تنور را آب گرفته است. (اشاره بداستان طوفان نوح و آغاز فیضان آب از تنور پیرزنی در کوفه است) که مرا عادت زنان باشد. هارون گفت: «من بر کوهها بالا شوم که از آب در امانم». کنیز گفت: امروز امانی از فرمان پروردگار نباشد.

۵۳ - مردی را کنیز کی رقاصه آوردند گفت: آیا دست تو را هنری باشد؟ گفت: نه مرا هنر در پاست.

۵۴ - مردی از کسی چیزی بخواست. او را دشنام داد گفت: مرا که رد میکنی از چه رو دشنام میدهی؟ گفت: خوش ندارم که دست تهی روانه‌ات سازم.

- ۵۵ - زنی بیمار شد ، شوی را میگفت : وای بر تو اگر من بمیرم چه میکنی ؟ گفت : اگر نمیری چه کنم ؟
- ۵۶ - عربی را پرسیدند : شراب گرم را چه نامید ؟ گفت گرم می. گفتند : چون سرد شود چه خوانیدش ؟ گفت : ما مجال ندهیم که سرد شود.
- ۵۷ - عربی بسفر شد و زیان دیده بازگشت ، او را گفتند : چه سود بردی ؟ گفت : ما را از این سفر سودی جز شکستن نماز نبود .
- ۵۸ - مردی از زن خویش شکایت با ابوالمیناء برد . ابوالمیناء گفت : خوش داری که زنت بمیرد . گفت : نه بخدا . گفت : وای بر تو مگر نه تو از وجود او در رنجی ؟ گفت : آری ولی ترسم که از شادی درگذشت او خود نیز در گذرم .
- ۵۹ - ابی حارث را پرسیدند : مرد هشتاد ساله را فرزند آید ؟ گفت آری ! اگرش بیست ساله جوانی همسایه بود .
- ۶۰ - مردی در خانه پیرزنی با او گرد آمده بود و زن در میان کار پرسیدش تازه چه خبر باشد . گفت : خلیفه را فرمان است که یکسال تمام پیرزنان را بکایند . زن گفت بجان و دل فرمانبرداریم . او را دختری بود بگریه اندر شد و گفت : ما را گناه چیست که خلیفه اندیشه ما نکند . پیرزن در زیر کار گفت : اگر اشک و خون بیاری ما را یارای مخالفت فرمان خلیفه نباشد .
- ۶۱ - ابوالمیناء گفت : کنیزکی را با دلال دیدم ، سوگند میخورد که بخانه صاحبش باز نکرده . از او سبب پرسیدم . گفت : ای سرور من : او ایستاده در کارم کشد و نشسته نماز خواند و بتجوید دشنام دهد و قرآن بفلط خواند و دوشنبه و پنجشنبه روزه دارد و بر رمضان روزه خورد .
- ۶۲ - گنده دهانی نزد طبیب شد و از درد دندان بنالید . پس چون طبیبش دهان بگشود بوئی ناخوش بمشامش رسید گفت : این کار سنت من نباشد نزد چاه خویان و کناسان شو .
- ۶۳ - گرانبجانی بدیدن بیماری شد و درنگ بسیار کرد . بیمار گفت چندانکه بدیدن من آیند آزرده شدم . گرانبجان گفت . خواهی که برخیزم و در بندم ؟ گفت . آری ! لیکن از بیرون .
- ۶۴ - جمعی عزم سفر کردند و طفیلی با ایشان بود هر يك برای خرج

غذا تمهدی کردند یکی گفت : من نان آورم و دیگری گفت : حلوا دهم .  
طفیلی خاموش بود او را گفتند : ترا سهم چه باشد؟ گفت : لعنت . از گفته او  
بخندیدند و خرجش را بخشیدند .

۶۵ - مردی را که دعوی پیغمبری میکرد نزد معتمم آوردند . معتمم  
گفت : شهادت میدهم که تو پیغمبر احمق هستی . گفت : آری از آنجا که  
برقومی چون شما مبعوث شده ام .

۶۶ - مردی حجاج را گفت : دوش ترا بخواب چنان دیدم که در  
بهستی . گفت اگر خواب تو راست باشد در جهان بیشترستم خواهم کرد .

**لطیفه** . دختر ده ساله چون با دام پوست کنده ای است بینندگان را ،  
و پانزده ساله لعبتی است لعبت بازان را ، و بیست ساله نرم و لطیف و فربه  
است و سی ساله مادر دختران و پسران است و چهل سال زالی است و پنجاه  
ساله را باکارد باید کشت و بر شصت ساله نفرین مردمان و فرشتگان باد .

۶۷ - مردی جامه های بدزدید و بی بازار برد تا بفروشد . جامه را ازو  
بر بودند پرسیدند که بچندش بفروختی ؟ گفت باصل مایه .

۶۸ - مردی غلام خود را گفت : طعام آر و در بیند . غلام گفت : واجب  
آن باشد که اول در پندم و آنگاه طعام آورم . گفت : تو آزادی ، که عمل  
با احتیاط کردی .

۶۹ - گرانجانی بیماری را گفت : چه خواهی ؟ گفت آنکه ترانبینم !  
۷۰ - مزید زن را گفت رخست ده که در قفایت نهم گفت : مرا خوش  
نباشد که با این نزدیکی که میان ایندو برقرار است آن را و سنی این سازم .  
۷۱ - مردی را گفتند که از اسباب نکاح ترا چه باشد ؟ گفت : آب  
دهانی .

۷۲ - زنی میگفت : فلان در من چنان میسپوزد که گوئی گنجی از  
گنجهای دوران باستان را در دهلیزم میجوید .

۷۳ - مردی طبیبی را پرسید که غرغره چه باشد ؟ گفت : شرطه ای که  
بقوام نیامده است .

۷۴ - صوفی را گفتند : جبه خویشت بفروش گفت : اگر سیاد دام خود  
فروشد بچه چیز صید کند ؟

۷۵ - زنی نزد شریح قاضی شد و از شوی خود شکایت برد که مرا  
خرجی ندهد . شوی گفت : من چندانکه توانم او را دریغ ندارم . شریح

پرسید: چون باشد این؟ گفت: من بتنها آب توانم داد و او نان نیز خواهد. شریع بختید و بدیشان احسان فرمود.

۷۶ - زنی شکایت بقاضی برد که شویم با من نزدیکی بسیار کند. قاضی فرمان داد که از شبی ده بار درنگردد و چون خواستند بیرون شوند شوی قاضی را گفت: فرمان ده که هنگام ضرورت از این مقدارم پیش فروش دهد. زن پذیرفت. و پس از سه روز نزد قاضی بازگشت و گفت: قاضیا مرا طاقت این شوی نباشد که در سه شب حصه پنج شب را پیش خریده است.

۷۷ - اسحق موصلی را غلامی در خانه بود که آبیاری میکرد. روزی از حال او پرسید. گفت: ای سرور من در این خانه از من و تو بدبخت تر کسی نباشد. گفت: از چه رو؟ گفت: از آنکه تو نان ایشان دهی و من ایشان.

۷۸ - زشتروئی در امر منهب با دیگری مجادله میکرد و گفتش: آیا تو بر کفر گواهی دهی؟ گفت: مگر کسیکه ندارد خدا تو را در بهترین صورت بیافریده است.

۷۹ - گنده دهانی با کبری پنجوا سخن میگفت. گران گوش گفت: از آنچه تو گفتی جز اینم دستگیر نشد که در گوش من گند میدمی.

۸۰ - کلی با جربی میگفت: از چه رو زره بی خود در پوشیده ای گفت: خواهم که آنرا از تو گیرم.

۸۱ - زشتروئی در آئینه بزشتی خود مینگریست و میگفت: سپاس خدایرا که مرا صورتی نیکو بیافرید. غلامش ایستاده بود و این سخن می شنید و چون از نزد او بدر آمد کسی بر در خانه از حال صاحبش پرسید گفت: در خانه نشسته و بر خدا دروغ میبندد.

۸۲ - عربی بحج شد و پیش از دیگر مردم داخل خانه کعبه شد و بر پرده کعبه آویخت و گفت: بار خدایا! پیش از آنکه دیگران در رسند و رحمت افزایند مرا بیامرد.

۸۳ - مردی به پیشنمازی که بر گروهی نماز میخواند بگنشت و او چنان میخواند (الفلانم غلبت التراب) گفت: این آیه (غلبت الروم) باشد گفت: این مردوان ما را دشمن باشند و از ذکر ایشان پروا ایمان نیست.

۸۴ - مردی زنی بگرفت و بروز پنجم فرزندی زاده. مرد بازار شد و لوح و دواتی بخرید. او را گفتند: این از چه خریدی؟ گفت: طفلی که

پنج روز زاید سه روزه مکنبی شود .

۸۵ - ابو یزید گفت: دیری بماندم وزنی نیافتم که از من در رنج شود سرانجام زنی یافتم و اندک اندک در کارش کردم و گفتمش رخصت فرمائی که بیرون آرم . گفت: پشهای بر درخت خرمائی نشست و گفت اجازت فرمای تا پرواز در آیم درخت گفت: نشستن ترا در نیافتم چون باشد که از برخاستن و پروازت آگاه گردم .

۸۶ - هارون الرشید با جعفر برمکی به بستان میشد . پیری را بر خری سوار دیدند که چشمش آب میداد . هارون جعفر را برانگیخت و جعفر گفت: ای پیرا کجا روی . گفت: بکاری که ترا نشاید دانستن . گفت: منت بچیزی رهنمون باشم که بدان چشم خویش علاج کنی . گفت: مرا نیازی بداروی تو نباشد . گفت: نی ، که نیازت باشد ، شاخه های هوا و گرد آب و برگ قارچ را بگیر و در پوست جوزی کن و در چشم کش که این رطوبت را زائل کند . پیر ، بر پشت خر خود تکیه بداد و بادی طویل رها کرد و گفت: این مزد صفت تو را اگر نسخهات سودمند افتد بیش از اینت دهم . رشید سخت بخندید .

۸۷ - مردی بزرگه بینی زنی را خواستار آمد و او را گفت: تو شرافت من ندانی که مردی خوش معاشرت و ناهنجاری را پر تحمل باشم . زن گفت: در قدرت تحمل ناهنجاریهاست تردید ندارم که چنین بینی را بچهل سال حمل کرده باشی .

۸۸ - مأمون را کنیز کی زیباروی صاحب کمال بیاوردند مگر که پایش لنگ بود . مأمون صاحبش را گفت کنیزک را بردار و پیر که اگر پایش لنگ نبودی بخریدمیش . کنیزک گفت: ای امیر مؤمنان هنگام نیاز آنرا چنین که می بینی نیایی . مأمون را از حاضر جوابی او خوش آمد و فرمان بخریدش داد .

۸۹ - مردی ، بقالی را گفت اگر پیاز داری بمن ده که با آن دهانم را خوش بو سازم . بقال گفت: مگر که خورده ای که با پیاز دهانت را خوشبو سازی .

(نکته) نشان نادانی بیگانه آمدن و برتر از قدر خویش نشستن باشد .  
۹۰ - مردی نزد ایاس بن معاویه آمد و گفت: اگر خرما خورم زیانم باشد؟ گفت: نی . گفت: اگر سیاه دانه با نان خورم؟ گفت: منعی نباشد . گفت: اگر اندکی آب بر سر آن نوشم؟ گفت: اشکالی ندارد . گفت: شراب خرما

نیز ترکیب همین چیزها باشد پس چون است که حرام است ؟ ایاس گفت :  
اگر بر تو خاك باشند دردت آید ؟ گفت : نه : گفت : اگر آب ریزند  
اندامیت بشکند ؟ گفت : نه . گفت اگر از آب و خاك خمیری کنند و در  
آفتاب نهند که خشك شود و برسرت کوبند چون باشد ؟ گفت : آنم میکشد .  
گفت : آن نیز چون این باشد .

۹۱ - مردی دعوی خدائی کرد . شهریار وقت بحبش فرمان داد ،  
مردی براو بگذشت و گفت : آیا خدا در زندان باشد ؟ گفت : خدا همه جا  
حاضر است .

۹۲ - مردی شعبی را از مسح ریش پرسید . گفت آبش برزن . گفت  
ترسم که آب بهمه جا نرسد گفت : اگر از این ترسی از سرشب آنرا بخیسان .  
۹۳ - پیری مست را بحضور هشام بن عبدالملك آوردند و با او شیشه‌ای  
شراب و عودی بود . هشام گفت : دنبك بر سرش بشکنید و بخوردن شرابش  
حد زنید . شیخ بنشست و بگریست . او را گفتند : پیش از آن که زنیمت گریستن  
از چیست ؟ گفت مرا گریه از زدن نباشد لیکن از آن گریم که شما عود را  
خوار داشتید و دنبك نامیدید و می ناب چون مشك را شراب خواندید . والی  
را سخن خوش آمد و از او درگذشت .

تهیه نسخه الکترونیک: باقر کتابدار

تابستان ۱۳۸۷

[www.persianbooks2.blogspot.com](http://www.persianbooks2.blogspot.com)

برای عضویت در خبرنامه می توانید در خواست

خود را به این آدرس بفرستید:

[farsibooks@gmail.com](mailto:farsibooks@gmail.com)

کلیات عبید زاکانی  
نظایف - رساله دلگشا

حکایات فارسی



(حکایت) سلطان محمود در مجلس وعظ حاضر بود طلحك از عقب او آنجا رفت چون او برسید واعظ میگفت که هر کس پسری را گائیده باشد روز قیامت پسرک را برگردن غلامباره نشانند تا او را از صراط بگذرانند. سلطان محمود میگریست طلحك گفت ای سلطان مگری و دل خوش دار که تو نیز آنروز پیاده نمایی .

(ح) همدانی در خانه خود میرفت جوانی خوش صورت را دید که از خانه او بیرون میآید برنجید و گفت لعنت بر این زندگانی باد که توداری هر روز بخانه مردم رفتن چه منی دارد تا جانت بر آید زنی بخواه چنانکه مانیز خواسته ایم تا ده کس دیگر بتو محتاج شوند .

(ح) شخصی در کاشان خرگوشی بفروخت تمفاچی خواست که در کاغذ تمفا نویسد دلال از او پرسید که نام تو چیست گفت ابوبکر نام پدرت گفت عمر نام جدت گفت عثمان. تمفاچی گفت چه نویسم دلال گفت هیچ گهی میخورد بنویس که خداوند خردپزه .

(ح) پیرزنی را پرسیدند که دیهی دوسترداری یا کیری گفت من با روستائیان گفت و شنید نمیتوانم کرد .

(ح) شخصی با معبری گفت در خواب دیدم که از پشک شتر بورانی میسازم تعبیر آن چه باشد. معبر گفت دو تنگه بده تا تعبیر آن بگویم گفت اگر دو تنگه داشتمی خود پیادنجان دادمی و بورانی ساختمی تا از پشک شتر نبایستمی ساخت .

(ح) فسادی ابوبکر نام رگه خاتونی بگشاد ، چون نیشتر بدو رسید بادی از وی جدا شد . خاتون از شرم خود را بینداخت و بیخود شد . بعد از زمانی گفت : استاد ابوبکر حالی چون می بینی . گفت : خاتون خون می رود ، باد می رود ، زبان از کار افتاده است ، انشاء الله که خدا لطف کند .

(ح) ششتری<sup>۱</sup> زنی بخواست شب اول که پیش او رفت زن موی زهار<sup>۲</sup> نکنده بود چون دراو انداخت زنک تیزی بکند شوهر گفت خاتون آنچه باید کند نمیکنی و آنچه نمیباید کند میکنی .

(ح) مهدی خلیفه درشکار از لشکر جدا ماند شب بخانه اعرابی رسید طعام ما حضری<sup>۳</sup> و کوزه شراب پیش آورد چون کاسه بخوردند مهدی گفت : من یکی از خواص مهدیم . کاسه دوم بخوردند گفت : یکی از امرای مهدیم . کاسه سیم بخوردند گفت : من مهدیم . اعرابی کوزه را برداشت و گفت : کاسه اول خوردی دعوی خدمتکاری کردی ، دوم دعوی امارت کردی ، سیم دعوی خلافت کردی ، اگر کاسه دیگری خوری هرآینه دعوی خدائی کنی . روز دیگر چون لشکر برو جمع شدند اعرابی از ترس بگریخت ، مهدی فرمود که حاضرش کردند زری چندی بداد اعرابی گفت : اشهد انك الصادق ولو - دعیت الرابعة<sup>۴</sup>

(ح) شخصی بمزاری رسید گوری سخت دراز دید . پرسید : این گور کیست . گفتند : از آن علمدار رسول است . گفت مگر با عملش در گور کرده اند .

(ح) شیمی درمسجد رفت نام صحابه دید بر دیوار نوشته خواست که خیو<sup>۵</sup> بر نام ابوبکر و عمر اندازد بر نام علی افتاد سخت برنجید گفت تو که پهلوی اینان نشینی سزای تو این باشد .

(ح) طلحك را بنهمی پیش خوارزمشاه فرستادند مدتی آنجا بماند مگر خوارزمشاه رعایتی چنانکه او میخواست نمیکرد روزی پیش خوارزمشاه حکایت مرغان و خاصیت هر یکی میگفت طلحك گفت هیچ مرغی از نکلک زیرک تر نیست گفتند از چه دانی گفت از بهر آنکه هرگز بخوارزم نمی آید . (ح) شخصی دعوی خدائی میکرد او را پیش خلیفه بردند او را گفت پارسال اینجا یکی دعوی پیغمبر میکرد او را بکشند . گفت نیک کرده اند که او را من فرستاده بودم .

(ح) ابوبکر ربانی اکثر شبها بدزدی برفتی و چندانکه سمی کرد چیزی نیافت دستار خود بدزدید و در بغل نهاد چون در خانه رفت زش

۱ - شوشتری      ۲ - شرمگاه      ۳ - حاضری  
۴ - (گواهی میدهم که تو راست گفتی هر چند چهارمی را نیز دما میکردی)  
۵ - برو زن دیو ، آب دهن ، تف

گفت چه آورده‌ای گفت این دستار آورده‌ام گفت این که از آن خود تست  
گفت خاموش تو ندانی از بهر آن دزدیده‌ام تا آرمان دزدیم باطل نشود .  
(ح) جحی اگوسفند مردم می‌دزدید و گوشتش صدقه میکرد ازو پرسیدند  
که این چه معنی دارد گفت ثواب صدقه با بزه دزدی برابر گردد و در میان  
پیه و دنبه‌اش توفیر باشد .

(ح) شخصی پسری خوب صورت داشت و جماع نمید فقیهی با پدرش  
گفت اگر این پسر ترا بفروشند شرعاً بیعتش باطل باشد که منتفع<sup>۲</sup> به  
نیست .

(ح) سید رضی‌الدین شیخی پیش بزرگی خفته بود هر بار با سید میگفت  
چیزی بگویی تا می‌بخشیم چون چند بار مکرر کرد سید را خواب غلبه نموده  
بود گفت تو که مخور چیزی مگویی تا من بخشیم .

(ح) طلحك دراز گوشى چند داشت روزى سلطان محمود گفت دراز  
گوشان او را بالاغ<sup>۳</sup> گیرند تا خود چه خواهد گفتن بگیرتند . او سخت  
برنجید پیش سلطان آمد تا شکایت کند سلطان فرمود که او را راه ندهند چون  
راه نیافت در زیر دربیچه رفت که سلطان نشسته بود و فریاد کرد . سلطان  
گفت او را بگوئید که امروز بار نیست . بگفتند . گفت قلتبانی<sup>۴</sup> را که بار  
نیاشد خر مردم بکجا برد که بگیرد .

(ح) امیر طناچار از مولانا قطب‌الدین پرسید که رافضی که باشد گفت:  
آنکه زن را از . . . ن‌گاید . دست بر دهان نهاده گفت (ایوای مین‌ایکی کز  
رافضی اولو بدرمین) یعنی من دوباره رافضی شده‌ام .

(ح) پسر خطیب دهی با امداد در پایگاه رفت پدر را دید که خر می‌گاید  
پنداشت همه روزه چنان میکند روز جمعه پدرش بر منبر خطبه میخواند  
پسر بر در مسجد رفت و گفت با پاپا خر را می‌گاید یا بصحرا برم .

(ح) جحی در کودکی چند روز مزدور خیاطی بود روزی استادش  
کاسه عسل بدکان بردخواست که بکاری رود جحی را گفت در این کاسه زهرست

۱ - جحی یا جوحی مردی شوخ طبع نظیر ملا نصرالدین بوده است و مولانا  
جلال‌الدین نیز داستانهای شیرینی از او در کتاب مثنوی آورده است .

۲ - مورد استفاده ۳ - الاغ چارپائی را گویند که مأموران دولت برای  
انجام کارهای دولتی از قبیل چایاری و نظائر آن از مردم پستانند و به بیگار  
کشند ۴ - الدنگ ، دیوت .

زنهار تا نخوری که هلاک شوی گفت مرا با آن چه کارست . چون استاد بر رفت  
جیحی وصله جامه بصراف داد و پاره نان فزونی بستد و با آن غسل تمام بخورد  
استاد باز آمد وصله میطلبید جیحی گفت مرا مزن تاراست بگویم . حال آنکه  
من غافل شدم طرار وصله بر بود . من ترسیدم که توبیائی و مرا بزنی . گفتم  
زهر بخورم تا توباز آئی من مرده باشم . آن زهر که در کاسه بود تمام بخوردم  
و هنوز زنده ام باقی تو دانی .

(ح) پدر جیحی دو ماهی بزرگه بدو داد که بفروش . او در کوچه ها  
میگردانید بر درخانه ای رسید زنی خوب صورت او را دید گفت یک ماهی بمن  
بده تا ترا جماعی بدهم جیحی ماهی بداد و جماع بستد خوشش آمد . ماهی دیگر  
بداد و جماعی دیگر بکرد پس بر درخانه نشست گفت قدری آب میخواهم آن  
زن کوزه بدو داد و بخورد و کوزه بر زمین زد و بشکست ناگاه شوهرش را از  
دور بدید در گریه افتاد . مرد پرسید که چرا گریه میکنی گفت تشنه بودم از  
این خانه آب خواستم کوزه از دستم بیفتاد بشکست . دو ماهی داشتم خاتون  
بگرو کوزه برداشته است و من از ترس پدر بخانه نمی یارم رفت . مرد با زن  
عتاب کرد که کوزه چه قدر دارد ماهی ها بگرفت و به جیحی داد تا سلامت روان شد .  
(ح) طفیلٹی را پرسیدند که اشتها داری . گفت من بیچاره در جهان  
همین متاع دارم .

(ح) پری پیش طیبی رفت . گفت سه زن دارم پیوسته کرده ام مثانه و  
کمر گاهم درد میکنند . چه خورم تا نیک شود . گفت همچون نه طلاق .  
(ح) مولانا قطب الدین براهی میگذشت شیخ سعدی را دید که شاشه کرده  
و ایر در دیوار میمالید تا استبراکند . گفت ای شیخ چرا دیوار مردم سوراخ  
میکنی . گفت قطب الدین ایمن باش بدان سختی نیست که تو دیده ای .  
(ح) عمران نامی را در قم میزدند یکی گفت چون عمر نیست چراش ،  
میزنید . گفتند عمر است و الف و نون عثمان هم دارد .  
(ح) ترك پسرى چنگى چنانكه عادت او بود بر میبجست و کون میگردانید  
غلامباره ای؟ متحیر درونگاہ کرد ترك پسر دریافت و گفت :

بیت

دل بدین گنبد گردنده منه کاین دولاب

آسیائست که بر خون عزیزان گسردد

(ح) شخصی در دهلیز خانه زن خود را می‌گامید و زن گاهگاهی سیلی نرم بر گردن شوهر میزد درویشی سؤال کرد. زن گفت خیرت باد. گفت : شما هم در این خانه چیزی می‌خورید بمن دهید. زن گفت من .. در میخورم و شوهرم سیلی. گفت من رفتم این نعمت بدین خاندان ارزانی باد.

(ح) فصادی رگه خاتونی بگشاد. خاتون هر چه می‌پرسید میگفت از پری خونست. چون بیشتر بدو رسید بادی از وی جدا شد. گفت ای استاد این نیز از پری خون باشد. گفت نه خاتون از فراخی کون باشد.

(ح) قزوینی با سپری بزرگ بچنگ ملاحظه رفته بود از قلمه سنگی بر سرش زدند و بشکستند. برنجید و گفت ای مردك كوری سپری بدین بزرگی نمی‌بینی : سنگ بر سر من میزنی.

(ح) قزوینی را پسر درچاه افتاد. گفت جان بابا جایی مرو تا من بروم دهن بیاورم و ترا بیرون کشم.

(ح) مؤذنی بانك میگفت و میدوید. پرسیدند که چرا میدوی گفت میگویند که آواز تو از دور خوشست ، میدوم تا آواز خود را از دور بشنوم.

(ح) دو کودک در قم از زمان طفلی تا بوقت پیری با هم مبادله کردند روزی بر سر مناره بهمین معامله مشغول بودند. چون فارغ شدند یکی با دیگری گفت این شهر ما سخت خرابست ، دیگری گفت شهری که پیران با برکتش من و تو باشیم آبادانی در او بیش از این توقع نتوان داشت.

(ح) درخانه جعی بدزدیدند ؛ او برفت و در مسجدی بر کند و بیخانه میبرد. گفتند: چرا در مسجد برکنده‌ای. گفت درخانه من دزدیده‌اند و خداوند این در دزد را می‌شناسد دزد را بمن سپارد و درخانه خود بازستاند.

(ح) سلطان محمود پیری ضعیف را دید که پشتواره خار میکشد. بر او رحمش آمد. گفت : ای پیر دومه دینار زر می‌خواهی یا درازگوشی یا دو سه گوسفند یا بافی که بنو دهم تا از این زحمت خلاصی یابی. پیر گفت زر بده تا در میان بندم و بدرازگوشی بنشینم و گوسفندان در پیش گیرم و بیابم بروم و بدولت تو در باقی عمر آنجا بیاسایم. سلطانرا خوش آمد و فرمود چنان کردند.

(ح) مولانا عضدالدین نائی داشت در سفری با مولانا بود در راه باز اسناده پاره شراب بخورد. مولانا بچندبار او را طلب کرد بعد از زمانی بدوید

و مست بمولانا رسید. مولانا دریافت که اومست است گفت علاءالدین ما پنداشتیم که تو با ما باشی چنین که ترا در بینم تو با خود نیز نیستی .  
 (ح) دزدی در خانه ابو بکر ربانی رفت او بیدار بود خود را پیش در کشید دزد در پس خانه همانند راه بیرون رفتن نداشت ابو بکر بانگ زد که هی شادی! دزد ناچار جواب داد: گفت بیا پایم بمال . دزد پایش مالید ایرش برخاست گفت شادی پیش آی جماعی بده . مسکین تن در داد یکبارش بگائید . بعد از زمانی گفت شادی پیش آی یکبار دیگرش بگائید. باری چهار و پنج بار دزد را بگاد همسایگانرا اسبی لاغر در خانه او بسته بود . گفت شادی اسب را آب ده . دزد پیش چاه رفت دلودریده بود چندانکه دلو بالا میکشید اسب سیر نمیشد بعد از تعذیب بسیار ابو بکر خود را در خواب ساخت . دزد فرصت یافت ، و بدر جست . دزدان دیگر را دید که بر دیوار همین خانه نقب میزنند . گفت ای یاران زحمت مکشید که در این خانه هیچ متاعی نیست خلاف از مردکی که سقنور<sup>۲</sup> خورده است و از جماع سیر نمیشود و اسبی که استقسا<sup>۳</sup> دارد از آب سیری نمیداند.

(ح) ترك پسر مست هر در غلامباره افتاده بود غلامباره او را بدید و بردوش گرفته بر بالای خانه برد و هدیه شب بکار خیر مشغول بود وقت روز ترك از خواب بر آمد . گفت من در کجا خفته ام . گفت در بنده خانه . گفت : من در زیر خفته بودم چونست که این زمان بالا ام . گفت در خواب غلطیده باشی . گفت چرا شلوارم گشاده است . گفت در خواب خره کشیده باشی . گفت در .. نم چرا ترست گفت مگر در مستی قی کرده باشی . گفت سوراخ .. نم درد میکند . گفت در مستی دو پیتی بسیار خوانده باشی . ترك پسر باور کرد و خاموش شد .

(ح) اردبیلی با طبیب گفت زحمتی دارم چه تدبیر باشد. طبیب نهض او بگرفت گفت علاج تو آنست که هر روز قلیه پنجه مرغ فربه و گوشت بره نر مطنجنه کرده هز هز با عسل میخوری و قی میکنی گفت مولانا راستی خوش عقل داری . اینکه تو میگوئی اگر کس دیگر خورده باشد و قی کرده من در حال بخورم .

۱ - نام کنیزك است ۲ - رنج ۳ - بلغت رومی جانوری است شبیه بسوسمار (برهان) و گویند از آن دارویی سازند که موجب افزایش قوه باء است  
 ۴ - بیماری است که آب بسیار میطلبد و شکم برمیآید.

(ح) واعظی در کاشان بر منبر میگفت که روز قیامت حوض کوثر بدست امیرالمؤمنین علی (ع) باشد و آب آن بکسی دهد که کونش درست باشد. کاشی برخاست و گفت ای مولانا مگر او در کوزه کند و هم خود باز خورد.

(ح) خلف نام حاکمی در خراسان بود او را گفتند که فلانکس مطلق شکل تو دارد او را حاضر کرد از او پرسید که مادرت دلالگی کردی و بخانه های بزرگان رفتی. گفت مادرم عورتی مسکین بود هرگز از خانه بیرون نرفتی. اما پدرم در باغهای بزرگان کار کردی و آب کشی داشتی.

(ح) جمعی قزوینیان بچنگه ملاحظه رفته بودند. در بازگشتن هر یک سر ملحدی بر چوب کرده میآوردند. یکی پائی بر چوب میآورد. پرسیدند که اینرا که کشت : گفت من. گفتند چرا سرش نیاوردی. گفت تا من برسیدم سرش برده بودند.

(ح) شخصی از مولانا عضدالدین پرسید که چونست که در زمان خلفا مردم دعوی خدائی و پیغمبری بسیار میکردند و اکنون نمیکند گفت مردم این روزگار را چندان ظلم و گرسنگی افتاده است که نه از خدایشان بیاد میآید و نه از پیغامبر.

(ح) شخصی با دوستی گفت که مرا چشم درد میکند تدبیر چه باشد. گفت : مرا پارسال دندان درد میکرد برکندم.

(ح) خاتونی در میان مجامعت بادی رها کرد. مرد گفت خاتون .. ن بهم گیر گفت مرا از عشق .. ر تو قوه ماسکه نمانده است.

(ح) کلی از حمام بیرون آمد کلاهش دزدیده بودند. با حمامی ماجرا میکرد. گفت تو اینجا آمدی کلاه نداشتی گفت ای مسلمانان این سر از آن سرهاست که بی کلاه برآه توان برد ؟

(ح) قزوینی پای راست بر رکاب نهاد و سوار شد رویش از کفل اسب بوده ، گفتند واژگونه بر اسب بنشسته ای گفت من باژگونه ننشسته ام اسب چپ بوده است.

(ح) زنی و پسرش در صحرائی بدست ترکی افتادند. هر دو را بگایید و هرفت مادر از پسر پرسید که اگر ترك را بینی بشناسی : گفت در زمان مجامعت رویش از طرف تو بود تو او را زودتر بشناسی.

(ح) سلطان محمود روزی در غضب بود طلحك خواست که او را از آن

ملالت بیرون آرد. گفت ای سلطان نام پدرت چه بود. سلطان برنجید. روی بگردانید طلحک باز برابر رفت و همچنین سؤال کرد. سلطان گفت: مردک قلتیان سک، تو با آن چه کار داری گفت: نام پدرت معلوم شد. نام پدر پدرت چون بود. سلطان بخندید.

(ح) رازی و گیلانی و قزوینی با هم بحج رفتند. قزوینی مفلس بود و رازی و گیلانی توانگر بودند. رازی چون دست در حلقه کعبه زد گفت: خدایا بشکرانه آنکه مرا اینجا آوردی بلیان<sup>۱</sup> و بنفشه<sup>۲</sup> را از مال خود آزاد کردم. گیلانی چون حلقه بگرفت گفت بدین شکرانه مبارک<sup>۳</sup> و سنقر<sup>۴</sup> را آزاد کردم. قزوینی چون حلقه بگرفت گفت: خدایا تو میدانی که من نه بلیان دارم و نه سنقر و نه بنفشه و نه مبارک بدین شکرانه مادر فاطمه را از خود بسه طلاق آزاد کردم.

(ح) طالب علمی مدتی پیش مولانا مجدالدین درس میخواند و فهم نمیکرد مولانا شرم داشت که او را منع کند. روزی چون کتاب بگشاد نوشته بود که (قال بهزین حکیم) او بتصحیف میخواند به زین چکنم\* مولانا برنجید گفت. به زین آن کنی که کتاب درهم زنی و بروی. بیهوده در درس ما و خود ندھی.

(ح) مولانا سعدالدین کرمانی سخت سیاه چرده بود شبی مست در حجره رفت شیعه<sup>۱</sup> مداد از دیوار آویخته بود درش بر آن زد بشکست. فرجی<sup>۲</sup> سپید داشت پشتش سیاه شد. صبح فرجی را پوشید و آن سیاهی ندید و بدرس گاه مولانا قلبالدین شیرازی رفت. اصحاب او را با نظر آوردند. یکی گفت این چه رسوائیست. دیگری گفت این رسوائی نیست عرق مولانا است.

(ح) شخصی مولانا عضدالدین را گفت اهل خانه من نادیده بدعای تو مغفولند. گفت نادیده چرا شاید دیده باشند.

(ح) خواجه بدشکل نائی بدشکلتر از خود داشت. روزی آینه داری آئینه بدست نائب داد. آنجا نگاه کرد. گفت سبحان الله بسی تقصیر در آفرینش ما رفته است. خواجه گفت لفظ جمع مگوی. بگوی در آفرینش

۱ و ۲ و ۳ و ۴ - نام بندگان بوده است. ۵ - یعنی بهتر از این چکنم

۶ - مرکب ماده سیاه ۷ - نیم تنه، کت



من رفته است . نایب آئینه پیش داشت . گفت خواجه اگر باور نمیکنی تو نیز در آئینه نگاه کن .

(ح) زنی پیش واثق خلیفه دعوی پیغمبری میکرد . واثق از او پرسید که محمد پیغمبر بود گفت آری . گفت چون او فرموده است که (لانی بعدی<sup>۱</sup>) پس دعوی تو باطل شد . گفت او فرمود که لانی بعدی (لانیة بعدی<sup>۲</sup>) فرموده است .

(ح) پدر جحی سه ماهی بریان بخانه برد جحی در خانه نبود . مادرش گفت اینرا بخوریم پیش از آنکه جحی بیاید سفره بنهادند جحی پیامد دست پدر زد . مادرش دو ماهی بزرگ در زیر تخت پنهان کرد و یکی کوچک در میان آورد جحی از شکاف در دیده بود چون بنشستند پدرش از جحی پرسید که حکایت یونس پیغمبر شنیده گفت از این ماهی پرسیم تا بگوید . سر پیش ماهی برده و گوش بردهان ماهی نهاد گفت این ماهی میگوید که من آنزمان کوچک بودم اینک دو ماهی دیگر از من بزرگتر در زیر تختند . از ایشان پرس تا بگویند .

(ح) نجاری زنی بخواست . بعد از سه ماه پسری پیآورد . از پدرش پرسیدند این پسرا چه نام نهیم . گفت چون نه ماهه را سه ماه آمده است او را جاپار ایلچی نام باید کرد .

(ح) سلطان محمود را در حالت گرسنگی بادنجان بورانی پیش آوردند خوشش آمد گفت : بادنجان طعامیست خوش . ندیمی درمدح بادنجان فصلی پرداخت . چون سیر شد گفت بادنجان سخت مضر چیزی است . ندیم باز در مضرت بادنجان میالغتی تمام کرد . سلطان گفت ای مردك نه این زمان مدحش میگفتی گفت من ندیم توام نه ندیم بادنجان . مرا چیزی میباید گفت که ترا خوش آید نه بادنجانرا .

(ح) مسعود رمال در راه به مجدالدین همایونشاه رسید پرسید که در چه کاری . گفت چیزی نمیکارم که بکار آید . گفت پدرت نیز چنین بود هرگز چیزی نکشت که بکار آید .

(ح) ترك پسری در راهی میرفت و این میخواند : مست شبانه بودم و افتاده بی خبر . غلامباره ای بشنید و گفت آه آنزمان من بدبخت گردن شکسته کجا بودم .

(ح) ترکی بود بهر حمام که در رفتی چون بیرون آمدی حمامی را بگرفتی که تو رختی از آن من دزدیده‌ای . بجائی رسید که او را در هیچ حمامی نمیگذاشتند روزی در حمامی رفت چند کس را گواه گرفت که هیچ شعبده نکند و هر شنبه کند دروغ باشد چون در حمام رفت حمامی تمامت جامه‌های او را بخانه خود فرستاد . ترک از حمام بیرون آمد دعوی نتوانست کرد ترکش<sup>۲</sup> و قربان<sup>۳</sup> برهنه در میان بست و گفت ای مسلمانان من دعوی نمیتوانم کرد . اما از این حمامی پرسید که من مسکین چنین به حمام او آمدم .

(ح) وزیر سعید خواجه رشیدالدین را درد پا زحمت میداد روزی در محفله<sup>۴</sup> نشسته بود و دو غلام ترک مرد او را برداشته پیش پادشاه میبردند شمس‌الدین مظفر بیدو گفت (هذا بقیه من آل موسی و هرون یحمله الملائکه<sup>۵</sup>) (ح) از قزوینی پرسیدند که امیر المؤمنین علی شناسی . گفت شناسم . گفتند چندم خلیفه بود . گفت من خلیفه ندانم آنست که حسین او را در دشت کربلا شهید کرده است .

(ح) دختر کی را بشوهر دادند شب عروسی فریاد برآورد که من . . . بزرگه را تحمل نتوانم کرد قرار بر آن دادند که مادر دختر . . . داماد را در دست گیرد و بقدری که تحمل تواند کرد بگذارد و باقی بیرون رها کند . چون سرش در کار رفت دخترک گفت قدری دیگر رها کن . مادر پاره<sup>۱</sup> دیگر رها کرد . گفت قدری دیگر ، همچنین میگفت تا تمامت در کار رفت . باز گفت قدری دیگر . مادر گفت همین بود . دختر گفت خدا پدرم را پیامرزد راست گفت که دست تو هیچ پر کنی ندارد .

(ح) یکی از دیگری پرسید که قلبه را بقاف کنند یا بنین . گفت : قلبه نه بقاف کنند و نه بنین قلبه بگوشت کنند .

(ح) در مازندران علانام حاکی بود سخت ظالم ، خشکسالی روی نمود مردم به استقسا<sup>۱</sup> بیرون رفتند چون از نماز فارغ شدند امام بر منبر دست بدعا برداشته گفت (اللهم ادفع عنا البلاء والوباء والعلاء<sup>۲</sup>)

(ح) عربی شیمی را بر گاو نشانیده گرد شهر میگردانیدند و بدره<sup>۳</sup> میزدند . یکی پرسید که این چه گناه کرده است . گفتند ابو بکر و عمر را

۱ - داد و فریاد      ۲ - تیردان      ۳ - غلاف خنجر      ۴ - تخت روان

۵ - این باقی مانده آل موسی و هرون است که فرشتگانش میبرند .

۱ - طلب آب      ۲ - بار خدایا بلا و وبا و علارا از ما بگردان

۳ - منظور طبل است که همراه مجرمان میکوفتند

دشنام داده است عربك بشنید رنجیده و گفت (یا هذالاتنس عثمان<sup>۱</sup>) .  
 (ح) لولئی با پسر خود ماجرا میکرد که تو هیچ کاری نمیکنی و عمر  
 در بطالت بسر میبری . چند با تو گویم که معلق زدن بیاموز و سگ از چنبر  
 جهانیدن و رسنبازی تعلم کن تا از عمر خود برخوردار شوی اگر از من  
 نمیشنوی بخدا ترا در مدرسه اندازم تا آن علم مرده ريك<sup>۲</sup> ایشان بیاموزی  
 و دانشمند شوی و تا زنده باشی در مذلت و فلاکت و ادبار بمانی و بکجو  
 از هیچ جا حاصل نتوانی کرد .

(ح) خراسانی را پدر در چاه افتاده و بمرد . او با جمعی شراب  
 میخورد یکی آنجا رفت گفت پدرت در چاه افتاده است او را دل نمیداد که  
 ترك مجلس کند گفت: با کی نیست مردان هر جا افتند . گفتند مرده است .  
 گفت والله شیر نرهم بمیرد . گفتند بیا تا بر کشیمش . گفت نا کشیده پنجاه من  
 باشد . گفتند بیا تا بر خاکش کنیم . گفت احتیاج بمن نیست اگر زر و طلاست  
 من با شما راضیم و بر شما اعتماد کلی دارم بروید در خاکش کنید .

(ح) اتابك سلفر شاه هر زمان بخط خود مصحفی<sup>۳</sup> نوشتی و یا تحفه  
 چند بکعبه فرستادی و در باقی سال بشراب مشغول بودی چند سال مکرر چنین  
 کرد و یکسال مجدالدین حاضر بود گفت نیکی میکنی چون نمیخواهی به  
 خانه خداوندش میفرستی

(ح) مجدالدین با زنی ماجرائی میکرد زنی بغایت پیرو بد شکل بود  
 گفت : خواجه کدخدائی چنین نکنند که تو میکنی (مصراع) پیش از من و  
 تو لیل و نهاری بودست . گفت خاتون زحمت خود مده پیش از من بوده باشد .  
 اما پیش از تو نبوده باشد .

(ح) اتابك سلفر شاه قصبه مصری به مجدالدین داد چند جای  
 (لااله الا الله) بدان نقش کرده بودند مگر نیمداشت<sup>۴</sup> بود او را خوش نیامد .  
 یکی از حاضرین پرسید که چونست که (محمد رسوالله) ننوشته اند گفت اینرا  
 پیش از محمد رسول الله بافته اند .

(ح) شیخ شرف الدین در گزینی از مولانا عضد الدین پرسید که خدای  
 تعالی شیخانرا در قرآن کجا یاد کرده است . گفت پهلوی علما آنجا که  
 میفرماید (قل هل یستوی الذین یعلمون والذین لا یعلمون<sup>۵</sup>) .

۱ - عثمان را فراموش مکن      ۲ - میراث بازمانده      ۳ - قرآن  
 ۴ - نام پارچه ایست که آنرا در مصر میبافند (برهان)      ۵ - کهنه و نیمدار  
 ۶ - بگو آیا دانایان با نادانان برابرند .

(ح) شخصی پرزنی را در زمستان می‌گاید ناگه از آنجا بیرون کشید. زنك گفت چه میکنی گفت می‌خواهم به بینم تا اندرون من تو سردتر است یا بیرون.

(ح) شخصی دعوی نبوت کرد او را پیش مأمون خلیفه بردند. مأمون گفت این را از گرسنگی دماغ خشک شده است مطبخی<sup>۱</sup> را بخواند فرمود که این مرد را در مطبخ ببر و جامه خوابی نرمش بساز و هر روز شربت‌های مطهر و طعام‌های خوش میده تا دماغش باقرار آید مردك مدتی بر این تنعم<sup>۲</sup> در مطبخ بماند دماغش باقرار آمد. روزی مأمون را از او یاد آمد بفرمود تا او را حاضر کردند پرسید که همچنان جبرئیل پیش تو می‌آید گفت آری گفت چه میگوید گفت میگوید که جای نيك بدست تو افتاده هرگز هیچ پیغمبری را این نعمت و آسایش دست نداد زینهار تا از اینجا بیرون نروی<sup>۳</sup>.

۱ - آشپز ۲ - ناز و نعمت

۳ - این داستان را مولوی بتقریبی در دفتر پنجم مثنوی باین صورت نقل کرده است.

<p>آن یکی میگفت من پیغمبرم گردنش بستند و بردندش بشاه خلق بروی جمع چون مور و ملخ گر رسول آنست کاید از عدم ما از آنجا آمدیم اینجا غریب داد ایشان را جواب آن خوش رسول این ندانستید ای قوم از قضا نه شما چون طفل خفته آمدید از منازل خفته بگذشتید و مست ما به بیداری روان گشتیم و خوش دیده منزلها ز اصل و از اساس شاه را گفتند اشکنجهش بکن شاه دیدش بس نزار و بس ضعیف کی توان او را فشردن یا زدن</p>	<p>از همه پیغمبران فاضلترم کاین همی گوید رسولم از اله که چه مکرست و چه تزویر و چه فح (۱) ما همه پیغمبریم و محتشم تو چرا مخصوص باشی ای ادیب کای گروه کور نادان فضول بی‌خبر اینجا رسیدید از عمی (۲) بی‌خبر از راه و ز منزل بدید بی‌خبر از راه و از بالا و پست از ورای پنج و شش تا پنج و شش چون قلاووزان (۳) خبیروره شناس تا نکوید جنس او هیچ این سخن که بیک سیلی بمیرد آن نحیف که چو شیشه گشته است او را بدن بقیه در حاشیه صفحه بعد</p>
--	---

(۱) دام (۲) کوری (۳) پشاهانگان

(ح) قزوینی خرگم کرده بود گرد شهر میگشت و شکر میگفت . گفتند شکر چرا میکنی گفت از بهر آنکه بر خر ننشسته بودم و گرنه من نیز امروز چهارم روز بودی که گم شده بودم .

(ح) جعی بردیوی<sup>۱</sup> رسید و گرسنه بود از خانه آواز تمزیتی شنید آنجا رفت گفت شکرانه بدهید تا من این مرده را زنده سازم کسان مرده او را خدمت بجای آوردند چون سیر شد گفت مرا پسر این مرده برید آنجا برفت مرده را بدید گفت : این چکاره بود گفتند جولاء<sup>۲</sup> انگشت در دندان گرفت و گفت . آه دریغ هر کس دیگری که بودی در حال زنده شایستی کرد اما مسکین جولاء چون مرد ، مرد .

(ح) شیعی از شخصی پرسید که نام تو چیست . گفت ابوبکر بن عمر . گفت نام پدر قلتبانت که میپرسد .

(ح) شخصی خواست که پف در آتش کند بادی از . . . نش بجست فی الحال بخت در آتشدان کرد . . . نش را گفت . اگر ترا تعجیلست بفرمای .

(ح) شخصی زنی بخواست شب اول از بینی و بغلش گندی بدماغش رسید چون بکار مشغول شد از آنجا نیز گندی عظیم بدو رسید . گفت خاتون لطیف کن تیزی بده . باشد که دماغم پاره خوش شود .

(ح) مولانا قطب الدین شیرازی را عارضه ای روی نمود مسهلی بخورد مولانا شخصی الدین عمیدی بیادت او رفت گفت شنیدم که دیروز مسهل خورده بودی . از دی باز بدعا مشغول بودم . گفت آری از دی باز از شما دعا بود و از ما اجابت .

۱ - ده ، قریه ۲ - بافنده

که چرا داری تولاف سرکشی  
هم بنرمی سر کنده از غار مار  
شه لطیفی بود و نرمی وردوی  
که کجاداری معاش و ملتجی (۱)  
آمده از ره درین دارالسلام  
خانه کی کرده ست ماهی در زمین  
که چه خوردی و چه داری چاشت ساز  
که چنین سرمستی و پرلاف و باد  
کس کنیمی دعوی پیغمبری

لیک با او گویم از راه خوشی  
که درستی ناید اینجا هیچ کار  
مردمانرا دور کرد از گردوی  
پس نشاندش باز پرسیدش ز جا  
گفت ای شه هستم از دارالسلام  
نه مرا خانه ست و نه یک همنشین  
باز شاه از روی لافش (۲) گفت باز  
اشتها داری چه خوردی بامداد  
گفت اگر ناامیدی خشک و طری (۳)

(۱) پناهگاه و منزل (۲) شوخی و مزاح (۳) تازه

(ح) دزدی در خانه ابوبکر ربانی رفت چندانکه جست هیچ نیافت چون بدرخواست رفت ابوبکر خنده زد و تیری رها کرد گفت خوش خنده‌ای مردک که خوش خانمان آکنده داری!

(ح) ترسائی مسلمان شده بود کرد شهرش میگردانیدند ترسائی دیگر بر او رسید. گفت مسلمانان سخت کم بودند تو نیز مسلمان شدی.

(ح) شخصی زن روستائی را دوست میداشت روزی زن با او گفت اگر میخواهی که تو جماع کنی و شوهرم در خانه گوش دارد. فردا گاوی فریه به دپه آر که میفروشم. مردک روزی دیگر گاوی فریه بیاورد که این گاو را بجماعی میفروشم. شوهر در خانه رفت و با زن بگفت. زن گفت سهل است تو بخر تا من بخانه همسایه روم و وس او را بهاریت بستانم. و کار او بسازم و گاو ما را باشد. شوهر راضی شد زن در خانه همسایه رفت و بیرون آمد و با وی در خانه نهفت. و در خانه بشوهر سپرد مرد از شکاف در نگاه میکرد. و آورد و برد ایشان میدید. برادرش بیامد و گفت مبادا که این مرد بفلط رود. شوهر گفت چندانکه احتیاط میکنم این مردک چنان در سپوغته است که نه از آن ما پیداست و نه از آن همسایه.

(ح) زنی خیاطی محمد نام مشوق داشت روزی شوهر با زن مشورت کرد که فردا میخواهم فلان و فلان را بخانه آورم. ترتیبی نیکو میباید کرد هر یکی را نام برد. زن گفت محمد خیاط را هم بیاور او را هم آورد. چون سفره بنخوردند سماع برخاست محمد خیاط در خانه رفت و با خاتون بهشرت مشغول شد. شوهر دریافت و در خانه رفت خواست که او را بگیرد. شش در دست او افتاد. چون تر بود نتوانست نگاه داشت او بجهت و شوهر تا در خانه اش در پی او دوید و نرسید. چون باز آمد ضعیفه روی ترش کرده با

۱ - شیخ فریدالدین عطار این داستان را در کتاب مصیبت نامه چنین

آزرده است:

دزد در شد یافت درویش آگهی  
هیچ جز بادش نمی آمد بدست  
خنده آمد زان سبب درویش را  
خنده چون می آیدت بس ابلهی  
نیست جای خنده جای مانمست

بود درویش یکی خانه تهی  
کرد بسیاری طلب تا هیچ هست  
کرد صد لاجول کار خویش را  
دزد گفتش با چنین خانه تهی  
با چنین خانه که در عالم کمست

۲ - مجلس بزم

او سخن نمیگفت گفت خاتون من چه گناه کرده‌ام که بی عنایتی میفرمائی . چنانکه فرمودی محمد خیاط را آوردم قوتش دادم تو جماعتش دادی من .. رش پاک کردم با خدمتش رفتم بخانه‌اش رسانیدم اگر تقصیری واقع شده است اشارت فرمای تا بمذخرخواهی مشغول شوم . و اگر خدمتی دیگر باقیست فرمای تا بدان قیام نمایم .

(ح) شخصی پیش دانشمندی رفت و گفت چون در نماز می‌ایستم ... رم برمیخیزد تدبیر چه باشد . گفت از مرگ پدر و مادر یاد کن . گفت فایده نمیکند گفت نفس و اسپینا گفت سودی نمیکند . چندانکه از این نوع گفت هرچ درنگرفت . دانشمند ملول شده گفت . ای مردک بیا در .. ن من بسپوز<sup>۱</sup> گفت من نیز بخدمت مولانا از بهر آن آمدم تا هرچه فرماید چنان کنم .<sup>۲</sup>

(ح) مولانا شرف‌الدین دامغانی بر در مسجدی میگذشت خادم مسجد سگی را در مسجد پیچیده بود و میزد سگ فریاد میکرد . مولانا در مسجد

۱ - مراد دم مرگ است ۲ - سپوختن فروکردن در چیزی باشد

۳ - این لطیفه را شاعر باذوق آقای سیدعلی طاهری (شیوا) چنین منظوم ساخته‌اند :

<p>روزی سؤال کرد جوانی ز شیخ شهر کای شیخ چاره مسأله‌ام میکند قیام گفتا که از عذاب قیامت بیاد آر گفت آورم بیاد ولیکن نداده سود گفتا ز قبر یاد کن و منکر و نکیر گفت این خیال را نبرم هیچکه زیاد گفتا بیاد آور از آن مار غاشبه گفت از عذاب و سستی ورنج و فشار قبر اصلا نمیکند بدل سنگ او اثر شیخ همچو شیر شربه برآشت از غضب گفتا کنون که چاره نگرده بمن سپوز گفت آفرین که هستی حلال مشکلات مانند تو بدانش و فضل و کمال نیست بودند اگر که چون توهیه عالم و فقیه</p>	<p>با احترام مسأله‌ای صعب و مشکله چون زاهدان بوقت عبادات و نافله وز سر برون نمای خیالات باطله بشما طریق دیگر و کن رفع غائله وز گرز آتشین وز اغلال و سلسله در او نکرده هیچ اثر این معامله وز چاه و یل و عقرب و آن شور و غلغله دائم مراست مد نظر همچو مشعله نه ذکر و نه دعا و نه تمویذ و بسمله یکباره شد برون ز کفش صبر و حوصله حل شد اگر که مسأله منما مجادله الحق که حل نمودیم ای شیخ مسأله دارای هوش و فکر و کمالات فاضله میکشت حل مسائل بفرنج و معضله</p>
---	---

بگشاد سگ بدر جست . خادم با مولانا عتاب کرد . مولانا گفت ای یار معذرت دار که سگ عقل ندارد . از بی عقلی در مسجد میآید . ما که عقل داریم هرگز ما را در مسجد می بینید .

(ح) حاکم آمل از بهر سراج الدین قمری براتی نوشت بردهی که نام او پس بود . سراج الدین بطلب آن وجه میرفت در راه باران سخت می آمد مردی و زنی را دید که گهواره ای و بچه ای در دوش گرفته بزحمت تمام می رفتند پرسید که راه پس کدام است . مرد گفت اگر من راه پس دانستمی . بدین زحمت گرفتار نشدمی .

(ح) ترسا بچه ای صاحب جمال مسلمان شد . محاسب فرمود که او را خفته کردند . چون شب درآمد او را بگائید بامداد پند از پسر پرسید که مسلمانان را چون یافتی . گفت قومی عجیبند هر کسی که بدین ایشان در میآید روز . . . رش میبرند و شب . . . نش میدرند .

(ح) شخصی پسری مست را خفته دید شلوار بگشاد و چندان که . . . بر در کونش مالید بر نخاست تا که بادی از جفته خفته جدا شد غلامباره گفت :

### بیت

اینک نسیمی میوزد کز دوست میآرد خبر

برخیز کاستقبال او واجب بود کردن پسر  
(ح) درویشی بدر خانه رسید پاره فانی بخواست دخترکی در خانه بود . گفت نیست . گفت چو بی هیمة گفت نیست . گفت پاره نمک . گفت نیست . گفت کوزه آب . گفت نیست . گفت مادرت کجاست . گفت بتعزیت خویشاوندان رفته است . گفت چنین که من حال خانه شما می بینم ده خویشاوند دیگر میباید که بتعزیت شما آیند .

(ح) شیرازی در مسجد بنگ می پخت خادم مسجد بدو رسید با او در سفاقت آمد . شیرازی در او نگاه کرد شل بود و کل و کور نمره ای بکشید گفت ای مردک خدا در حق تو چندان لطف نکرده است که تو در حق خانه او چندین تعصب می کنی .

(ح) شخصی با طبیبی گفت که حرارتی بر چشم غالب شده است و



خشکی عظیم میکند و سخت تنگ آمده است تدبیر چه باشد. گفت تدبیر ندانم اما همتی بدار که خدا این رنج را از چشم تو بردارد و بر سر زن طبیب نهد.

(ح) شخصی را در پانزدهم رمضان بگرفتند که توروze خورده‌ای گفت از رمضان چند روز گذشته است. گفتند پانزده روز است. گفت من مسکین از این میان چه خورده باشم.

(ح) قزوینی در حمام رفت ختائی<sup>۱</sup> را دید سردر حوض کرده و سر و تن و اندامی بنایت خوش و فربه و سفید داشت مردك غلامباره بود. در آغوشش کرد خواست که بکار خیر مشغول شود ختائی سر از حوض بالا آورد شکلی درغایت زشتی داشت قزوینی برنجید. گفت آه دریغ کاشکی سرش نبود.

(ح) مردکی زن خود را میگاثید. زن در میانه يك دومی از زهار مرد بکند مردك ناگاه در کونش انداخت. گفت چه میکنی گفت تیر را چون پر بکنی کج رود.

(ح) اعرابی بهج رفت. در طواف دستارش بر بودند. گفت خدا یا یکبار که بخانه تو آمدم فرمودی که دستارم بر بودند اگر یکبار دیگر مرا اینجا بینی بفرمای تا دندانهایم بشکنند.

(ح) زنی چشمهای بنایت خوش و خوب داشت. روزی از شوهر شکایت بقاضی برد قاضی روسبی باره<sup>۲</sup> بود از چشمهای او خوشش آمد طمع در او بست و طرف او گرفت. شوهر دریافت چادر از سرش در کشید قاضی رویش بدید سخت متنفر شد. گفت برخیز ای زنك چشم مظلومان داری و روی ظالمان.

(ح) شخصی از فقاعی فقاع<sup>۳</sup> طلبید او فقاعی ترش و گندیده بدو داد. مرد بخورد و ده دینار در عوض فقاع داد. فقاعی گفت این بیش از بهای فقاع منست گفت من بهای فقاع نمیدهم مزد استادی تو میدهم که از کونی چنان فراخ در کوزه‌ای چنین تنگ ریده‌ای.

(ح) مسان<sup>۴</sup> شب بقزوینی مست رسیدند بگرفتند که برخیز تا بزندان بریم. گفت اگر من براه توانستمی رفت بخانه خود رفتی.

(ح) شخصی در حمام وضو ساخت حماسی او را بگرفت که اجرت حمام بده چون عاجز شد تیزی رها کرد گفت این زمان سر بر شدیم.

۱- اهل ختا، از مالک چین شمالی ۲- زن بدکار است و روسبی باره زن باز باشد

۳- شرابی که از جو گیرند (ذیل برهان) ۴- پاسبانان شهبگرد

(ح) خراسانی بنردبان در باغ دیگری میرفت تا میوه بدزدد خداوند باغ برسد و گفت در باغ من چکاره‌اری گفت نردبان میفروشم گفت نردبان در باغ من میفروشی گفت نردبان از آن منست هر کجا که خواستم میفروشم.

(ح) قزوینی تبری داشت و هر شب در مخزن نهادی و در محکم بستی زش پرسید تیر چرا در مخزن مینهی ، گفت تا گربه نبرد. گفت گربه تبرچه میکند گفت ابله زنی بوده ، شش پاره‌ای که بیکجو نمی‌آورد میبرد تبری که بده دینار خریدم رها خواهد کرد .

(ح) شخصی زنی بخواست روزی پاره‌ای گوشت بیاورد که آشی بساز زن گفت اینرا دیک و هیمه و هزار آلت باید و عقیله<sup>۲</sup> باشد، روزی دیگر صابون آورد که جامه بشوی گفت این آب گرم و طشت و اشنان<sup>۳</sup> و هزار چیز خواهد و عقیله باشد شوهر ناگه از کون انداخت گفت چه میکنی گفت از راه دیگر دایه و گهواره و هزار چیز خواهد چنانکه تو عقیله دوست نمیداری من نیز دوست نمیدارم .

(ح) جلال ورامینی پیش مولانا کن‌الدین ابهری درس هیئات میخواند مولانا گفت کره هوا سه طبیعت دارد آنچه بالاست مماس کره اثر<sup>۴</sup> بغایت گرمست و میانه با اعتدال نزدیک . و هر چه مماس کره خاکست و بما نزدیک بغایت سردست جلال گفت نیک فرمودی مولانا ، سبب برودت هوا معلوم شد.

(ح) مولانا قطب‌الدین بعبادت بزرگی رفت پرسید که چه زحمت‌داری گفت تبم میگیرد و گردنم درد میکند. اما شکر که یک دو روز است تبم شکسته است اما گردنم هنوز درد میکند. گفت دل‌خوش‌دار که آن نیز در این دوروزه میشکند .

(ح) عبدالهی ازاد رنجور بود دوستی بعبادت او رفت . گفت حالت چیست گفت امروز اسهالی خورده‌ام گفت پیدا است که بوی گندش از دهانت می‌آید .

(ح) خاتونی در شیراز در راهی میرفت خواجه زاده امرد پرو بگذشت خبو<sup>۵</sup> برپاشنه میمالید تا کفش از پایش نیفتد . خاتون گفت خواجه زاده آن خبو پاره بالاتر بمال و کفشی نو بخر .

۱- پاره گوشت ، تکه جگر ۲- مراد گرفتاری است که دست و پای انسانرا

ببندد ۳- بضم اول گیاهی باشد که بدان رخت شویند (برهان) ۴- اثر کره

فرضی که جو زمین را احاطه کرده است . ۵- آب دهان

(ح) خراسانی پیش طبیب رفت و گفت زنم رنجور است چه باید کرد گفت فردا قاروره<sup>۱</sup> بیار تا ببینم و بگویم اتفاقاً خراسانی خود نیز آنروز رنجور شد روز دیگر قاروره پیش طبیب آورد ریسمانی در میان قاروره بسته بود. طبیب گفت این ریسمان چرا بسته گفت من نیز رنجور شدم. نیمه بالا بول منست و نیمه زیر بول زنم. طبیب روز دیگر این حکایت بهر جمعی باز میگفت قزوینی حاضر بود گفت مولانا معذور دار که خراسانی را عقل نباشد آن ریسمان از اندرون قاروره بسته بود یا از بیرون.

(ح) شخصی از خطیبی سؤال کرد که (والسما ذات الحیکه<sup>۲</sup>) چه معنی دارد گفت همه کس دانند که سما زمین باشد. و ذات هم از این چیز کی باشد حک که نه من دانم و نه آنکه این گفته است.

(ح) شخصی با دوستی گفت پنجاه من گندم داشتم تا مرا خبر شد موشان تمام خورده بودند. او گفت من نیز پنجاه من گندم داشتم تا موشانرا خبر شد من تمام خورده بودم.

(ح) مولانا شرف الدین خطاط دو شاگرد داشت یکی ترك و دیگری تاجیک. روزی با یکدیگر لفظ سیکون<sup>۳</sup> نوشتند و بمولانا نمودند که کدام بهتر است مولانا گفت سیه از آن تاجیک بهتر است و..ن از آن ترك.

(ح) خواجه ای بسفر رفت غلامی هندو در خانه داشت چون باز آمد خاتون دو پسر سیاه آورده بود، غلام یکی بر دوش نهاد و یکی در پی او میدوید و باستقبال خواجه رفت خواجه پسر را بدید گفت این از آن کیست گفت از آن خاتون. گفت (هذا عجیب)<sup>۴</sup>. غلام گفت (هذا الذی خلفی اعجب)<sup>۵</sup>.

(ح) شخصی از واعظی پرسید که زن ابلیس چه نام دارد. واعظ او را پیش خواند و در گوشش گفت ای مردك قلنبان من چه دانم. چون باز بمجلس آمد از او پرسیدند که چه فرمود. گفت هر که خواهد از مولانا سؤال کند تا بگوید.

(ح) دهقانی در اسفهان بدرخانه خواجه بهاء الدین صاحب دیوان رفت با خواجه سرا گفت که با خواجه بگوی که خدا بیرون نشسته است با تو کاری دارد. با خواجه گفت با حضار او اشارت کرد چون درآمد پرسید که تو خدائی

۱- ادرار ۲- سوگند با آسمان صاحب اختران و زمینها

۳- لفظ عربی است مرکب از سین استقبال فعل مضارع و یکون یعنی خواهد بود.

۴- این شکفت است ۵- این که در پشت سر من است شکفت تراست.

گفت آری . گفت چگونه ؟ گفت حال آنکه من پیش ده خدا و باغ خدا و خانه خدا بودم نواب تو ده و باغ و خانه از من بظلم بستند خدا ماند .

(ح) خراسانی خری در کاروان گم کرد خر دیگری را بگرفت و بار بر او نهاد خداوند خر، خر را بگرفت که از آن منست او انکار کرد گفتند خرتو نر بود یا ماده گفت نر . گفتند این ماده است . گفت خر من نیز چنان نر هم نبود .  
(ح) مؤذنی پیش از صبح بر مناره رفت ناگه دیدنش بگرفت سفالی بیافت بر آن برید و بزیر انداخت و گفت یا (اول الاولین) سفال بر سر شخصی آمد گفت ای مردك اول الاولینت اینست آخر الاخرینت چه خواهد بود .

(ح) یکی در باغ خود رفت دزدی را پشتواره<sup>۲</sup> پیاز در بسته دید گفت درین باغ چه کار داری گفت بر راه میگذشتم ناگه باد مرا در باغ انداخت گفت چرا پیاز بر کندهی گفت باد مرا میر بود دست در بنه پیاز میزدم از زمین برمی آمد گفت مسلم که گرد کرد و پشتواره بست ؟ گفت والله من در این فکر بودم که آمدی .

(ح) قزوینی انگشتری در خانه گم کرد ، در کوچه میطلبید که خانه تاریکست .

(ح) شخصی در خانه قزوینی خواست نماز گذارد پرسید : که قبله چو نیست . گفت : من هنوز دو سال است که در این خانام . کجا دانم که قبله چو نیست .

(ح) اعرابی اقتدا با مامی کرد اما بعد از فاتحه آیه (لا اعراب اشد کفراً و نفاقاً<sup>۳</sup>) بر خواند عرب برنجید و سیلی محکم بر گردن امام زد امام در رکعت دوم بعد از فاتحه آیه (ومن الاعراب من آمن بالله والیوم الاخر<sup>۴</sup>) خواند اعرابی گفت (اصلحك الصفة یا قرنان<sup>۵</sup>)

(ح) شاعری در مسجد یکی را دید که پسری میگامید با اوسفاهت<sup>۶</sup> کرد که در خانه خدا لواط میکنی مردك بهزار حیل بهجست و از رور اخ مسجد نگاه میگردید که شاعر خود پسری میگامید . باز آمد و گفت آن چه بود و این چیست گفت نشنیده (یحوز للشاعر مالا یحوز لغيره<sup>۷</sup>)

۱- صاحب ده و باغ و خانه ۲- نخستین آغاز ۳- جوال و امروز کواه -  
پشتی گویند ۴- یعنی پذیرفتم ۵- اعراب کافرترین و منافق ترین مردمند  
قران کریم ۶- در اعراب هستند کسانی که به خدا و روز قیامت ایمان آوردند  
۷- احمق پس گردنی درست کرد ۷- تندى ۸- آنچه برای غیر شاعر جائز  
نیست شاعر را جائز است .

(ح) قزوینی با پسری قول کرد که یکدینار بدو بدهد و يك نيمه . . . در کون او کند، چون بخت مردك تمام در . . . نش انداخت . گفت نه يك نيمه قول کرده بودیم . گفت من نيمه آخر قول کرده بودم .  
(ح) حاکم نیشابور شمس الدین طبیب را گفت من هضم طعام نمیتوانم کرد تدبیر چه باشد . گفت هضم شده بنخور .

(ح) زنی در مجلس وعظ بود چون بخانه آمد شوهر را گفت واضع فرمود هر کس که امشب با حلال خود جمع شود از بهر او خانه در بهشت بسازند چون شب بختند زن گفت برخیز اگر هوس خانه در بهشت داری . مرد زنك را يك بار بگاید ، چون زمانی بگذشت زن گفت از بهر خود ساختی از بهر من نیز بساز . مردك بساخت بعد از زمانی گفت اگر مهمانی بخانه ما رسد چه کنیم . مردك مهمانخانه ای نیز بساخت ، وقت روز مرد زرا غافل کرد و . . . نش انداخت که هر کس را سه خانه در بهشت باشد باید یکخانه در دوزخ باشد .

(ح) مولانا عضدالدین بخواستاری خاتونی فرستاد . خاتون گفت من میشنوم که او فاسق است و غلامباره ، زن او نمیشوم . با مولانا بگفتند . گفت با خاتون بگوئید از فسق توبه توان کرد و غلامبارگی بلطف خاتون و عنایت او باز بسته است .

(ح) یکی با پسری قول کرد که غرق<sup>۱</sup> بدو آقچه<sup>۲</sup> و میانپاچه<sup>۳</sup> بچهار . پسر بمیانپاچه راضی شد که هم سهلست و هم پر بها . مردك در اثنای مالش ناگاه غرق کرد پسر گفت ها چه کردی . گفت من مردی فقیرم و دو آقچهگی مرا کفایت باشد .

(ح) قزوینی روز تابستان زن را میگاید زنك هر زمان بادی جدا میکرد . گفت چه میکنی . گفت از بهر خایه<sup>۴</sup> تو باد میزنم تا گرما نخورد .  
(ح) شخصی با بخاری گفت که مدتهاست که جماع نمیکنم . گفت ای جان برادر چون نمیکنی . باری میده تا صنعت بیکبارگی فراموش نکنی .

(ح) قزوینی را دندان درد میکرد پیش جراح رفت گفت دو آقچه بده تا برکنم گفت يك آقچه پیش نمیدهم چون مضطرب شد ناچار دو آقچه بداد و سرپیش برد و دندانیکه درد نمیکرد بدو نمود . جراح آنرا کند .

قزوینی گفت سهو کردم . آن دندان که درد میکرد بدو نمود . جراح بر کند . قزوینی گفت میخواستی صرف من ببری و دو آقچه بستانی من از تو زیر کترم . ترا ببازی خریدم و کفایت خود چنان کردم که يك دندانم بيك آقچه بر آمد .

(ح) مولانا شرف الدین را در آخر عمر قولنجی عارض شد . اطبا خون گرفتن فرمودند مفید نیامد . شراب دادند فایده نداد . در نزاع افتاد یکی پرسید که حال چیست گفت حال آنکه بعد از هشتاد و پنجسال مست و . . . دریده به حضرت رب خواهم رفت .

(ح) شخصی زنی بخواست شب اول خلوت کردند مگر شوهر به حاجتی بیرون رفت چون باز آمد هروس را دید که با سوزن گوش خود را سوراخ میکند خواست با او جمع شود بگر نبود . گفت خاتون این سوراخ که در خانه پدر بایست کرد اینجا میکنی . و آنچه اینجا میباید کرد در خانه پدر کرده ای .

(ح) بدشکلی بسیار خوار بر سفره یزید حاضر شد یزید از او پرسید که عیالت چند تاست گفت نه دختر دارم . گفت ایشان خوش صورت ترند یا تو گفت (والله یا امیر انا احسن منهن و هن اکل منی) .

(ح) زن ترکمانی در آب نشسته بود خرچنگ . . . شش را محکم گرفت فریاد بر آورد شوهرش شنیده بود که چون باد بر خرچنگ دمند آنچه گرفته باشد رها کند سر پیش کرد و پف بر . . . او دمید . خرچنگ لب او را نیز در منقار گرفت او همچنین باد میدمید ناگاه پادی از زن جدا شد مردك را دماغ بسوخت گفت هی هی تو پف مکن . پف تو گندیده است .

(ح) شخصی دعوی نبوت کرد پیش خلیفه اش بردند از او پرسید که معجزات چیست گفت معجزه ام اینکه هر چه در دل شما میگردد مرا معلومست . چنانکه اکنون در دل همه میگردد که من دروغ میگویم .

(ح) بازرگانی زنی خوش صورت زهره نام داشت عزم سفری کرد از بهر او جامه ای سفید ساخت و کاسه نیل<sup>۲</sup> بخادم داده که هر گاه از این زن حرکتی ناشایست در وجود آید يك انگشت نیل بر جامه او زن . تا

۱ - بخدا قسم ای شهریار من از ایشان زیباتر و ایشان از من پر خوار ترند

۲ - لاجورد

چون باز آیم . اگر تو حاضر نباشی مرا حال معلوم شود پس از مدتی خواهی  
بخدمت نشست که :

## بیت

چیزی نکند زهره که تنگی باشد      بر جامه او ز نیل رنگی باشد  
خادم باز نشست که :

## بیت

گر ز آمدن خواهی در تنگی باشد      چون باز آید زهره پلنگی باشد  
(ح) در ولایت هرات دیو پست چرخ نام قاضی آنجا بخانه ندافی<sup>۱</sup>  
رفته بود و شراب خورده و در مستی بر مشنه<sup>۲</sup> نداف ریده شاعری گفته بود :

## بیت

از علم و عمل بزی بود قاضی چرخ      با خلق بدآوری بود قاضی چرخ  
بر مشنه اگر می برید نیست عجب      ز آنروزی که مشتری<sup>۳</sup> بود قاضی چرخ  
(ح) زنی مخنثی را گفت که بسیار مده که در آن دنیا بزحمت رسی .

گفت تو غم خود بخور که ترا جواب دو سوراخ باید داد و مرا یکی .  
(ح) قزوینی را در حالت نزع تیزی از . ن بگفت . گفتند از حاضران  
شرم نداری گفت من ایشانرا بار دیگر کجا خواهم دید تا شرم دارم .

(ح) شیرازی خواست با زن خود جمع آید مگر زن موی زهار نکنده  
بود . برنجید و گفت خاتون این معنی یا من که شوهر و محرمم سهلت اگر  
بیگانه باشد نه که خجالت باید برد .

(ح) بر دردیخی خری را فجل میدادند . زنی صاحب جمال حاضر بود  
خداوند خر ماده گفت چونست که جهة اجرت خراز من پنج دینار میخواهی  
و اگر من هم زنی را بگایم تا ده دینار نستاند بمن جماع ندهد . زن گفت  
تو چنین . ری بیار تا من پنجاه دینار بدهم .

(ح) وزیر غیاث الدین در خلوت حمامی ، مولانا امین الدین را دید  
دستاره انداخته وضو میساخت . گفت محکم آلتی داری . گفت قبول کن .

۱ - پنبه زن      ۲ - مشنه بر وزن پشته ابزاری که حلاجان با آن برزه زنند  
۳ - معروف است که ستاره مشتری داور و قاضی آسمان است و در اینجا بهامی  
وجود دارد و جناسی در لفظ مشتری و مشتری قرار داده شده .  
۴ - دستمال و اینجا مراد لنگ است .

خواجه برنجید طاسی نقره داشت بر سر او زد . چون از حمام بیرون آمد مولانا امین الدین جامه میپوشید خواجه از آن حرکت پشیمان شده بود گفت معذور دار که بد کردم و این طاس نقره را قبول کن . گفت تو از آن ما قبول نکردی ما نیز از آن تو قبول نمیکنیم .

(ح) شخصی را زنبور بر .. زد سخت بزرگ شد در خانه رفت با زن خود گفت این .. در بازار میفروشد مقرر کرده ام که .. خود را بدهم و صد دینار دیگر بر سر و این .. بستانم اگر نیکست تا بخریم زن را سخت خوش آمد جامها و حللی<sup>۱</sup> هر چه داشت درهم فروخت و صد دینار بداد که اینرا از دست مده شوهر برفت و باز آمد که خریدم يك دو روز بکار میداشتند ناگاه آماش<sup>۲</sup> فرونشست و با قرار اصل آمد . شوهر پریشان از درآمد و گفت ای زن خدا بلای سخت از ما بگردانید آن .. از آن ترکی بود دزدیده بیرون آمد . مرا بگرفتند و بدیوان بردند بهزار زحمت صد دینار دادم و همچنان .. رکهته خود را باز ستدم و از آن شنبه<sup>۳</sup> خلاص یافتم . زن گفت من خود روز اول میدانستم که آن دزدیده باشد و گرنه بدان ارزانی نفر و خفتندی .

(ح) لورکی<sup>۴</sup> در مجلس وعظ حاضر شد واعظ میگفت صراط از موی باریکتر باشد و از شمشیر تیزتر و روز قیامت همه کس را براو باید گذشت لوری برخاست گفت مولانا آنجا هیچ دارا<sup>۵</sup> بزینی یا چیزی باشد که دست در آنجا زنند و بگذرند . گفت نه . گفت نیک بریش خود میخندی والله اگر مرغ باشد از آنجا نتواند گذشت .

(ح) قاضی را قولنج بگرفت طبیب فرمود که او را بشراب حقه<sup>۶</sup> کنند شراب بسیار در او ریختند . مردك مست شد اهل خانه را میزد و فریاد میکرد . از پسرش پرسیدند پدرت چه میکند . گفت از کونسو عربده میکند .  
(ح) خطیبی را گفتند مسلمانی چیست گفت من مردی خطیبم مرا با مسلمانی چه کار .

(ح) قزوینی بجنك شیر میرفت نمره و تیز میداد . گفتند نمره چرا میزنی گفت تا شیر بترسد . گفتند چرا تیز میزنی گفت من نیز میترسم .  
(ح) ترکمانی با یکی دعوی داشت پستوئی<sup>۷</sup> پر گج کرد و پاره روغن

۱- زیور آلات      ۲- ورم      ۳- گرفتاری و داد و بیداد و در دسر  
۴- مصنر لر      ۵- نرده      ۶- تنقیه      ۷- دبه و کوزه



بر سر گداخت و از بهر قاضی رشوت برد. قاضی بسند و طرف تر کمان گرفت و قضیه چنانکه خاطر او میخواست آخر کرد و مکتوبی مسجل<sup>۱</sup> بتر کمان داد. بعد از هفته قضیه روشن معلوم کرد. تر کمان را بخواست که در آن مکتوب سهوی هست بیار تا اصلاح کنم تر کمان گفت در مکتوب من هیچ سهوی نیست اگر سهوی باشد در پستو باشد.

(ح) جلال ورامینی در فصل خزان فاحشه را خواست در نکاح آورد با سید رضی الدین مشورت کرد او این دو بیت بگفت و بدو فرستاد.

## بیت

بدی ماه گر قحبه‌ای زن کنی      که دارد سی همچو... نت فراه  
ز سر شاخ آنگاه بیرون کنی      که آرد شکوفه برون سر زشاح  
(ح) قزوینی تا بستان از بنداد می‌آمد گفتند آنجا چه می‌گردی گفت عرق.  
(ح) درویشی گیوه در پا نماز می‌گذارد. دزدی طمع در گیوه او بست  
گفت با گیوه نماز نباشد. درویش دریافت و گفت اگر نماز نباشد گیوه  
باشد.

(ح) مولانا قطب الدین در نزد تقمان نشسته بود تقمان کعبی<sup>۱</sup> داشت با مولانا گفت بیندازیم هر که شك کند دیوث است. او بینداخت شك نکرد مولانا انداخت شك کرد گفت تو بیشك دیوثی و من با شك.

(ح) مولانا عضد الدین ترك پسری با جاره می‌گرفت بمبلفی معین. پدرش راضی نمیشد در آخر گفت راضی شدم اما باید مولانا گاهگاهی بدو عملی فرماید تا او را حاصل اضافت از مرسوم باشد. مولانا گفت در خانه ما علم باشد عمل نباشد.

(ح) قزوینی با کمان بی تیر بچنگه میرفت که تیر از جانب دشمن آید بردارد گفتند شاید نیاید گفت آنوقت جنک نباشد.

(ح) دزدی در شب خانه فقیری می‌جست. فقیر از خواب بیدار شد گفت ای مردك آنچه تو در تاریکی می‌جوئی ما در روز روشن می‌جوئیم و نمی‌یابیم  
(ح) ظریفی مرغی بریان در سفره بخیلی دید که سه روزی در پی بود و نمی‌خورد. گفت عمرا این مرغ بریان بعد از مرگ درازتر از عمر اوست پیش از مرگ.

(ح) طلحك می‌گفت خوابی دیده‌ام نیمه راست و نیمه دروغ. گفتند چگونه. گفت در خواب دیدم که گنجی بردوش می‌برم از گرانی آن برخوردار

دیستم چون بیدار شدم دیدم جامه خواب آلوده است و از گنج اثری نیست .

(ح) زن طالحك فرزندی زائید . سلطان محمود او را پرسید که چه زاده است . گفت از درویشان چه زایدپسری یا دختری گفت مگر از بزرگان چه زاید . گفت ای خداوند چیزی زاید بی هنجار گوی و خانه پرانداز .

(ح) میان رئیسی و خطیب ده دشمنی بود رئیس بمرد . چون بخاکش سپردند خطیب را گفتند تلقین او بکوی گفت از بهر اینکار دیگری را بخواهید که او سخن من بفرض می‌شود .

(ح) مولانا قطب‌الدین بر در مکتبی می‌گذشت . سرکی کنای در پیش داشت که در آنجا نوشته بود (العین انك جماع نتواند کرد الا در کون) او میخواند که العین آنکه جماع نتوان کرد الا در کون . مولانا گفت ای یاران ببینید چهل سالست تا من عین بودم و نمیدانستم .

(ح) مخنثی در راه مست افتاده بود کسی بگائیدوانگشتی زین داشت برد . چون بیدار شد در . . ن خود تر دید گفت امشب بی ما عیش‌ها کرده‌ای . چون حال انگشتی معلوم کرد گفت بخشش نیز فرموده‌ای .

(ح) طالحك را پرسیدند که دیوئی چه باشد گفت این مسأله را از قاضیان باید پرسید .

(ح) عسی شهری را بقزوینی دادند نماز دیگر خواهی را بگرفت که من عسم و ترا بزندان باید بردن . گفت عس بروز کسی را نگیرد گفت شب ترا کجا یابم . مردم در میان آمدند و او را منع کردند . گفت سهلست اگر کاری داری خالی با تو بسازیم اما ضمانتی بده که شب پیش من آئی .

(ح) حکیمی را پرسیدند که چرا بادیه نشینان بطیب محتاج نمیشوند گفت گور خران را به بیطار احتیاج نباشد .

(ح) زن بخارا ئی دختری بیاورد . مادرش میگفت درینا اگر در میان پایش چیزی بودی . دایه گفت تو عمرش از خدا بخواه . اگر بماند چندان چیر در میان پایش بینی که ملول بشوی .

(ح) طالحك با زنی زنا کردن میخواست . زن تن در نمیداد که امشب شب آدینه است و در شب آدینه بزه معصیت دو چندان نویسند . طالحك گفت باکی نیست گرم که در شب شنبه دوبار زنا کرده‌ام .

(ح) قزوینی میگفت که سنگ صد درم من را دزدیده‌اند . گفتند نیک  
بنگر شاید در ترازو باشد گفت و با ترازو .

(ح) استر طلحک بدزدیدند یکی میگفت گناه تست که از پاس آن  
اهمال ورزیدی دیگری گفت گناه مهتر است که در طویل باز گذاشته است .  
گفت پس در اینصورت دزد را گناه نباشد .

(ح) گران گوشی<sup>۱</sup> بقزوینی گفت شنیدم زن کرده‌ای . گفت سبحان الله  
تو که چیزی نشنوی این خبر از کجا شنیدی .

(ح) طالب علمی بر آشفته میگفت بنده مردی باشد گرم طلحک بشنید  
و گفت هر دو مقدمه ممنوع است چیزی باشد سرد .

(ح) خراسانی را اسبی لاغر بود گفتند چرا این را جو نمیدی گفت  
هر شب ده من جو میخورد گفتند پس چرا چنین لاغر است . گفت یکماه  
جوش در نزد من بفرست .

(ح) سلطان محمود از طلحک پرسید که جنگ در میان مردمان چگونه  
واقع شود . گفت که بینی و گه خوری . گفت ای مرد که چه میخوری گفت  
چنین باشد یکی گهی خورد و آند دیگری جوابی دهد . جنگ میان ایشان  
واقع شود .

(ح) قزوینی نان میخورد و گوز میداد گفتند چه میکنی . گفت نان  
و گوز میخورم .

(ح) شخصی مهمانی را در زیر خانه خوابانید نیمه شب صدای خنده  
وی را در بالاخانه شنید . پرسید که در آنجا چه میکنی گفت در خواب غلطیده‌ام  
گفت مردم از بالا بهائین غلطند تو از پائین بی‌الا غلطی . گفت من هم بهمین  
میخندم .

(ح) خیاطی برای ترکی قبا می‌برید ترک چنان ملتفت بود که خیاط  
نمیتوانست پارچه از قماش بدزد ناگاه تیزی بداد ترک را خنده بگرفت و  
پشت افتاد خیاط کار خود بدید . ترک برخاست و گفت ای استاد درزی<sup>۱</sup> تیزی  
دیگر ده گفت جایز نباشد که قبا تنگ میگردد<sup>۲</sup>

۱- کر ، کسی که گوش سنگین باشد . ۲- خیاط

۳- این حکایت را مولوی در دفتر ششم مثنوی باین صورت آورده است که  
قاضی در جواب صوفی از مکر و غیر خیاطان سخن میگفت و از چیسره دستی  
ایشان در ربودن پارچه حکایتها می‌راند ؛  
بقیه در صفحه بعد

بقیه حاشیه صفحه قبل

گفت قاضی پس تھی رو صوفی  
 نو بنشینیدی که آن پر قند لب  
 خلق را در دزدی آن طایفه  
 قصه پاره ربائی در برین (۱)  
 در سمر (۲) میخواند درزی (۳) نامه ای  
 مستمع چون یافت جاذب زان وفود (۴)  
 چونکه دزدیهای بیرحمانه گفت  
 اندران هنگامه ترکی از خطا  
 پس که غیر درزیان را ذکر کرد  
 گفت ای قصاص (۷) در شهر شما  
 گفت خیاطیست نامش پور عش  
 گفت من ضامن که با صد اضطراب  
 پس بگفتندش که از تو چست تر  
 رو بمقل خود چنین غره مباش  
 گرمتر شد ترک و بست آنجا گرو  
 مطمئانش گرمتر کسردند زود  
 که گرو این سرکب تازی من  
 ور نتاند برد اسبی از شما  
 ترک را آنشب نبرد از غصه تاب  
 بامدادان اطلسی زد در بغل  
 پس سلامش کرد گرم و اوستاد  
 گرم پرسیدش ز حد ترک پیش  
 چون بدید از وی نوای بلبل  
 که ببر این را قبای روز جنگ  
 تنگ بالا بهر جسم آرای را  
 گفت صد خدمت کنم ای ذو وداد  
 پس بپهود (۱۲) و بدید او روی کار  
 از حکایتهای میسران دگر  
 وز بخیلان وز تحشیراتشان

خالی از فطنت چو کف کوفتی  
 فدر خیاطان همی گفتی بشب  
 می نمود افسانه های سالفه  
 می حکایت کرد او با آن و این  
 کرد او جمع آمده هنگامه ای  
 جمله اجزایش حکایت گشته بود  
 که کنند این دزدیان اندر نهفت  
 سخت طیره (۵) شد ز کشف آن غطا (۶)  
 حیف آمد ترک را و خشم و درد  
 کیست استا تر در این مکر و دغا  
 اندرین چستی و دزدی خلق کش  
 او نیارد برد پیشم رشته تاب  
 مات او گشتند در دعوی میر  
 که شوی یاوه تو در تزویر هاش  
 که نیارد برد نی کهنه نه تو  
 او گرو بست و دهان را برگشود  
 بد هم از دزد قماشم او بفن  
 و استانم بهر رهن مبتدا  
 با خیال دزد می کرد او حراب (۸)  
 شد بیسازار و دکان آن دغفل  
 جست از جا لب به تر حیش (۹) گشاد  
 تا فکند اندر دل او مهر خویش  
 پیشش افکند اطلسی استنبلی (۱۰)  
 زیر نافم واسع (۱۱) و بالاش تنگ  
 زیر واسع تا نگیرد پای را  
 در قبولش دست بسر دیده نهاد  
 بعد از آن بگشاد لب را در فشار  
 وز کسرمها و عطاء آن نفر  
 از برای خنده هم داد او نشان

بقیه در حاشیه صفحه بعد

- |                |                     |                  |                        |
|----------------|---------------------|------------------|------------------------|
| (۱) برش        | (۲) داستان          | (۳) خیاط         | (۴) جمع وفد بمعنی هیئت |
| (۷) داستانرا   | (۸) جنگ و زد و خورد | (۹) شادباس       | (۶) پوشش               |
| (۱۰) استانبولی | (۱۱) گشاد           | (۱۲) اندازه گرفت |                        |

(ح) مجدد همگر زنی زشترو در سفر داشت روزی در مجلسی نشسته بود  
غلامش دوان دوان بیامد که خواجه خاتون بخانه فرود آمد گفت کاش خانه  
بخاتون فرود آمدی .

(ح) زنی بمردی که جماع را طول میداد گفت زودتر فارغم کن که  
دلتم تنگ شد گفت اگر دست تنگه میبود از دیر باز فارغ بودی .

(ح) سلطان محمود سر بزانوی طلحك نهاده بود گفت تودپوئانرا چه  
باشی . گفت بالش .

(ح) یکی از امرای ترك در سر بستان خود رفت دزدی را دید که  
میگردد در پی او میدوید و بخادم بانگه میزد که (چماق گنورا) دزد بر سر  
دیوار جست امیرپایش بگرفت دزدشلوار نداشت و انگور ترش بسیار خورده

## ۱- چوب بیاور

می برید و لب پر افسانه و فسون  
چشم تنگش گشت بسته در زمان  
از جز از حق از همه احیا نهان  
لیک چون از حد بری غماز اوست  
رفت از دل دعوی پیشانه اش  
ترك سر مستست در لاغ (۱) اچی  
لاغ میگو که مرا شد مفتدا (۲)  
که فتاد از قهقهه او بر قفا  
ترك غافل خوش مضاحك (۳) می مزد  
گفت لافی گوی از بهر خدا  
کرد او این ترك را کلی شکار  
مست ترك مدعی از قهقهه  
که ز خندهش یافت میدان فراخ  
لاغ از آن استا همی کرد اقتضا  
کرد در باقی فن و بیداد را  
بی خبر کاین چه خسارست و فبین  
که بمن بهر خدا افسانه گو  
وای بر تو گر کتم لافی دگر  
این کند با خویشتن خود هیچکس  
تو بجای خنده خون بگرستی

همچو آتش کرد مقراضی برون  
ترك خندیدن گرفت از داستان  
پاره ای دزدید و کردش زیر ران  
حق همی دید آن ولی ستار خوست  
ترك را از لذت افسانه اش  
اطلس چه دعوی چه رهن چی  
لا به کردش ترك کاز بهر خدای  
گفت لافی خندمینی (۳) آن دغا  
پاره اطلس سبك بر تینه زد  
همچنین بار سوم ترك خطا  
گفت لافی خندمین ترزان دوبار  
چشم بسته عقل جسته مولهه  
پس سوم بار از قبا دزدید شاخ  
چون چهارم بار آن ترك خطا  
رحم آمد بر وی آن استاد را  
گفت مولع گشت این مفتون درین  
بوسه افشان کرد بر استاد او  
گفت درزی ای طواشی برگزید  
پس قبايت تنگه آید باز پس  
خنده چه رمزی از دانستی

بود فی الحال در ریست و ریش امیر در گرفت امیر دزد را رها کرد و بنخادم بانگ میزد که هی (چماق قوی آفتابه گتور) .

(ح) مخنثی موی روی میکند او را منع کردند . گفت چیزی را که شما بر .. ن خود رها نمیکنید چرا من بر روی خود رها کنم .

(ح) زن مولانا عضدالدین پسری پیاورد سوراخ .. ن نداشت . طبیبان و جراحان چاره نیافتند بعد از سه روز بمرد مولانا گفت سبحان الله پنجاه سال چندانکه جستیم خلاف این پسر يك كوز درست نیافتیم . این نیز سه روز بیش نزیست .

(ح) فقیهی جاحظ را گفت که اگر ریگی اذریکهای حرم کعبه بدرون کفش کسی افتد بخدا همی نالد تا او را بجای خود برگرداند گفت بفالد تا گلویش پاره شود گفت ريك را گلو نباشد گفت پس از کجا نالد .

(ح) خراسانی را مست با پسر کی بگرفتند . پیش ملک ضیاء الملك بردند ملك از خراسانی پرسید که هی چرا چنین کردی . گفت خانه خالی دیدم ترك پسری چون آفتاب خاوری مست افتاده و خفته در .. نش انداختم غلامچه راست بگو اگر تو بودی نمیکردی .

(ح) سلطان محمود در زمستانی دخت بطلحك گفت که با این جامه يك لادر این سرما چه میکنی که من با این همه جامه میلرزم . گفت ای پادشاه تو نیز مانند من کن تا نلرزی . گفت مگر تو چه کرده گفت هر چه جامه داشتم همه را در بر کرده ام .

(ح) مخنثی ماری خفته دید گفت در بیخ مردی و سنگی .

(ح) وقتی مزید را بگرفتند بتهمت آنکه شراب خورده است از دهن او بوی شراب نیافتند . گفتند قی کن گفت آنکاه طعام شبانه را که ضمانت میکند .

(ح) وقتی مزید را سگ گزید گفتند اگر میخواهی درد ساکن شود آن

۱- چوب بکنار آفتابه بیار

۲- شیخ فریدالدین عطار در مصیبت نامه این نکته را چنین آورده است :

آن مخنث دید ماری را عظیم      جست همچون باد بر بامی ز بیم  
گوئیا جست آن زمان در زیر تیغ      گفت کو مردی و سنگی ای دریغ

(مصیبت نامه چاپ زواره تصحیح دکتر نورانی وصال صفحه ۱۶۷)

سگ را تریدا بخوران . گفت آنکاه هیچ سگی در جهان نماند مگر آنکه بیاید و مرا بگذرد .

(ح) شاشی هر درسی که بخواندی يك هفته تکرار کردی تا بیاد گرفتی يك هفته این درس تکرار میکرد که ( قال الشيخ جلد الکب لایصلحه الدباغه<sup>۲</sup> ) بعد از يك هفته که پیش معلم رفت گفت آن درس بخوان تا اگر بیاد گرفته باشی درس دیگری بگویم گفت ( قال الکب جلد الشیخ لایصلحه الدباغه<sup>۳</sup> )

(ح) عربی بنگ خورده و در مسجد خفته صبح مؤذن بفلط گفت ( النوم

خیر من الصلوة<sup>۴</sup> ) عرب گفت ( والله صدقت یا مؤذن بألف مرة<sup>۵</sup> )

(ح) شمس الدین مظفر روزی با شاگردان خود میگفت که تحصیل در کودکی میباید کرد هر چه در کودکی بیاد گیرند هرگز فراموش نشود . من این نمان پنجاه سال باشد که سوره فاتحه بیاد گرفته‌ام و با وجود اینکه هرگز نخوانده‌ام هنوز بیاد دارم .

(ح) شخصی تیری بمرقی انداخت خطا کرد رفیقش گفت احسنت . تیر انداز بر آشت که بمن ریشخند میکنی گفت نه میگویم احسنت اما بمرغ . (ح) کفش طلحك را از مسجد دزدیده بودند و بدلیلز کلیسا انداخته طلحك میگفت سبحان الله من خودم مسلمانم و کفشم ترساست .

(ح) دو مغنی بر سر آهنگی نزاع میکردند هر يك بد دیگری میگفت تو بمن گوش ده . صاحب خانه از نزاع ایشان بستوه آمد گفت ای خواجگان هر دو بمن گوش دهید .

(ح) شخصی میگفت چشم درد میکند و با آیات و ادعیه مداوات مینمایم طلحك گفت اندکی انزروت نیز بدانها بیفزای .

(ح) شخصی غلامی باجاره میگرفت بمزد سیری شکم و اصرار بدان داشت که غلام هم اندکی مسامحه کند . غلام گفت ای خواجه روز دو شنبه و پنجشنبه را هم روزه میدارم .

۱- نان خیسانده در آب گوشت که اصطلاحاً نیلیت گویند .

۲- شیخ گفت پوست سگ را دباغی نیکونسازد ۳- سگ گفت پوست شیخ را

دباغی نیکونسازد ۴- خفتن بدان نماز باشد ۵- بخدا صد مرتبه راست گفتی

۶ دارویی است که در چشم میکرده‌اند.

(ح) شخصی خانه بکرایه گرفته بود. چوبهای سقفش بسیار صدا میکرد بخداوند خانه از بهر مرمت آن سخن بگشاد پاسخ داد که چوبهای سقف ذکر خداوند میکنند. گفت نیکست اما میترسم این ذکر منجر بسجده شود.

(ح) واعظی بر سر منبر میگفت هر گاه بنده ای مست میرد مست دفن شود و مست سر از گور برآورد خراسانی در پای منبر بود گناht بخدا آن شرابیست که يك شیشه آن صد دینار میارزد.

(ح) شیخ شرف الدین در گزینی و مولانا عضد الدین در خانه بزرگی بودند چون سفره بیاوردند عوام بهجوشیدند که تبرک شیخ میخواهیم. یکی مولانا عضد الدین را نمیشناخت گفت خواجه پاره ای نیمخورده شیخ بمن ده مولانا گفت نیمخورده شیخ از دیگری بطاب که من تمام خورده شیخ دارم. (ح) غلامی بدکان رفت با خواجه اش گفت خاتون میگوید که دو دینار به نخود ده گفت خاتون بس خود میبخندد که من دو جو بخود میدهم دو دینار به نخود چون دهم.

غلامبارة در حمام رفت ترك پسری يك چشم در آنجا بود مرد یکی چشم بر هم نهاد با پسر گفت مرا گفته اند که اگر در کون تو کنند چشمت بینا شود خدایرا برخیز و مرا بگای که خدای تعالی چشم من بینا کند ترك باور کرد و برخاست مردك را گایید. او چشم باز کرد و گفت الحمد لله که بینا شدم پس پسر چون آنرا بدید گفت من چشم تو بینا کردم تو نیز چشم من بینا کن غلامبارة ترك را از سر ارادت تمام در کار کشید. چون در او انداخت گفت ای غر خواهر دور شو که آن چشم دیگرم نیز بیرون خواهد افتاد.

(ح) مولانا قطب الدین در حجره مدرسه یکی را میگائید ناگاه شخصی دست بدر حجره نهاد باز شد. مولانا گفت چه میخواهی گفت هیچ جائی میخواستم که دو رکعت نماز بگذارم گفت اینجا جائی هست کوری نمی بینی که ما از تنگی جا دو دو بر سر هم رفته ایم.

(ح) شخصی پیش سلطان ابوسعید سماعی رفت. سلطان دست مولانا عضد الدین بگرفت گفت رقص بکن مولانا رقص میکرد شخصی با او گفت که تو رقص با اصول نمیکنی زحمت مکش مولانا گفت من رقص بپرلیغ نمیکنم نه باصوول.



(ح) قزوینی در حالت نزع افتاد وصیت کرد که در شهر کرباس پاره‌های کهنه پوسیده بطلبند و کفن او سازند. گفتند غرض از این چیست. گفت تا چون منکر و نکیر بیایند پندارند که من مرده کهنه‌ام زحمت من ندعند.

(ح) سلطان محمود روزی مطبخی را گفت . . . ره‌رگوسفندی که امروز در مطبخ میکشی جمع کن و پخته در کاسه بر سر سفره پیش طلحک بپز تا چه خواهد گفتن بنهاد و او خوش میخورد سلطان از او پرسید که چه میخوری گفت آتش حرمت مطبخیان بفلط پیش من آورده‌اند میخورم.

(ح) از بهر روز عید سلطان محمود خلعت هر کسی تعیین میکرد چون بطلحک رسید فرمود که پالانی بیارید و بدو دهید. چنان کردند. چون مردم خلعت پوشیدند طلحک آن پالان در دوش گرفت و بمجلس سلطان آمد گفت ای بزرگان عنایت سلطان در حق من بنده از اینجا معلوم کنید که شما همه را خلعت از خزانه فرمود دادن و جامه خاص از تن خود بر کند و در من پوشانید.

(ح) خطیبی بر سر منبر بجای شمشیر چوب دستی بردست داشت پرسیدند که چرا شمشیر برنگرفتی گفت مرا با این جماعت چه حاجت بشمشیر است. اگر خطایی بکنند با این چوب دستی منزشان بر آورم.

(ح) شخصی ماست خورده بود قدری بریشش چکیده یکی از او پرسید که چه خورده گفت کبوتر بچه. گفت راست میگوئی که زپلش بر در برج پیداست.

(ح) جعی در قحط سالی گرسنه بدیهی رسید شنید که رئیس ده رنجور است آنجا رفت گفت من مرد طبیبم او را پیش رئیس بردند اتفاقاً در خانه نان می پختند گفت علاج او آنست که یکمن روغن و یکمن عسل بیارید بیاوردند در کاسه کرد و نانی چند گرم در آنجا شکست يك لقمه بر میداشت و کرد سر بیمار میگردانید و برده‌ان خود مینهاد تا تمام بخورد. گفت امروز معالجت تمام باشد تا فردا چون از خانه بیرون آمد رئیس در حال بمرد او را گفتند این چه معالجه بود که کردی. گفت هیچ مگوئید اگر من آن نمیخوردم پیش از او از گرسنگی میمردم.

(ح) شخصی در باغ خود رفت صوفی و خرسی را در باغ دید. صوفی

را میزد و خرس را هیچ نمیگفت صوفی گفت ای مسلمانان من آخر از خرس کمتر نیستم که مرا میزنی . و خرس را نمیزنی . گفت خرس مسکین میخورد و هم اینجا میرید تو میخوری و میببری .

(ح) خواجه‌ای شیخی را بمهمانی برد و بر سر نهالی<sup>۱</sup> نشاند . دیناری چند در زیر نهالی بود شیخ دست کرد و بدزدید خواجه زر طلب میکرد نیافت شیخ گفت از حاضران بهر کس که گمان میبری بگو تا از او طلب داریم . خواجه گفت ای شیخ من بحاضران گمان میبرم و بتو یقین .

(ح) مادر جحی بمرد غساله چون از غسل فارغ شد گفت که مادرت زن بهشتی بود در آن زمان که او را میبشتم میبخندید گفت او به من تو و از آن خود میبخندید آن جایگاه که او بود چه جای خنده بود .

(ح) شخصی را بعد از زحمت بسیار وصل معشوق دست داد . . . رش بر نمیخواست گفت :

بیت

چندان که خلقه بر در وصل تو بر زدیم

عشقت جواب داد که کس در وثاق نیست

معشوق گفت :

بیت

گفتی که وصل مات چرا اتفاق نیست

ما متفق شدیم ترا اتفاق نیست

(ح) خواجه بر خواجه‌عزالدین قوهردوی سلام کرد و بایستاد خواجه يك دو نوبت گفت که بنشین نمی نشست جلال و رامینی حاضر بود گفت خواجه من . . . خر استاده دیده‌ام . . . ن خر استاده ندیده‌ام .

(ح) ثعالبی گوید که اگر کسی را بینی که از نزد خود بیرون می‌آید و میگوید ( و ما عندالله خیر و ابقی<sup>۲</sup> ) بدانکه در جوار او دعوتی بوده و او را نخوانده‌اند و اگر گروهی بینی که از مجلس قضا بیرون می‌آیند و میگویند ( و ما شهدنا الا بما علمنا<sup>۳</sup> ) بدانکه شهادت ایشان قبول نیفتاده است . و اگر کدخدائی بگوید که ( ما رغبتنا فی الصلاح<sup>۴</sup> ) . البته بدان که عروش بدشکل است .

۱ - دوشک یا تشک  
 ۲ - خیر فقط نزد خداست  
 ۳ - شهادت نمیدهیم  
 ۴ - ما را بظاهر آراسته کاری نیست

(ح) حکیمی گفته که هشیار در میان مستان مانند زنده در میان مردگانست از نقولشان میخورد و بقولشان میخندد .

(ح) درباره گرانجانی گفته اند که گرانتر از پوستین در حزیرانست<sup>۱</sup> و شومتر از روز شنبه بر کودکان .

(ح) هرون به بهلول گفت دوست ترین مردمان در نزد تو کیست گفت آنکه شکم را سیر سازد . گفت من سیر میسازم پس مرا دوست خواهی داشت یا نه . گفت دوستی نسبه نمیشود .

**لطیفه** از فضایل پشت گردنی اینکه حسن خلق میآورد خمار از سر بدر میکند بدرامانرا رام میسازد و ترش رویان را منیسط میسازد و دیگران را میخندانند خواب از چشم میرباید و رگهای گردن را استوار میسازد .

(ح) زنی که سر دو شوهر خورده بود شوهر سیمش در مرض موت بود بر او گریه میکرد و میگفت ای خواجه بکجا میروی و مرا بکه میسپاری گفت بدیوت چهارمین .

(ح) زنی از طلحك پرسید که دروازه شیرینی فروشی کجاست . گفت در میان تنبان خاتون .

(ح) یکی از خواتین خلفا از حمام بیرون آمد در آینه نگاه کرد از شکل خودش خوشش آمد بر دیوارنوشت که .

### مصراع

( اناالتفاحة الحمر اعليها الطل مرشوش\* ) . روز دیگر ابوتواس آن نوشته بدید در زیر آن نوشت : مصراع ( بفرج عرضها شبر عليها المهن منقوش\* ) .

(ح) غلامباره ترك پسری مست خفته را دریافت بکار خیر مشغول شد . ترك پسر بیدار شد مثنی چند پروی غلامباره زد چنانکه مفتحش خون آلود شد . چون چراغ بیاوردند ترك بر او حمله آورد و دست بشمیر کرد غلامباره گفت :

۱ - تابستان مطابق ماههای رومی نام ماه نهم از ماههای رومی برابر با سرطان (شهریور) ۵ - منم سیب سرخی که بر آن شبنم نشسته  
۶ - با فرجی بعرض يك و جب که بر آن قضیب منکسری نقش بسته .

## بیت

دست در خون عاشقان داری      حاجت تبیغ بر کشیدن نیست

(ح) ابا مشید شیرازی گوسفندی بریان کرد مگر لاغر بود کسی نمیخورد  
نخواست کندید . چاره آن دانست که بدر خانه غسل رفت گشت میترسم که  
ناگاه اجل برسد و کس غم من نخورد بریانی در دکان دارم بستان و چون  
مرا قریضه برسد غسل ده غسل شاد شد و حالی بریان غنیمتی دانست بستند  
با عیال بخوردند بعد از هفته بامشید ، غسل را بگرفت که من بدمشق میروم  
یا من بیا . گفت این چه معنی دارد گفت ترا از بهر آن باجاره گرفته‌ام تا  
مرا بدیگری احتیاج نیفتد . مسکین بعد از زحمت بسیار بهای بریان بداد  
و از دست او خلاص یافت .

(ح) ابوبکر ربانی خرمغزی چنگی را بخانه برد زمستان سخت بود  
شب بخفتند خرمغزی را از سرما خواب نمیگرفت گفت خواجه ابوبکر چیزی  
بر من انداز . بویا پاره درخانه داشتند برو پوشانید . زمانی دیگر بگذشت  
گفت چیزی بر من انداز نردبانی درخانه بود آن نیز بر بالای او نهاد . زمانی  
دیگر گفت چیزی بر من پوشان مگر همسایگان درخانه او رخت شسته بودند  
طشتی پر آب آنجا نهاده بود ابوبکر آن نیز بر بالای نردبان نهاد خرمغزی  
بجنبید پاره آب از سر طشت بهجست و بسوراخهای بویا فرورفت و بدور رسید  
بانگ زد که خواجه ابوبکر لطف کن لحاف بالاین از من بردار که هزار  
دانه عرق کردم .

(ح) واعظی بر منبر سخن میگفت شخصی از مجلسیان سخت گریه میکرد  
واعظ گفت ای مجلسیان صدق از این مرد پیاموزید که اینهمه گریه بسوز میکند  
مرد برخاست گفت مولانا من نمیدانم که چه میگوئی اما من بزکی سرخ  
داشتم ریشش بریش تو میماند در این دو روز سقط شد هر گاه که تو ریش  
میجنبانی مرا از آن بزرگ یاد عیاید گریه بر من غالب میشود .

(ح) واعظی بر منبر میگفت که هر که نام آدم و حوا نوشته در خانه آویزد  
شیطان بدانخانه در نیاید . طلحک از پای منبر برخاست و گفت مولانا شیطان  
در بهشت در جوار خدا بنزد ایشان رفت و بفریفت چگونه میشود که در خانه  
ما از اسم ایشان بهره‌برد .

(ح) شیطان را پرسیدند که کدام طایفه را دوست داری گفت دلان را

گفتند چرا . گفت از بهر آنکه من بسخن دروغ از ایشان خرسند بودم ایشان سوگند دروغ نیز بدان افزودند .

(ح) یکی از طلحك پرسید که کلنگه را چگونه کباب کنند گفت اول تو بگیر .

(ح) یکی اسبی از دوستی بهاریت خواست گفت اسب دارم اما سیاه است گفت مگر اسب سیاه را سوار نشاید شد . گفت چون نخواهم داد همینقدر بهانه بس است .

(ح) جنازه را پیراهنی میبردند درویشی با پسر بر سر راه ایستاده بودند پسر از پدر پرسید که با با در اینجا چیست . گفت آدمی . گفت کجایش میبردند گفت بجائی که نه خوردنی باشد و نه پوشیدنی نه نان و نه هیزم نه آتش نه زر نه سیم نه بوریا نه گلیم . گفت با با مگر بخانه ما میبرندش ؟

(ح) پدر جمعی کنیز کی داشت که گاه با او جمع شدی شبی جمعی بهجامه خواب او رفت و در کنارش کشید . گفت تو کیستی گفت منم پدرم .

(ح) دو کس بکنار آبی رسیدند یکی دیگری را گفت که مرا بردوش گیر . چون بگرفت گفت (سبحان الذی سخر لنا هذا) چون بمیان آب رسیدند

### ۱- مرفی است

۲- این داستان را مولانا جلال الدین بلخی در دفتر دوم مثنوی بعنوان

قصه جوحی چنین آورده است :

زار می نالید و بر میکوفت سر  
تا ترا در زیر خاکی بفشردند  
نی درو قالی و نه دروی حصیر  
نی درو بوی طعام و نه نشان  
نی یکی همسایه کو باشد پناه  
چون رود درخانه ای کور و کبود  
که درونه روی می ماند نه زنگ  
وز دو دیده اشک خونین میفشرد  
والله این را خانه ما می برند  
گفت ای بابا نشانیها شنو  
خانه ما راست بی تردید و شك  
نه درش معمور و نه صحن و نه بام

کودکی در پیش تابوت پدر  
کای پدر آخر کجایت میبرند  
می برندت خانه تنگ و زحیر  
نی چراغی در شب و نه روز نان  
نی در معمور نی در بام راه  
جسم تو که بوسه گاه خلاق بود  
خانه ای بی زینهار و جای تنگ  
زین نسق اوصاف خانه میشمرد  
گفت جوحی با پدر ای ارجمند  
گفت جوحی را پدر ابله مشو  
این نشانیها که گفت او پک بیک  
نی حصیر و نه چراغ و نه طعام

۳- منزله است خدائی که این را رام ساخته - قران کریم - من زفر ف ۴۳ آیه ۱۳۲

حمال گفت : (منزلامبارکا وانت خیر المنزلین<sup>۱</sup>) و او را در میان آب نهاد که جواب آن اینست که بدان عذر من خواستی .

(ح) ابراهیم نام دیوانه در بغداد بود روزی وزیر خلیفه او را بدعوت برده بود ابراهیم خود را در آن خانه انداخت خلاف از قرص جو بدست ابراهیم بیفتاد بخورد زمانی بگذشت گفتند یا قوتی سه مثقالین کم شده است مردم را برهنه کردند نیافتند ابراهیم و جمعی دیگر را در خانه کردند گفتند شما بحلق فرو برده باشید سه روز در این خانه میباید بود تا از شما جدا شود روز سیم خلیفه از زیر آن خانه میگذاشت ابراهیم یا نك زد که ای خلیفه من در این خانه قرص جوی خوردم سه روز است محبوبم کرده اند که یا قوتی سه مثقالین بردی تو که آنهمه نعمتهای الوان خوردی و بزبان بردی با تو چها گفتند<sup>۲</sup> (ح) نحوی در کشتی بود ملاح را گفت تو علم نحو خوانده ای گفت نه گفت (ضیعت نصف عمرک<sup>۳</sup>) روز دیگر تندبادی بر آمد کشتی غرق خواست شد ملاح او را گفت تو علم شنا آموخته ای گفت نه گفت (لقد ضیعت تمام عمرک<sup>۴</sup>)

۱- منزلگاهی فرخنده است و تو بهترین ساکنان هستی قرآن کریم سوره یومنون ۲۳ - آیه ۳۰

۲- شیخ فریدالدین عطار همین مضمون را از قول بهلول به تقریبی دیگر

در مصیبت نامه چنین آورده است :  
 رفت یکر روزی مگر بهلول مست  
 خیل او چندان زدندش چوب و سنگ  
 چون بخورد آن چوب بگشاد او زبان  
 يك زمان کاین جایگه بنشسته ام  
 تو که اینجا کرده ای عمری نشست  
 يك نفس را من بخوردم آن خویش  
 (مصیبت نامه عطار چاپ زوار بتصحیح دکتر نورانی وصال صفحه ۱۱۷)

۳- نصف عمرت فناست ۴- کل عمرت فناست

۵- این ماجری را مولوی در دفتر اول مثنوی چنین آورده است :

آن یکی نحوی بکشتی در نشست  
 گفت هیچ از نحو دانی گفت لا  
 دل شکسته گشت کشتیبان ز تاب  
 باد کشتی را بگردایی فکند  
 گفت کل عمرت ای نحوی فناست  
 گفت نیم عمر تو شد بر فنا  
 لیک آندم گشت خامش از جواب  
 گفت کشتیبان بدان نحوی بلند  
 گفت نی از من تو سبحانی مجو  
 زانکه کشتی غرق در گردابهاست

(ح) شخصی امردی را بدرمی چند راضی ساخت در وقت کار امرد. . .  
 اورا بزرگ دید سرپاز زد. مردك گفت یا بگذار کار خود را ببینم یا آنکه معاویه  
 را دشنام خواهم داد پسر گفت شکیب بزخم ایر آسافترست از شنیدن دشنام  
 بحال امیرالمؤمنین پس تن درداد و دراتنای آورد و برد میگفت (یارب هذا  
 فی هواه ولیک قلیلی اللهم انی قد بذلت نفسی دون شتم معاویه قصبرنی) .

(ح) شخصی در دهلیز خانه خود کسی را دید که ما بونی را میگاید  
 فریاد و فغان کردن گرفت و مکرر نمودن که در دهلیزخانه من . . . ن دادن  
 چه منی دارد ما بون از طول فریاد او برنجید و گفت هی کمتر فریاد کن  
 ونیز بیا در دهلیزخانه من آنقدر . . . ن ده که جانت برآید .

(ح) پادشاهی را سه زن بود . پاری و تازی و قبطی . شبی در نزد  
 زن پاری خفته بود از وی پرسید که چه هنگامست زن پاری گفت هنگام  
 سحراست . گفت از کجا میگوئی گفت از بهر آنکه بوی گل و ریحان برخاسته  
 ومرغان بترنم در آمدند . شبی دیگر در نزد زن تازی بود از وی همین سؤال  
 کرد . او در جواب گفت که هنگام سحراست از بهر آنکه مهره های گردن بندم  
 سینهام را سرد میسازد . شبی دیگر در نزد قبطی بود از وی پرسید : قبطی در  
 جواب گفت که هنگام سحر است از بهر اینکه مرا رییدن گرفته است .

(ح) در سرای برکان خان ختائیان در میان صورتها سه صورت ساخته اند  
 یکی نشسته و سر بجیب تفکر میکند و دیگری پکنست بر سرمیزند و بدیگر  
 دست ریش برمیکند و یکی رقص میکند . بر بالای اولین نوشته اند که این کس  
 فکر میکند که زن بگیریم یا نه در دومین نوشته اند که اینکس زن خواسته و  
 پشیمان شده است بر سومین نوشته اند که این مرد زن طلاق داده است و  
 فارغ شده و مکتوبی بدستش داده اند این بیت بر آنجا نوشته :

#### بیت

طاق ترنبین و ترنبین طاق      مژده ده اورا که دهد زن طلاق

(ح) اعرابی را پیش خلیفه بردند اورا دید بر تخت نشسته و دیگران  
 در زیر ایستاده گفت (السلام علیک یا الله) گفت من الله نیستم . گفت یا جبرائیل

۱- پروردگارا این بخاطر محبت ولی تو انک است من برای جلوگیری  
 از بدگوئی به معاویه نفس خود را بذل کردم . پس مرا صبر ده

۲- سلام بر تو پروردگارا

گفت من جبرائیل نیستم. گفت الله نیستی، جبرائیل نیستی پس چرا بر آن بالا تنها نشسته تو نیز در زیر آبی و در میان مردمان بنشین.

(ح) مولانا قطب الدین شیرازی از مولانا مجدالدین پرسید که زن کرده‌ای گفت آری گفت آن یکه زده‌ای گفت اگر یکه زدمی بغیر بودمی و سلامت.

(ح) شخصی از مولانا عضدالدین پرسید که بیخ سلطانیه سرد تر است یا بیخ ابهر گفت سؤال تو از هر دو سردتر است.

(ح) قزوینی پیش طبیب رفت و گفت موی ریشم درد میکند پرسید که چه خورده‌ای گفت نان و بیخ. گفت برو بمر که نه دردت بدرد آدمی میماند و نه خوراکت.

(ح) قزوینی در کنار نهری ریسمانی پرگروه در دست داشت و به آب فرو میرفت و چون برمیآمد گرمی میگشود و باز بآب فرو میشد گفتند چرا چنین میکنی. گفت در زمستان غسل‌های جنابتم قضا شده در تابستان ادامیکم.

(ح) خواجه شمس‌الدین صاحب‌دیوان پهلوان عوض را بلرستان میفرستاد گفت چند سکه تازی با خود بیاد پهلوان برفت و سکه را فراموش کرد چون باد بتبریز آمد سکه بیادش آمد بگفت تا سکی چند در بازار بگرفتنند با خود پیش خواجه برد خواجه گفت من سکه تازی خواستم گفت سکه تازی چگونه باشد گفت سکه تازی را گوش دراز باشد و دم باریک و شکم لاغر. گفت من دم و گوش نمیدانم اگر پنج روز این سگان در خانه خواجه باشند از گرسنگی شکم چنان لاغر شوند که از حلقه انگشتری بجهند.

(ح) صاحب دیوان پهلوان عوض را گفت یکی را که عقلی داشته باشد بجای فرستادن میخوام. گفت ای خواجه هر که را عقل بود از این خانه بیرون رفت.

(ح) عربی کور جلق میزد و میگفت (فدیتک یا سکینه<sup>۱</sup>) رندی بر او بگذشت سرجوبی را بگه آلود و بر صورتش مالید عرب بوی آن دریافت و مقام جلق را بر گردانید و میگفت (فسوت یا سکینه<sup>۲</sup>)

(ح) طلحک را گفتند چه میگوئی در حق زنی که در وقت جماع بشوهر خود میگوید امان مرا کشتی امان مردم. گفت بگذار شوهر بکشد وزن بمیرد بزه و دیت<sup>۳</sup> آن بگردن من.



(ح) عراقی زنی را دوست میداشت با خر نر و غلامی بخانه او رفت زن را ماده خر و کنیز کی بود خود زن را بکشاید و غلام کنیز را و نره خر ماده خر را و گفت :

### مصراع

خدایا چشم بد دور از چنین روز

(ح) زنی نزد قاضی رفت و گفت شوهرم مرا در جایگاه تنگ نهاده است و من از آن دلتنگم . قاضی گفت سخت نیکو کرده است . جایگاه زنان هر چند تنگتر بهتر .

(ح) شخصی امردی بخانه برد و درهم بدستش نهاد و گفت بخواب تا برنهم . مرد گفت من شنیده‌ام که تو امردان میآوری تا بتو برنهند . گفت آری عمل با من است و دهوی با ایشان . تو نیز بخواب و برو آنچه میخواهی بگویی .

(ح) غلامبارة غلامرا بخانه برد غلام تن بارزوی او درنداد و در بیرون آمدن بگریبان او چسبید که اجرت من بده و ستهزه برخاست در این اثنا کسی از آنجا بگذشت ماجرا بدو بیان نمودند و او را حکم کردن خواستند او گفت پدرم از جدم و جدم از منی و او از شافعی روایت کرد که چون در خلوت در بسته شود و پرده فروهشته مهر واجب گردد . پس ترا نیز بهای لواط شمردن لازم آید . غلامبارة دو درهم بغلام بداد و بحکم گفت و الله جز تو قرادی که بمنصب شافعی و با سند متصل قیادت کند ندیده‌ام .

(ح) رنجوری را سر که هفت ساله فرمودند . از دوستی بخواست گفت من دارم اما نمیدهم گفت چرا . گفت اگر من سر که بکسی دادمی سال اول تمام شدی و بهفت سالگی نرسیدی .

(ح) از سرای هارون الرشید کنیز کی بیرون آمد بر بادبیزش نوشته بود که (الحرالی ایرین اخوج من الایرالی حرین) .

(ح) معلمی زنی بخواست که پسرش در مکتب او بود زن انکار کرد معلم طفل را سخت بزد که چرا بمادر خود گفتی که این معلم بزرگ است پسر شکایت بمادر برد مادر بسبب همان شکایت بزناشویی راضی شد .

(ح) سعد بها هرگز سعدالدین مولتانی را ندیده بود روزی در راهی

بدو رسید و گفت السلام عليك ای سعد مولتانی . گفت مرا از کجا بشناختی  
گفت (يعرف المجرمون بسیماهم<sup>۱</sup>)  
(ح) خواجه عزالدین قوهدی در سلطانیه بر سر عمارت قلعه نشسته بود  
و آجری پیش نهاده در آنجا نگاه میکرد و خطی بر آن میکشید آینه داری  
بدست پسر خواجه نجم الدین آینه بداد او در آنجا نگاه بسپارد میکرد خواجه  
گفت چند در آنجا نگاه کنی و مردکی زشت در آنجا بینی گفت مگر خواجه  
نشیده است که :

## بیت

آنچه در آینه جوان بیند      پیر در خشت خام آن بیند

(ح) مولانا کن الدین بیادت مریضی رفت پرسید که چه زحمت داری  
گفت گرما و صفا بر مزاجم مستولی شده است . گفت صفا شاید اما من باور  
نکنم که هرگز گرما بر مزاج تو غالب تواند شدن .

(ح) شیخ شرف الدین درگزینی از مریدان خود صوفی و امرودی خوش  
صورت را بمهمی پیش وزیر غیاث الدین فرستاد . مولانا عضد الدین در پیش  
وزیر حاضر بود کسی از مولانا پرسید که این دو کس شیخ را چه باشند گفت  
من اینان را نمیشناسم اما چنانک مینماید یکی شیخ کنگ است و دیگری  
کنگ شیخ .

(ح) در آن تاریخ که ابو علی سینا از علاء الدوله از همدان بگریخت  
و متوجه بغداد شد . چون ببغداد رسید بر کنار شط مردکی هنگامه گرفته بود  
و ادویه می فروخت و دهوی طبیبی میکرد ، او زمانی آنجا بتفرج ایستاد  
زنی قاروره بیماری باز آورد ، او در آنجا نگاه کرده گفت . این بیمار  
جهود است . باز نگاه کرد گفت تو خدمتکار این بیماری گفت آری . باز  
نگاه کرد گفت خانه این بیمار از طرف شرق است گفت آری . گفت  
دیروز ماست خورده است . گفت آری . مردم از علم او تعجب بنمودند و  
ابوعلی حیرت آورد چندان توقف کرد که او از کار فارغ شد پیش رفت گفت  
اینها را از کجا معلوم کردی گفت از آنجا که ترا نیز شناختم که تو ابوعلی  
ای گفت این مشکل تر چون الحاج<sup>۲</sup> کرد گفت آن زن چون قاروره<sup>۳</sup> بمن  
نمود غبار بر آستینش دیدم دانستم که جهودست و جامه هایش که کهنه بود

دانستم که خدمتکار کسی باشد و چون جهود خدمت مسلمان نکند دانستم که خادمه این کس باشد و پاره ماست برجامه او چکیده دیدم دانستم که در آن جامه ماست خورده اند و قدری به بیمار داده باشند و خانه های جهودان از طرف مشرقست دانستم که خانه او نیز آنجا باشد گفت اینها مسلم مرا چون شناختی گفت امروز خبر رسید که ابوعلی از علاءالدین گریخته است دانستم اینجا آید و دانستم که خلاف از تو کسی را ذهن بدین بازی نرسد که من کردم .

(ح) طالب علمی را در رمضان مست بگرفتند و پیش شحنه بردند شحنه گفت می شراب از بهر چه خوردی گفت از بهر آنکه ممتلی<sup>۱</sup> بودم .

(ح) مولانا شمس الدین با یکی از مشایخ خراسان کسورتی داشت شیخ ناگاه بمرد نجاری صندوق گوری سخت بتکلف از بهر او تراشید مردم تحسین نجار میکردند مولانا گفت سخت خوب تراشیده است اما سهوی عظیم کرده است که دو آهنکش<sup>۲</sup> نگذاشته است .

(ح) مولانا مجد الدین عس نماز پیشین مست در مدرسه رفت و بی اختیار در میان بنشست و بوضو مشغول شد. مدرس بدورسید گفت شرم نمیداری که مدرسه درگه گرفتی مولانا سر برداشت و گفت :

## بیت

هر آن نقشی که بر صحرا نهادیم تو زیبا بین که ما زیبا نهادیم

(ح) خواجه بهاء الدین صاحب دیوان دست بکون مجد همگر برد . او تیزی رها کرد. گفت چه میکنی گفت خواجه :

## بیت

نه نیکو بود دست آورد پیش نهی بازگردانی از پیش خویش

(ح) زنی در مجلس وعظ به پهلوی معشوق خود افتاد و اعظ صفت پر جبرئیل میکرد. زن در میانه کار گوشه چادر را بزبانوی معشوق افکند دست بر او بزد چون خاسته دید بیخود نمره بزد و اعظ را خوش آمد و گفت ای عاشقه صادق پر جبرئیل بر جانت رسید یا بر دلت که چنین آهی عاشقانه از نهادت بیرون آمد ، گفت من پر جبرئیل نمیدانم که بدلم رسید یا بهجان

۱- ابتلا انباشتن شکم است و ممتلی یعنی انباشته شکم

۲- دودکش ، تنوره

ناگاه بوق اسرافیل بدستم رسید که این آه بی اختیار از من بدر آمد.

(ح) روستائی ماده گاوی داشت و ماده خری با کره ، خر بمر د شیر گاو بکره خر میداد و ایشان را شیر دیگر نبود و روستائی ملول شد گفت خدایا تو این خر کره را مرگی بده تا عیالان من شیر گاو بخورند . روز دیگر در پایگاه رفت گاو را دید مرده مردك را دود از سر برفت گفت خدایا من خر را گفتم تو گاو از خر باز نمیشناسی<sup>۲</sup>

(ح) قلندری نبض بطیب داد . پرسید که مرا چه رنجیست . گفت ترا رنج گرسنگیست و او را بهر پسه<sup>۳</sup> مهمان کرد . قلندر چون سیر شد گفت در لنگر ما ده یار دیگر همین رنج دارند .

(ح) درویشی بدر دیهی رسید جمعی کدخدایانرا دید آنجا نشسته گفت مرا چیزی بدهید و گرنه بخدا با این دیه همان کنم که با آن دیه دیگر کردم

۱- این حکایت را مولوی به جوحی نسبت داده و در دفتر پنجم مثنوی گوید:

واعظی بد بس گزیده در بیان	زیر منبر جمع مردان و زنان
رفت جوحی چادرو رو بند ساخت	در میان آن زنان شد تا شناخت
سائلی پرسید واعظ را براز	موی عانه هست نقصان نماز ؟
گفت واعظ چرن شود عانه دراز	پس کراحت باشد از وی در نماز
یا به آهک یا ستره بسترش	تا نمازت کامل آید خوب و خوش
گفت سایل آن درازی تا چه حد	شرط باشد تا نمازم کم بود
گفت چون قدر جوی گردد بطول	پس ستردن فرص باشد ای سؤل
گفت جوحی زود ای خواهر ببین	عانه من گشته باشد این چنین
بهر خشنودی حق پیش آر دست	کن بمقدار کراحت آمدست
دست زن در کرد در شلوار مرد	کیر او بر دست زن آسیب کرد
نمره ای زد سخت اندر حال زن	گفت واعظ ، بر دلش زد گفت من
گفت نه بر دل نزد بر دست زد	وای اگر بر دل زدی ای پر خرد

۲- این داستان را عطار در مصیبت نامه چنین آورده است :

گاوریسی بود در برزیکری	داشت جفتی گاو و او طاق از خری
از قضا در ده و بای گاو خاست	از اجل آن روستائی داو خواست
گاو را بفروخت حالی خر خرید	گاویش بود و خری بر سر خرید
چون گذشت از بیع ده روز از شمار	شد وبای خر در آن ده آشکار
مرد ابله گفت ای دانای راز	گاو را از خر نمیدانی تو باز

۳- آش

ایشان بترسیدند گفتند مبادا که ساحری یا ولیتی باشد که از او خرابی بدیه ما رسد . آنچه خواست بدادند . بعد از آن پرسیدند که با آن دیه چه کردی گفت آنجا سؤالی کردم چیزی نداند باینجا آمدم اگر شما نیز چیزی نمی دادید این دیه را نیز رها میکردم و بدیهی دیگر می رفتم .

(ح) خواجه علی الدین محمد غلامی داشت ترك و خوب صورت اربز نام . روزی در مجلس شراب مولانا شرف الدین را گفت مولانا تو خرگانی ؟ گفت من ارگاو یایم گایم ، ارخریایم گایم ، ار بزایم گایم .

کلیات عبید زاکانی

لطائف

# نامه های قلندران

نامه از:

## انشاء شیخ شهاب‌الدین قلندر

سلطان وقت تیز عالم پيسراك وجود بخیه روی بساط کوز خراسان  
با بوحسن قلندر دام تجریده از راه کرم مردان سلام و صفا پیش از عشاق مفرد  
خود عبدل پردی قبول کند نظرها نگران اوست . هر صباح بزید جمعیت او  
را در پای علم سلطان خراسان تکبیر می‌رود . فقیره را سلام بگوید بیچارگی  
عرضه دارد اخی درویشان دیوانه رومی بدریوزه خاطرها و زیارت مردان  
مسافر آن سرزمین شد مراد دیوانگان آنست که تیرکی از اسرار خاص آن  
لنگر بخشش جز روان روانه گردانند دیگر دوش دو قلندر از لنگر غایب  
گشتند امروز چون قلندران با ستره کاری و صفای صورت مشغول شدند معلوم  
شد که مهر زخم هر دو شکسته بود در حال چون قلندران آنحال مشاهده  
کردند بسنت قلندری انگشت کار قلندرانه رفت و سینه بطاق فرمودند و بپای  
ماچان فرستاده شد و بعد از تجرید از لنگر سفر خواهند کرد باقی شکسته  
آن حلقه بر مزید از وقت بایزید شی‌الله مردان صباح الخیر والسلامة .

## جواب از :

## انشاء مولانا جلال الدین بن حسام الهروی

تحفه و تبرکی که شوریده وقت عشاق مردان مفرد جهان نربخیه  
 روزگاراخی داود ترمذی تفریده با خاک نشینان آن پای علم در قلم آورده  
 بودازدست ابدال رومی رسیده خیر مقدم گفته آمد ای والله مسافران آن سرزمین  
 خواندند و پریاد آن نامراد اوپ اوپ ایپ زدند. تبرکی که از اسرارخاص  
 این مزار دریوزه رفته قلیل و کثیر حصه کجکول او بردست ابدال رومی  
 روانه شد شئی الله مردان فقیر سلامت است دیک پالان می‌کند لنگر آب میزند  
 سفره وقف روندگان کرده است. جهت آن سفره دیک عرقچین و سینه پوش  
 روانه شد باقی طریق متأهل برزله بند شرف شیرازی بر خادم با بو دست  
 رانده بی گفت این سر حلقه از این آستانه سجود پس دیواری کسوده از  
 انبانچه‌های تکیه نشینان سلاح پارها پرده بر آن سرزمین آمد. اگر در آن  
 کوشانه سر در کند ماجرا کرده سنگ ملامت در گردش نهند و زک و طوق  
 قطب عالم با باحیدر زاده از وی بازگیرند سفای مردان دیک پالان سفر کردن  
 جمعیت بر مزید بحق بایزید والسلام<sup>۱</sup>

۱ - این دو مکتوب که بسبک انشاء قلندران زمان نگارش یافته محتاج به  
 مقابله با نسخ دیگر و تصحیح است . ۴



کلیات عید زاکانی  
لطائف

# رسالہ تعریفیات

## رسالة تعريفات مشهور به ده فصل

شکر و ثنا حضرت خالق را که نوع انسان را نعمت نطق داد و صلوات  
نامیات نثار روضه صاحب دولتی که زبان بکلمه انا افصح برگشاد ( بعد ذلك )  
بروای اربابالباب مبرهن است که اهل استعداد را از قسم ادبیات و لغات  
چاره نیست هر چند فحول سلف در آن باب کتب بسیار پرداخته اند حال را  
از بهر ارشاد فرزندان و عزیزان این مختصر که بده فصل موسوم است بتحریر  
رسانیدم امید که مبتدی از حفظ این سواد حظی وافر یابد .

## فصل اول در دنیا و مافیها

الذنیاء - آنچه که هیچ آفریده در وی - المفلوک - فقیه .	نیاساید .
ظرف العرمان - دوات او .	العاقل - آنکه بدنی و اهل او نپردازد .
المکسور - قلم او .	الکامل - آنکه از غم و شادی منتقل نشود .
المرهون - کتاب او .	الکریم - آنکه در جاه و مال طمع نکند .
المبتر - اجزای او .	الادمی - آنکه نیکخواه مردم باشد .
الچرکن - جزوه دان .	المرد - آنکه سخن بزبان گوید .
ام النوم - مطالعه او .	الفکر - آنچه مردم را بیفایده بیمار کند .
دار التعطیل - مدرسه .	الدانشمند - آنکه عقل معاش ندارد .
الخراب والبایر - اوقاف او .	الجاهل - دولتیار .
المستهلك - مال اوقاف .	العالم - بیدولت .
المقولی - جمال او .	الجواد - درویش .
الادراار و المرسوم ، والمعیشه	الخصیس - مالدار .
آنچه بمردم نرسد .	النامراد - طالب علم .
البرات - کاغذپاره ای بی فایده که مردم را تشویش دهد .	المدرس - بزرگه ایشان .
الفشار - پروانه ای که حاکم بنواب خود نویسد و ایشان بدان التفات نمایند .	المعید - حسرتی .
التمیز ویش - مخدومی که نواب آن سخنش نشنوند .	

## فصل دوم در ترکان و اصحاب ایشان

عمودالفتنه - سنجاق ایشان .	الیاجوج والماجوج - قوم ترکان که بولایتی متوجه شوند .
التالان - سنت ایشان .	الزبانیة - پیشرو ایشان .
التراش - مال ایشان .	الایفاغ - اپناغ ایشان .
زلزلة الساعة - آنزمان که فرود آیند .	القحط - نتیجه ایشان .
النکیر والمنکر - دو چاوش ایشان که بر دو طرف در ایستاده و برچماق تکیه زده .	المصادرات و القسمات - سوقات ایشان .

العامل - کاردار .	المشرف - دزد .
الغنيمة - عزل او .	المستوفى - دزد افشار .
كلب الاكبر - شحنه .	الكرك - سپاهی .
كلب الاصغر - نایب او .	الشغال - پتکچی .
النهاب - ایلچی .	البياع جیب‌بر .
الزقوم - علوفه ایشان .	المحتسب - دوزخی .
الحميم - شراب ایشان .	الاسفسهالار - انبار دزد .
التغاول - بلای ناگهان .	العس - آنکه شب راه زند و روز از بازاریان اجرت خواهد .
الناانصاف - حاکم اوقاف .	الغماز - منعی دیوان .
الواجب القتل - تمناچی شهر .	

### فصل سوم در قاضی و متعلقات آن

القاضی - آنکه همه او را فرین کنند .	چشم قاضی - ظرفی که بهیچ‌بر نشود .
المنذفة - دستار قاضی .	الوخيم - عاقبت او .
العذبة - دم او .	المالك - منتظر او .
نایب القاضی - آنکه ایمان ندارد .	الدرك الاسفل - مقام او .
النواب - جمع آن .	بيت النار - دارالقضا .
الوكيل - آنکه حق را باطل گرداند .	عتبة الشيطان - آستانه آن .
العدل - آنکه هرگز راست نگوید .	الهاوية والجحيم وسقر والسعير - چارحد آن .
المیانجی - آنکه خدا و خلق از او راضی نباشند .	الرشوة - کارساز بیچارگان .
اصحاب القاضی - جماعتی که گواهی بسلف فروشند .	السعيد - آنکه هرگز روی قاضی نبیند .
المبرم - پیاده قاضی .	شرب اليهود - مباشرت قاضی .
قوم میشوم - خویشان او .	الخطيب - خر .
طالب الزر - منسبین او .	المقري - کون خر .
البرهشت - آنچه نبینند .	المعرف - بعد از عزل مردك بیشرم .
العلال - آنچه نخوردند .	المعلم - احمق .
مال الايتام والاقاف - آنچه بر خود از همه چیز مباحتر دانند .	الواعظ - آنکه بگوید و نکند .

الذندیم - خوشامدگو . و خوانین باشد .  
الروباه - مولانا شکلی که ملازم امرا . الشاعر - طامع خودپسند .

### فصل چهارم در مشایخ و ما يتعلق آن

الشیخ - ابلیس . الشیاطین - اتباع او .  
الجهش - شیخزاده .  
علة المشایخ - معروفة .  
التلبیس - کلماتی که در باب دنیا گوید .  
الوسوسة - آنچه در باب آخرت گوید .  
المهملات - کلماتی که در معرفت راند .  
الهدیان - خواب و واقعه او .  
المریدو السالوس والرزاق - نایب او .  
الحاجی - آنکه دروغ بکعبه خورد .  
حاجی الحرمین - علیه المنه والمذاب .

### فصل پنجم در خواجگان و عادات ایشان

اللاف والوقاحة مایة خواجگان .  
الرهیج - وجودشان .  
المجوف - تواضعشان .  
الکزاف والصفه - سخنشان .  
اللوم والحرص البخل والحسد - اخلاقشان .  
الکور بخت والمنحوس - ملازم ایشان .  
المعدوم - کرم .  
المفقود - مجامله .  
عنقاء المغرب - عدل وانصاف .  
المکر والزور والریا والنفاق و -  
الکذب - عادات اکابر .  
الابله - آنکه برایشان امید خیر دارد .  
الحکمة - مرض اکابر .

### فصل ششم در ارباب پیشه و اصحاب مناسب

البازاری - آنکه از خدا نترسد .  
البزاز - گردن زن .  
الصراف - خرده دزد .  
الخياط - نرم دست .  
الامام - نماز فروش .  
العطار - آنکه همه را بیمار خواهد .  
القلاب - زرگر .  
الطبيب - جلاد .  
الکذاب - منجم .  
المنذبور - فالگیر .  
الکشتی گیر - تنبل .  
الحمامی - تمناچی جماع .  
الدلال - حرامی بازار .  
رجل قافاء - آنکه زبانش بافانگردد .  
لالا - بیخایه .  
کاکا - غلامبار کهن .

- القزوينى - هم دهم هم ستائى .  
 الخوك - رئيسشان .  
 الخرس - بزرگشان .  
 المسكين - مالکشان .  
 وكيل المالك - انبار ايشان .  
 الجوماق - لایق ايشان .  
 الصديق - آنچه از مزروعات بمالك  
 نرسد .
- الشكايه - آنچه بمالك برسد .  
 الحيدرى - خرس بزنجير .  
 الموته - غول بيابان .  
 الغلامباره - مردك شيرينكار .  
 السناس والسكرد والخلج و  
 التركمان والكسار - حيوانى چندان  
 وحشى كه در بيابانها و كوههاى متوارى  
 كردند وبشكل آدمى باشند .

### فصل هشتم در شراب و متعلقات آن

- الشراب - مايه آشوب .  
 النرد والشاهد والشمع والنقل -  
 آلات آن .  
 الجنك والعود والمزمر - ساز آن .  
 الشوربا والكباب - اغذيه آن .  
 الچمن والبستان - موضوع آن .  
 حجر الاسود - ديك آن .  
 الزهر - شراب ناشتا .  
 الفارغ - مست .  
 المنارغ - مثله .  
 الازاده - سرخوش .  
 العاجز - مخمور .  
 ملك الموت - ساقى باريش .  
 قران النحسين - دو مست ريشدار كه  
 يكديگر را بوسند .  
 الجليد - هشيوار درمیان مستان .  
 المضحكه - مست درمیان هوشياران .  
 المولى الاعظم - پاتوق بزرگه .
- الاجانس والسرکيس والخذر -  
 سناديد شرابخانه .  
 العربده - نمازى كه در مجلس مستان  
 گذارند .  
 الدوزخ - مجلس غلبه .  
 التماساخانه - مثله .  
 المماش والهوائى - آنچه درمستى  
 پخشند و در هشيارى نرسانند .  
 ابوالياس - پيمانة بى بن .  
 هادم اللذات - رمضان .  
 ليلة القدر - شب عيد .  
 الشيطان و البدنفس والفضول -  
 آنكه بر كنار رقيه شطرنج و  
 تخنة نرد را تعليم دهد .  
 الجنة - صحبت حبيب .  
 المحنة - لقای رقيب .

### فصل هشتم در بنك ولو احق آن

- البنك - آنچه سوفيان رادروجد آرد .  
 الشطرنج - آلت آن .

- الدف والنار - ساز آن .  
 الکنج والافتابروی - موضع آن .  
 الپهریسه والپلاو و الحلاوات -  
 اغذیه آن .  
 الجواقق والکلیم - لباس آن .  
 المرصع والکریم والظرفین - آنکه  
 بنگ و شراب باهم خورد .  
 الخروم - آنکه از این دو هیچ یک  
 نخورد .  
 الکنکر - بنگی خراب .

## فصل نهم در کدخدائی و ملحقات آن

- المجرد - آنکه بریش دنیا خندد .  
 الغول - دلاله .  
 الشقی - کدخدا .  
 ذوالقرنین - آنکه دو زن دارد .  
 اشقی الاشقیاء - آنکه بیشتر دارد .  
 القلتبان والترشروی - پدر زن .  
 السلیطه والسرد - مادر زن .  
 النامحرم - اهل و عیال .  
 انکر الاصوات - آواز بی دربی و بعضی  
 صدای فرج زنان نیز گفته اند .  
 الباطل - عمر کدخدائی .  
 الضایع - روزگار او .  
 التلف - مال او .  
 الپریشان - خاطر او .  
 التلخ - عیش او .  
 الماتسرا - خانه او .  
 العدو خانگی - فرزند .  
 البداختر - آنکه بدختر گرفتار باشد .  
 الخصم - برادر .  
 الخویشاوند - دشمن جان .  
 المعیل - مبتلا .  
 البوسه - دلال جماع .  
 الکدخدائی - شب بوی ناخوش و روز  
 بوی ترش .  
 الندامة والافلاس - حاصل آن .  
 الشهوة - خانه بر انداز مردوزن .  
 المذکر السماعی - آنکه بقول زنان  
 کار بزند .  
 البدیخت - جوانی که زن پیر دارد .  
 الدیوث - پیری که زن جوان دارد .  
 القوچ والشاخدار - آنکه زنش  
 قمر و پس و رامین خواند .  
 الطلاق - علاج او .  
 الفرج بعد الشدة - لفظ سه طلاق .  
 القوز بالای قوز - مادر زن .  
 المړك والجنك - خدمتکار کاهل .  
 المتهور - آنکه جماع بسیار داده باشد .  
 المتکبر - والمتبخر - والمتنعم  
 والمتدنق والنازک - امرد تازه .  
 العلق - تازه در کار آمده .  
 المسلك - پارینه .  
 العیز - خر گنده که ریش تراشد .  
 المخنث - بکمال رسیده .  
 الصعلوك - دیاب .  
 المظلوم - پسری که بکایند و زورش  
 ندهند .  
 العشق - کار بیکاران .  
 المغبون - عاشق بی سیم .  
 المتواضع - مفلس .  
 الدلیل - وامدار .

موت الحاضر - احتیاج .  
 قوة الظهر - زر و سیم .  
 المدبر<sup>۱</sup> - آنکه خرجش بیش از دخل  
 باشد .  
 جبل الاحد - بارش ریمت .

### فصل دهم در حقیقت مردان و زنان

الغاثون - آنکه معشوق بسیار دارد .  
 الكدبانو - آنکه اندک دارد .  
 المستور - آنکه بیک عاشق قانع باشد .  
 الغانم - آنکه جماع برایگان دهد .  
 صاحب الخیر - آنکه پیرزنی را به  
 جماعی بنوازد .  
 الفقيرة - آنکه غریبان را خواهد .  
 الارموك - آنکه از کونسودادن خواهد  
 البیگم - آنکه از جماع سیر نشود .  
 الاکچی - آنکه از حسرت جماع سوزد .  
 نجیب الطرفین - زنی که از کونسودهد  
 الفلانی بند - چلبیس و آنکه زنان  
 فاحشه را چلبیری گویند از  
 اینجا فرا گرفته اند .  
 الریش - دست آویز متفکران .  
 الجلق - دستگیر مفسدان .  
 المکرر - جماع حلال .  
 الزکا - مثله .  
 مخ الغمار - طعامی که زنان از بهر  
 شوهر سازند .  
 المقنقور - ساق زن بیگانه .  
 مشغلة البطالین - ..ری که از ادیم و  
 کاشی سازند .  
 البکر - دختری که از س دادن و  
 وقوف نداشته باشد .  
 البکاره - اسم بی مسمی .  
 الروسیاه - عاشقی که بار اول بمعشوق  
 رسد ..رش برنخیزد .  
 البریدنی - ..ر او .  
 نعم الجنة - آنکه چشم بهم گذارد و بیاد  
 پسری یا دختری جلق زند .  
 جار الجنب - بوق حمام .  
 المختصر - جوانی که ریشش دمیده باشد  
 المیت - ریش برآمده .  
 الریش - منشور عزلابد  
 الکریستنی - حالت خوشروئی که  
 ریش برآید .  
 القواد - مقرب ملوک .  
 المكشور - سمی او این مختصر بلفظ  
 مشکور ختم شد استغفرالله  
 ماجری به قلمی<sup>۲</sup> .



کلیات عید زاکانی  
لطائف

# تعريفات ملا دوپاره

- الخدا - خوان یغما .  
 الرسول - خیر خواه دشمنان .  
 الفرشته - چنل مخفی .  
 الپادشاه - کامل زبان .  
 الوزیر - لنتی .  
 البخشی - بهمه تلخ .  
 المنصبدار - مبنوض همه کس .  
 النواب - مجموعه تفاقل .  
 السردار - ریسمان جاروب .  
 الشقه دار - بعد عزل مردك .  
 الكوتوال - نمونه ملك الموت .  
 القاضی - میخ در گل .  
 المفتی - بی دین .  
 المتولی - خامر نویس دفتر مرك .  
 الوکیل - مجتهد دروغ .  
 القاضی زاده - حاشیه باب الاحتلام .  
 المخلوم زاده - جد فروش .  
 المفلس - فی امان الله .  
 البیوقوف - کروری متدین .  
 الطالب العلم - گرسنه ازلی .  
 الملامکتبی - ماکیان چسبه دار .  
 التحویلدار - تتوی نقاره .  
 التیز دو - نوکر بیماهیانه .  
 الماهیانهدار - خواهان کوتاهی عمر .  
 النامعقول - نوکر تنظیم طلب .  
 الخانه خراب - آنکه زن خوش طبع  
 در خانه داره .  
 المحتسب آلت قاضی که بفرمان اوست .  
 الزیاره - بهانه گاه فسق .  
 المجاور - مکس بیحیا .  
 المسجد - گوزگاه مسافران .  
 الدانشمند - خورجین مسائل .  
 المیر عدل - ترازوی بی پله .  
 البد معامله - آشنای قاضی .  
 الایمیرزاده - نی بهوس .  
 البازاری - منصف دشنام .  
 الپرعیب - کم روزگار .  
 التواضع - علامت بغل .  
 السپاهی - سرگردان .  
 المر دانه - مرکه خواه .  
 الكدخدا - طوق دوشاخه در گلو .  
 الحمامی - زن فربه .  
 الغلام - زن نازا .  
 الامرد - راهنمای شهوت .  
 الامام - کلنك پیشرو .  
 المقتدی - ن پرست .  
 النفل - دستوری فرض .  
 الكوشه نشین - منتخور .  
 الصوفی - قاطع الطریق .  
 البهادر - مرکه طلب .  
 البرقع - دبدبه .  
 الپاچه سفید - کاهش جان .  
 الشهید - خانه خراب روضه برپا .  
 الواقعه نویس - گربه منتظر سوراخ  
 موش .  
 المر دك - با همه هم مشرب .  
 الطیب - پیک اجل .  
 البیمار - تخته مشق حکیمان .  
 القورچی - پشم خایه .  
 الفلاکت - نتیجه گدائی .

- العلية اللعنة - حاجی .  
 العلية اللعنة والعذاب - آنکه دوبار حج کرده .  
 الانشاء الله - روزمره دروغگویان .  
 الی حیثیت - سفارشاتمه .  
 الاستغفار - وظیفه نابکاران .  
 المؤمن - دشمن خواب .  
 الی حیثیت - آنکه . . . بسیار داده باشد .  
 البخیل - باگدا وعده .  
 العجایب - قلندر نمازگذار .  
 المالازاده - کتاب ارزان فروش .  
 الاولاد - تسلی دل و آزار جان .  
 الدر دسر - سلام دائم .  
 البورهزه - تمارق بسیار .  
 السيد - قباحث نافهم .  
 المتفکر - تنها .  
 الخواص - بند تنهان بدست .  
 الخوشحال - راه کوجه کرد .  
 الشاعر - دزد سخن .  
 الکوکناری - زنده مرده .  
 النامران - امیدوار فردا .  
 القیامه - آتش گرم بیکنجه .  
 المستخره - وسیله در بقل .  
 الخوشطبع - بیمذهب .  
 الخرفگوش - لشکر معزول .  
 الجوکی نویس - گله بان مردم .  
 الناخلف - سید سنی .  
 الکار بیکاران - گادن پیروزن .  
 الحیران - کنگ بیخربدار .  
 المعلم - فاسق محتیم .  
 الظالم - کرده و نا کرده برابر .  
 الخلیخال - پاسبان . س .  
 الکوکن - گلخن . س .  
 المیرزا - تکه کلان و منصف خورد .  
 البمیریش - زن رو باز .  
 الهممشهری - عیبدان موروئی .  
 القانونگوی - چغل موروئی .  
 الخازنه زان - بد زبان .  
 المردمالدار - زن بن نکاح .  
 البیگم - فساد کار در پرده .  
 الرشوت - درون دستار قاضی .  
 التوشکچی - گاواکازر .  
 البنگی - واصل سرگردان .  
 الشیطان - زن مجردان .  
 الدنیادار - خراکدزن .  
 البیاض - گواه طبیعت .  
 المردمردان - کنگ گا .  
 الخوشدامن - جاسوس جماع .  
 الاینه - ریشخندی روبرو .  
 الکرامة - آنکه بندد و نکشاید .  
 البرادر - دشمن خانگی .  
 المعجزه - آنکه شطرنج بیند و نکوید .  
 النانجیب - پدر گوی .  
 الرسوم - گرفتاری اولاد .  
 الناقابل - مناقشه میراث با برادران .  
 حقوق الوالدین - سرانجام ماتم .  
 المردود - مهمان بعد از سه روز .  
 المسلمان - قفاخوار همه کس .  
 الافغان - جاهل .  
 المرتد - برادر در خانه خواهر .  
 الملول - پدر در خانه دختر .  
 البروسیاه - قرشدار .  
 القهر خدا - ناپسندی مردم .

- الکیاب - خادم اراده فهم .  
 - الایمان - نقد کیسه .  
 - المضطر - قرضدار .  
 - الاربابزاده - گرو گذار .  
 - الاکابر - بنگخوران مخفی .  
 - الجلال - سائل از تنگدست .  
 - اللولی - واجب التعظیم .  
 - الناقابل - حسد .  
 - الجہل المركب - دوسوفی در یکجا .  
 - الہیج - جواب کاربرد .  
 - الزمستان - آب بینی .  
 - التابستان - خایه دراز .  
 - الفانجہ - آلت گدائی .  
 - الکیوترباز - امرد فریب .  
 - البلوج - گوزشتر .  
 - الکتابت - راهنمای فلاکت .  
 - المہمان غیب - دشمن نوکران .  
 - البسم اللہ - یعنی اگر سیری مخور .  
 - السلام علیک - یعنی سرخیزید و  
 تواضع کنید .  
 - المقبول - بازماندن طعام به نوکران .  
 - الالتقاء الساکنین - دو طالب علم در  
 یکجا .  
 - الزحمة - فرض همایه .  
 - المنقطع - امید عطا .  
 - الخرخشه - گاوآستن قاضی .  
 - الخرابہ - کج فهم در ضرب بضر بمشغول .  
 - الرمضان - بامید بهشت در دوزخ فرقیدن .  
 - الغلام باولیا - رازدار بی بی .  
 - البی بی کا - غلام پارسی .  
 - النداف - داه گاه<sup>۱</sup>
- الریش - دست آویز متفکران .  
 - السک جہنمی - پیاده قاضی .  
 - الفصہ - زبون بین .  
 - الپستان قعبہ - اسب بارگیر .  
 - الجفتا - عالمگیر بینیرت .  
 - القزلباش - خداوند کش .  
 - المادربخطا - گریزان .  
 - الہوبہ - وکیل وصی و چاندنی جماع .  
 - التوبہ - پشتیبان گمراہان .  
 - السعید - آنکہ روی مفتی ندیده .  
 - الحافظ - قول خدا .  
 - الفبای الاء ربکما تکذبان -  
 ترجیح بند الہی .  
 - السوگند - نانخورش دروغگویان .  
 - السبعان ربک العزۃ - تخلص حضرت  
 الہی .  
 - الحکومۃ - ہیزاری از آشنایان قدیم .  
 - التنها - گوزندہ ہفراغت .  
 - النمکین - .. ن دولتمندان .  
 - الگوز - حاکم پالیز فروش .  
 - البی ہمت - آنکہ باندک دادن شرم  
 دارد و بسیار دادن توفیق نیابد .  
 - العروض - اندازہ طبع سقیم .  
 - الہاکدامن - زنی کہ یکدوست پیش ندارد  
 - المعبط - آنکہ بیت خواند و سر  
 جنباند .  
 - الدور والتسلل - جماع با زن  
 خویش .  
 - الہمرخواندہ - بیمنہ ہادی .  
 - اللتہ حیض - نسل شوہر پیشینہ .

- الفلاکت - نتیجہ علم .  
 الخبائث - چیزی کہ از غسل شیرین تر  
 - باشد .  
 الزردار - بی اشتها .  
 المرادخوب - آنکہ کارت بدو نیفتاده .  
 الوبال - محصل قرض .  
 الخایه - بیخ ریش .  
 - السوداگر - آنکہ خود در سفر سر  
 گردان باشد و زرش در خانه در کار .  
 الواجب الپرهیز - آنکہ در سخن  
 دندان نماید .  
 الساده - بی شرم .  
 الکتس - مقراض جدائی برادران .  
 التعظیم - دفع ماندگی .  
 المتوکل - چشم بر در .  
 - الراستگو - دشمن همه کس .  
 الملا - همیشه جنب .  
 المعلم - بسیار .  
 المنکر و نکیر - خدمتی طلب .  
 - الخبط پیری و گمان جوانی .  
 - الحاتم - . . ن مفت ده .  
 الداغ دار - پدر بنام پسر مشهور .  
 العزرائیل - قاضی با برادران .  
 الزهد - پردہ لوندی .  
 - المحبت - ابتدای خبط .  
 - العشق - نہایت خبط .  
 العاشق - دیوئی افسون .  
 الشوم - آنکہ تا خدمتگذار همه از او  
 راضی نباشند .  
 المجرکین - خادم موروثی .  
 الیاوه گو - خوشطبع صریح .  
 - الکذب در هر گفتگو بالله .  
 - الدین - تقلید متقدمین .  
 - الباقي - رضای الہی .

کلیات عبید زاکانی  
لطائف

ملحقات

- المردده شور - آنکه . . ربگاه نخواستہ  
 را بشوید .
- الفشار قبر - آغوش پیرزن .
- القسم - شاهد دروغ .
- الابرام - حل مشکلات .
- المضحك - مفلس باداعیه .
- ازسك كمتر - صوفی كج خلق .
- صائم الدهر - . . . . . پیر زن .
- قائم الليل - . . . . . عزب .
- خوان یغما - بسر را به اشتان سپردن .
- المعصوم - آنکه بدست سرتراش بد  
 گرفتار گردد .
- الربانی - دلاک ریشدار .
- الحمیم - عرق او .
- السموم - نفس او .
- العذاب - بوی بغل او .
- الزقوم - اجرت او .
- السل والدق - همنشین بد .
- الخياط - آنکه جامه با اندازه ندوزد .
- الناموزون - شعر عربی .
- الکوسه - خایه نوره کشیده .
- حق همخوابگی - گائیدن زن در  
 نزاع .
- طوق اللعنه - داماد همیشه در خانه .
- الرشید - بیحیا .
- الملا - ملك الموت اطفال .
- العافیة - . . . بی مو و جوان عزب .
- الروح روان - سواری نیک .
- قابض الارواح - دوست سخن نافهم .
- الکودن - آنکه شعر بخواند و نویسد  
 و مضمون و معنی نداند .
- الحکمه - مرض اکابر .
- المایوس - پیرزن از کار افتاده .
- التمك - آنچه کس را منظور نباشد .
- النعوذ بالله - مدرسه نشین .
- السير - آنچه نخورد .
- الخیر - آنچه نبیند .
- الشپش - نقد او .
- الاحتمام - جماع او .
- البيحمیت - آنکه مشتوق بهمه نماید .
- البحتمضیر - برانی که شطش بدمد .
- البيمزه - کلمات او .
- البارد - عشوه او .
- جار الجنب - بوق حمام .
- المؤنث السماعی - مردی که گوش  
 بسخن زن دهد .
- التماشاخانه - مجلس مستان .
- بيت اللطف - مجلس درس علما .
- الفراغة - مسرك زن .
- الاهرد - تانی اثنین زن .
- الکبر - دولت مندی .
- المالیت - بی چیزی .
- العاروش - گوز وارود .
- الماجر - مضاربه کار علما .
- النسیه آنچه واپس ندهند .
- الزنا - جماع حلال .
- الخنایق - مهمان دائمی .
- الصاحب منصب - دزد با شمیر .
- الخام طمع - آنکه از افیونی یاری  
 خواهد .
- النزول بلا - آسند ناسازگاران .
- المنافق - مقبول طباع .

## از کتب افرنجیه نقل شده

- الشاهنشین - بهله عاشقان .  
 — الخواب - عیش بینوایان .  
 الخلیخال - انگشتری پا .  
 الحیوان - آبنده بی هنگام .  
 الدعای خیر - احسان ارزان .  
 التندرستی - دلیل عفت .  
 — دوست - آنکه ما گمان نیک برو  
 داریم .  
 الساق - کردن بند قیمتی .  
 الزیرجامه - محرم خاص .  
 العاشق - اسم فاعل .  
 المعشوق - اسم مفعول .  
 العشق - مصدر مشارکت بین اثین .  
 الوارث - منسلی .  
 — الامید - کمکول فقرا .  
 الیلو - عنوانی که احتمال نصب هم  
 دارد .
- البختیاری - رجوفه که دردها نهاست  
 و کش باور ندارد .  
 الشبنم - اشک چشم شب .  
 الکلدخدائی - تدارک شاخ زنی و  
 شاخداری .  
 الزبان - دورانداز پرمنزل .  
 القابله - دربان .س .  
 القابلیه - خطای عفونا پذیر .  
 العچشم - دروازه دل .  
 الکلک - وداعنامه زمستان .  
 المجلد - خیاط کتاب .  
 — النادر - زن معقول گو .  
 الخلق - شحنة عشق .  
 الغرابه - خیر خواهی و ثنا گوئی  
 دیگران .



کلیات عید زاکانی  
لطائف

موش و کرب

تهیه نسخه الکترونیک: **باقر کتابدار**

تابستان ۱۳۸۷

[www.persianbooks2.blogspot.com](http://www.persianbooks2.blogspot.com)

برای عضویت در خبرنامه می توانید در خواست

خود را به این آدرس بفرستید:

[farsibooks@gmail.com](mailto:farsibooks@gmail.com)

اگر داری تو عقل و دانش و هوش  
بخوانم از برایت داستانی

\*\*\*

ای خردمند عاقل و دانا  
قصه موش و گربه مظلوم  
از فضای فلک یکی گربه  
شکمش طبل و سینه اش چوسپر  
از غریبش بوقت غریب  
سر هر سفره چون نهادی پای  
روزی اندر شرابخانه شدی  
در پس خم می نمود کمین  
ناگهان موشکی ز دیواری  
سر بخم بر نهاد و می نوشید  
گفت کو گربه تا سرش بکنم  
گربه در پیش من چو سگ باشد  
گربه این را شنید و دم نزدی  
ناگهان جست و موش را بگرفت  
موش گفتا که من غلام توام  
گربه گفتا دروغ کمتر گوی  
میشنیدم هر آنچه میگفتی  
گربه آنموش را بکشت و بخورد  
دست و رو را پشت و مسح کشید  
بارالها که توبه کردم من  
بهر این خون ناحق ای خلاق  
آنقدر لابه کرد و زاری کردی

بیا بشنو حدیث گربه و موش  
که در معنای آن حیران بمانی

قصه موش و گربه بر خوانا  
گوش کن همچو در غلطانا  
بود چون ازدها بکرمانا  
شیر دم و پلنگ چنگلانا  
شیر درنده شد هراسانا  
شیر از وی شدی گریزانانا  
از برای شکار موشانا  
همچو دزدی که در بیابانا  
جست بر خم می خروشانانا  
مست شد همچو شیر غرانانا  
پوستش پر کنم ز کاهانا  
که شود رو برو بمیدانانا  
چنگ و دندان زدی بسوهانانا  
چون پلنگی شکار کوهانانا  
عفو کن از من این گناهانا  
نخورم من فریب و مکرانانا  
آروادین قحبه مسلمانانا  
سوی مسجد شدی خرامانانا  
ورد میخواند همچو ملانانا  
ندرم موش را بدندانانا  
من تصدق دهم دو من نانانا  
تا بحدی که گشت گریانانا

زود برد این خبر بموشانا  
 زاهد و عابد و مسلمانا  
 در نماز و نیاز و افنانا  
 همه گشتند شاد و خندانا  
 هر یکی کدخدا و دهقانا  
 هر یکی تحفه های الوانا  
 وان دگر بره های پریانا  
 وان دگر يك طبق ز خرمانا  
 وان دگر ماست با کره نانا  
 افشرد آب لیمو عمانا  
 با سلام و درود و احسانا  
 کای فدای رخت همه جانان  
 کرده ایم ما قبول فرمانا  
 رزقکم فی السماء حقانان  
 رزقم امروز شد فراوانا  
 از برای رضای رحمانا  
 روزیش میشود فراوانا  
 قدمی چند ای رفیقانان  
 نشان همچو بید لرزانان  
 چون مبارز بروز میدانان  
 هر یکی کدخدا و ایلخانان  
 يك بدنندان چو شیر فرمانان  
 زود بردند خبر بموشانا  
 خاکتان بر سر ای جوانانان  
 گربه با جنگها و دندانان  
 شد لباس همه سیاهانان  
 ای درینا رئیس موشانان  
 می رویم پای تخت سلطانان

موشکی بود در پس منبر  
 مزدگانی که گربه تائب شد  
 بود در مسجد آن ستوده خصال  
 این خبر چون رسید بر موشان  
 هفت موش گزیده بر جستند  
 بر گرفتند بهر گربه ز مهر  
 آن یکی شیشه شراب بکف  
 آن یکی طشتکی پر از کشمش  
 آن یکی ظرفی از پنیر بدست  
 آن یکی خوانچه پلو بر سر  
 نزد گربه شدند آن موشان  
 عرض کردند با هزار ادب  
 لایق خدمت تو پیشکشی  
 گربه چون موشکان بدید بخواند  
 من گرسنه بسی بسر بردم  
 روزه بودم بروزهای دگر  
 هر که کار خدا کند بیقین  
 بعد از آن گفت پیش فرمائید  
 موشکان جمله پیش میرفتند  
 ناگهان گربه جست بر موشان  
 پنج موشی گزیده را بگرفت  
 دو بدین چنک و دو بدانچنگال  
 آندو موش دگر که جان بردند  
 که چه بنشسته اید ای موشان  
 پنج موش رئیس را بدرید  
 موشکانرا از این مصیبت و غم  
 خاک بر سر کنان همی گفتند  
 بعد از آن متفق شدند که ما

تا بشه عرض حال خویش کنیم  
 شاه موشان نشسته بود بتخت  
 همه یکبار کردنش تعظیم  
 گربه کرده است ظلم بر ماها  
 سالی یکدانه میگرفت از ما  
 این زمان پنج پنج میگردد  
 درد دل چون بشاه خود گفتند  
 من تلافی بگربه خواهم کرد  
 بعد پکهنه لشکری آراست  
 همه با نیزه ها و تیر و کمان  
 فوج های پیاده از یکسو  
 چونکه جمع آوری لشکر شد  
 یکه موشی وزیر لشکر بود  
 گفت باید یکی ز ما برود  
 یا بیا پای تخت در خدمت  
 موشکی بود ایلچی ز قدیم  
 نرم نرمک بگربه حالی کرد  
 خیر آورده ام برای شما  
 یا برو پای تخت در خدمت  
 گربه گفتا که موش که خورده  
 لیکن اندر خفا تدارک کرد  
 گربه های پراق شیر شکار  
 لشکر گربه چون مهیا شد  
 لشکر موشها ز راه کویر  
 در بیابان فارس هردو سپاه  
 جنگ منلوبه شد در آن وادی  
 آنقدر موش و گربه کشته شدند  
 حمله سخت کرد گربه چو شیر  
 موشکی اسب گربه را پی کرد  
 الله الله قتاد در موشان  
 از ستم های خیل گربانا  
 دید از دور خیل موشانا  
 گای تو شاهنشهی بدورانا  
 ای شهشه اولم بقربانا  
 حال حرصش شده فراوانا  
 چون شده تائب و مسلمانا  
 شاه فرمود گای عزیزانا  
 که شود داستان بدورانا  
 سیمصد و سی هزار موشانا  
 همه با سیف های برانا  
 تیغ ها در میانه جولانا  
 از خراسان و رشت و گیلانا  
 هوشمند و دلیر و فطانا  
 نزد گربه بشهر کرمانا  
 یا که آماده باش جنگانا  
 شد روانه بشهر کرمانا  
 که منم ایلچی ز شاهانا  
 عزم جنگ کرده شاه موشانا  
 یا که آماده باش جنگانا  
 من نیایم برون ز کرمانا  
 لشکر معظمی ز گربانا  
 از صفاهان و یزد و کرمانا  
 داد فرمان بسوی میدانا  
 لشکر گربه از کهستانا  
 رزم دادند چون دلیرانا  
 هر طرف رستمانه جنگانا  
 که نیاید حساب آسانا  
 بعد از آن زد بقلب موشانا  
 گربه شد سرنگون ز زینانا  
 که بگیرید پهلوانانا

موشکان طبل شادیا نه زدند	بهر فتح و ظفر فراوانا
شاه موشان بشد بفیل سوار	لشکر از پیش و پس خروشانا
گربه را هر دو دست بسته بهم	با کلاف و طناب و ریسمانا
شاه گفتا بدار آویزند	این سگ روسیاه نادانا
گربه چون دید شاه موشانرا	غیرتش شد چو دیک جوشانا
همچو شیری نشست بر زانو	کند آن ریسمان بدنمانا
موشکان را گرفت و زد بزمین	که شدندی بخاک یکسانا
لشکر از یکطرف فراری شد	شاه از یک جهت گریزانا
از میان رفت فیل و فیل سوار	مخزن تاج و تخت و ایوانا
هست این قصه عجیب و غریب	یادگار عبید زاکانا

\*\*\*

جان من بند گیر از این قصه	که شوی در زمانه شادانا
غرض از موش و گربه بر خواندن	مدعا فهم کن پسر جانانا

تهیه نسخه الکترونیک: **باقر کتابدار**

تابستان ۱۳۸۷

[www.persianbooks2.blogspot.com](http://www.persianbooks2.blogspot.com)

برای عضویت در خبرنامه می توانید در خواست

خود را به این آدرس بفرستید:

[farsibooks@gmail.com](mailto:farsibooks@gmail.com)